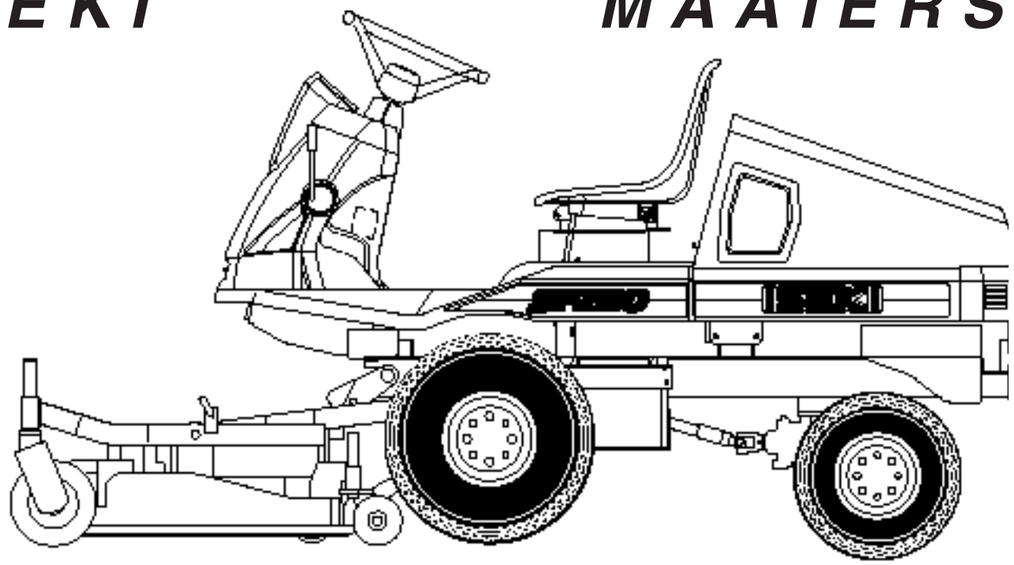
SF200
SF230
SSM48
SSM54

TONDEUSES FRONTALES ISEKI
ISEKI GROSSFLÄCHEMÄHER
ISEKI MAAIERS



NOTICE D'EMPLOII
BETRIEBSANLEITUNG
GEBRUIKSAANWIJZING

ISEKI & CO.,LTD.
Overseas Business Division
3-14, Nishi-Nippori, 5-chome, Arakawa-ku,
Tokyo 116, Japan
Phone: (03) 5604-7658
Fax: (03) 5609-7703

TONDEUSES FRONTALES/GROSSFLÄCHENMÄHER/MAAIERS:

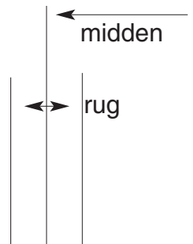
SF200 & SF230

SECTION PLATEAU DE TONTE/MÄHDECK/HET MAAIDEK:

SSM48F & SSM54F

OM-SF200 FR-GE-DU
0303-02-1000
Printed in Belgium

ISEKI & CO.,LTD.



A NOS CLIENTS

Merci d'avoir acheté un tondeuse frontale ISEKI.

Cette notice d'emploi contient les informations nécessaires pour utiliser et entretenir votre tondeuse frontale dans des conditions optimales d'efficacité et de sécurité. Ce manuel traite notamment des points suivants:

Consignes de securité: Les points essentiels à suivre durant l'utilisation de la tondeuse frontale.

SECURITE - DANGER, ATTENTION, PRECAUTION

Les paragraphes de ce manuel ou les autocollants sur le tracteur accompagnés de ce signe doivent attirer votre attention sur des actions pouvant provoquer des accidents.

DANGER: *Ce symbole accompagné du mot DANGER indique une situation dangereuse pouvant entraîner la MORT OU DES BLESSURES TRES GRAVES.*

ATTENTION: *Ce symbole accompagné du mot ATTENTION indique une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la MORT OU DES BLESSURES GRAVES.*

PRECAUTION: *Ce symbole accompagné du mot PRECAUTION indique une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des BLESSURES LEGERES.*

IMPORTANT: Le terme IMPORTANT est utilisé pour attirer votre attention sur des instructions ou des conseils vous permettant d'utiliser votre tondeuse frontale dans des conditions optimales.

REMARQUE: Le terme REMARQUE est utilisé pour indiquer des points particulièrement intéressants afin de faciliter et d'optimaliser les réparations ou l'utilisation.

INSTRUCTION TECHNIQUE: Elément nécessaires à l'utilisation, au réglage et à l'entretien de votre tondeuse dans des conditions optimales.

Avant d'utiliser la tondeuse frontale pour la première fois, vous devez lire ce manuel complètement et attentivement pour vous familiariser avec son utilisation afin d'exécuter votre travail correctement et en toute sécurité. Il est recommandé de le relire de temps à autre pour vous rafraîchir la mémoire.

Ce manuel devrait être rangé à un endroit où il peut être consulté facilement.

Les pièces utilisées sur cette tondeuse frontale peuvent être modifiées à tout moment afin d'offrir de meilleures performances, une meilleure qualité et une plus grande sécurité. Ainsi, il se peut que certaines pièces de votre tondeuse ne correspondent pas au contenu de ce manuel.

Cette tondeuse frontale est faite pour être utilisée sur des pelouses correctement entretenues. Il n'est pas recommandé de l'utiliser à d'autres endroits. En outre, le fabricant ne peut pas être tenu responsable de dégâts dus à une utilisation non-autorisée, celle-ci se faisant aux risques et périls de l'utilisateur. L'utilisation correcte de cette tondeuse frontale implique que l'utilisateur suive les instuctions d'utilisation, d'ajustement et d'entretien repris dans ce manuel d'utilisation.

Si vous avez des questions sur votre tondeuse frontale, veuillez consulter votre agent ISEKI.

Ce manuel contient des informations sur plusieurs types de tondeuses frontales. Veuillez vérifier le type de tondeuse frontale en vous référant à la plaque d'identification.

	Sélecteur de vitesse de déplacement	Levage du plateau	Direction assistée	4 RM Auto
SF230FH	O	O	O	O
SF200TH	O	O		

Toutes les informations, illustrations et caractéristiques contenues dans ce manuel sont les plus récentes au moment de la publication.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION 1

I. CONSIGNES DE SECURITE 12
1. COMMENT UTILISER LA TONDEUSE EN TOUTE SECURITE 12
2. AVANT DE DEMARRER LA TONDEUSE FRONTALE.....14
3. EN COURS DE TRAVAIL 16
4. TRAVAIL SUR TERRAINS EN PENTE 24
5. CIRCULATION SUR LA VOIE PUBLIQUE 26
6. CHARGER OU DECHARGER LA MACHINE D'UN VEHICULE 26
7. RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.....30
8. POSE ET DEPOSE DU CARDAN D'ENTRAINEMENT DE LA TONDEUSE 30
9. ENTRETIEN DE LA TONDEUSE FRONTALE....32
10. SYSTEME ELECTRIQUE 36
11. PNEUS ET ROUES.....38
12. AVANT DE REMISER LA TONDEUSE 40
13. REMISAGE PROLONGE DE LA TONDEUSE.....42
14. EMPLACEMENT DES AUTOCOLLANTS D'AVERTISSEMENT 42
- Autocollants d'avertissement sur la carrosserie de la tondeuse et le plateau tondeur 42
- Entretien des autocollants d'avertissement 48

II. GARANTIE ET SERVICE APRES-VENTE.....50
GARANTIE 50
SERVICE APRES-VENTE 50
LIMITE D'APPROVISIONNEMENT DES PIECES DETACHEES 50

III. CARACTERISTIQUES.....52

***TONDEUSES FRONTALES ISEKI SECTION DE LA TONDEUSE FRONTALE*.....57**

IV. DESIGNATION DES PRINCIPAUX ELEMENTS.....58

V. COMMANDES ET INSTRUMENTS.....60

1. TABLEAU DE BORD.....60
1.1. CONTACTEUR A CLE 60
1.2. COMMANDE D'ACCELERATEUR 62
1.3. REGLETTE DE TEMOINS LUMINEUX DE CONTROLE 62
- Témoin de charge de batterie.....62
- Témoin de pression d'huile.....62
- Témoin de température d'eau.....62

2. COMMANDES SUR LA JUPE LATERALE 64
2.1. LEVIER DU PRISE DE FORCE (PDF).....64
2.2. COMMANDE DE RELEVAGE.....64
2.3. COMMANDE DE REGULATEUR DE VITESSE 66
2.4. COMPTEUR HORAIRE 66
2.5. JAUGE DE CARBURANT.....66

3. PEDALES ET LEVIERS.....66
3.1. PEDALE DE FREIN PRINCIPAL 66
3.2. PEDALE DE MARCHE AVANT.....66
3.3. PEDALE DE MARCHE ARRIERE 66
3.4. PEDALE DE BLOCAGE DE DIFFERENTIEL (Seulement sur SF200).....66

4. LEVIERS AU VOLANT.....68
4.1. LEVIER DE FREIN DE PARKING 68
4.2. LEVIER D'INCLINAISON DE LA COLONNE DE DIRECTION 70
4.3. LEVIER DE SELECTION DU MODE DE TRANSMISSION (Seulement sur SF230)...70

5. AUTRES COMMANDES.....72
5.1. LEVIER DE DEBRAYAGE DE LA TRANSMISSION.....72
5.2. CONTACTEURS DE SECURITE.....72

VI. CONTROLES AVANT DEMARRAGE.....74
1. ELEMENTS A CONTROLER 74
2. CONTROLE ET ENTRETIEN 76

VII. UTILISATION 78
1. AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR 78
2. DEMARRAGE DU MOTEUR 78
3. ARRET DU MOTEUR 82
4. DEPLACEMENTS DE LA MACHINE 84
5. REGULATEUR DE VITESSE 88
6. ARRET 90

VIII. ENTRETIEN 92
1. NIVEAU D'HUILE MOTEUR 92
2. NIVEAU D'HUILE DE TRANSMISSION 94
3. NIVEAU D'HUILE D'ESSIEU ARRIERE (Seulement sur SF-230).....96
4. NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT 96
5. NIVEAU DE CARBURANT 98
6. FILTRE A AIR 100
7. FILTRE DECANTEUR DE CARBURANT 102
8. CONTROLE DES TUYAUX DE CARBURANT 104
9. COURROIE DE VENTILATEUR 104
10. AJUSTEMENT DE LA PEDALE DE FREIN PRINCIPAL.....106

11. POINT MORT DU MODULE HYDROSTATIQUE (HST) 106
12. CONTROLE DES ECROUS DE SERRAGE DE ROUES 110
13. BATTERIE 110
■ CONTROLE DU NIVEAU D'ELECTROLYTE 112
■ MANIPULATION DE LA BATTERIE 112
14. PRESSION DES PNEUS (GONFLAGE) 114
15. REGLAGE DU VOLANT DE DIRECTION 116
16. VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR 116
17. REMPLACEMENT DU FILTRE A HUILE MOTEUR 118
18. VIDANGE DE L'HUILE DE TRANSMISSION 120
19. VIDANGE DU FILTRE A HUILE HYDRAULIQUE 122
20. NETTOYAGE ET REMPLACEMENT DE LA CREPINE 124
21. VIDANGE DE L'HUILE D'ESSIEU ARRIERE (seulement SF230) 126
22. CONTROLE ET NETTOYAGE DES PRISES D'AIR 128
23. NETTOYAGE DU RADIATEUR 128
24. VIDANGE DU CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT 130
25. CONTROLE DU CIRCUIT ELECTRIQUE ET DES FUSIBLES 132
26. ENTRETIEN DU CIRCUIT HYDRAULIQUE 136
27. CONTROLE DES CONTACTEURS DE SECURITE 136
CONTROLE 1 138
CONTROLE 2 138
CONTROLE 3 138
28. SCHEMA DE GRAISSAGE 140
29. TABLEAU DE CONTROLE PERIODIQUE 142

IX. REMISAGE 146
■ REMISAGE QUOTIDIEN ET A COURT TERME 146
■ REMISAGE PROLONGE 148
■ MISE EN ROUTE APRES UN REMISAGE PROLONGE 150

X. TABLEAU DE RECHERCHE DES PANNES 152

XI. SCHEMA DE CABLAGE 165

TONDEUSES FRONTALES ISEKI
LE PLATEAU DE TONTE 167

I. DESIGNATION DES PRINCIPAUX ELEMENTS 169

II. COMMENT FIXER ET DETACHER LE PLATEAU TONDEUR 170
1. FIXER LE PLATEAU TONDEUR 170
■ INSTALLATION DU PLATEAU TONDEUR 170
2. REMARQUE SUR LE MONTAGE DE LA TONDEUSE 172
3. REGLAGE DE L'ATTELAGE 175
4. FIXER L'ARBRE DE TRANSMISSION 178
5. DETACHER LE PLATEAU TONDEUR 178

III. UTILISATION 180
1. AVANT LE DEMARRAGE 180
2. REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE 180
3. DEBUT DE LA TONTE 182
4. NETTOYAGE DU PLATEAU TONDEUR 190
5. ARRET D'URGENCE 190
6. ARRET DE LA TONTE 192
7. EFFICACITE DE LA TONTE 194
a) Tondre une grande surface. 194
b) Tondre des herbes hautes. 196
c) Tondre de l'herbe très humide ou sur un sol mouillé. 196
d) Tondre de l'herbe très sèche ou sur un sol très sec. 196

IV. CONTROLE ET ENTRETIEN DES PRINCIPAUX ELEMENTS 198
1. CONTROLE ET VIDANGE DE L'HUILE DE CARTER DE TRANSMISSION 198
• Contrôle du niveau d'huile 198
• Vidange de l'huile 200
2. CONTROLE ET REMPLACEMENT DES COURROIES EN V 202
• Contrôle de la tension des courroies 202
• Contrôle de l'état de la courroie 202
• Remplacement de la courroie 202
3. CONTROLE ET REMPLACEMENT DES LAMES 204
• Contrôle des lames 204
• Remplacement des lames 206
4. CONTROLE DES ROUES DE HAUTEUR DE COUPE 210
5. CONTROLE DES ROULEAUX 210
6. NETTOYAGE DU PLATEAU TONDEUR 210
7. SCHEMA DE GRAISSAGE 214
8. TABLEAU DE CONTROLE PERIODIQUE 216

V. REMISAGE DE LA TONDEUSE 218

VI. TABLEAU DE RECHERCHE DES PANNES 220

AN UNSERE KUNDEN

Herzlichen Dank für den Kauf eines ISEKI-Großflächenmähers.

Diese Betriebsanleitung enthält alle Informationen, die für einen sicheren Betrieb und eine ordnungsgemäße Wartung Ihres Großflächenmähers notwendig sind. Achten Sie bitte auf folgenden Inhalt.

Sicherheitshinweise: Wichtige Informationen, die Sie beim Einsatz des Großflächenmähers beachten sollten.

SICHERHEIT - GEFAHR, WARNUNG UND VORSICHT

Wenn Sie diese Worte lesen oder die nachfolgend gezeigten Symbole in der Betriebsanleitung oder auf den Aufklebern sehen, unbedingt die Anweisungen und Warnungen befolgen.

GEFAHR: *Dieses Symbol zusammen mit dem Wort GEFAHR weist auf eine äußerst gefährliche Situation hin, die bei Nichtbeachtung zu LEBENSGEFÄHRLICHEN VERLETZUNGEN ODER ZUM TOD führen kann.*

WARNUNG: *Dieses Symbol zusammen mit dem Wort WARNUNG weist auf eine potentielle Gefahr hin, die bei Nichtbeachtung der Anweisungen zu SCHWEREN VERLETZUNGEN ODER ZUM TOD führen kann.*

VORSICHT: *Dieses Symbol zusammen mit dem Wort VORSICHT weist auf eine mögliche Gefahr hin, die bei Nichtbeachtung zu LEICHTEN VERLETZUNGEN führen kann.*

WICHTIG: Der Hinweis WICHTIG weist Sie auf Anleitungen oder Ratschläge hin, damit der Großflächenmäher optimal funktioniert.

HINWEIS: Mit dem Wort HINWEIS sind jene Punkte hervorgehoben, die einer besseren oder einfacheren Handhabung bzw. Reparatur dienen.

TECHNISCHE ANLEITUNG: Erläuterungen zur korrekten Bedienung, Einstellung und Wartung des Großflächenmähers.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme des Großflächenmähers, um seine Funktionen, die Bedienung und alle sicherheitsrelevanten Punkte zu verstehen. Es ist ratsam, die Anleitung von Zeit zu Zeit wieder anzuschauen, um die Kenntnisse über das Fahrzeug aufzufrischen.

Dieses Handbuch sollte an einem leicht zugänglichen Ort verstaut werden, damit es im Bedarfsfall schnell zur Hand ist.

Die Bauteile des Großflächenmähers werden von Zeit zu Zeit modifiziert, um stets den höchsten Qualitäts- und Sicherheitsstandard zu gewährleisten. Dadurch können manche Inhaltspunkte dieses Handbuchs bezüglich Ihres Großflächenmähers abweichen.

Dieser Großflächenmäher ist für den Einsatz auf gepflegten Rasenflächen gedacht. Ein anderweitiger Einsatz ist vom Hersteller nicht vorgesehen. In einem solchen Fall übernimmt der Hersteller keine Haftung für etwaige Schäden, diese obliegt ausschließlich dem Besitzer bzw. Betreiber. Ein ordnungsgemäßer Einsatz des Mähers setzt zudem die Beachtung aller in diesem Handbuch aufgeführten Betriebs-, Einstell- und Wartungsanleitungen voraus.

Bei Fragen oder bei Bedarf von zusätzlichen Ausrüstungen können Sie sich jederzeit an Ihren Händler wenden.

Diese Betriebsanleitung führt verschiedene Großflächenmähertypen auf. Kreuzen Sie den Typ Ihres Großflächenmäher entsprechend dem Typenschild an.

	Geschwindigkeits-vorwahlhebel	Hubwerk	Servolenkung	Automatischer Allradantrieb
SF230FH	O	O	O	O
SF200TH	O	O		

Alle Informationen, Abbildungen und Angaben dieses Handbuchs entsprechen dem aktuellen Stand zum Zeitpunkt der Drucklegung.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG 5

I. BETRIEBSSICHERHEIT.....13
1. ANFORDERUNGEN AN DEN FAHRER 13
2. VOR DEM START DER MASCHINE 15
3. BEDIENUNG DES GROSSFLÄCHENMÄHERS 17
4. ARBEITEN AM HANG UND AN BÖSCHUNGEN.....25
5. FAHREN AUF ÖFFENTLICHE STRASSEN 27
6. TRANSPORT AUF LASTWAGEN.....27
7. BETANKEN DES GROSSFLÄCHENMÄHERS 31
8. AN- UND ABKUPPELN DER MÄHDECKWELLE 31
9. WARTUNG DES GROSSFLÄCHEN-MÄHERS 33
10. ELEKTRISCHES SYSTEM 37
11. REIFEN UND RÄDER.....39
12. ABSTELLEN DES MÄHERS.....41
13. STILLEGUNG.....43
14. SICHERHEITSAUFKLEBER UND IHRE POSITION.....43
    - Aufkleber am Mäher und am Mähdeck.....43
    - Pflege der Aufkleber.....49

I. GARANTIE UND KUNDENBETREUGUNG.....51
GARANTIE 51
KUNDENBETREUUNG.....51
ERSATZTEIL-LIEFERENDE 51

III. TECHNISCHE DATEN 53

ABSCHNITT ISEKI-GROSSFLÄCHENMÄHER ...57

IV. BEZEICHNUNG WICHTIGER BAUTEILE 59

V. INSTRUMENTE UND BEDIENELEMENTE 61
1. ARMATURENBRETT 61
    1.1. ZÜNDSCHALTER 61
    1.2. HANDGASHEBEL.....63
    1.3. KONTROLLANZEIGENLEISTE 63
        - Ladekontrolleuchte.....63
        - Öldruckwarnleuchte 63
        - Kühlmittelwarnleuchte 63
2. SEITLICHE BEDIENKONSOLEN 65
    2.1. ZAPFWELLENHEBEL 65
    2.2. HUBWERKHEBEL 65
    2.3. GESCHWINDIGKEITS-VORWAHLHEBEL 67
    2.4. BETRIEBSSTUNDENZÄHLER.....67
    2.5. TANKANZEIGE 67
3. BEDIENPEDALE UND HEBEL 67
    3.1. HAUPTBREMSPEDAL 67
    3.2. VORWÄRTS-FAHRPEDAL 67
    3.3. RÜCKWÄRTS-FAHRPEDAL.....67
    3.4. DIFFERENTIAL-SPERRPEDAL (nur SF200).....67
4. BEDIENELEMENTE IM LENKRADBEREICH....69
    4.1. FESTSTELLBREMSHEBEL.....69
    4.2. LENKSÄULEN-VERSTELLHEBEL 71
    4.3. ALLRADHEBEL (nur SF230).....71
5. WEITERE BEDIENELEMENTE 73
    5.1. GETRIEBE-DRUCKABBAUHEBEL 73
    5.2. SICHERHEITSSCHALTER 73

VI. ROUTINEÜBERPRÜFUNG VOR DEM BETRIEB.....75
1. ZU PRÜFENDE PUNKTE 75
2. ÜBERPRÜFUNG- UND WARTUNGSSCHRITTE.....77

VII. BETRIEB.....79
1. VOR DEM ANLASSEN DES MOTORS 79
2. ANLASSEN DES MOTORS 79
3. MOTOR ABSTELLEN 83
4. FAHRBETRIEB 85
5. GESCHWINDIGKEITSVORWAHL.....89
6. ANHALTEN.....91

VIII. WARTUNG 93
1. MOTORÖL-KONTROLLE 93
2. GETRIEBEÖL-KONTROLLE 95
3. HINTERACHSÖLSTAND (nur SF230) 97
4. KÜHLMITTEL 97
5. KRAFTSTOFFHAHN.....99
6. LUFTFILTER 101
7. KRAFTSTOFFILTER 103
8. ÜBERPRÜFUNG DER KRAFTSTOFFSCHLÄUCHE.....105
9. LÜFTER-KEILRIEMEN 105
10. EINSTELLEN DES HAUPT-BREMSPEDALS 107
11. LEERLAUFSTELLUNG DES HYDROSTATISCHEN GETRIEBES 107
12. ÜBERPRÜFUNG DER RADMUTTERN 111
13. BATTERIE.....111
    ■ ÜBERPRÜFUNG DES SÄURESTANDS...113
    ■ HANDHABUNG DER BATTERIE.....113
14. REIFENDRUCK 115
15. ÜBERPRÜFUNG DES LENKRADS.....117
16. MOTORÖLWECHSEL 117
17. MOTOR-ÖLFILTER WECHSELN.....119
18. GETRIEBEÖLWECHSEL.....121
19. HYDRAULIK-ÖLFILTER WECHSELN 123

20. REINIGUNG UND AUSTAUSCH DES ANSAUGFILTERS (nur SF230) 125
21. HINTERACHSÖLWECHSEL.....127
22. ÜBERPRÜFUNG UND REINIGUNG DER LUFTEINLÄSSE 129
23. KÜHLER REINIGEN 129
24. KÜHLFLÜSSIGKEIT WECHSELN 131
25. ÜBERPRÜFUNG DER SICHERUNGEN UND KABEL 133
26. WARTUNG DER HYDRAULIKSYSTEMTEILE 137
27. ÜBERPRÜFUNG DER SICHERHEITSSCHALTER 137
ÜBERPRÜFUNG 1 139
ÜBERPRÜFUNG 2 139
ÜBERPRÜFUNG 3 139
28. FÜLLMENGEN-DIAGRAMM.....141
29. REGELMÄSSIGE WARTUNGSARBEITEN..143

IX. LAGERUNG 147
■ TÄGLICHE UND KURZZEITIGE LAGERUNG 147
■ LANGZEITLAGERUNG.....149
■ INBETRIEBNAHME NACH LANGZEITLAGERUNG.....151

X. FEHLERSUCHE.....156

XI. ELEKTRISCHER SCHALTPLAN 165

***ABSCHNITT ISEKI-MÄHDECK*.....167**

I. BEZEICHNUNG WICHTIGER BAUTEILE 169

II. AN- UND ABBAU DES MÄHDECKS 171

1. AN- UND ABBAU DES MÄHDECKS 171
■ ANKOPPELN DES MÄHDECKS 171
2. HINWEIS ZUM ZUSAMMENBAU DER MÄHMASCHINE 173
3. EINSTELLUNG DES GESTANGES.....176
4. ANKOPPELN DER ZAPFWELLE 179
5. ABBAU DES MÄHDECKS 179

III. BEDIENUNG DES MÄHDECKS.....181
1. VOR DEM MÄHEN 181
2. SCHNITTHÖHENEINSTELLUNG.....181
3. MÄHEN 183
4. REINIGEN DES MÄHDECKS 191
5. NOTSTOP 191
6. BEENDEN DES MÄHVORGANGS 193
7. EFFIZIENT MÄHEN 195
a) Mähen großer Flächen.....195
b) Mähen von höherem Gras 197
c) Mähen von feuchtem Gras oder auf feuchten Flächen 197
d) Mähen von trockenem Gras und bei strohigem Untergras.....197

IV. ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG WICHTIGER BAUTEILE 199
1. WINKELGETRIEBE, ÖLSTANDKONTROLLE UND -WECHSEL...199
• Kontrolle des Ölstands 199
• Ölwechsel.....201
2. ÜBERPRÜFUNG UND AUSTAUSCH DER KEILRIEMEN 203
• Überprüf ung der Keilriemenspannung....203
• Überprüfung des Keilriemens 203
• Austausch des Keilriemen 203
3. ÜBERPRÜFUNG UND AUSTAUSCH DER SCHNEIDEMESSER 205
• Überprüfung der Messer 205
• Austausch der Messer 207
4. ÜBERPRÜFUNG DER LAUFRÄDER 211
5. ÜBERPRÜFUNG DER STÜTZROLLEN 211
6. REINIGUNG DES MÄHDECKS 211
7. FÜLLMENGEN-DIAGRAMM.....215
8. REGELMÄSSIGE WARTUNGSARBEITEN....217

V. LAGERUNG DES MÄHDECKS.....219

VI. FEHLERSUCHE.....220

INLEIDING

Wij danken u van harte voor uw aankoop van een ISEKI-frontmaaier.

Dit handboek verschaft u de nodige inlichtingen voor het veilig en correct gebruik en onderhoud van uw maaier. De inhoud bestaat voornamelijk uit de volgende punten:

Veiligheidsvoorschriften: Essentiële punten waarop u bij het gebruik van de maaier moet letten.

VEILIGHEID -"GEVAAR", "WAARSCHUWING" EN "WEES VOORZICHTIG"

Wanneer u de volgende woorden en symbolen in het handboek of op de veiligheidsklevers leest, let dan vooral op de erop volgende veiligheidsvoorschriften.

GEVAAR *Dit symbool en het woord "GEVAAR" wijzen op een dreigende gevaarlijke situatie waarbij u EEN DODELIJKE OF ZEER ERNSTIGE VERWONDING zult oplopen.*

WAARSCHUWING *Dit symbool en het woord "WAARSCHUWING" wijzen op een mogelijk gevaarlijke situatie waarbij u EEN DODELIJKE OF ZEER ERNSTIGE VERWONDING kunt oplopen.*

WEES VOORZICHTIG *Dit symbool en de woorden "WEES VOORZICHTIG" wijzen op een mogelijk gevaarlijke situatie waarbij u EEN VERWONDING kunt oplopen.*

BELANGRIJK Het woord BELANGRIJK wijst op een voorschrift of advies om de maaier optimaal te doen werken.

NOOT Het woord NOOT wijst bijzondere punten aan om de herstelling of het gebruik vlotter te doen verlopen.

TECHNISCHE VOORSCHRIFTEN Punten die noodzakelijk zijn om de maaier efficiënt te bedienen, af te stellen en te onderhouden.

Lees dit handboek grondig en zorgvuldig voordat u de maaier voor de eerste keer bedient. U zult dan voldoende vertrouwd zijn met de bediening van de machine om het werk veilig en efficiënt te kunnen uitvoeren. Het is ook aangeraden om het handboek regelmatig door te nemen om uw kennis van de werking van de machine op te frissen. Bewaar het handboek op een handige plaats om het zo nodig te kunnen inkijken.

ISEKI reserveert zich het recht onderdelen van deze maaier om het even wanneer aan te passen om een betere werking en kwaliteit te verzekeren, en om de veiligheid van de machine te verhogen. Dit kan leiden tot eventuele inconsequenties bij uw maaier of in de inhoud van dit handboek.

Deze maaier werd ontwikkeld om te maaien op goed onderhouden grasvelden. Wij raden u af de machine op andere plaatsen te gebruiken. Bovendien zal de fabrikant niet aansprakelijk gesteld kunnen worden voor schade door eventueel misbruik. Dit risico ligt volledig bij de gebruiker. Efficiënt gebruik van de maaier impliceert eveneens dat de gebruiker de voorschriften in verband met het gebruik, de afstelling en het onderhoud precies volgt.

Mocht u nog vragen hebben over uw maaier, aarzel dan niet om contact op te nemen met uw handelaar.

Dit handboek geeft uitleg bij verschillende maaiertypes. Duid op de onderstaande tabel aan welk type u kocht.

Rijsnelheidschakelaar

	Cruise control	Hefinrichting voor maaidek	Servostuur	Automatische vierwiel-aandrijving
SF230FH	O	O	O	O
SF200TH	O	O		

Alle inlichtingen, illustraties en specificaties in dit handboek berusten op de recentste inlichtingen die bij het ter perse gaan beschikbaar waren.

INHOUDSOPGAVE

INLEIDING 9

I. VOOR VEILIG GEBRUIK 13
1. WEES EEN VEILIGE BESTUURDER 13
2. VOOR HET STARTEN 15
3. DE MAAIER BESTUREN 17
4. WERKEN OP EEN HELLING 25
5. OP DE OPENBARE WEG 27
6. LADEN IN EN LOSSEN UIT EEN VRACHTWAGEN 27
7. BRANDSTOF BIJVULLEN 31
8. (DE)MONTAGE VAN DE AANDRIJFAS VAN HET MAAIDEK 31
9. ONDERHOUD VAN DE MAAIER 33
10. HET ELEKTRISCH SYSTEEM 37
11. BANDEN EN WIELEN 39
12. DE MAAIER STALLEN 41
13. VOOR LANGE TERMIJN STALLEN 43
14. WAAR BEVINDEN ZICH DE VEILIGHEIDSSTIKKERS? 43
- Veiligheidsstikkers op de maaier en op het maaidek 43
- Onderhoud van de veiligheidsstikkers 49

II. GARANTIE EN SERVICE NA VERKOOP 51

III. SPECIFICATIES 54

***DE MAAIER* 57**

IV. BELANGRIJKSTE ONDERDELEN 59

V. INSTRUMENTEN EN BEDIENING 61
1. BEDIENINGSPANEEL 61
1.1. CONTACTSLEUTEL 61
1.2. HANDGAS 61
1.3. CONTROLELAMPJES 63
- Verklikkerlampje voor laadstroom 63
- Verklikkerlampje voor oliedruk 63
- Verklikkerlampje voor motorkoelvloeistof 63

2. BEDIENINGSPANEEL OP SPATBORD 65
2.1. HENDEL VOOR AFTAKAS 65
2.2. HENDEL VOOR HEFINRICHTING 65
2.3. HENDEL VOOR CRUISE CONTROL 67
2.4. URENTELLER 67
2.5. BRANDSTOFMETER 67

3. BEDIENINGSPEDALEN EN -HENDELS 67
3.1. REMPEDAAL 67
3.2. "VOORUIT"-PEDAAL VAN DE HYDROSTATISCHE TRANSMISSIE (HST) 67
3.3. "ACHTERUIT"-PEDAAL VAN DE HYDROSTATISCHE TRANSMISSIE (HST) 67
3.4. PEDAAL VOOR DIFFERENTIEEL-VERGRENDELING (alleen voor SF200) 67

4. HENDELS BIJ HET STUUR 69
4.1. HANDREM (HENDEL) 69
4.2. HENDEL VOOR VERSTELLING VAN DE STUURKOLOM 71
4.3. PERMANENTE INSCHAKELING VAN DE VIERWIELAANDRIJVING (alleen voor SF200) 71

5. ANDERE HENDELS 73
5.1. HENDEL VOOR ONTKOPPELING VAN DE HYDROSTATISCHE TRANSMISSIE (HST) 73
5.2. VEILIGHEIDSSCHAKELAARS 73

VI. ROUTINECONTROLE VOOR GEBRUIK 75
1. NA TE KIJKEN ONDERDELEN 75
2. CONTROLE EN ONDERHOUD.....77

VII. GEBRUIK.....79
1. VOOR HET STARTEN 79
2. DE MOTOR STARTEN 79
3. DE MOTOR UITZETTEN 83
4. RIJDEN 85
5. CRUISE CONTROL 89
6. STOPPEN 91

VIII. ONDERHOUD.....93
1. MOTOROLIEPEIL 93
2. TRANSMISSIEOLIEPEIL 95
3. OLIEPEIL VAN DE ACHTERASOVERBRENGING (alleen voor SF230) 97
4. KOELVLOEISTOFPEIL 97
5. BRANDSTOFPEIL.....99
6. LUCHTFILTER 101
7. BRANDSTOFFILTER 103
8. DE BRANDSTOFLEIDINGEN CONTROLEREN 105
9. VENTILATORRIEM 105
10. HET REMPEDAAL AFSTELLEN.....107
11. VRIJLOOP VAN DE HYDROSTATISCHE TRANSMISSIE (HST) 107
12. DE WIELMOEREN NAKIJKEN.....111
13. ACCU.....111
    - ■ ELEKTROLYTPEIL NAKIJKEN 113
    - ■ ACCU BEHANDELEN.....113
14. BANDENDRUK.....115
15. HET STUUR NAKIJKEN 117
16. DE MOTOROLIE VERVERSEN.....117
17. DE MOTOROLIEFILTER VERVANGEN.....119
18. DE TRANSMISSIEOLIE VERVERSEN.....121
19. DE HYDRAULISCHE OLIEFILTER VERVANGEN.....123
20. DE AANZUIGFILTER REINIGEN EN VERVANGEN.....125
21. OLIE VAN DE ACHTERASOVERBRENGING VERVERSEN (alleen voor SF230) 127
22. DE LUCHTINLAATOPENINGEN NAKIJKEN.....129
23. DE RADIATOR REINIGEN.....129
24. DE KOELVLOEISTOF VERVERSEN.....131
25. DE LEIDINGEN EN DE BEDRADING NAKIJKEN.....133
26. ONDERHOUD VAN HET HYDRAULISCHE SYSTEEM 137
27. DE VEILIGHEIDSSCHAKELAARS NAKIJKEN.....137
    - EERSTE TEST.....139
    - TWEEDE TEST.....139
    - DERDE TEST 139
28. VULSCHEMA 141
29. SCHEMA VOOR REGELMATIGE CONTROLE 144

IX. STALLEN 147
- ■ DAGELIJKS OF VOOR KORTE TERMIJN STALLEN.....147
- ■ VOOR LANGE TERMIJN STALLEN 149
- ■ GEBRUIK NA LANGDURIG STILSTAAN VAN DE MAAIER.....151

X. PROBLEMEN OPLOSSEN.....160

XI. ELEKTRISCHE BEDRADING 165

HET MAAIDEK 167

I. BELANGRIJKSTE ONDERDELEN.....169

II. HET MAAIDEK AAN- EN AFKOPPELEN.....171
1. HET MAAIDEK AANKOPPELEN 171
    - ■ INSTALLATIE VAN HET MAAIDEK.....171
2. MONTAGENOTA VOOR DE MAAIER 174
3. AFSTELLING VAN DE HEFINRICHTING.....177
4. DE AANDRIJFAS AANKOPPELEN.....179
5. HET MAAIDEK AFKOPPELEN 179

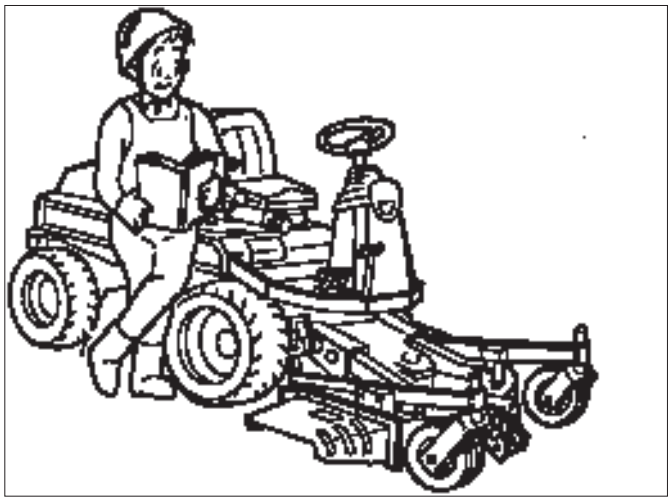
III. GEBRUIK VAN HET MAAIDEK.....181
1. VOOR GEBRUIK.....181
2. MAAIHOOGTE REGELEN.....181
3. STARTEN MET MAAIEN 183
4. HOE REINIGT U EEN MAAIDEK DAT VOL GRAS ZIT?.....191
5. NOODSTOP.....191
6. STOPPEN MET MAAIEN.....193
7. EFFICIËNT MAAIEN 195
    - a) Een grote oppervlakte maaien 195
    - b) Hoog gras maaien.....197
    - c) Zeer nat gras of op een natte grond maaien....197
    - d) Droog of dor gras maaien 197

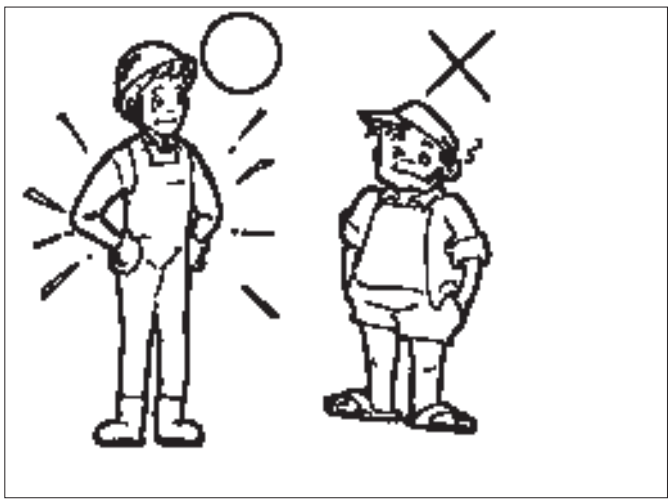
IV. CONTROLE EN ONDERHOUD VAN DE BELANGRIJKSTE ONDERDELEN.....199
1. DE VERSNELLINGSBAKOLIE NAKIJKEN EN VERVERSEN 199
    - • Het oliepeil nakijken 199
    - • De olie verversen 201
2. DE V-SNAAR NAKIJKEN EN VERVANGEN 203
    - • De riemspanning nakijken.....203
    - • De riem nakijken 203
    - • De riem vervangen.....203
3. DE MESSEN NAKIJKEN EN VERVANGEN.....205
    - • De messen nakijken.....205
    - • De messen vervangen 205
4. DE VERSTELBARE WIELEN NAKIJKEN.....211
5. DE ROLLETJES NAKIJKEN 211
6. HET MAAIDEK REINIGEN.....211
7. VULSCHEMA 215
8. SCHEMA VOOR REGELMATIG CONTROLE ..217

V. STALLEN 219

VI. PROBLEMEN OPLOSSEN.....224

CONSIGNES DE SECURITE





1. COMMENT UTILISER LA TONDEUSE EN TOUTE SECURITE

1.1. Avant d'utiliser la tondeuse pour la première fois, lisez attentivement ce manuel d'utilisation. Veillez tout particulièrement à respecter les instructions de sécurité. Dans le cas contraire, vous risqueriez de vous blesser.

1.2. Lisez attentivement les autocollants de sécurité de la tondeuse frontale, le plateau tondeur et le collecteur et respectez-en scrupuleusement les instructions afin d'éviter de vous blesser.

1.3. Equipez-vous correctement: Casque anti-bruit, lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, gants, etc.

1.4. N'utilisez jamais la tondeuse frontale si vous avez consommé des boissons alcoolisées, si vous êtes souffrant ou fatigué ou si vous êtes sous l'influence de médicaments causant des somnolences.

1.5. Lorsque vous utilisez ou entretenez la tondeuse frontale, veillez à porter des chaussures protectrices et un pantalon. Evitez de porter des vêtements amples et protégez vos cheveux sous un couvre-chef (surtout s'ils sont longs) afin d'éviter qu'ils ne soient pris dans des éléments rotatifs.

1.6. Lorsque vous permettez à une autre personne d'utiliser la tondeuse, expliquez-lui comment elle fonctionne et conseillez-lui de lire le manuel. Ne la prêtez pas à quelqu'un qui risque de ne pas comprendre les instructions et les autocollants de sécurité. L'utilisation de cette machine pas une personne non-expérimentée peut être dangereuse.

BETRIEBS-SICHERHEIT

1. ANFORDERUNGEN AN DEN FAHRER

1.1. Als Fahrer sollten Sie sich vor der Inbetriebnahme des Großflächenmähers mit der Bedienung und den Funktionen des Fahrzeugs gründlich vertraut machen. Beachten Sie besonders die Sicherheitshinweise. Andernfalls droht Verletzungsgefahr.

1.2. Schenken Sie den Warnaufklebern auf dem Mäher, dem Mähdeck und dem Sammelbehälter besondere Aufmerksamkeit, um Verletzungen zu vermeiden.

1.3. Tragen Sie stets Sicherheitsausrüstung wie Kopfschutz, Sicherheitsbrille, Sicherheitsschuhe, Ohrstöpsel, Handschuhe etc.

1.4. Nach dem Genuß alkoholischer Getränke oder der Einnahme beeinträchtigender Medikamente sollten Sie den Großflächenmäher nicht bedienen.

1.5. Bei der Bedienung, Einstellung oder Wartung sollten Sie stets festes Schuhwerk und lange Hosen tragen. Lockere Kleidung, lose Accessoires und wallende Haare könnten sich in den beweglichen Teilen der Maschine verfangen.

1.6. Wenn andere Personen das Fahrzeug bedienen, sollten Sie diese zuvor in der Bedienung des Fahrzeugs unterweisen und zum Lesen der Betriebsanleitung aufforden, um Umfälle zu vermeiden. Sie sollten den Mäher niemals an Personen verleihen, die die Betriebsanleitung und die Warnaufkleber nicht verstehen. Die Bedienung des Großflächenmähers durch Personen, die mit diesem Fahrzeug nicht vertraut sind, kann zu unvorhergesehenen Unfällen führen.

VOOR VEILIG GEBRUIK

1. WEES EEN VEILIGE BESTUURDER

1.1. Lees dit handboek grondig en zorgvuldig voordat u de maaier voor de eerste keer bedient. Volg vooral de veiligheidsinstructies, anders kunt u gewond raken.

1.2. Let op de veiligheidsklevers op de maaier, het maaidek en het opvangsysteem, en volg de instructies om verwondingen te vermijden.

1.3. Gebruik de noodzakelijke veiligheidsvoorzieningen, zoals hoofdbescherming, veiligheidsbril, veiligheidsschoenen, oordopjes en veiligheidshandschoenen.

1.4. Bestuur de maaier nooit als u alcoholische drank gebruikt, als u door medicatie slaperig bent geworden, of als u ziek of vermoeid bent.

1.5. Draag steeds stevige schoenen en een lange broek wanneer u de maaier bedient, afstelt of er onderhoud aan uitvoert. Vermijd lange losse kleding of andere uitrusting of lang loshangend haar dat tussen de roterende delen verstrikt kan raken.

1.6. Wanneer u iemand anders de maaier laat besturen, zorg er dan voor dat deze persoon de bediening ervan kent en dat hij het handboek leest. Leen de maaier nooit uit aan personen die de inhoud van dit handboek of de betekenis van de veiligheidsstikkers niet begrijpt. Iemand die niet op de hoogte is van de werking van de machine, kan ongevallen veroorzaken.

1.7. Ne laissez jamais des personnes correspondant à une des descriptions suivantes travailler avec la tondeuse:
- Les personnes non formées à l'utilisation de la machine.
- Les personnes qui risquent de ne pas comprendre les instructions contenues dans ce manuel et sur les autocollants de sécurité.
- Les femmes enceintes.
- Les enfants.

La législation locale interdit peut-être l'utilisation de telles machines à des personnes trop jeunes.

1.8. Contrôlez régulièrement la tondeuse frontale. Dans le cas contraire, cela risque non seulement de réduire la durée de vie de la machine, mais celle-ci risque de ne plus offrir les conditions de sécurité optimales et de ne plus fonctionner convenablement.

2. AVANT DE DEMARRER LA TONDEUSE FRONTALE

2.1. Prévoyez un plan d'opération aux plages suffisamment larges. Une utilisation trop rapide risquerait de provoquer des accidents. Lorsqu'il fait très chaud, très froid ou très humide, prévoyez un plan d'opération ou une méthode qui vous permettra d'utiliser la tondeuse dans des conditions de sécurité optimales.

2.2. Inspectez soigneusement la zone de travail et assurez-vous qu'elle ne contient pas d'obstacles, de pierres, de branches ou d'objets volumineux qui pourraient être projetés par la rotation des lames et provoquer des accidents graves.

2.3. La tondeuse frontale est équipée de divers systèmes de sécurité. Tous les carénages, garde-boues et capots doivent toujours être en position et fonctionner correctement.

2.4. Avant de démarrer le moteur, vérifiez qu'il n'y a pas d'obstacles devant la machine et que tous les leviers de contrôle sont en position neutre, que le frein de stationnement est serré et que le levier de prise de force (PDF) est en position OFF. Dans le cas contraire, cela risquerait de provoquer des accidents.

1.7. Gestatten Sie keinesfalls dem nachfolgend genannten Personenkreis die Bedienung des Mähers:
- Personen, die nicht im Umgang mit dem Großflächenmäher unterwiesen wurden
- Personen, die die Betriebsanleitung und die Warnaufkleber nicht verstehen
- Schwangere
- Kinder

Beachten Sie hierzu die jeweils geltenden gesetzlichen Vorschriften bezüglich des Mindestalters.

1.8. Überprüfen Sie den Großflächenmäher in regelmäßigen Abständen. Andernfalls könnte die Lebensdauer des Mähers sowie die Funktionstüchtigkeit und Sicherheit beeinträchtigt werden.

2. VOR DEM START DER MASCHINE

2.1 Einen Arbeitsplan mit ausreichenden Vorgabezeiten erstellen. Zu knappe Vorgabezeiten können Unfälle aufgrund von Hast zur Folge haben. Dies ist besonders beim Einsatz unter extrem kalten, heißen oder feuchten Bedingungen unerläßlich, um die Betriebssicherheit zu gewährleisten.

2.2. Suchen Sie den Arbeitsbereich des Mähers vor dem Einsatz aufmerksam ab und entfernen Sie alle Steine, Stöcke, Drähte und andere Fremdkörper. Diese könnten sonst von den Schneidemessern hochgewirbelt werden und Verletzungen verursachen.

2.3. Ihr Großflächenmäher ist mit verschiedenen Sicherheitseinrichtungen ausgestattet. Achten Sie darauf, daß alle Sicherheitsabdeckungen und- Schilde etc. ordnungsgemäß angebracht und funktionsfähig sind.

2.4. Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß das Umfeld des Mähers frei ist, alle Steuerhebel entweder auf Neutralposition gestellt oder ausgeschaltet sind und die Feststellbremse angezogen ist. Der Zapfwellenhebel muß ebenfalls auf OFF (Auskuppeln) gestellt sein. Bei Nichtbeachtung drohen unvorhergesehene Unfälle!

1.7. Laat nooit de hieronder opgesomde personen met uw machine werken.
- Personen die de machine niet behoorlijk kunnen besturen.
- Personen die de instructies van dit handboek en op de veiligheidsstikkers niet begrijpen.
- Zwangere vrouwen.
- Kinderen die te jong zijn om wettelijk de machine te mogen besturen (afhankelijk van de plaatselijke wetgeving).

1.8. Kijk uw maaier regelmatig na. Zo zorgt u ervoor dat de maaier langer, maar ook veilig en efficiënt blijft werken.

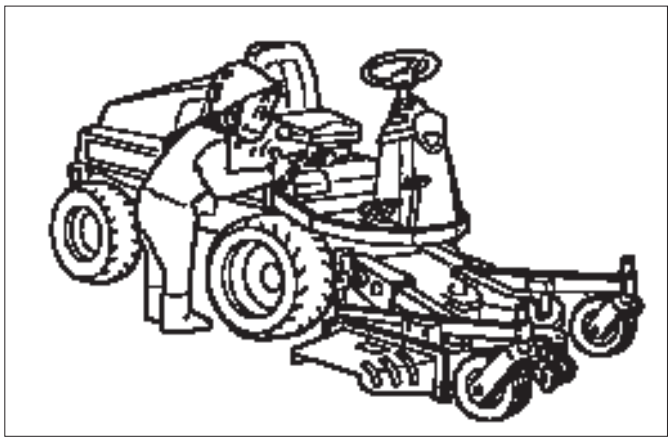
2. VOOR HET STARTEN

2.1. Stel een gebruiksplan op waarin u voldoende rekening houdt met de tijd nodig voor het geplande werk. Te strakke tijdsschema's en te gehaast werken kunnen ongevallen veroorzaken. Stel een gebruiksplan op dat een veilig gebruik verzekert als u de machine bij zeer heet, koud of nat weer bestuurt.

2.2. Controleer de te maaien oppervlakte grondig en verwijder alle stokken, stenen, draden en andere voorwerpen. Als de messen zulke voorwerpen raken, kan dat ernstige ongevallen veroorzaken.

2.3. De maaier is uitgerust met verscheidene veiligheidssystemen. Alle veiligheidsvoorzieningen moeten steeds op hun plaats zitten en behoorlijk werken.

2.4. Voordat u de motor start zorgt u er het best voor dat er zich niemand in de buurt van de machine bevindt en dat alle bedieningshendels in de neutrale stand staan of uitgeschakeld zijn, dat de rem aanstaat, en dat de hendel van de aftakas uitgeschakeld is, anders kunnen er zich ongevallen voordoen.



2.5. Ne démarrez le moteur qu'à l'aide du contacteur principal. N'essayez jamais de démarrer la tondeuse en court-circuitant les fils; la machine risquerait d'entamer un déplacement brutal et de provoquer des accidents.

2.6. Ne démarrez jamais le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un gaz très toxique. Si vous devez démarrer la tondeuse à l'intérieur, il convient de le faire dans un endroit suffisamment ventilé.

2.7. Assurez-vous que la sécurité est optimale lorsque vous démarrez la tondeuse. Un démarrage brutal pourrait provoquer des accidents.

2.8. Familiarisez-vous à l'utilisation de la machine, plus particulièrement à son arrêt. Vous devriez être capable d'arrêter la machine dès que vous le désirez.

2.9. Lorsque votre tondeuse frontale est équipée d'un élément supplémentaire, tel qu'un collecteur ou une cabine, par exemple, n'hésitez pas à demander à votre agent ISEKI en quoi cela transforme son équilibre. Suivez toujours ses conseils.

2.10. Gardez à l'esprit que l'utilisateur de la tondeuse est responsable des accidents causés par la machine à des tiers ou à leurs biens.

2.11. Avant de démarrer la tondeuse, veillez à effectuer correctement les opérations de contrôle, tout particulièrement sur les freins et effectuez un contrôle visuel afin de vous assurer que les lames et leurs écrous de serrage ne sont pas usés, abîmés ou désserrés. Remplacez les lames usés ou endommagés en même temps afin de garantir un équilibre optimal des lames. Dans le cas contraire, vous risquez d'influer sur le freinage ou de casser les lames, ce qui peut s'avérer très dangereux.

2.5. Zum Anlassen des Motors ausschließlich den Zündschalter verwenden. Schließen Sie niemals die Zündkabel kurz. Der Mäher könnte sich sonst abrupt von der Stelle bewegen und einen unvorhergesehenen Unfall verursachen.

2.6. Den Motor keinesfalls in einem geschlossenen Raum anlassen, da Abgase giftiges Kohlenmonoxid enthalten, das tödliche Vergiftungen verursacht. Beim Anlassen des Motors innerhalb eines Gebäudes auf ausreichende Belüftung achten.

2.7. Nach dem Anlassen sicherstellen, daß das Umfeld des Mähers frei ist. Fahren Sie langsam an, abruptes Anfahren könnte zu einem Unfall führen.

2.8. Machen Sie sich mit der Bedienung des Mähers vertraut - speziell was das Anhalten angeht. Sie sollten in der Lage sein, den Mäher in jeder gewünschten Position zu stoppen.

2.9. Falls Ihr Großflächenmäher außer dem Standard-Mähdeck eine Zusatzausstattung wie z. B. einen Sammelbehälter oder eine Kabine aufweist, unbedingt den Händler nach Beeinträchtigungen bezüglich des Fahrzeugschwerpunkts befragen. Die Anweisungen des Händlers sind zu befolgen.

2.10. Seien Sie sich bewußt, daß Sie für alle Gefahren und Unfälle, die von Ihrem Mäher ausgehen, gegenüber Dritten verantwortlich sind.

2.11. Vor dem Anlassen des Mähers sicherstellen, daß alle aufgeführten Vorbereitungsmaßnahmen durchgeführt wurden. Dies betrifft besonders die Bremsen. Zusätzlich die Messer und deren Haltemuttern auf festen Sitz und eventuelle Beschädigung untersuchen. Verschlissene und beschädigte Messer stets als Satz austauschen, damit die Balance der Messer gewährleistet ist. Andernfalls könnten die Messer brechen und davonfliegen, was äußerst gefährlich ist.

2.5. Start de motor alleen met de veiligheidssleutel. Start nooit de motor door de poolklemmen kort te sluiten, want de maaier zou dan plotseling in beweging kunnen komen, wat ongevallen kan veroorzaken.

2.6. Start de motor nooit in een afgesloten ruimte. Uitlaatgassen bevatten giftig koolstofmonoxide. Zorg dus voor een behoorlijke verluchting wanneer u de motor in een afgesloten ruimte start.

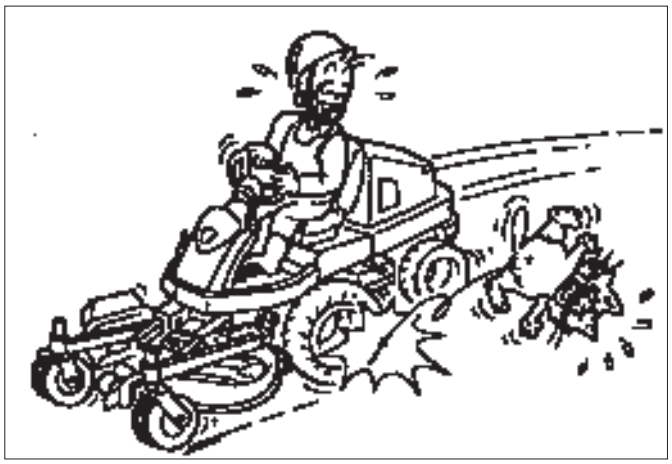
2.7. Zorg ervoor dat er zich niemand in de buurt van de machine bevindt, en manoeuvreer langzaam wanneer u start. Plotseling starten kan ongevallen veroorzaken.

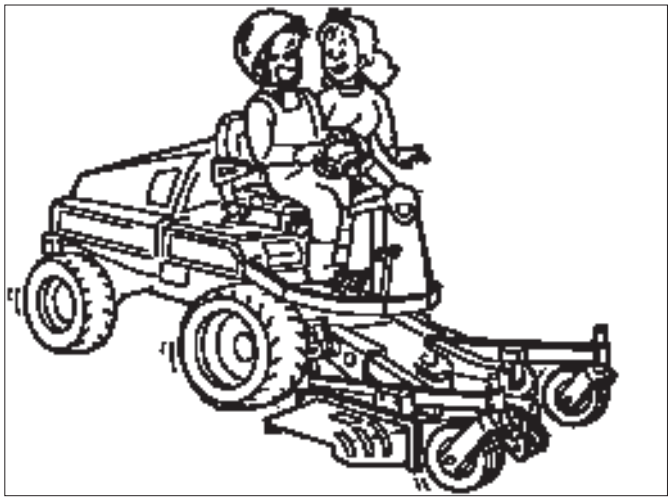
2.8. Maak uzelf vertrouwd met de werking van de maaier, en vooral met het stilleggen ervan. U moet de maaier op elk ogenblik tot stilstand kunnen brengen.

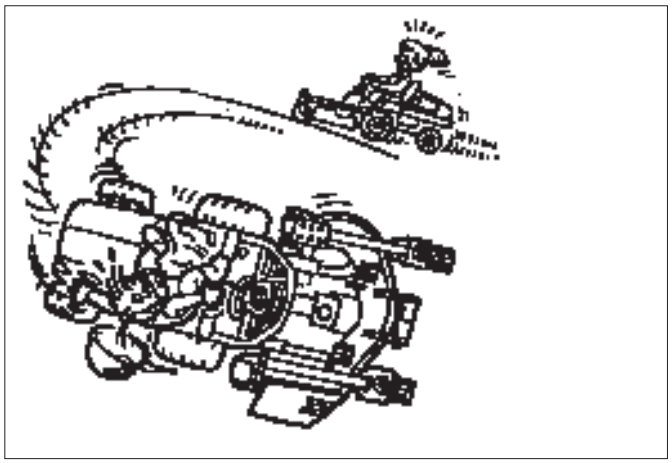
2.9. Wanneer uw maaier uitgerust is met ander dan standaardmaaigerei, zoals een opvangsysteem of een cabine, informeer dan bij uw handelaar over de stabiliteit van uw machine. Volg steeds zijn advies.

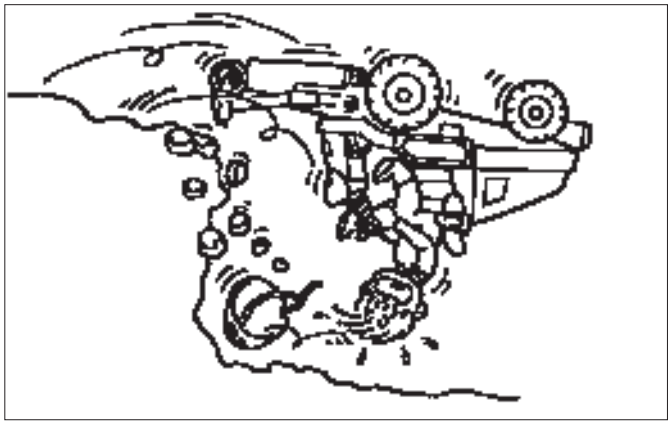
2.10. Onthoud dat de bestuurder of gebruiker aansprakelijk is voor ongevallen of gevaarlijke toestanden voor anderen en hun eigendom, veroorzaakt door de maaier.

2.11. Voer de aangeraden controle voor gebruik uit voordat u de maaier start. Let daarbij vooral op de remmen. Een slecht remvermogen kan tot gevaarlijke situaties leiden. Kijk ook het mes na en ga na of de moeren die het mes vastklemmen niet versleten of beschadigd zijn of loszitten. Versleten of beschadigde messen vervangt u door een nieuwe, complete set; zo behoudt u steeds een uitgebalanceerd mes. Verspreid liggende stukken messtukken zijn zeer gevaarlijk.









3. EN COURS DE TRAVAIL

3.1. En cours de travail, ne laissez pas d'autres personnes, en particulier des enfants ou des animaux, évoluer devant la tondeuse, et surtout pas devant le plateau tondeur.

3.2. Lorsque vous travaillez à plusieurs, veillez à bien avertir les personnes présentes des mouvements que vous comptez effectuer.

3.3. Tondez exclusivement pendant la journée. Tondre la nuit risquerait de provoquer des accidents.

3.4. Lorsque vous utilisez la tondeuse, veillez à vous asseoir correctement sur le siège de l'opérateur, tenez le volant des deux mains et regardez dans la direction dans laquelle la tondeuse se dirige. Evitez de regarder sur le côté ou de ne tenir la tondeuse que d'une seule main.

3.5. Ne tentez pas de diriger la tondeuse d'ailleurs que du siège de l'opérateur. N'essayez jamais de descendre ou de monter sur la machine lorsque celle-ci est en mouvement.

3.6. Ne laissez personne monter sur la machine lorsque celle-ci est en mouvement.

3.7. Lorsque vous amorcez un virage, ralentissez suffisamment. Prendre un virage trop brusquement risquerait de faire basculer la tondeuse.

3.8. N'essayez jamais de désengager ou d'engager le différentiel lorsque la machine effectue un virage. Amorcer un virage avec le différentiel engagé risquerait de faire basculer la tondeuse.
(Seulement sur SF200)

3.9. Lorsque vous effectuez une marche arrière, assurez-vous que la voie est dégagée.

3.10. N'utilisez pas la tondeuse frontale sur un terrain accidenté (trous, bosses). La machine risquerait de basculer ou de tomber.

3. BEDIENUNG DES GROSSFLÄCHENMÄHERS

3.1. Während des Betriebs dürfen sich keine Personen - insbesondere Kinder und Tiere - im Bereich des Mähers und speziell im Auswurfbereich des Mähdecks aufhalten.

3.2. Zeigen Sie Ihren Mitarbeitern rechtzeitig alle bevorstehenden Änderungen des Arbeitsablaufes an bzw. warnen Sie sie.

3.3. Nur bei Tageslicht mähen. Bei Dunkelheit besteht die Gefahr unvorhergesehener Unfälle.

3.4. Beim Betrieb des Mähers sollten Sie ordnungsgemäß auf dem Fahrersitz sitzen, das Lenkrad mit beiden Händen festhalten und in Fahrtrichtung schauen. Vermeiden sie es, unnötigerweise zur Seite zu sehen oder das Lenkrad einhändig zu halten.

3.5. Bleiben Sie während des Betriebs auf den Fahrersitz sitzen und springen Sie nicht während der Fahrt auf oder ab.

3.6. Lassen sie keine Personen während des Betriebs aufspringen.

3.7. Vor dem Wenden des Mähers rechtzeitig und ausreichend abbremsen. Durch zu hohe Geschwindigkeit könnte der Mäher in der Kurve umkippen.

3.8. Mit eingeschalteter Differentialsperre dürfen keine Kurven und Wendemanöver gefahren werden. Der Mäher könnte sonst umkippen.

3.9. Beim Rückwärtsfahren sicherstellen, daß der Bereich hinter dem Mäher frei ist.

3.10. Den Mäher niemals in einem Gelände mit steilen Gräben, Löchern oder auf lockeren Stufen betreiben. Der Mäher könnte umkippen oder herunterfallen.

3. DE MAAIER BESTUREN

3.1. Laat nooit andere personen, zeker geen kinderen, of dieren toe in de onmiddellijke buurt van de maaier, vooral niet bij de uitworp.

3.2. Als u samen met anderen werkt, waarschuw hen dan voordat u een andere handeling gaat uitvoeren.

3.3. Maai alleen bij daglicht; in het donker maaien kan leiden tot ongevallen.

3.4. Wanneer u de maaier bedient, moet u behoorlijk in de bestuurderszetel zitten, het stuur met beide handen vasthouden en kijken in welke richting het maaidek zich beweegt. Bestuur de machine liefst niet terwijl u zijwaarts kijkt of wanneer u het stuur maar met een hand vasthoudt.

3.5. Bestuur de machine alleen vanuit de bestuurderszetel. Stap nooit op de machine (of ervan af) als ze in beweging is.

3.6. Laat nooit andere personen op de maaier terwijl u hem bestuurt.

3.7. Vertraag voldoende wanneer u een draaimanoeuvre uitvoert. De machine kan kantelen wanneer u bruusk, kort of snel draait.

3.8. Duw nooit de pedaal voor differentieelvergrendeling in wanneer u een draaimanoeuvre uitvoert. De machine kan hierdoor kantelen.

3.9. Zorg ervoor dat u niemand of niets verwondt of raakt wanneer u achteruitrijdt.

3.10. Gebruik de machine nooit op terreinen met greppels, gaten, trappen of andere niveauverschillen die gemakkelijk zouden kunnen instorten of onder het gewicht van de maaier zouden kunnen bezwijken. De maaier zou op deze plaatsen kunnen kantelen of omvallen.

3.11. Avant d'accéder à des pièces mobiles, arrêtez le moteur et veillez à ce que vos mains, vos pieds, vos vêtements ou vos cheveux ne soient pas happés par des pièces mobiles de la tondeuse frontale.

3.12. Faites toujours attention à ce qui se passe devant la tondeuse afin d'éviter des obstacles tels que des pierres, des racines ou des tuyaux d'arrosage. Lorsqu'il est impossible de déplacer l'obstacle, marquez l'endroit afin de pouvoir l'éviter lorsque vous passerez à proximité. A l'approche de l'obstacle, ralentissez suffisamment pour pouvoir l'éviter.

3.13. Ne reposez jamais votre pied sur la pédale de frein; en effet, vous risquez d'user les freins trop rapidement, ce qui pourrait provoquer des accidents.

3.14. N'enclenchez le régulateur de vitesse que lorsque vous travaillez sur un terrain spacieux, plat et dépourvu d'obstacle.

3.15. Ne tondez jamais lorsque les différents capots et protections ne sont pas convenablement fermés.

3.16. N'utilisez jamais la machine lorsque la protection de l'arbre de transmission n'est pas en place.

3.17. Ajustez la hauteur de tonte à l'aide des roues de réglage de hauteur de coupe, en tenant compte de la condition de la surface de travail. Si vous tondez sur terrain accidenté avec une faible hauteur de coupe, les lames risquent de heurter des cailloux ou des obstacles, ce qui risque de provoquer un accident.

3.18. Lorsque vous heurtez un objet, arrêtez le moteur et inspectez le tracteur et le plateau tondeur afin de vous assurer qu'ils ne sont pas endommagés; si tel est le cas, veillez à effectuer les réparations qui s'imposent avant de reprendre la tonte.

3.11. In der Nähe von rotierenden Mäher-Bauteilen sicherstellen, daß Hände, Füsse, Bekleidung, Schmuckstücke etc. nicht hineingeraten können.

3.12. Behalten Sie stets den Bereich vor dem Mäher im Auge. Hindernisse wie Randsteine, Baumstümpfe, Sprinklerköpfe etc. umgehen oder entfernen. Ist dies nicht möglich, die Hindernisse mit einer Warnflagge markieren. Wenn Sie sich einem Hindernis nähern, sollten Sie rechtzeitig abbremsen.

3.13. Nehmen Sie - außer zum Bremsen- den Fuß vom Bremspedal. Andernfalls wird die Bremse unnötig verschlissen, was zu schweren Unfällen führen kann..

3.14. Den Dauergeschwindigkeitshebel nur setzen, wenn sich der Mäher auf weitläufigem und ebenem Gelände befindet und uneingeschränkte Sicht herrscht.

3.15. Den Mäher niemals ohne oder mit geöffnetem Auswurf-Deckel betreiben.

3.16. Den Mäher niemals ohne Antriebswellenabdeckung betreiben.

3.17. Stellen sie an den Laufrädern die Schneidehöhe entsprechend den gegebenen Geländebedingungen ein. Wird die Schneidehöhe in unebenem und abschüssigem Gelände zu niedrig eingestellt, können die Schneidemesser den Boden oder Steine treffen, was sehr gefährlich ist.

3.18. Bei Auffahren auf ein Hindernis sofort den Motor abstellen, dann den Mäher und das Mähdeck auf Schäden untersuchen. Schäden vor der erneuten Inbetriebnahme reparieren lassen.

3.11. Voordat u aan de bewegende delen gaat werken, zet u het best eerst de motor stil. Hou uw handen, voeten, kleding en benodigdheden uit de buurt zodat ze niet door de bewegende delen van de maaier gegrepen kunnen worden.

3.12. Let steeds goed op dat er geen voorwerpen zoals hoekstenen, boomstronken of tuinsproeiers onder het maaidek komen. Voorwerpen die u niet kunt verwijderen, duidt u het best aan met vlaggetjes zodat u er tijdens het maaien niet overheenrijdt. Vertraag wanneer u een dergelijk obstakel nadert.

3.13. Laat uw voet nooit op de rempedaal rusten; de rem kan dan snel verslijten en dat kan ernstige ongevallen veroorzaken.

3.14. Gebruik de rijsnelheidshendel alleen op ruime, vlakke grasvelden waar u een onbelemmerd uitzicht heeft.

3.15. Gebruik de machine nooit als de beschermkap van de maai-uitworp niet op zijn plaats zit of openstaat.

3.16. Bestuur de machine nooit als de beschermplaat van de aandrijfas verwijderd is.

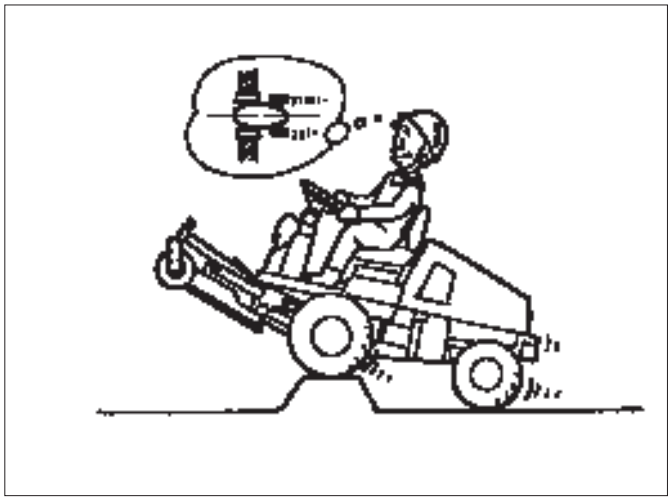
3.17. Regel de maaihoogte met behulp van de verstelbare wielen overeenkomstig de staat van de te maaien oppervlakte. Wanneer u met een lage maaihoogte op een oneffen oppervlak maait, kunnen de messen de grond of eventueel stenen raken, die dan weggeslingerd kunnen worden. Dit kan gevaarlijk zijn.

3.18. Mocht u een voorwerp raken, zet de motor dan onmiddellijk stil en kijk na of de tractor of het maaidek niet beschadigd zijn. Repareer de beschadigde delen voordat u weer begint te maaien.

3.19. Veillez à ce que la zone de d'éjection de l'herbe coupée soit toujours propre et dégagée. En cas d'obstruction, le capot risquerait de s'ouvrir et de disperser l'herbe et les cailloux, ce qui pourrait provoquer des dégâts.

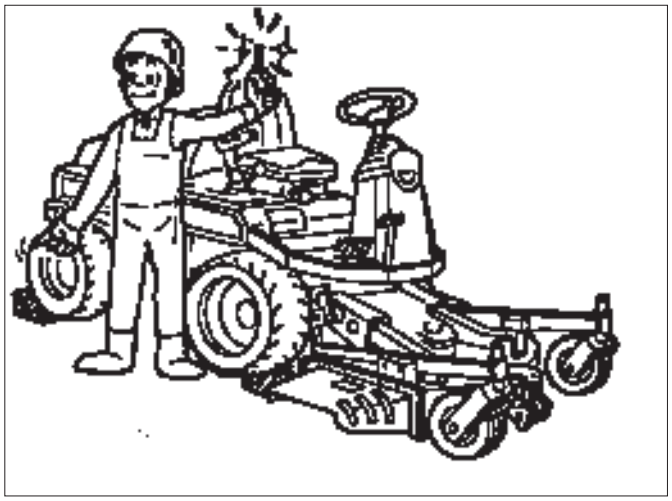
3.20. Ne laissez jamais s'accumuler de l'herbe ou des feuilles près d'organes chauds tels que le moteur ou l'échappement, cela risquerait de provoquer un incendie.

3.31. Avant de déplacer la tondeuse, veillez à ce que les lames soient à l'arrêt et que le plateau tondeur soit relevé. Dans le cas contraire, elles risquent de toucher et projeter des cailloux, ce qui pourrait provoquer des accidents.



3.22. Lorsque vous roulez sur un talus ou une dénivellation brusque, veillez à arrêter le mouvement des lames et à relever le plateau tondeur et franchissez lentement l'obstacle de face. Evitez de franchir un obstacle trop important, la tondeuse risquerait de basculer ou de se renverser.

3.23. Avant d'arrêter le moteur, veillez à abaisser le plateau tondeur au maximum, à serrer le frein de stationnement et à débrayer le levier de prise de force (PDF, en position arrêt).



3.24. Avant de quitter la machine, arrêtez le moteur, abaissez le plateau tondeur au maximum, retirez la clé de contact, serrez le frein de stationnement et bloquez les roues à l'aide de cales. La tondeuse devrait être stationnée sur un terrain plat, dur et et spacieux afin d'éviter des mouvements intempestifs.

3.25. N'essayez jamais de tracter ou pousser quoi que ce soit avec la tondeuse. Elle n'est pas prévue pour tirer une charge.

3.19. Den Grasauswurfbereich freihalten. Ein verstopfter Auswurfbereich könnte dazu führen, daß sich die Auswurfabdeckung öffnet und Gras und Steine auf gefährliche Weise herausgeschleudert werden.

3.20. Halten Sie alle sich aufheizenden Fahrzeugteile, wie Motor und Auspuff, frei von Gras oder Blättern. Diese könnten sonst einen Brand verursachen.

3.21. Wenn Sie den Mäher an einen anderen Mähort bewegen wollen, die Messer zum Stillstand bringen und das Mähdeck anheben. Andernfalls könnten die Messer Steine treffen und umherschleudern. Dies wäre äußerst gefährlich.

3.22. Wenn Sie über eine Schwelle oder Stufe fahren wollen, die Messer stoppen und das Mähdeck anheben. Anschließend langsam auf das Hindernis zufahren und dieses überqueren. Vermeiden Sie starke Steigungen, der Mäher könnte zur Seite kippen oder umfallen.

3.23. Vor dem Abstellen des Motors sicherstellen, daß das Mähdeck auf den Boden abgesenkt ist. Anschließend die Feststellbremse anziehen und die Zapfwelle auskuppeln.

3.24. Vor Verlassen des Mähers den Motor abstellen, das Mähdeck auf den Boden absenken, den Zündschlüssel abziehen, die Feststellbremse anziehen und die Räder mit Unterlegkeilen blockieren. Den Mäher an einem geräumigen und ebenen Ort mit festem Untergrund abstellen, damit der Mäher nicht wegrollen kann.

3.25. Ziehen Sie mit dem Großflächenmäher keinesfalls einen Anhänger oder ein Zusatzgerät. Der Mäher ist nicht zum Ziehen von Lasten vorgesehen.

3.19. Zorg ervoor dat het grasuitworpgedeelte schoon blijft. Wanneer het verstopt is, kan de beschermkap van de maai-uitworp opensprin-gen waardoor gras en stenen weggeslingerd kunnen worden. Dit kan gevaarlijk zijn.

3.20. Zorg ervoor dat er zich nooit gras opeenhoopt vlakbij verhitte onderdelen zoals de motor of de knalpot. Dit kan brand veroorzaken.

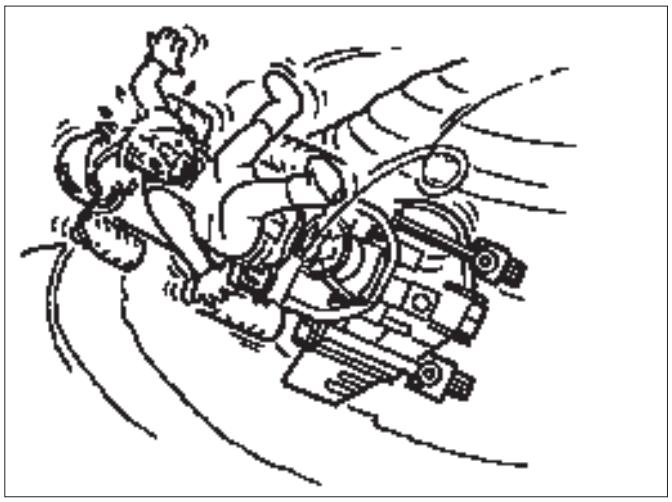
3.21. Als u de maaier naar een andere plaats wilt manoeuvreren, zorg er dan eerst voor dat de messen volledig tot stilstand zijn gekomen en dat het maaidek is opgetild, anders zouden ze stenen kunnen raken en wegslingeren. Dit kan gevaarlijk zijn.

3.22. Wanneer u over een wal of een opstapje rijdt, schakel dan de maaier volledig uit, breng het maaidek omhoog, en rij daarna langzaam en dwars over de verhoging. Vermijd te hoge wallen; de maaier kan dan kantelen of omvallen.

3.23. Zorg ervoor dat het maaidek neergelaten is, dat de rem aanstaat, en dat de aftakas uitgeschakeld is voordat u de motor uitzet.

3.24. Zorg ervoor dat de motor uit is, dat het maaidek neergelaten is, de veiligheidssleutel uit het contact genomen is, de rem aanstaat en dat er klampen onder de wielen staan voordat u de machine verlaat.

3.25. Gebruik de machine nooit om een ander werktuig of een aanhangwagentje te trekken; ze is er niet voor gemaakt.



4. TRAVAIL SUR TERRAINS EN PENTE

Nous vous recommandons de ne pas utiliser cette tondeuse sur un terrain en pente, mais plutôt d'utiliser une tondeuse prévue pour les travaux sur terrains en pente. Sur un terrain en pente, plusieurs éléments tels que la déclivité de la pente, les conditions du sol et de l'herbe peuvent contribuer à faire glisser ou basculer la tondeuse frontale et provoquer des dégâts corporels graves.

Si vous devez utiliser cette tondeuse sur un terrain en pente, dites-vous bien qu'il n'existe pas de pente "sûre". N'utilisez jamais la machine sur une pente de plus de 10° et respectez scrupuleusement les instructions suivantes, même si la pente est inférieure à 10°.

- La déclivité maximum doit être de 10° lorsque la tondeuse frontale est équipée des accessoires mentionnés ci-dessous.
  Lorsque votre tondeuse est équipée d'accessoires autres que ceux qui sont mentionnés ci-dessous, tels qu'un collecteur, une cabine, etc., n'hésitez jamais à demander à votre agent ISEKI en quoi cela transforme son équilibre. Suivez toujours ses conseils.
  La tondeuse frontale n'est équipée d'aucun accessoire ou cabine.
  La tondeuse frontale est équipée d'un plateau tondeur standard.

4.1. Il convient de porter un casque lorsque vous utilisez la machine dans ces conditions.

4.2. Veillez à ce que le levier des 4 roues motrices permanentes soit verrouillé en position LOCK (version SF230).

4.3. Utilisez la machine à vitesse réduite.

4.4. Lorsque vous amorcez un virage, veillez à ralentir suffisamment.

4.5. Evitez les démarrages et les arrêts brusques.

4.6. Utilisez la tondeuse perpendiculairement à la pente, jamais parallèlement à la pente.

4.7. Ne tondez jamais une pelouse détrempée.

4.8. N'enclenchez jamais le régulateur de vitesse en tondant dans ces conditions.

4. ARBEITEN AM HANG UND AN BÖSCHUNGEN

Dieser Großflächenmäher eignet sich nicht für den Betrieb an Hängen bzw. Böschungen. Verwenden sie hierzu Mäher, die speziell für diesen Zweck konzipiert sind. An einem Hang können verschiedene Faktoren, wie Hangneigungswinkel, Untergrund, Betriebsart, Graszustand etc. zum Rutschen oder Überschlagen des Mähers und damit zu Verletzungen führen.

Falls Sie den Mäher in Hanglagen betreiben, denken Sie daran: Es gibt keine sicheren Hänge! Niemals einen Hang mit mehr als 10∞ Neigung befahren und stets folgende Anweisungen beachten:

- Der Großflächenmäher ist hinsichtlich seiner Ausstattung für Hänge bis maximal 10° Neigung geeignet.
  Verfügt Ihr Mäher über Zusatzausstattungen wie Sammelbehälter oder Kabine, die nicht nachfolgend aufgeführt sind, unbedingt den Händler nach Beeinträchtigungen bezüglich des Fahrzeugschwerpunkts befragen. Die Anweisungen des Händlers sind zu befolgen.
  Der Mäher verfügt weder über Sonderausstattungen noch über eine Kabine.
  Der Großflächenmäher ist mit einem Standard-Mähdeck ausgerüstet.

4.1. Während des Betriebs stets einen Helm tragen.

4.2. Den Allradantrieb zuschalten.

4.3. Nur mit geringer bzw. angemessener Geschwindigkeit fahren.

4.4. Vor Kurvenfahrten ausreichend abbremsen.

4.5. Abruptes Anfahren und Abbremsen vermeiden.

4.6. Fahren Sie möglichst in der Fallinie auf und ab und vermeiden Sie Fahrten quer zur Hangneigung.

4.7. Niemals auf nassem Gras mähen.

4.8. Keinesfalls während des Mähens auf Geschwindigkeitsvorwahl umschalten.

4. WERKEN OP EEN HELLING

Het is afgeraden de maaier op een helling te gebruiken. Gebruik daarvoor een speciaal uitgeruste hellingmaaier. Verscheidene werkomstandigheden spelen een rol als u op een helling werkt: de hellingshoek, de staat van (het grasveld op) de helling, gebruikwijze enz. De maaier kan slippen, wegglijden, kantelen of vallen, wat verwondingen kan veroorzaken.

Wanneer u de maaier toch op een helling moet gebruiken, onthoud dan dat er geen "veilige" hellingen bestaan. Bestuur de maaier nooit op hellingen van meer dan 10°, en volg de veiligheidsinstructies. Volg deze veiligheidsinstructies ook wanneer u maait op een helling van minder dan 10°.

- Een hellingshoek van 10° wordt gespecificeerd bij maaiers uitgerust met de hierna vermelde accessoires. Wanneer uw maaier is uitgerust met andere accessoires zoals een opvangsysteem of een cabine, informeer dan bij uw handelaar over de stabiliteit van uw machine. Volg steeds zijn advies.
  De maaier is niet uitgerust met accessoires of een cabine.
  De maaier is uitgerust met een standaard-maaidek.

4.1. Draag een helm.

4.2. Schakel de vierwielaandrijving in.

4.3. Rij langzaam.

4.4. Neem bochten traag genoeg.

4.5. Vermijd bruusk starten en stoppen.

4.6. Maai op en neer dwars over de contourlijnen van de helling; maai nooit langsheen de contourlijnen van de helling.

4.7. Maai nooit nat gras.

4.8. Gebruik de cruisecontrol nooit tijdens het maaien.

4.9. Ne stationnez pas la machine dans la pente.

4.10. Faites attention à tout ce qui pourrait provoquer un accident lors de la tonte.

5. CIRCULATION SUR LA VOIE PUBLIQUE

5.1. Cette tondeuse frontale n'est pas prévue pour rouler sur la voie publique sans autorisation. Il est donc vraisemblablement illégal de circuler à son bord sur la voie publique, voire de traverser la voie publique à son bord.

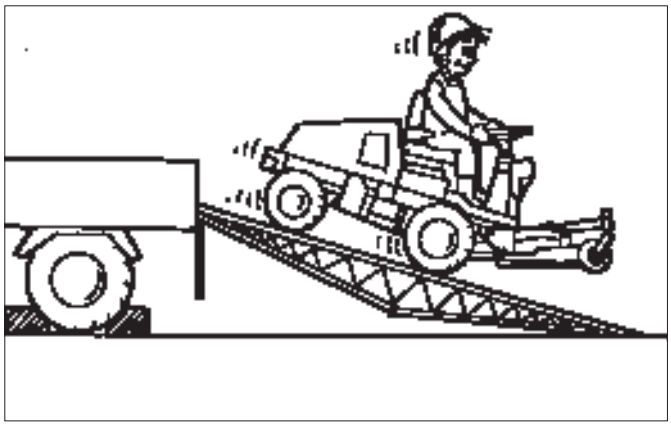
5.2. Lorsque vous voulez transporter la tondeuse sur la voie publique, chargez-là dans une camionnette ou sur un plateau.

6. CHARGER ET DECHARGER LA TONDEUSE D'UN VEHICULE

6.1. Lorsque vous chargez la tondeuse frontale sur un véhicule, arrètez-en le moteur, serrez le frein de stationnement et calez-en les roues afin d'éviter des mouvements intempestifs du véhicule porteur.

6.2. Faites particulièrement attention à la sécurité aux alentours de la tondeuse et faites-vous guider par une autre personne. Ne laissez personne s'approcher de la tondeuse pendant la manoeuvre de chargement ou de déchargement, surtout pas devant ou derrière la machine.

6.3. Lorsque vous chargez la tondeuse sur un camion ou une remorque, levez complètement le plateau tondeur et relevez les roues de hauteur de coupe, puis montez la machine lentement, en marche arrière et en ligne droite. Descendez-la du véhicule porteur en marche avant.



6.4. Si le moteur de la tondeuse cale pendant cette opération, freinez immédiatement et laissez la machine rouler lentement en bas des rampes en relâchant progressivement le frein. Remettez le moteur en marche et réessayez.

4.9. Den Mäher niemals in Hanglagen abstellen.

4.10. Stets auf mögliche Gefahren achten, die zum Überschlagen etc. des Mähers führen könnten.

5. FAHREN AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN

5.1. Dieser Großflächenmäher darf ohne ausdrückliche Genehmigung der dafür zuständigen Behörden nicht auf öffentlichen Straßen und Wegen gefahren werden. Es kann bereits gegen das Gesetz verstoßen, öffentliche Verkehrswege mit dem Mäher zu überqueren.

5.2. Den Mäher zum Transport auf öffentlichen Verkehrswegen auf einen LKW verladen.

6. TRANSPORT AUF LASTWAGEN

6.1. Zum Verladen des Mähers auf einen Lkw den Motor des Lastwagens abstellen und dessen Feststellbremsen anziehen. Anderenfalls kann der Lkw beim Verladen des Mähers wegrollen.

6.2. Auf ein sicheres Umfeld des Mähers achten. Eine zweite Person zum Einweisen verwenden. Es darf sich niemand im Bereich des Mähers, insbesondere davor oder dahinter, aufhalten.

6.3. Zum Einladen des Mähers das Mähdeck vollständig anheben und rückwärts mit geringer Geschwindigkeit und geradlinig hochfahren. Zum Abladen den Mäher entsprechend vorwärts die Rampe hinunterfahren.

6.4. Falls der Motor unerwarteterweise auf der Rampe abstirbt, sofort die Bremsen betätigen und den Mäher durch Kontrolle der Bremsen auf den Boden zurückrollen lassen. Den Motor auf dem Boden anlassen und erneut versuchen.

4.9. Parkeer de maaier nooit op een helling.

4.10. Let steeds op voor eventuele gevaarlijke omstandigheden die ertoe zouden kunnen leiden dat de machine kantelt of wegschuift.

5. OP DE OPENBARE WEG

5.1. U mag met deze maaier niet op de openbare weg komen tenzij u de toelating heeft van de plaatselijke overheid. Het kan dus onwettig zijn met deze maaier op de openbare weg te komen of zelfs om een openbare weg te kruisen.

5.2. Laad de maaier op een vrachtwagen als u de hem wilt transporteren.

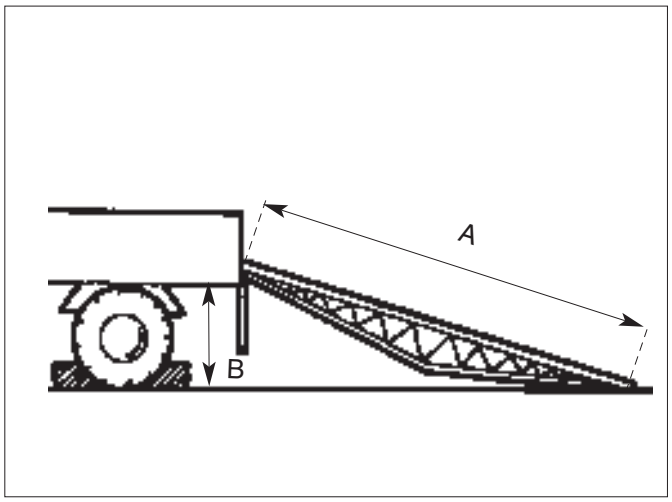
6. LADEN IN EN LOSSEN UIT EEN VRACHTWAGEN

6.1. Als u de maaier op een vrachtwagen laadt, schakel dan de motor van de vrachtwagen uit, zet de handrem van de vrachtwagen aan en plaats klampen voor de wielen. De vrachtwagen kan bij het laden van de maaier wegrollen.

6.2. Let goed op de veiligheidsvoorwaarden rondom de maaier en laat iemand u helpen bij het laden en lossen. Laat nooit iemand in de buurt van de maaier komen, vooral niet voor of achter de machine.

6.3. Als u de maaier op een vrachtwagen laadt, breng het maaidek dan volledig omhoog, plaats de slipvrije oprijplaten op gelijke hoogte en rij de maaier recht en langzaam achteruit. Rij de maaier voorwaarts van de vrachtwagen, als u hem lost.

6.4. Als de motor onverwachts stilvalt terwijl u zich nog op de oprijplaten bevindt, druk de rempedaal dan onmiddellijk in en laat de maaier langs de oprijplaten weer op de grond rollen terwijl u de rempedaal langzaam loslaat. Start de motor pas als u zich op de grond bevindt en probeer opnieuw.



A = Plus de 4 fois la hauteur du véhicule (B)
A = Die Länge der Rampe sollte mindestens die vierfache Ladeflächenhöhe betragen. (B)
A = Meer dan 4 keer de laadhoogte van de vrachtwagen (B)

6.5. Utilisez des rampes dont les caractéristiques sont identiques ou meilleures que celles décrites ci-dessous. Si la tondeuse est équipée d'accessoires autres que ceux qui sont repris dans les caractéristiques ci-dessous, demandez conseil à votre agent ISEKI.

6.6. Stationnez le véhicule porteur sur une surface dure. Veillez à bien fixer les rampes à la plate-forme du véhicule, le haut de la rampe étant bien au niveau de la plate-forme.

6.7. Faites très attention au moment où la tondeuse quitte les rampes pour s'engager sur la plate-forme car l'angle change brusquement.

6.8. Lorsque la tondeuse est sur la plate-forme, éteignez le moteur, serrez le frein de stationnement, enlevez la clé de contact, bloquez les roues à l'aide de cales et arrimez correctement la machine au véhicule porteur. Evitez les démarrages et les arrêts brusques ainsi que les virages secs lors du transport; cela risquerait de déséquilibrer la machine et de provoquer des accidents.

Caractéristiques des rampes pour la SF230 et la SF200

Longueur: Plus de 4 fois supérieure à la hauteur de la plate-forme du véhicule tractant.

Largeur (largeur effective): Plus de 30 cm

Nombre de rampes: 2

Capacité (par rampe): plus de 750 kg

Les rampes devraient être munies de surfaces anti-dérapantes.

- *Les caractéristiques reprises ci-dessus sont valables pour les tondeuses frontales aux caractéristiques suivantes.*
  - *La tondeuse n'est pas équipée d'accessoires supplémentaires ou d'une cabine.*
  - *La tondeuse est équipée d'un plateau tondeur standard.*

6.5. Rampen mit mindestens den gleichen Abmessungen verwenden, wie nachfolgend angegeben. Falls der Mäher mit anderen als den unten aufgeführten Vorrichtungen ausgerüstet ist, sollte Sie Ihren ISEKI-Händler um Rat fragen.

6.6. Den Lastkraftwagen auf ebenem und festem Untergrund abstellen. Die Rampen fest auf Höhe der Ladefläche einhängen.

6.7. Wenn der Mäher die Rampe verläßt und auf die Ladefläche kommt, vorsichtig fahren, da sich der Winkel plötzlich ändert.

6.8. Wenn der Mäher auf dem Lkw korrekt positioniert ist, den Motor abstellen, die Feststellbremsen anziehen und den Schlüssel abziehen. Dann die Räder blockieren und den Mäher mit Seilen auf dem Lkw sichern. Vermeiden Sie während des Transports abruptes Anfahren, Abbremsen und scharfe Kurvenfahrten. Der Mäher könnte sonst auf der Ladefläche verrutschen - dies wäre äußerst gefährlich.

Abmessungen der Rampen für den SF230 und SF200

Länge: Mindestens vierfache Rampenhöhe

Breite (effektive Breite): mehr als 30 cm

Anzahl der Rampen: 2

Tragfähigkeit (eine Rampe): mehr als 750 kg

Die Rampen sollten eine rutschfeste Oberfläche besitzen

- *Die oben genannten Abmessungen gelten für Großflächenmäher folgender Ausführungen:*
  - *Mäher ohne Sonderausstattungen und ohne Kabine*
  - *Mäher mit Standard-Mähdeck*

6.5. Gebruik oprijplaten met dezelfde of betere specificaties dan hieronder aangegeven. Wanneer de maaier is uitgerust met andere accessoires dan hieronder aangegeven, raadpleeg dan uw handelaar.

6.6. Parkeer de vrachtwagen op een stevige en vlakke ondergrond. Haak de oprijplaten stevig in de laadbak van de vrachtwagen vast, zodat ze gelijk met de laadhoogte komen.

6.7. Bestuur de maaier voorzichtig op het moment dat u van de oprijplaten in de laadbak rijdt, want de hoek kan hier erg plots veranderen.

6.8. Als de maaier op de vrachtwagen geladen is, zet dan de motor uit, duw het rempedaal in, verwijder de contactsleutel, plaats klampen aan de wielen en maak de maaier met een touw of ketting stevig aan de vrachtwagen vast. Start de vrachtwagen niet te bruusk en breng hem ook niet onnodig snel tot stilstand. Neem tijdens het vervoer geen te scherpe bochten om te voorkomen dat de lading gaat schuiven.

Specificaties van de oprijplaten SF230 en SF200

De **lengte** van de oprijplaten moet meer dan vier keer de laadhoogte van de vrachtwagen bedragen.

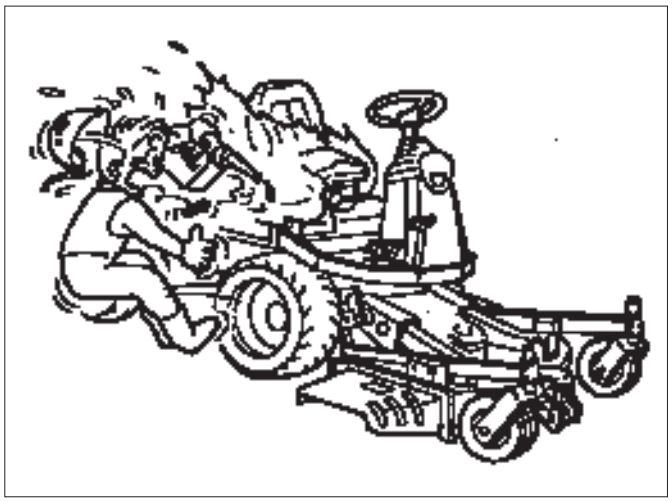
Breedte (werkbreedte): meer dan 30 cm

Vereiste **hoeveelheid:** twee oprijplaten

Draagvermogen (één oprijplaat): meer dan 750 kg

De oprijplaten moeten voorzien zijn van antislip-oppervlakken.

- *Deze specificaties gelden voor maaiers met de volgende opstelling:*
  - *maaiers die niet uitgerust zijn met een of ander hulpstuk of met een cabine;*
  - *maaiers die uitgerust zijn met een standaardmaaidek.*



7. RAVITAILLEMENT EN CARBURANT

7.1. Evitez à tout prix de fumer pendant le ravitaillement en carburant et éloignez toute flamme de la machine pendant cette opération.

7.2. N'ouvrez jamais le réservoir de carburant lorsque le moteur tourne ou s'il est encore chaud. Attendez qu'il ait suffisamment refroidi.

7.3. Veillez à ne pas renverser de carburant lorsque vous remplissez le réservoir. Si vous en renversez, essuyez-le immédiatement.

7.4. Evitez de ravitailler la tondeuse dans un local clos. Si vous ne pouvez pas faire autrement, veillez à ce qu'il soit suffisamment ventilé.

7.5. Veillez à bien refermer le réservoir de carburant après le ravitaillement.

7.6. Stockez le carburant dans des récipients prévus à cet effet.

8. POSE ET DEPOSE DU CARDAN D'ENTRAINEMENT DU PLATEAU DE TONTE

La boitier de transmission du plateau de tonte est entraînée par un arbre de transmission muni de cardans. Lorsque vous connectez ou déconnectez l'arbre, respectez les instructions suivantes:

8.1. Abaissez le plateau tondeur, éteignez le moteur, enlevez la clé de contact et serrez le frein de stationnement avant de monter ou de démonter l'arbre.

8.2. Débrayez la prise de force (PDF en position OFF).

8.3. Vérifiez que l'arbre de prise de force (PDF) et les lames sont bien à l'arrêt.

8.4. L'arbre de transmission à cardan se connecte ou se déconnecte du côté cellule. Ne laissez jamais l'arbre de transmission connecté seulement sur la cellule. Si l'arbre de prise de force était enclenché par inadvertance, il risquerait d'endommager l'avant de la tondeuse et de provoquer des accidents graves.

7. BETANKEN DES GROSSFLÄCHENMÄHERS

7.1. Während des Tankvorgangs keinesfalls rauchen und offene Flammen vom Mäher fernhalten.

7.2. Niemals den Tankdeckel bei laufendem oder heißem Motor öffnen. Warten Sie, bis der Motor ausreichend abgekühlt ist.

7.3. Verhindern Sie, daß Kraftstoff beim Einfüllen überläuft. Verschütteten Kraftstoff stets sofort vollständig abwischen.

7.4. Möglichst nicht in geschlossenen Räumen auftanken. Ist dies jedoch unumgänglich, für ausreichende Belüftung sorgen.

7.5. Die Tank- und Kanisterdeckel wieder fest aufschrauben.

7.6. Kraftstoff nur in speziell dafür vorgesehenen Kanistern aufbewahren.

8. AN- UND ABKUPPELN DER MÄHDECKWELLE

Die Kraftübertragung zum Getriebe des Mähdecks erfolgt seitens des Mähers über die Universalgelenke der Mähdeckwelle. Zum An- und Abkuppeln der Welle die nachfolgenden Instruktionen befolgen:

8.1. Zum Ein- und Auskuppeln der Mähdeckwelle das Mähdeck auf den Boden absenken, den Motor abstellen, den Zündschlüssel abziehen, die Feststellbremse anziehen und die Räder mit Unterlegkeilen blockieren.

8.2. Den Zapfwellenhebel auf OFF stellen (✱).

8.3. Sicherstellen, daß die Zapfwelle und die Messer vollkommen stillstehen.

8.4. Die Mähdeckwelle vorn am Mäher abkuppeln. Die Welle darf niemals nur vorn am Mäher angekuppelt bleiben. Würde die Zapfwelle aus Versehen angetrieben werden, könnte die Welle umherschlagen und den Mäher beschädigen oder gar schwere Verletzungen verursachen.

7. BRANDSTOF BIJVULLEN

7.1. Rook nooit als u brandstof bijvult, en voorkom open vuren in de buurt van de maaier.

7.2. Open nooit de vuldop van de brandstoftank terwijl de motor loopt of vlak nadat u de motor heeft uitgezet; de motor is dan heet. Laat de motor lang genoeg afkoelen.

7.3. Zorg er goed voor dat u geen brandstof morst als u de brandstoftank bijvult. Veeg gemorste brandstof onmiddellijk weg.

7.4. Vul de brandstoftank niet bij in een afgesloten ruimte. Wanneer dat toch noodzakelijk mocht zijn, zorg dan voor voldoende ventilatie.

7.5. Draai de vuldop van de brandstoftank (en ook de vuldoppen van de container waarin u de brandstof bewaart) weer behoorlijk vast.

7.6. Bewaar de brandstof in speciaal daarvoor ontworpen containers.

8. (DE)MONTAGE VAN DE AANDRIJFAS VAN DE MAAIER

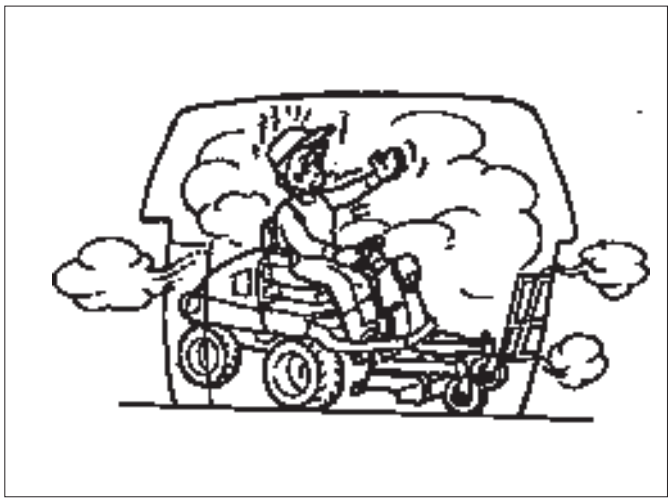
De versnellingsbak van de maaier wordt aangedreven door een aandrijfas met een cardankoppeling vanuit de maaier. Volg de volgende instructies wanneer u deze aandrijfas (de)monteert.

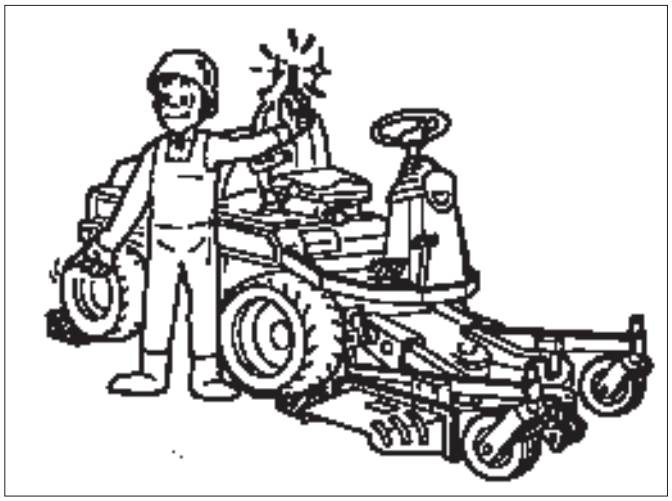
8.1. Laat het maaidek tot op de grond zakken, zet de motor uit, verwijder de contactsleutel en duw de rempedaal in voordat u de aandrijfas (de)monteert.

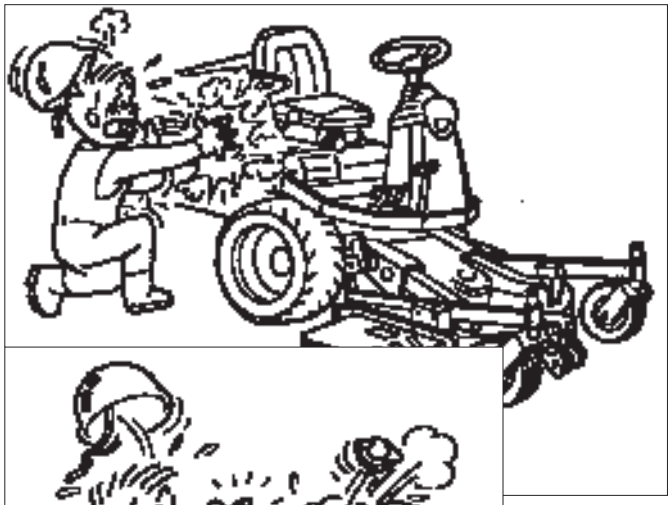
8.2. Zet de schakelaar voor de aftakas (PTO) UIT (✱).

8.3. Zorg ervoor dat de aftakas (PTO) en de messen volledig tot stilstand zijn gekomen.

8.4. De aandrijfas moet aan de kant van de maaier worden (ge)demonteerd. Verbind de aandrijfas nooit alleen aan de kant van de maaier. Wanneer de aftakas (PTO) onverwachts aangedreven wordt, dan zal hij rondzwaaien en de maaier beschadigen of ernstige verwondingen veroorzaken.







9. ENTRETIEN DE LA TONDEUSE FRONTALE

9.1. Ne démarrez jamais le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone très toxique. Veillez à démarrer le moteur dans une pièce suffisamment ventilée.

9.2. Veillez à porter des lunettes de sécurité et des gants lorsque vous effectuez l'entretien de la machine.

9.3. Lorsque vous effectuez l'entretien de la tondeuse frontale ou du plateau tondeur, veillez à ce qu'elle soit sur un sol horizontal et suffisamment dur.

9.4. Effectuez l'entretien dans un endroit suffisamment éclairé.

9.5. Lorsque vous effectuez l'entretien de la tondeuse ou lorsque vous montez ou démontez le cardan, éteignez le moteur, enlevez la clé de contact et serrez le frein de stationnement.

9.6. Le moteur, l'échappement et le radiateur sont toujours très chauds après utilisation. Il convient donc d'attendre qu'ils aient suffisamment refroidi afin d'éviter les brûlures.

9.7. Ne dévissez jamais le bouchon du radiateur lorsque le moteur tourne ou est encore chaud. Attendez le refroidissement du moteur avant de le retirer. Soyez très prudent lorsque vous versez du liquide de refroidissement dans un radiateur chaud; vous risquez en effet d'endommager le radiateur et le moteur. Dévisser le bouchon de radiateur de manière inconsidérée risquerait de provoquer un accident dû à la vapeur d'eau bouillante.

9.8. Avant d'effectuer l'entretien de la tondeuse frontale, veillez à bien débrayer le levier de prise de force (PDF, en position OFF) et veillez à ce que les lames de la tondeuse soient à l'arrêt. Le mouvement des lames risquerait de provoquer des accidents graves.

9.9. Lorsque vous effectuez l'entretien de la tondeuse, il convient d'utiliser les outils adéquats. Vous risqueriez, en utilisant des outils non-appropriés, de vous blesser ou d'effectuer un entretien incorrect, ce qui risquerait de provoquer des accidents lors d'une utilisation ultérieure de la machine.

9. WARTUNG DES GROSSFLÄCHENMÄHERS

9.1. Den Motor keinesfalls in einem geschlossenen Raum anlassen, da Abgase giftiges Kohlenmonoxid enthalten, das tödliche Vergiftungen verursacht. Beim Anlassen des Motors innerhalb eines Gebäudes auf ausreichende Belüftung achten.

9.2. Bei Wartungsarbeiten stets eine Schutzbrille und Schutzhandschuhe tragen.

9.3. Für Wartungsarbeiten oder zum An-/Abkoppeln des Mähdecks den Mäher auf ebenem, festen Untergrund abstellen.

9.4. Wartungsarbeiten stets bei ausreichender Beleuchtung durchführen. Andernfalls besteht Unfallgefahr.

9.5. Für Wartungsarbeiten oder zum An-/Abkoppeln des Mähdecks den Motor abstellen, den Zündschlüssel abziehen und die Feststellbremse anziehen.

9.6. Motor, Auspuff, Kühler etc. sind nach dem Betrieb sehr heiß. Deshalb vor der Wartung ausreichend Zeit zum Abkühlen verstreichen lassen, um Verbrennungen zu vermeiden.

9.7. Niemals den Kühlerverschluß bei laufendem oder heißem Motor abschrauben, da herausspr ühender Dampf und heißes Wasser Verbrühungen verursachen können. Warten, bis der Motor abgekühlt ist und dann den Kühlerdruck durch langsames Abschrauben des Verschlusses ablassen. Niemals kaltes Wasser in einen heißen Kühler füllen, da dies schwerste Schäden an Kühler und Motor verursachen kann.

9.8. Vor Beginn der Wartungsarbeiten den Zapfwellenhebel auf OFF stellen und sicherstellen, daß die Schneidemesser vollständig stillstehen. Rotierende Messer können ernste Verletzungen verursachen.

9.9. Für die Wartung ist angemessenes Werkzeug zu verwenden. Ungeeignete Werkzeuge können zu Verletzungen oder Wartungsfehlern führen. Eine falsche Wartung kann die Betriebssicherheit des Fahrzeugs beeinträchtigen.

9. ONDERHOUD VAN DE MAAIER

9.1. Start de motor nooit als u zich in een afgesloten ruimte bevindt. De uitlaatgassen bevatten giftig koolstofmonoxide; voorzie voldoende ventilatie wanneer u de motor in een afgesloten ruimte start.

9.2. Zorg ervoor dat u een veiligheidsbril en veiligheidshandschoenen draagt wanneer u onderhoud aan de maaier uitvoert.

9.3. Wanneer u onderhoud aan de maaier uitvoert of wanneer u het maaidek (de)monteert, zorg er dan voor dat de maaier op een vlakke, harde ondergrond staat.

9.4. Voer alleen op een goed verlichte plaats onderhoud uit aan de maaier; in het donker kunt u ongevallen veroorzaken.

9.5. Wanneer u onderhoud aan de maaier uitvoert of het maaidek (demonteert), leg dan de motor stil, verwijder de contactsleutel en duw de rempedaal in.

9.6. De motor, de uitlaat, de radiator, e.d. zijn zeer heet na gebruik. Om brandwonden te vermijden laat u ze het best voldoende afkoelen.

9.7. Neem nooit de radiatordop van de radiator terwijl de motor heet is of nog draait. Wacht tot de motor afgekoeld is en ontlucht dan pas de radiator door de dop los te schroeven. Wanneer u koelwater in een verhitte radiator giet kan dit de radiator en de motor ernstig beschadigen. Wanneer u achteloos de radiatordop losschroeft kunt u zich ernstig verwonden omdat er dan verhitte waterdamp kan ontsnappen.

9.8. Zorg ervoor dat de schakelaar voor de aftakas (PTO) UIT staat en dat de messen volledig tot stilstand zijn gekomen, als u onderhoud aan de maaier uitvoert. Bewegende delen kunnen u ernstig verwonden.

9.9. Gebruik het juiste gereedschap als u onderhoud aan de maaier uitvoert. Het gebruik van geïmproviseerd onderhoudsgereedschap kan leiden tot verwondingen of slecht onderhoud, wat ongevallen tijdens het gebruik kan veroorzaken.

9.10. Lorsque vous remplacez une roue, bloquez les autres roues à l'aide de cales et assurez-vous de l'équilibre de la machine. Lorsque vous montez une nouvelle roue, veillez à ce que les écrous soient serrés conformément au couple préconisé. Un mauvais serrage des écrous risque de provoquer des accidents.

9.11. Lors de l'entretien des lames de la tondeuse, veillez à protéger correctement vos mains afin de ne pas vous couper. Les trois lames étant entraînées par une courroie, le fait de tourner une lame fera automatiquement tourner les deux autres.

9.12. Ne marchez jamais sur le plateau tondeur; vous risqueriez de l'endommager ou de le déformer, ce qui pourrait provoquer un mauvais fonctionnement ou un accident.

9.13. Gardez une trousse de secours et un extincteur à portée de main.

9.14. Evitez le contact avec des fluides à haute pression. Un fluide sous pression risque de pénétrer sous la peau et de provoquer des blessures graves. Evitez donc d'approcher les mains ou toute autre partie du corps des sorties de tels fluides. Consultez votre agent ISEKI pour tout problème hydraulique ou d'injection du carburant.

9.15. Si le fluide du système hydraulique entre accidentellement en contact avec la peau, celle-ci doit être nettoyée dans les heures qui suivent par un médecin spécialisé dans ce type de problème.

9.16. Ne laissez jamais s'accumuler de l'herbe ou des feuilles près d'organes chauds tels que le moteur ou l'échappement, cela risquerait de provoquer un incendie.

9.17. Veillez à correctement réinstaller les pièces démontées. N'essayez jamais de démarrer le moteur tant que toutes les pièces n'ont pas été remontées.

9.18. N'effectuez aucune modification non-autorisée de la tondeuse; cela risque de provoquer des accidents. Les pièces usées ou endommagées doivent impérativement être remplacées par des pièces d'origine ISEKI. Toute pièce non autorisée risquerait de causer des dégâts au moteur, de provoquer des accidents et d'annuler la garantie ISEKI.

Lames		
	Code article	**Numéro d'identification**
SSM54	**8657-306-001-00**	**8657F**
SSM48	**8595-306-002-00**	**8595B**

Messer		
	Teilenummer	**Eingestanzte ID-Nummer**
SSM54	**8657-306-001-00**	**8657F**
SSM48	**8595-306-002-00**	**8595B**

Messen		
	Code van het onderdeel	**Gestempelde identificatie**
SSM54	**8657-306-001-00**	**8657F**
SSM48	**8595-306-002-00**	**8595B**

9.10. Beim Abmontieren eines Rads müssen die anderen Räder durch Unterlegkeile gesichert und der Mäher sicher abgestützt werden. Nach der Montage eines Rads sind die Radmuttern unbedingt mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festzuziehen. Lockere Radmuttern können zu schweren Unfällen führen.

9.11. Bei Wartungsarbeiten an den Messern aufpassen, daß Sie Finger oder Hände nicht verletzen. Da alle drei Messer durch einen gemeinsamen Antriebsriemen angetrieben werden, geraten beim Drehen eines einzelnen Schneidmessers auch die anderen Blätter in Bewegung.

9.12. Niemals auf das Mähdeck stellen. Es könnte beschädigt und deformiert werden und zu Funktionsstörungen und Unfällen führen.

9.13. Stets einen Verbandskasten und einen Feuerlöscher bereithalten.

9.14. Flüssigkeiten unter hohem Druck vermeiden. Unter Druck austretende Flüssigkeiten können in die Haut eindringen und schwerwiegende Verletzungen verursachen. Daher Hände und Körper nicht in die Nähe von Düsen bringen, aus denen solche Flüssigkeiten austreten. Bei Problemen mit der Hydraulik oder dem Kraftstoff-Einspritzsystem sollten Sie sich auf jeden Fall an Ihren Händler wenden.

9.15. Sollte Hydraulikflüssigkeit versehentlich in die Haut eindringen, diese innerhalb der nächsten Stunden von einem Arzt behandeln lassen, der mit dieser Art von Verletzung vertraut ist.

9.16. Halten Sie alle sich aufheizenden Fahrzeugteile, wie Motor und Auspuff, frei von Gras oder Blättern. Diese könnten sonst einen Brand verursachen.

9.17. Sicherstellen, daß alle Bauteile wieder ord nungsgemäß eingebaut werden. Niemals den Motor starten, wenn noch Teile ausgebaut sind.

9.18. Unter keinen Umständen den Großflächenmäher unerlaubt modifizieren, dies wäre sehr gefährlich. Beschädigte oder verschlissene Teile stets durch original ISEKI-Ersatzteile austauschen. Der Einbau nicht genehmigter Ersatzteile kann zu Funktionsstörungen, zu Unfällen und zum Erlöschen der ISEKI-Garantieansprüche führen.

9.10. Wanneer u een wiel verwijdert, zorg er dan voor dat er klampen staan voor de andere banden, en dat de maaier veilig ondersteund is. Wanneer u wielen aanbrengt, zorg er dan voor dat de wielmoeren met het vereiste aandraaimoment vastgedraaid zijn. Losse moeren kunnen ernstige ongevallen veroorzaken.

9.11. Wanneer u onderhoud uitvoert aan de messen, let er dan goed op dat u uw handen en vingers niet snijdt. Aangezien de drie messen door één riem worden aangedreven, zullen ze alle drie in beweging komen waneer u een blad in beweging brengt.

9.12. Stap nooit op het maaidek; zo kunt u het beschadigen of vervormen, en dat kan panne of ongevallen veroorzaken.

9.13. Houd steeds een EHBO-verbanddoos en een brandblusapparaat in de buurt.

9.14. Blijf uit de buurt van vloeistoffen onder hoge druk. Ontsnappende vloeistof onder hoge druk kan de huid doorboren en zo ernstige verwondingen veroorzaken. Houd uw handen en lichaam uit de buurt van gaten en mondstukken die zulke vloeistoffen kunnen uitstoten. Raadpleeg uw handelaar bij problemen met de hydraulische vloeistof of het brandstofinjectiesysteem.

9.15. Mocht er toch hydraulische vloeistof door uw huid dringen, dan moet het binnen enkele uren worden verwijderd door een dokter die op de hoogte is van zulke verwondingen.

9.16. Laat nooit gras of bladeren opeenstapelen rond verhitte delen, zoals de motor of de uitlaat; ze kunnen brand veroorzaken.

9.17. Zorg ervoor dat eventuele verwijderde onderdelen weer op hun plaats zitten. Start de machine nooit als niet alle onderdelen op hun plaats zitten.

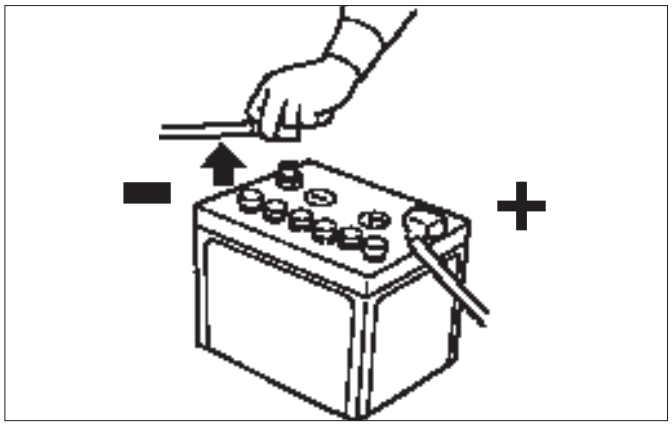
9.18. Breng nooit veranderingen aan de maaier aan. Dit kan erg gevaarlijk zijn. Beschadigde of versleten onderdelen moet door echte ISEKI-reserveonderdelen worden vervangen. Andere reserveonderdelen kunnen de maaier onklaar maken of ongevallen veroorzaken. Ze worden niet gedekt door de ISEKI-waarborg van uw handelaar.

9.19. Veillez à bien serrer tous les écrous, vis, vérins afin de vous assurer que l'équipement est en ordre de marche.

10. SYSTEME ELECTRIQUE

10.1. Avant d'effectuer l'entretien du système électrique, veillez à éteindre le moteur, à baisser le plateau tondeur au sol, à enlever la clé de contact, à débrayer le levier de prise de force (PDF, en position OFF) et à serrer le frein de stationnement.

10.2. Avant de contrôler les connections du système électrique, veillez à déconnecter la borne négative de la batterie afin d'éviter de provoquer des courts-circuits et des électrocutions.



Déconnectez la borne négative (-) et puis la positive (+).
Beim Abklemmen der Batterie stets zuerst das Massekabel (-) lösen.
Wanneer u de batterijkabels losmaakt, maakt u eerst de massakabel (-) los.

10.3. Les connections et bornes incorrectes et les fils électriques endommagés doivent impérativement être réparés dès que possible. Ils risquent non seulement de diminuer les performances de la machine, mais également de provoquer des courts-circuits, qui pourraient ensuite provoquer des incendies.

10.4. Il convient de garder les fils et les connections de la batterie dans un état de propreté suffisante; en effet, l'herbe accumulée sous le capot pourrait prendre feu.

10.5. Ne fumez pas et évitez toute flamme et toute étincelle lors de l'entretien de la batterie. Celle-ci génère des gaz explosifs (hydrogène et oxygène) pendant la charge. Il convient donc de recharger la batterie dans un local bien ventilé afin de mieux disperser ces gaz explosifs. Ceux-ci risquent en effet de prendre feu.

10.6. L'électrolyte de la batterie est composé d'acide sulphurique dilué, corrosif et toxique. Evitez tout contact avec la peau ou les vêtements, sous peine de brûlures. Veillez à porter une protection faciale pour éviter tout contact avec vos yeux. En cas de contact avec la peau ou un vêtement, rincez immédiatement avec de l'eau claire. En cas de contact avec les yeux, rincez abondamment avec de l'eau claire et consultez immédiatement un médecin.

9.19. Stets auf festen Sitz aller Muttern, Halte- und Blechschrauben achten, damit die Betriebssicherheit gewährleistet bleibt.

10. ELEKTRISCHES SYSTEM

10.1. Vor Wartungsarbeiten am elektrischen System auf jeden Fall den Motor abstellen, das Mähdeck absenken, den Zündschlüssel abziehen, den Zapfwellenhebel auf OFF stellen und die Feststellbremse anziehen.

10.2. Vor Arbeiten an elektrischen Teilen unbedingt das Massekabel (-) der Batterie lösen, um Kurzschlüsse und elektrische Schläge zu verhindern.

10.3. Lockere Anschlüsse oder Steckverbinder beeinträchtigen nicht nur die Funktion des elektrischen Systems, sondern können auch Kurzschlüsse oder Kriechströme verursachen, die zu Feuer führen können. Beschädigte Verkabelungen umgehend reparieren oder ersetzen.

10.4. Spreu und Gras von Batterie und Verkabelung entfernen, um Brandgefahren zu vermeiden.

10.5. Während Arbeiten an der Batterie keinesfalls rauchen und Funken und offenen Flammen fernhalten. Beim Laden der Batterie entsteht explosiver Wasserstoff und Sauerstoff. Die Batterie deshalb nur in gut durchlüfteten Räumen laden, damit diese Gase problemlos entweichen können. Diese könnten sich andernfalls entzünden.

10.6. Die Batterie ist mit korrosiver und giftiger Schwefelsäure gefüllt. Keine Säure auf die Haut oder Kleidung bringen - Verätzungen wären die Folge. Stets auch einen Augenschutz tragen. Falls Batteriesäure auf Haut oder Kleidung gebracht wird, sofort mit Wasser spülen. Gelangt Säure in die Augen, diese ebenfalls sofort mit sauberem Wasser spülen und anschließend einen Arzt aufsuchen.

9.19. Zorg ervoor dat alle moeren, bouten en schroeven vast aangedraaid zijn zodat uw maaier veilig kan werken.

10. HET ELEKTRISCH SYSTEEM

10.1. Zet de motor uit, laat het maaidek tot op de grond zakken, verwijder de contactsleutel, zet de schakelaar voor de aftakas (PTO) UIT en duw de rempedaal in wanneer u onderhoud aan het elektrisch systeem wilt uitvoeren.

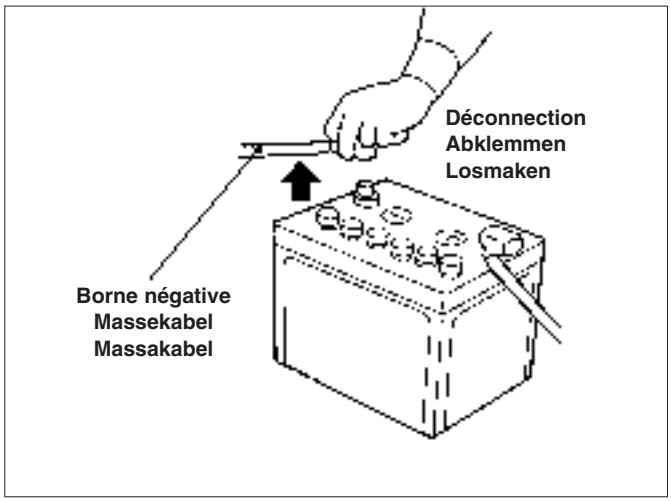
10.2. Zorg ervoor dat u de massakabel van de accu losmaakt voordat u de schakelingen van het elektrisch systeem nakijkt. Zo voorkomt u kortsluitingen en elektrische schokken.

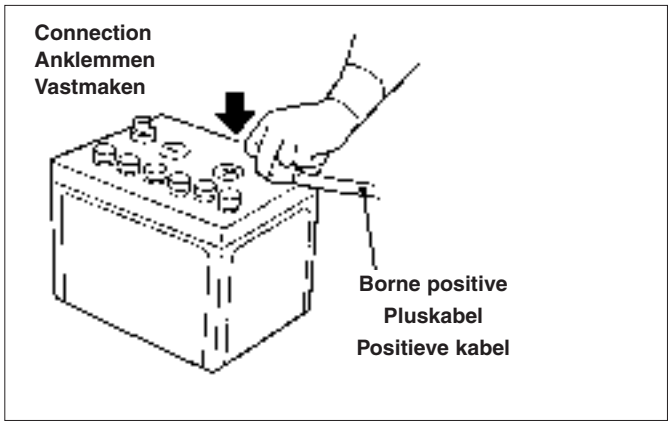
10.3. Losse schakelingen, poolklemmen en beschadigde bedrading moeten zo snel mogelijk worden hersteld. Ze kunnen niet alleen de prestaties van de elektrische onderdelen verminderen, maar ook kortsluitingen veroorzaken, waardoor brand kan ontstaan.

10.4. De onmiddellijke nabijheid van de bedrading en de accu moet zo schoon mogelijk zijn; een opeenhoping van gras of kaf kan brand veroorzaken.

10.5. Rook nooit en hou vlammen of vonken veroorzaakt door kortsluitingen tijdens het onderhoud uit de buurt van de accu. De accu wekt explosieve waterstof- en zuurstofgassen op als hij oplaadt. Laad de accu daarom ook op in een goed verluchte ruimte waar deze explosieve gassen zich kunnen verspreiden. Deze gassen kunnen brand veroorzaken.

10.6. Accu-elektrolyt is verdund zwavelzuur: zeer corrosief en erg giftig. Zorg ervoor dat het elektrolyt niet op uw huid terechtkomt, want het kan branden. Draag steeds een veiligheidsbril om te voorkomen dat er zuur in uw ogen terechtkomt. Mocht het zuur op uw huid of kleding terechtkomen, was het dan onmiddellijk weg met zuiver water. Mocht het zuur in uw ogen terechtkomen, spoel ze dan onmiddellijk met zuiver water en raadpleeg een dokter.





10.7. Avant d'effectuer l'entretien de la batterie, éteignez le moteur, enlevez la clé de contact et serrez le frein de stationnement. Dans le cas contraire, vous risquez d'endommager des organes électriques.

10.8. Lorsque vous déconnectez la batterie, débranchez d'abord la borne négative (-) et lorsque vous reconnectez la batterie, rebranchez d'abord la borne positive (+). Une connection ou une déconnection dans le mauvais ordre risquerait de créer des étincelles, phénomène très dangereux dans un moteur.

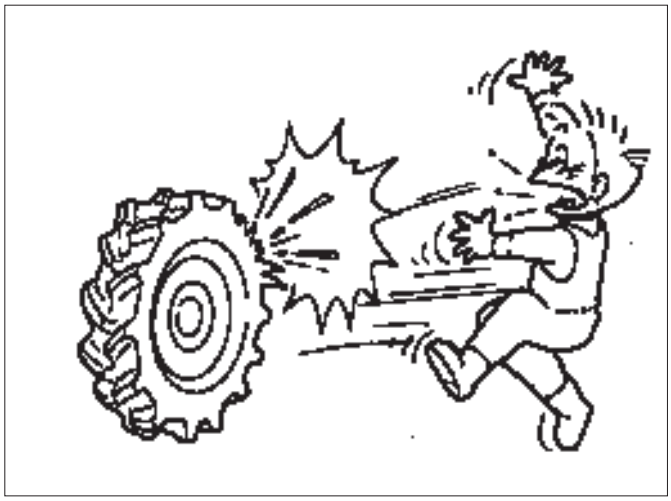
10.9. Lorsque vous utilisez des câbles de démarrage, respectez les instructions suivantes afin d'éviter de provoquer un accident:

- Enlevez les capuchons des cellules de la batterie afin de diminuer les risques de détonation des gaz et donc d'incendie.
- Avant de connecter les câbles, veillez à ce que le moteur soit bien éteint.
- Utilisez des câbles suffisamment épais, pour éviter qu'ils ne surchauffent et se dégradent.

11. PNEUS ET ROUES

11.1. Veillez à ce que la pression des pneus soit conforme à ce qui est préconisé dans ce manuel. Une pression trop importante risque de provoquer une explosion qui pourrait avoir des conséquences graves.

11.2. Si un pneu est entaillé et que l'entaille atteint le centre du pneu, ne l'utilisez pas. Il risque d'exploser.



11.3. Avant de remplacer ou de réparer un pneu ou une chambre à air, consultez votre agent ISEKI. Une telle opération devrait être effectuée par un spécialiste.

10.7. Vor dem Ausbau oder der Wartung der Batterie den Motor abstellen, den Zündschlüssel ab- und die Feststellbremse anziehen. Andernfalls könnten elektrische Bauteile beschädigt werden.

10.8. Beim Abklemmen der Batterie stets zuerst das Massekabel (-) lösen. Beim Anklemmen der Batterie stets das Pluskabel (+) zuerst anschließen. Falsche Anschlüsse bewirken gefährliche Kurzschlüsse und Funkenschlag.

10.9. Bei Verwendung von Starthilfekabeln sollten Sie aus Sicherheitsgründen folgende Punkte beachten:
- Vor dem Anschluß der Kabel die Kappen von den Batterien abziehen. Dies verhindert einen übermäßigen Druckaufbau in der Zelle und mindert die Explosionsgefahr.
- Vor dem Anschluß der Starthilfekabel den Motor ausschalten.
- Starthilfekabel mit ausreichender Kapazität verwenden. Ein Kabel mit ungenügendem Querschnitt überhitzt sich und kann zu Bränden führen.

11. REIFEN UND RÄDER

11.1. Sicherstellen, daß der im Handbuch angegebene Reifendruck eingehalten wird. Ein zu hoher Reifendruck kann zum Platzen der Reifen führen und Verletzungen verursachen.

11.2. Bei tiefen Schnitten, die bis zur Karkasse reichen, den Reifen austauschen. Dieser könnte bei weiterer Verwendung bersten.

11.3. Fragen Sie Ihren Händler, bevor Sie Reifen, Räder oder Felgen austauschen oder reparieren. Solche Arbeiten sollten generell von ausreichend geschulten Mechanikern durchgeführt werden.

10.7. Als u onderhoud aan de accu uitvoert of hem (demonteert), zet dan eerst de motor uit, verwijder de contactsleutel en trap het rempedaal in, anders kunnen elektrische onderdelen worden beschadigd.

10.8. Wanneer u de kabels losmaakt, begin dan met de massakabel (-). Wanneer u de kabels weer vastmaakt, begin dan met de positieve kabel (+). Wanneer u de kabels in de verkeerde volgorde los- of vastmaakt, kan dit kortsluiting veroorzaken of vonken opwekken.

10.9. Als u startkabels gebruikt, let dan op de volgende veiligheidsmaatregels:
- Verwijder eerst de ventilatiedoppen zodat de kans op explosie vermindert.
- Zet de motor uit voordat u de startkabels vastmaakt.
- Gebruik startkabels met voldoende elektrische capaciteit. Kabels met onvoldoende capaciteit wekken hitte op en kunnen brand veroorzaken.

11. BANDEN EN WIELEN

11.1. Zorg ervoor dat u steeds de in dit handboek gespecificeerde bandenspanning gebruikt. Een bandenspanning die hoger ligt dan de maximaal toegelaten spanning kan een explosie teweegbrengen waarbij u gewond kunt raken.

11.2. Wanneer u een diepe snede in een band ontdekt, gebruik die band dan niet want hij kan ontploffen.

11.3. Raadpleeg uw handelaar voordat u banden, binnenbanden of velgen probeert te herstellen. Dit soort werk wordt het best uitgevoerd door iemand van een bevoegde hersteldienst.

12. AVANT DE REMISER LA TONDEUSE

12.1. Après utilisation, veillez à ce que l'arrivée de carburant soit stoppée. Une fuite de carburant risquerait de provoquer un incendie.

12.2. Ne laissez jamais s'accumuler de l'herbe ou des feuilles près d'organes chauds tels que le moteur ou l'échappement, cela risquerait de provoquer un incendie.

12.3. Veillez à retirer la clé du contact afin d'éviter les accidents dus à une utilisation de la tondeuse par des personnes non qualifiées ou par des enfants.

12.4. Lorsque vous remisez la tondeuse avec le plateau tondeur fixé à la cellule, veillez à ce qu'il soit complètement abaissé. Une manipulation de la commande de levage par une personne non qualifiée ou par un enfant risquerait de provoquer des accidents.

12.5. Remisez la tondeuse dans un endroit suffisamment éclairé. L'inspection et le déplacement de la tondeuse frontale dans un endroit sombre risquerait de provoquer un accident.

12.6. Lorsque vous remisez la tondeuse dans un endroit clos tel qu'un garage ou une grange, veilllez à ce que ce local soit suffisamment ventilé afin de dissiper plus rapidement les gaz d'échappement, très toxiques.

12.7. Pour éviter tout incendie, veillez à ce que le moteur, l'échappement, la batterie et le lieu de stockage du carburant soient bien propres et nets (pas d'herbe, de feuilles ou de flaques d'huile).

12.8. Ne bâchez jamais la tondeuse lorsque le moteur est encore chaud. La chaleur du moteur et de différents organes risquerait de provoquer un incendie.

12. ABSTELLEN DES MÄHERS

12.1. Nach dem Betrieb unbedingt den Kraftstoffhahn schließen, damit kein Kraftstoff auslaufen und sich entzünden kann.

12.2. Halten Sie alle sich aufheizenden Fahrzeugteile, wie Motor und Auspuff, frei von Gras oder Blättern. Diese könnten sonst einen Brand verursachen.

12.3. Ziehen Sie stets den Zündschlüssel ab, damit unbefugte Personen oder Kinder nicht den Motor anlassen und einen Unfall verursachen können.

12.4. Beim Abstellen eines Mähers mit angebautem Mähdeck dieses stets vollständig auf den Boden absenken. Dann können unbefugte Personen oder Kinder bei Betätigung des Hubwerkhebels keinen Schaden anrichten.

12.5. Stellen Sie den Mäher immer an einem gut beleuchteten Ort ab. Das Bewegen des Mähers oder die Wartung an dunklen Orten begünstigt unvorhergesehene Unfälle.

12.6. Beim Abstellen des Mähers in Garagen oder einer Scheune immer auf ausreichenden Abzug der u.U. tödlichen Auspuffgase achten.

12.7. Um die Brandgefahr zu verringern, das Umfeld des Motors, des Auspuffs, der Batterie und den Aufbewahrungsort des Kraftstoffs frei von Gras, Blättern und Fett halten.

12.8. Nie einen heißen Motor direkt nach dem Betrieb mit einer Plane oder ähnlichem abdecken, da der heiße Motor und angrenzende Bauteile einen Brand verursachen könnten.

12. DE MAAIER STALLEN

12.1 Zorg er na gebruik voor dat de brandstofkraan afgesloten is, om te voorkomen dat u brandstof morst die brand kan veroorzaken.

12.2. Laat nooit gras of bladeren opeenstapelen rond verhitte delen, zoals de motor of de uitlaat; ze kunnen brand veroorzaken.

12.3. Zorg ervoor dat u de contactsleutel verwijdert. Zo vermijdt u ongevallen veroorzaakt doordat kinderen of niet-opgeleide personen de maaier starten.

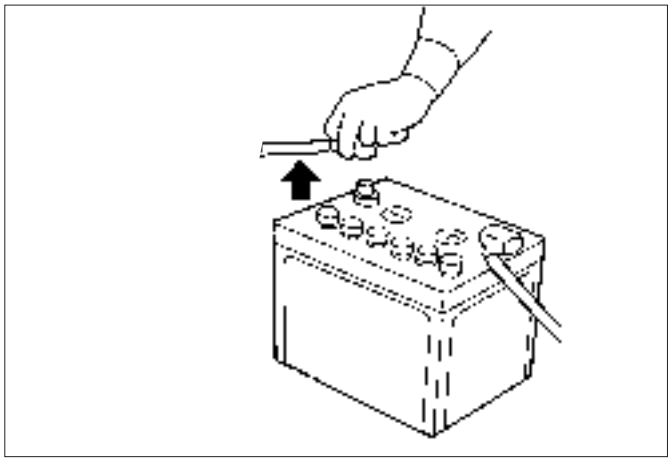
12.4. Wanneer u de maaier stalt terwijl het maaidek nog aangekoppeld is, zorg er dan voor dat het maaidek tot op de grond is neergelaten. Zo vermijdt u ongevallen veroorzaakt doordat kinderen of niet-opgeleide personen de hendel voor de hefinrichting bedienen.

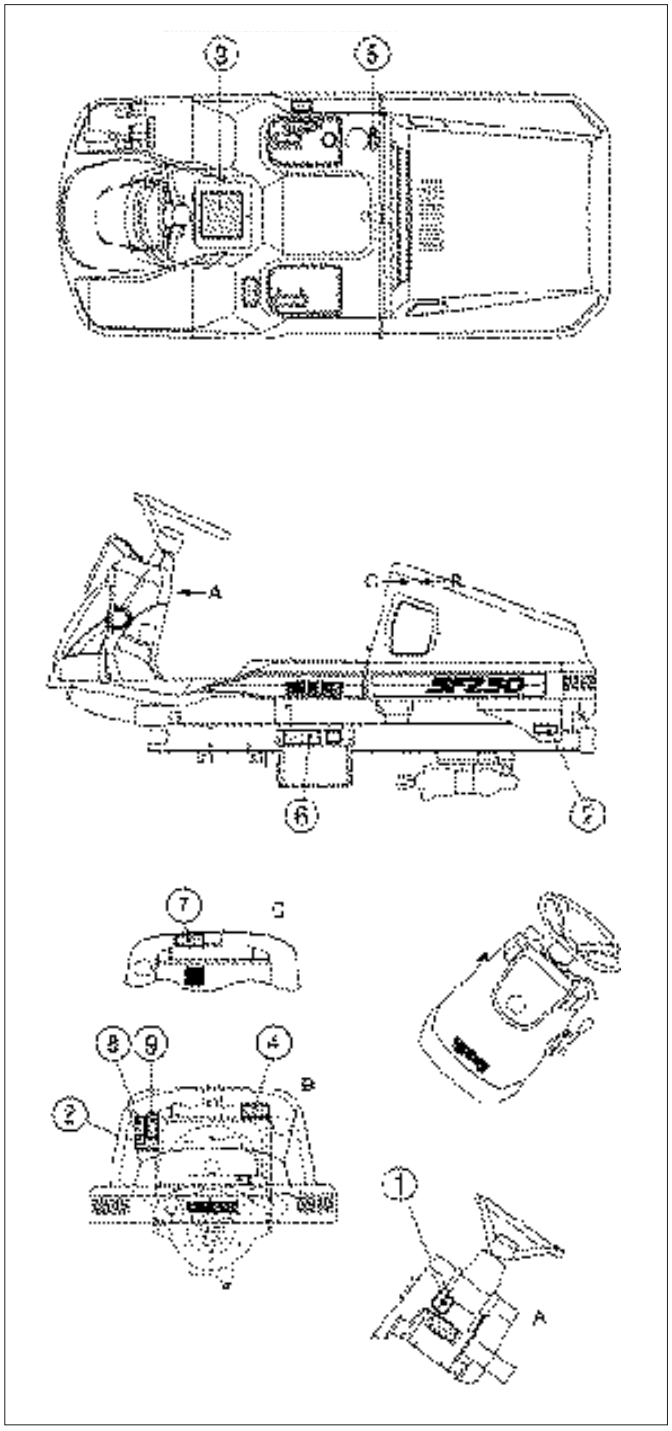
12.5. Stal de maaier in een goed verlichte ruimte. De controle van of het manoeuvreren met de maaier op een donkere plaats kan ongevallen veroorzaken.

12.6. Wanneer u de maaier in een afgesloten ruimte stalt, zoals een garage of een schuur, zorg dan voor voldoende ventilatie voor de uitlaatgassen. Uitlaatgassen kunnen dodelijk zijn.

12.7. Om brandgevaar te vermijden verwijdert u het best gras, bladeren of overtollig vet uit en van de motor, de uitlaat en de accu.

12.8. Dek de hete machine nooit vlak na gebruik met een dekzeil of iets dergelijks af; de verhitte motor en/of zijn onderdelen kunnen brand veroorzaken.





13. REMISAGE PROLONGE DE LA TONDEUSE

13.1. Avant de remiser la tondeuse pour une longue durée, veillez à déconnecter les câbles de la batterie afin d'éviter des courts-circuits (au cas où ils auraient été endommagés par des rongeurs par exemple) et donc des risques d'incendie. Lorsque vous déconnectez la batterie, déconnectez dabord la borne négative (-) et lorsque vous reconnectez la batterie, reconnectez d'abord la borne positive (+). Une déconnection ou une reconnection dans le mauvais ordre risquerait de créer des étincelles, phénomène dangereux sous un capot moteur.

14. Emplacement des autocollants d'avertissement

Autocollants d'avertissement sur la carrosserie de la tondeuse.

Les autocollants suivants sont situés à divers endroits de la tondeuse frontale et du plateau tondeur. Il convient bien sûr de lire attentivement les instructions contenues dans ce manuel, mais n'oubliez pas de lire également les autocollants d'avertissement sur la carrosserie elle-même. Les codes respectifs sont repris ci-dessous. Vous pouvez les commander chez votre agent ISEKI s'ils sont endommagés ou illisibles.

Sur le tracteur

① Permutation 2 ou 4 Roues motrices (Seulement SF230) (Code N° 1689-904-003-0)

② Avertissement Pièce chaude (Code N° 8595-901-007-0)

③ Avertissement Conduite (Code N° 1689-906-003-0)

④ Avertissement Courroie (Code N° 8595-901-006-0)

⑤ Etiquette Carburant (Code N° 1705-904-001-0)

⑥ Etiquette Batterie (Code N° 1705-904-002-0)

⑦ Etiquette radiateur (Code N° 1705-902-008-0)

⑧ Etiquette ventilateur rotatif (Code N° 1705-902-006-0)

⑨ Etiquette Démarreur (Code N° 1705-902-007-0)

13. STILLEGUNG

13.1. Vor einer längeren Stillegung des Mähers die Batteriekabel abklemmen. Dies verhindert Kurzschlüsse und Brandgefahr, falls Tiere die Kabel annagen. Beim Abklemmen der Batterie stets zuerst das Massekabel (-) lösen. Beim Anklemmen der Batterie stets das Pluskabel (+) zuerst anschließen. Falsche Anschlüsse bewirken gefährliche Kurzschlüsse und Funkenschlag.

13. VOOR LANGE TERMIJN STALLEN

13.1. Voordat u de maaier voor een langere periode stalt maakt u de accukabels los om, ingeval ze door een rat zouden worden aangevreten, kortsluiting te vermijden die brand zou kunnen veroorzaken. Wanneer u de kabels losmaakt, begin dan met de massakabel (-). Wanneer u de kabels weer vastmaakt, begin dan met de positieve kabel (+). Wanneer u de kabels in de verkeerde volgorde los- of vastmaakt, kan dit kortsluiting veroorzaken of vonken opwekken.

14. SICHERHEITSAUFKLEBER UND IHRE POSITION

Sicherheitsaufkleber am Großflächenmäher und am Mähdeck

Die nachfolgenden Sicherheitsaufkleber sind am Mäher und am Mähdeck angebracht und unbedingt zu beachten. Außerdem sollten Sie die Sicherheitsanweisungen in dieser Betriebsanleitung lesen. Die entsprechenden Bestellnummern der Aufkleber sind nachfolgend angegeben, damit Sie fehlende oder beschädigte Plaketten bei Ihrem Händler nachbestellen können.

Auf den Mäher

① 2WD/4WD-Hinweise (nur SF230)
(Code Nr. 1689-904-003-0)
② Heiße Fahrzeugteile
(Code Nr. 8595-901-007-0)
③ Fahrhinweise
(Code N° 1689-906-003-0)
④ Antriebsriemen
(Code Nr. 8595-901-006-0)
⑤ Kraftstoff
(Code N° 1705-904-001-0)
⑥ Batterie
(Code N° 1705-904-002-0)
⑦ Kühler
(Code N° 1705-902-008-0)
⑧ Gebläse
(Code N° 1705-902-006-0)
⑨ Anlasser
(Code N° 1705-902-007-0)

14. WAAR BEVINDEN ZICH DE VEILIGHEIDSSTIKKERS?

Veiligheidsstikkers op de maaier en op het maaidek

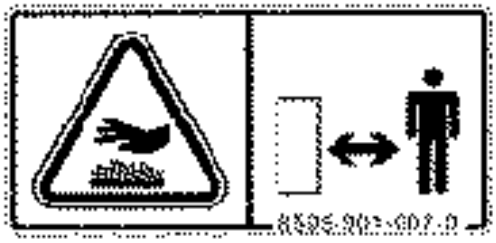
De hierna volgende veiligheidsstikkers plakken op de maaier en op het maaidek. Lees deze veiligheidsstikkers zeer aandachtig. Lees echter ook de veiligheidsinstructies in dit handboek. De codenummers van de veiligheids-stikkers vindt u hieronder; vermeld ze als u beschadigde of verdwenen stikkers bestelt.

Op de maaier

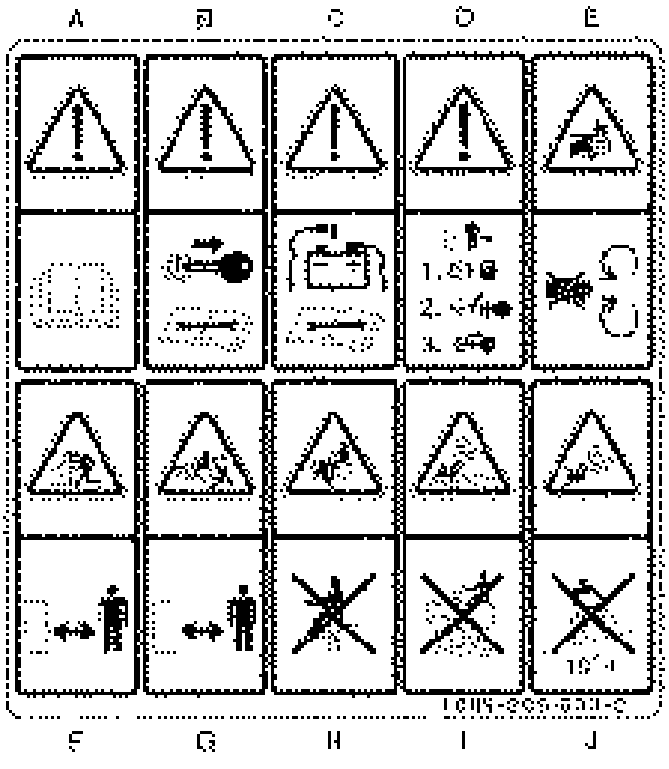
① Achterwielaandrijving/vierwielaandrijving (alleen voor SF 230)
(Codenummer 1689-904-003-0)
② Heet onderdeel
(Codenummer 8595-901-007-0)
③ Rijden
(Code N° 1689-906-003-0)
④ Aandrijfriem
(Code Nr. 8595-901-006-0)
⑤ Brandstof
(Code N° 1705-904-001-0)
⑥ Accu
(Code N° 1705-904-002-0)
⑦ Radiator
(Code N° 1705-902-008-0)
⑧ Ventilator
(Code N° 1705-902-006-0)
⑨ Starter
(Code N° 1705-902-007-0)

(1)

(2)



(3)



(1) Permutation 2 ou 4 roues motrices (seulement pour SF230)
(Code N° 1689-904-003-0)
Veillez à ce que le levier soit en position 4WD PERM. avant d'utiliser la machine sur un terrain en pente.

(2) Avertissement Pièce chaude
(Code N° 8595-901-007-0)
AVERTISSEMENT: SURFACE BRULANTE, RISQUE DE BRULURE DES MAINS ET DES DOIGTS
Ne touchez pas les pièces chaudes avant qu'elles aient suffisamment refroidi.

(3) Etiquette d'avertissement
(Code N° 1689-906-003-0)

A. *AVERTISSEMENT: AVANT L'UTILISATION*
Lisez les instructions de sécurité et d'utilisation données dans le manuel d'utilisation avant d'utiliser le tracteur.

B. *AVERTISSEMENT: AVANT TOUTE INTERVENTION TECHNIQUE*
Lisez les instructions techniques données dans le manuel d'utilisation avant toute intervention technique sur le tracteur. Otez la clé de contact avant d'effectuer une intervention technique.

C. *AVERTISSEMENT: RISQUE DE DECHARGE ELECTRIQUE*
Lorsque vous débranchez la batterie, débranchez d'abord la borne négative. Lorsque vous rebranchez la batterie, branchez d'abord la borne positive.

D. *AVERTISSEMENT: RISQUE DE MOUVEMENT BRUSQUE*
Lorsque vous laissez le tracteur sans surveillance, serrez le frein de stationnement, abaissez les accessoires, coupez le moteur et retirez la clé de contact pour éviter tout mouvement inopiné du tracteur.

E. *AVERTISSEMENT: RISQUE DE COINCEMENT*
Ne vous approchez pas de la courroie lorsqu'elle est en mouvement.

F. *AVERTISSEMENT: RISQUE DE BLESSURES*
Restez éloigné de l'ouverture d'éjection du plateau de tonte, car des cailloux ou d'autres objets solides pourraient être éjectés de la tondeuse et vous blesser.

G. *AVERTISSEMENT: RISQUES POUR LES AUTRES PERSONNES*
Regardez derrière vous avant de faire demi-tour et assurez-vous que personne ne se trouve à proximité de la machine avant de faire démarrer celle-ci.

(1) Sicherheitsaufkleber 2WD/4WD (nur für SF230)) (Code Nr. 1689-904-003-0)
Bevor Sie in Hanglagen arbeiten kontrollieren, ob der Allradhebel in 4WD PERM-Position steht.

(2) Sicherheitsaufkleber Heiße Fahrzeugteile (Code Nr. 8595-901-007-0)
ACHTUNG: HEISSE FLÄCHEN, VERBRENNUNGSGEFAHR AN HÄNDEN UND FINGERN
Keine heißen Teile berühren, bevor sie abgekühlt sind.

(3) Sicherheitsaufkleber (Code Nr. 1689-906-003-0)

A. *ACHTUNG: VOR INBETRIEBNAHME*
Vor der Inbetriebnahme die Sicherheits- und Betriebsanweisungen im Betriebshandbuch des Großflächenmähers aufmerksam lesen.

B. *ACHTUNG: VOR WARTUNG*
Vor der Wartung die technischen Hinweise im Betriebshandbuch der Mähmaschine aufmerksam lesen. Den Zündschlüssel vor der Wartung entfernen.

C. *ACHTUNG: STROMSCHLAGGEFAHR*
Beim Abschalten der Batterie zuerst den Minuspol abklemmen. Beim Anschließen der Batterie zuerst den Pluspol anklemmen.

D. *ACHTUNG: GEFAHR UNERWARTETER BEWEGUNGEN*
Vor dem Verlassen der Mähmaschine, die Handbremse anziehen, das Gerät senken, den Motor abschalten und den Zündschlüssel entfernen, um unerwartete Bewegungen der Mähmaschine zu vermeiden.

E. *ACHTUNG: VERWICKLUNGSSGEFAHR*
Beim Laufen des Antriebsriemens außer Reichweite bleiben.

F. *ACHTUNG: VERLETZUNGSGEFAHR*
Einen Sicherheitsabstand zu der Austrittsöffnung des Mähmaschinendecks bewahren, da Steine oder andere harte Gegenstände die ausgeworfen werden, Sie treffen könnten.

G. *ACHTUNG: GEFAHR VOR ÜBERFAHREN EINER PERSON*
Vor dem Wenden der Maschine nach hinten schauen. Personen, die sich beim Starten der Maschine in der Nähe befinden, von dem Arbeitsbereich der Maschine fern halten.

H. *ACHTUNG: GEFAHR VOR ÜBERFAHREN EINER PERSON*
Keinesfalls Personen auf einem Radschutzblech bzw. auf einem anderen Platz außerhalb des Fahrersitzes, mitfahren lassen.

1) Veiligheidsstikker achterwielaandrijving/ vierwielaandrijving (alleen voor SF230)
(Codenr. 1689-904-003-0)
Zet de hendel in de 4WD-PERM-stand voordat u op een helling gaat werken.

(2) (Waarschuwingsstikker voor verhit onderdeel (codenr. 8595-901-007-0)
WAARSCHUWING: HETE OPPERVLAKKEN, GEVAAR VOOR VERBRANDING VAN HANDEN EN VINGERS.
Blijf uit de buurt van de verhitte onderdelen tot ze voldoende zijn afgekoeld.

(3) Veiligheidsstikker
(Codenr. 1689-906-003-0)

A. *WAARSCHUWING: ALVORENS MET DE MACHINE TE WERKEN*
Lees aandachtig de veiligheids- en bedieningsaanwijzingen in de gebruiksaanwijzing voordat u met de tractor begint te werken.

B. *WAARSCHUWING: ALVORENS ONDERHOUD UIT TE VOEREN*
Lees aandachtig de technische aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing voordat u onderhoud aan de tractor uitvoert. Verwijder de contactsleutel alvorens onderhoud uit te voeren.

C. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR ELEKTRISCHE SCHOK*
Bij het loskoppelen van de accu moet u eerst de negatieve pool losmaken en bij het vastkoppelen van de accu moet u eerst de positieve pool bevestigen.

D. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR PLOTSE BEWEGING*
Alvorens de tractor onbewaakt achter te laten, moet u de handrem aantrekken, het werktuig neerlaten, de motor uitschakelen en de contactsleutel verwijderen, om te vermijden dat de tractor onverwacht zou kunnen bewegen.

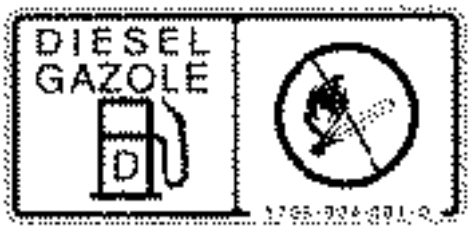
E. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR GEGREPEN WORDEN*
Blijf uit de buurt van de riem terwijl deze draait.

F. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR LETSEL*
Blijf uit de buurt van de uitworp van het maaidek, want er kunnen stenen of andere harde voorwerpen naar buiten worden geslingerd en u verwonden.

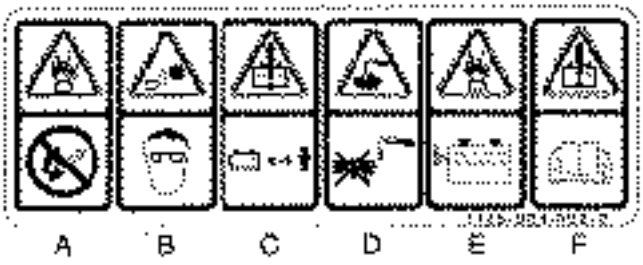
G. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR HET OVERRIJDEN VAN PERSONEN*
Kijk achter u alvorens de machine in achteruit te schakelen en zorg ervoor dat er bij het starten van de machine geen omstanders in de onmiddellijke buurt van de machine zijn.

(4)

(5)



(6)



H. *AVERTISSEMENT: RISQUES POUR LES AUTRES PERSONNES*
Ne permettez à personne de monter sur l'aile ou tout endroit autre que le siège du conducteur de la machine.

I. *AVERTISSEMENT: RISQUE DE CAPOTAGE OU D'ECRASEMENT*
N'utilisez pas la machine à des endroits où elle risque de déraper ou de basculer.

J. *AVERTISSEMENT: RISQUE DE CAPOTAGE OU D'ECRASEMENT*
N'utilisez pas la machine sur des pentes de plus de 10°.

(4) Avertissement Courroie
(Code N° 8595-901-006-0)
AVERTISSEMENT: RISQUE DE COINCEMENT
Ne vous approchez pas de la courroie lorsqu'elle est en mouvement.

(5) Etiquette Carburant
(Code N° 1705-904-001-0)
DANGER: RISQUE D'EXPLOSION ET DE BRULURES
N'utilisez que du carburant diesel.
Avant de faire le plein de carburant, coupez le moteur et attendez que le moteur et les pièces chaudes aient suffisamment refroidi. Maintenez le réservoir à carburant éloigné de toute étincelle, flamme nue, etc. Ne fumez pas!

(6) Etiquette Batterie
(Code N° 1705-904-002-0)

A. *AVERTISSEMENT: RISQUE D'EXPLOSION*
Maintenez la batterie éloignée de toute étincelle, flamme ou autre cause possible d'explosion.

B. *AVERTISSEMENT: PROTECTION DES YEUX*
L'électrolyte de la batterie (acide sulfurique) peut rendre aveugle. Protégez-vous les yeux pour éviter tout contact avec l'électrolyte.

C. *AVERTISSEMENT: GARDER HORS DE PORTEE DES ENFANTS*

D. *AVERTISSEMENT: RISQUE DE BRULURES*
L'électrolyte de la batterie (acide sulfurique) peut provoquer des brûlures. Evitez tout contact avec la peau ou les vêtements. En cas d'accident, rincez abondamment à l'eau la partie ayant été en contact avec l'électrolyte.

E. *AVERTISSEMENT: RISQUE D'EXPLOSION*
N'utilisez jamais la batterie lorsque le niveau d'électrolyte se situe en dessous du repère "LOWER", car la batterie pourrait exploser. Ne remplissez jamais la batterie au-delà du repère "UPPER", car l'électrolyte pourrait déborder.

I. *ACHTUNG: ÜBERSCHLAGS- UND QUETSCHUNGSGEFAHR*
Die Maschine keinesfalls an Stellen, an denen sie rutschen oder umkippen könnte, betreiben.

J. *ACHTUNG: ÜBERSCHLAGS- UND QUETSCHUNGSGEFAHR*
Die Maschine keinesfalls bei einer Hanglage von mehr als 10° betreiben.

(4) Sicherheitsaufkleber Antriebsriemen
(Code Nr. 8595-901-006-0)
ACHTUNG: VERWICKLUNGSSGEFAHR
Beim Laufen des Antriebsriemens außer Reichweite bleiben.

(5) Kraftstoffaufkleber
(Code Nr. 1705-904-001-0)
GEFAHR: EXPLOSIONS- UND VERBRENNUNGSGEFAHR
Nur Dieselkraftstoff verwenden.
Vor dem Tanken sicherstellen, das der Motor ausgeschaltet ist und der Motor sowie andere erhitzten Teile abgekühlt sind. Funken, offene Flammen usw. vom Kraftstofftank fern halten. Nicht rauchen!

(6) Batterieaufkleber
(Code Nr. 1705-904-002-0)

A. *ACHTUNG: EXPLOSIONSGEFAHR*
Von Funken bzw. Flammen, die Explosionen verursachen können, fern halten.

B. *ACHTUNG: AUGENSCHUTZEINHEIT TRAGEN*
Batterie-Elektrolyt (Schwefelsäure) kann Erblindungen verursachen. Einen Augenschutz tragen, um Kontakt mit den Augen zu vermeiden.

C. *ACHTUNG: VON KINDERN FERN HALTEN*

D. *ACHTUNG: VERBRENNUNGSGEFAHR*
Batterie-Elektrolyt (Schwefelsäure) kann Verbrennungen verursachen. Hautkontakt und Kontakt mit Kleidung sind zu vermeiden. Im Falle eines Unfalls die betroffenen Teile sofort mit viel Wasser abwaschen.

E. *ACHTUNG: EXPLOSIONSGEFAHR*
Niemals die Batterie mit einem Elektrolytstand der niedriger ist als die untere Markierung ("LOWER") benutzen, da sie sonst explodieren könnte. Beim Auffüllen niemals die obere Markierung ("UPPER") übersteigen, da Elektrolyt auslaufen könnte.

H. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR HET OVERRIJDEN VAN PERSONEN*
Sta niemand toe om mee te rijden gezeten op een spatbord of op een andere plaats dan de bestuurdersstoel.

I. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR KANTELEN OF VERPLETTEREN*
Werk niet met de machine op een plaats waar ze zou kunnen slippen of kantelen.

J. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR KANTELEN OF VERPLETTEREN*
Vermijd de machine te gebruiken op een helling van meer dan 10°.

(4) Waarschuwingsstikker voor riem
(Codenr. 8595-901-006-0)
WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR GEGREPEN WORDEN
Blijf uit de buurt van de riem terwijl deze draait.

(5) Brandstofstikker
(Codenr. 1705-904-001-0)
GEVAAR: GEVAAR VOOR EXPLOSIE EN BRANDWONDEN
Gebruik alleen dieselbrandstof
Alvorens brandstof bij te vullen moet u de motor stilleggen en wachten tot de motor en de verhitte onderdelen voldoende afgekoeld zijn. Vermijd vonken, open vuur enz. in de buurt van de brandstoftank. Verboden te roken!

(6) Accustikker
(Codenr. 1705-904-002-0)

A. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR EXPLOSIE*
Blijf uit de buurt van vonken of vlammen, want die kunnen een explosie veroorzaken.

B. *WAARSCHUWING: DRAAG OOGBESCHERMING*
Het accu-elektrolyt (zwavelzuur) kan blindheid veroorzaken. Draag een oogbescherming om te voorkomen dat het elektrolyt in uw ogen kan geraken.

C. *WAARSCHUWING: BUITEN HET BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN*

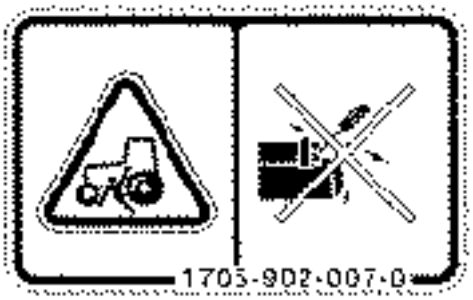
D. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR VERBRANDING*
Het accu-elektrolyt (zwavelzuur) kan brandwonden veroorzaken. Vermijd aanraking met de huid of kleding. Mocht dit toch gebeuren, moet u onmiddellijk het betrokken lichaamsdeel overvloedig spoelen met water.

E. *WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR EXPLOSIE*
Gebruik de accu nooit met het elektrolytpeil lager dan de "MINIMUM"-grens, want dit zou een ontploffing kunnen veroorzaken. Vul nooit elektrolyt bij tot over de "MAXIMUM"-grens, want dan kan het elektrolyt overlopen.

(7)

(8)

(9)



F. *AVERTISSEMENT: LISEZ LE MANUEL D'UTILISATION*
Lisez les instructions de sécurité et d'utilisation données dans le manuel d'utilisation avant d'utiliser le tracteur.

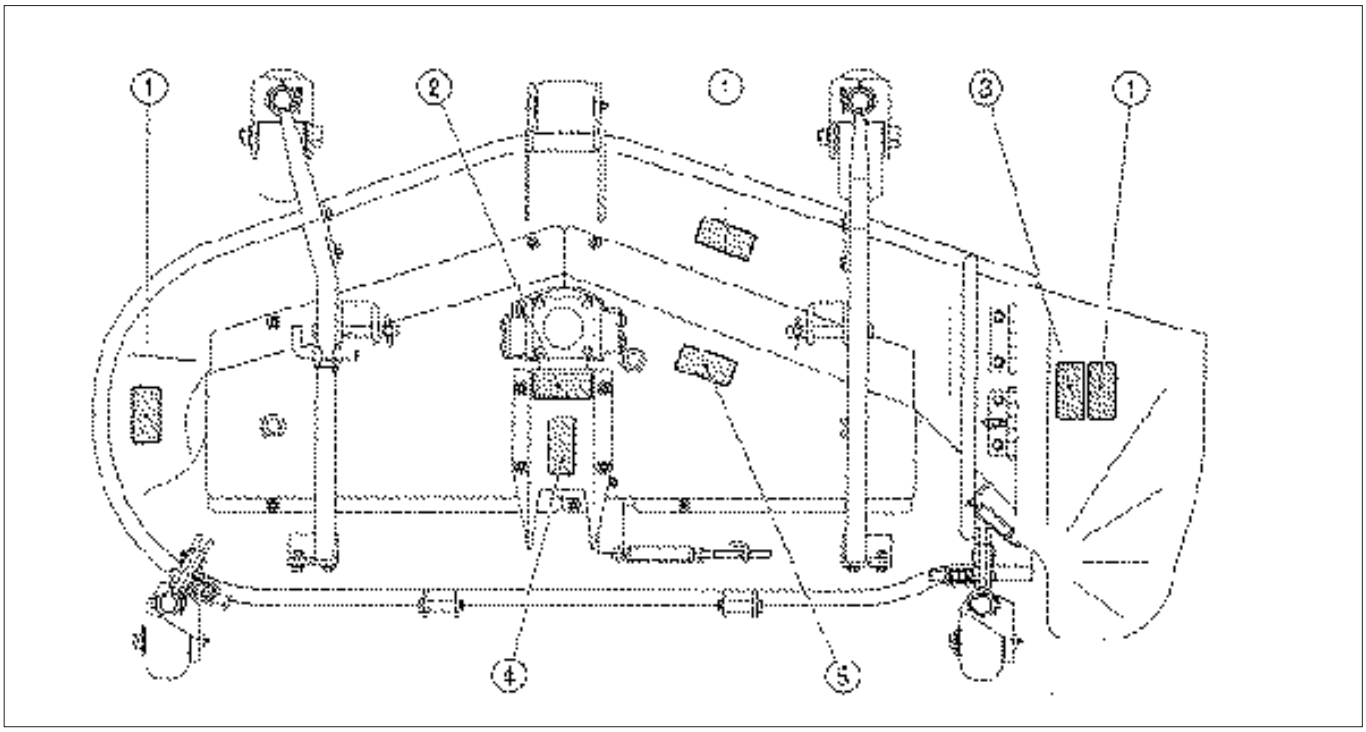
Soyez prudent lorsque vous manipulez la batterie. Une manipulation inadéquate peut provoquer une explosion.
Ne court-circuitez jamais les pôles.
Rechargez la batterie dans un endroit bien aéré.

(7) Etiquette Radiateur
(Code N° 1705-902-008-0)
AVERTISSEMENT: VAPEUR ET EAU CHAUDE SOUS HAUTE PRESSION
N'ôtez jamais le bouchon du radiateur pendant que le moteur tourne ou juste après l'arrêt du moteur. La température et la pression de l'eau contenue dans le radiateur sont très élevées, ce qui peut occasionner des brûlures.

(8) Etiquette Ventilateur
(Code N° 1705-902-006-0)
AVERTISSEMENT: RISQUE DE COINCEMENT
Ne vous approchez pas du ventilateur lorsqu'il tourne.

(9) Etiquette Démarreur
(Code N° 1705-902-007-0)
DANGER: RISQUE DE DECHARGE ELECTRIQUE
Faites démarrer le moteur avec la clé de contact et uniquement lorsque vous êtes assis sur le siège

Sur le plateau tondeur



F. *ACHTUNG: BETRIEBSANLEITUNG LESEN*
Vor der Inbetriebnahme die Sicherheits- und Betriebsanweisungen im Betriebshandbuch des Großflächenmähers aufmerksam lesen.

Sicherstellen, dass die Batterie ordnungsgemäß betrieben wird.
Unsachgemäßer Betrieb kann zu Explosionen führen.
Niemals die Anschlussklemmen kürzen.
Die Batterie an gut ventilierten Plätzen aufladen.

(7) Sicherheitsaufkleber Kühler
(Code Nr. 1705-902-008-0)
ACHTUNG: HOCHDRUCKDAMPF UND HEISSES WASSER
Niemals die Verschlusskappe des Kühlers während oder unmittelbar nach dem Betrieb entfernen. Da das Wasser im Kühler sehr heiß ist und unter hohem Druck steht, besteht Verbrühungsgefahr.

(8) Sicherheitsaufkleber Lüfter
(Code Nr. 1705-902-006-0)
ACHTUNG: VERWICKLUNGSSGEFAHR
Vom rotierenden Lüfterrad Abstand halten.

(9) Sicherheitsaufkleber Anlasser
(Code Nr. 1705-902-007-0)
GEFAHR: STROMSCHLAGGEFAHR
Den Motor nur vom Sitz aus mit dem Zündschlüssel starten.

Auf dem Mähmaschinendeck

F. *WAARSCHUWING: LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING*
Lees aandachtig de veiligheids- en bedieningsaanwijzingen in de gebruiksaanwijzing voordat u met de tractor begint te werken.

Wees voorzichtig bij het omgaan met de accu.
Een onjuiste omgang hiermee kan een explosie veroorzaken.
De polen nooit kortsluiten.
Laat de accu op in een goed verluchte ruimte.

(7) Waarschuwingsstikker voor radiator
(Codenr. 1705-902-008-0)
WAARSCHUWING: STOOM ONDER HOGE DRUK EN HEET WATER
Verwijder nooit de radiatordop tijdens het gebruik van de machine of onmiddellijk erna. Het water in de radiator is erg heet en staat onder hoge druk. Dit kan brandwonden veroorzaken.

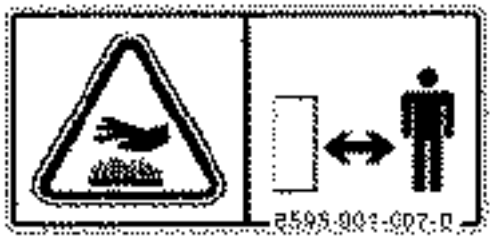
(8) Waarschuwingsstikker voor ventilator
(Codenr. 1705-902-006-0)
WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR GEGREPEN WORDEN
Blijf uit de buurt van de ventilator terwijl deze draait.

(9) Waarschuwingsstikker voor startmotor
(Codenr. 1705-902-007-0)
GEVAAR: GEVAAR VOOR ELEKTRISCHE SCHOK
Start de motor alleen vanop de bestuurdersstoel en met de contactsleutel.

Op het maaidek

(1)

(2)



(3)

(4)

(5)

Sur le plateau tondeur

(1) Danger
(Code N° 2500-901-014-3)
AVERTISSEMENT: RISQUE DE BLESSURES
Evitez tout contact avec les lames lorsque le moteur tourne.

(2) Avertissement Pièce chaude
(Code N° 8595-901-007-0)
AVERTISSEMENT: RISQUE DE BRULURES
Ne touchez pas les pièces chaudes.

(3) Plateau tondeur
(Code N° 8595-901-005-0)
AVERTISSEMENT: RISQUE DE BLESSURES
Eloignez-vous de l'orifice de décharge du plateau tondeur car vous risquez d'être frappés par des pierres ou d'autres objets projetés par les lames.

(4) PTO (prise de force)
(Code N° 8654-901-002-0)
AVERTISSEMENT: RISQUE DE COINCEMENT
N'ouvrez pas le capot de sécurité lorsque le moteur est en marche.

(5) Avertissement Courroie
(Code N° 8595-901-006-0)
AVERTISSEMENT: RISQUE DE COINCEMENT
Ne touchez pas les courroies en mouvement.

Entretien des autocollants de sécurité

Les autocollants doivent toujours rester très lisibles et ne pas être occultés.

Lorsqu'ils sont sales, nettoyez-les à l'eau savonneuse puis séchez les à l'aide d'un chiffon doux.

Commandez un nouvel autocollant chez votre agent ISEKI s'il manque ou s'il n'est plus lisible.

Les autocollants neufs doivent être collés exactement au même endroit que les originaux.

Lorsque vous collez un autocollant neuf, nettoyez d'abord l'endroit où il est doit être fixé pour que l'étiquette colle bien et éliminez toutes les bulles d'air éventuelles.

Lorsque vous remplacez une pièce munie d'un autocollant, il convient de commander un autocollant de rechange.

Mähdeck

(1) Warnplakette
(Code Nr. 2500-901-014-3)
ACHTUNG: VERLETZUNGSGEFAHR
Halten Sie bei laufendem Motor Abstand zu den Messern.

(2) Heiße Fahrzeugteile
(Code Nr. 8595-901-007-0)
ACHTUNG: VERBRENNUNGSGEFAHR
Halten Sie Abstand zu heißen Bauteilen.

(3) Auswurf
(Code Nr. 8595-901-005-0)
ACHTUNG: VERLETZUNGSGEFAHR
Halten Sie Abstand zur Auswurföffnung des Mähdecks. Sie könnten anderen falls von Steinen und anderen harten Objekten getroffen werden.

(4) Zapfwelle
(Code Nr. 8654-901-002-0)
ACHTUNG: VERWICKLUNGSSGEFAHR
Keinesfalls bei laufendem Motor die Sicherheitsabdeckung öffnen oder entfernen

(5) Antriebsriemen
(Code Nr. 8595-901-006-0)
ACHTUNG: VERWICKLUNGSSGEFAHR
Halten Sie Abstand zum Antriebsriemen.

Pflege der sicherheitsaufkleber

Die Plaketten sollten immer gut sichtbar sein, d.h. sie sollten nicht verdeckt werden.

Verschmutzte Plaketten mit Seifenwasser abwaschen und mit einem weichen Tuch abwischen.

Zerrissene oder fehlende Plaketten beim ISEKI-Händler bestellen.

Eine neue Plakette stets an der gleichen Stelle wie die alte anbringen.

Beim Aufkleben einer neuen Plakette die Auflagefläche reinigen, damit das Etikett gut klebt und alle Luftblasen unter ihm herausstreichen.

Beim Austausch von Bauteilen die dazugehörige Warnplakette gleich mitbestellen.

Maaier

(1) Gevaar
(Codenummer 2500-901-014-3)
WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR LETSEL
Blijf uit de buurt van de messen als de motor draait.

(2) Heet onderdeel
(Codenummer 8595-901-007-0)
WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR VERBRANDING
Blijf uit de buurt van verhitte onderdelen.

(3) Maai-uitworp
(Codenummer 8595-901-005-0)
WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR LETSEL
Blijf uit de buurt van de maai-uitworp; stenen of andere harde voorwerpen kunnen u verwonden.

(4) Aftakas (PTO)
(Codenummer 8654-901-002-0)
WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR GEGREPEN WORDEN
Scherm niet openen of wegnemen terwijl motor draait.

(5) Aandrijfriem
(Codenummer 8595-901-006-0)
WAARSCHUWING: GEVAAR VOOR GEGREPEN WORDEN
Blijf uit de buurt van de aandrijfriem als die in beweging is.

Onderhoud van de veiligheidsstikkers

De veiligheidsstikkers moeten altijd goed zichtbaar zijn; d.w.z. niets mag ze aan het zicht onttrekken.

Reinig de veiligheidsstikkers met zeep en water en droog ze af met een zachte doek wanneer ze vuil zijn.

Vraag uw handelaar om nieuwe veiligheidsstikkers wanneer ze gescheurd of verdwenen zijn.

Kleef de nieuwe stikker op de plaats van de oude.

Wanneer u een nieuwe stikker aanbrengt, reinig dan eerst de plaats waar de oude hing. Zo blijft de nieuwe stikker plakken. Wrijf alle luchtbellen weg.

Wanneer u een onderdeel vervangt waarop een veiligheidsstikker hangt, bestel dan ook een nieuwe stikker.

GARANTIE ET SERVICE APRES-VENTE

■ GARANTIE

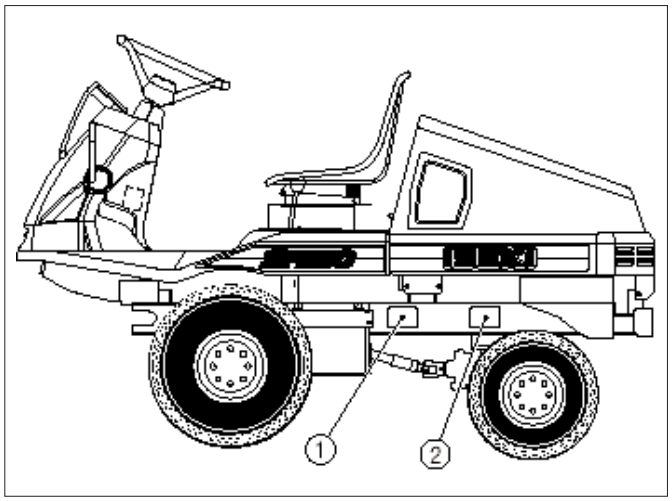
Pour plus de détails sur la garantie couvrant la tondeuse frontale et le plateau tondeur, veuillez vous référer au document de garantie en annexe.

■ SERVICE APRES-VENTE

En cas d'ennuis techniques ou si vous désirez avoir de plus amples détails sur la tondeuse frontale et le plateau tondeur, veuillez consulter votre agent ISEKI afin d'identifier le nom et le numéro de série de votre tondeuse.

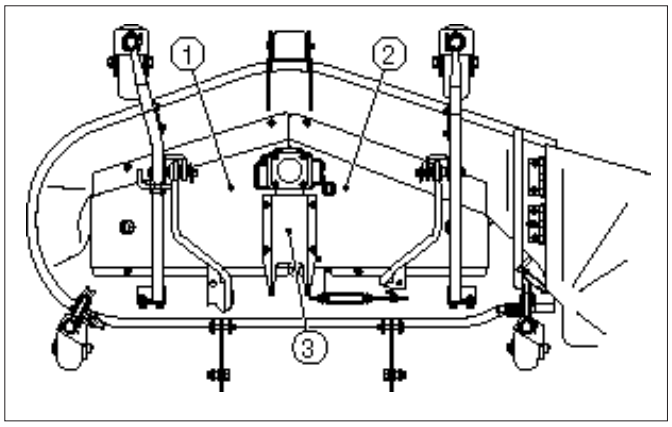
■ LIMITE D'APPROVISIONNEMENT DES PIECES DETACHEES

- La limite de production des pièces détachées de ce modèle est fixée à 12 ans après la fin de sa production. Il se peut que le délai de livraison de pièces, au-dela des 12 ans, soit sujet à une négociation avec l'agent ISEKI.
- La production de pièces détachées est stoppée après la durée mentionnée ci-dessus. Une commande passée après cette période fera l'objet d'une négociation sur la date de livraison, le prix, etc.



Tondeuse frontale

① Nom et numéro de série du modèle
② Nom et numéro de série du moteur



Plateau tondeur

③ Nom et numéro de série du modèle

GARANTIE UND KUNDEN-BETREUGUNG

■ GARANTIE

Informationen zur Garantie für den Großflächenmäher und das Mähdeck entnehmen Sie bitte den beiliegenden Garantiebedingungen.

■ KUNDENBETREUUNG

Bei Fahrzeugausfällen oder bei Fragen zum Großflächenmäher oder Mähdeck wenden Sie sich bitte an Ihren Händler und geben Sie Modellbezeichnung und Seriennummer des Großflächenmähers an.

■ ERSATZTEIL-LIEFERENDE

- Die Ersatzteil-Vorratshaltung endet 12 Jahre nach Fabrikationsende des Modells. Bei manchen Bauteilen können auch innerhalb des Liefergarantie-Zeitraums Wartezeiten auftreten.
- Die Liefergarantie endet nach dem oben genannten Zeitraum. Eine Lieferung nach diesem Garantiezeitraum erfolgt nur nach gesonderter Absprache über Lieferzeitpunkt, Preis etc.

Großflächenmäher

① Modellbezeichnung und Seriennummer.
② Motorbezeichnung und Seriennummer.

Mähdeck

③ Modellbezeichnung und Seriennummer

GARANTIE EN SERVICE NA VERKOOP

■ GARANTIE

Zie het bijgevoegde garantieformulier.

■ SERVICE NA VERKOOP

Bij defect of voor vragen in verband met de maaier of het maaidek raadpleegt u het best uw handelaar. Geef ook steeds op welk model u bezit en wat het serienummer is.

■ LEVERINGSLIMIET VAN RESERVEONDERDELEN

- De leveringslimiet van reserveonderdelen voor dit model is twaalf jaar nadat de productie van het model wordt stilgelegd. Zelfs binnen deze leveringslimiet kan de levertijd van bepaalde onderdelen pas na afspraak worden vastgelegd.
- De levering van reserveonderdelen eindigt op de hierboven vastgestelde datum. Toch kunt u na deze datum nog reserveonderdelen bestellen na afspraken over leveringsdatum, prijs e.d.

Maaier

① Naam model en serienummer
② Naam model motor en serienummer

Maaidek

③ Naam model en serienummer

CARACTERISTIQUES

TRACTEUR

Modèle			SF230FH	SF200TH
Dimension	Longueur totale		2000 mm	
	Largeur totale		1090 mm	
	Hauteur totale		1300 mm	
Poids			524 kg	490 kg
Moteur	Modèle		E3112-G	E3100-G
	Type		Diesel 4 temps, vertical, à refroidissement liquide	
	Chambre de combustion		à turbulence	
	Nombre de cylindres		3	
	Cylindrée		1.123 cc	1.006 cc
	Puissance maxi		22,5 ch à 2800 tr/min	20 ch à 2800 tr/min
Carburant			Gazole	
Capacité du réservoir			27 litres	
Transmission	Transmission principale		HST (Hydrostatique)	
	Vitesses de	Marche AV	0 - 13,5 km/h	
	déplacement	Marche AR	0 - 6,5 km/h	
Empattement			950 mm	
Voies	avant		830 mm	
	arrière		900 mm	850 mm
Roues motrices			Permutation automatique 2 ou 4 RM et 4 RM bloquées	2 RM
Direction	Mécanisme		Assistée	Manuelle
	Roues directrices		Roues arrières directrices	
Système de freinage			Tambour interne	
Dimension des pneus	avant		20 x 10,0 - 8	
	arrière		16 x 6,5 - 8	
Prise de force	avant		2500 tr/min	
Embrayage de prise de force			Multi-disques, à huile, hydraulique et à frein incorporé	
Garde au sol minimum	Tracteur		120 mm	
	Plateau tondeur		140 mm	

PLATEAU TONDEUR

Modèle		SSM54F	SSM48F
Type		Tondeuse rotative	
Largeur de coupe		1370 mm	1220 mm
Nombre de lames		3	
Dimensions	Longueur totale	955 mm	910 mm
	Largeur totale	1710 mm	1525 mm
	Hauteur totale	450 mm	
Poids		110 kg	90 kg
Réglage de la hauteur de coupe		7 positions par ajustement de goupilles	
Hauteur de coupe		25 - 116 mm	

TECHNISCHE DATEN

GROSSFLÄCHENMÄHER

Modell			SF230FH	SF200TH
Abmessungen	Länge über alles		2000 mm	
	Breite über alles		1090 mm	
	Höhe über alles		1300 mm	
Gewicht			524 kg	490 kg
Motor	Modell		E3112-G	E3100-G
	Typ		Aufrecht stehender, wassergekühlter 4-Takt-Dieselmotor mit Vorkammereinspritzung	
	Hubraum		Wirbelkammer	
	Anzahl der Zylinder		3	
	Hubraum		1,123 Liter	1,006 Liter
	Leistung		16,5 kW (22,5 PS)/2800 min-1	14,7 kW (20 PS)/2800 min-1
Kraftstoff			Diesel-Kraftstoff	
Tankinhalt			27 Liter	
Getriebe	Hauptgetriebe		HST (Hydrostatisches Getriebe)	
	Geschwindigkeiten	Vorwärts	0 - 13,5 km/h	
		Rückwärts	0 - 6,5 km/h	
Radstand			950 mm	
Spurbreite	Vorn		830 mm	
	Hinten		900 mm	850 mm
Antriebssystem			Automatische 2/4 WD-Umschaltung und 4WD-Zwangsschaltung	2WD
Lenksystem	Lenkmechanismus		Servolenkung	Mechanische Lenkung
	Gelenkte Räder		Hinterräder	
Bremssystem			Trommelbremse	
Reifengröße	Vorn		20 x 10,0 - 8	
	Hinten		16 x 6,5 - 8	
Zapfwelle	Vorn		2500 min-1	
Zapfwellenkupplung			Mehrscheiben-Ölbadkupplung, hydraulisch gesteuert mit integrierter Bremse	
Minimale Bodenfreiheit	Großflächenmäher		120 mm	
	Mähdeckhub		140 mm	

MÄHDECK

Modell		SSM54F	SSM48F
Typ		Kreiselmäher	
Schnittbreite		1370 mm	1220 mm
Anzahl der Messer		3	
Abmessungen	Länge über alles	955 mm	910 mm
	Breite über alles	1710 mm	1525 mm
	Höhe über alles	450 mm	
Gewicht		110 kg	90 kg
Schnitthöheneinstellung		7 Einstellstufen durch Umsetzen der Einstellstifte	
Schnitthöhen		25 - 116 mm	

SPECIFICATIES

MAAIERS

Model		SF230FH	SF200TH
Afmetingen	Totale lengte	2 000 mm	
	Totale breedte	1 090 mm	
	Totale hoogte	1 300 mm	
Gewicht		524 kg	490 kg
Motor	Model	E3112-G	E3100-G
	Type	Verticaal, met water gekoeld, vier tact, diesel	
	Verbrandingskamer	Wervelkamer	
	Aantal cilinders	3	
	Cilinderinhoud	1,123 liter	1,006 liter
	Vermogen	16,5 kW (22,5 ps)/2 800 min-1 (rpm)	14,7 kW (20 ps)/2 800 min-1 (rpm)
Brandstof		Dieselbrandstof	
Inhoud van de brandstoftank		27 liter	
Transmissie	Versnellingsbak	Hydrostatische versnellingsbak (HST)	
	Voorwaartse rijsnelheid	0 - 13,5 km/u	
	Achterwaartse rijsnelheid	0 - 6,5 km/u	
Wielbasis		950 mm	
Spoorbreedte	Vooraan	830 mm	
	Achteraan	900 mm	850 mm
Aandrijving		2-of 4- wielaandrijving met automatische schakeling & permanente vierwielaandrijving	achterwielaandrijving
Stuurinrichting	Mechanisme	Hydraulisch	Mechanisch
	Wielen	Achterste wielen	
Remsysteem		Interne remschoen - trommelrem	
Bandenmaat	Vooraan	20 x 10,0 - 8	
	Achteraan	16 x 6,5 - 8	
Aftakas (PTO)	Vooraan	2 500 min-1 (rpm)	
Koppeling van de aftakas (PTO)		Nat, meerdere schijven, hydraulisch bediend, met ingebouwde rem	
Minimale vrije ruimte tot de grond	Maaier	120 mm	
	Maaidek	140 mm	

MAAIDEKKEN

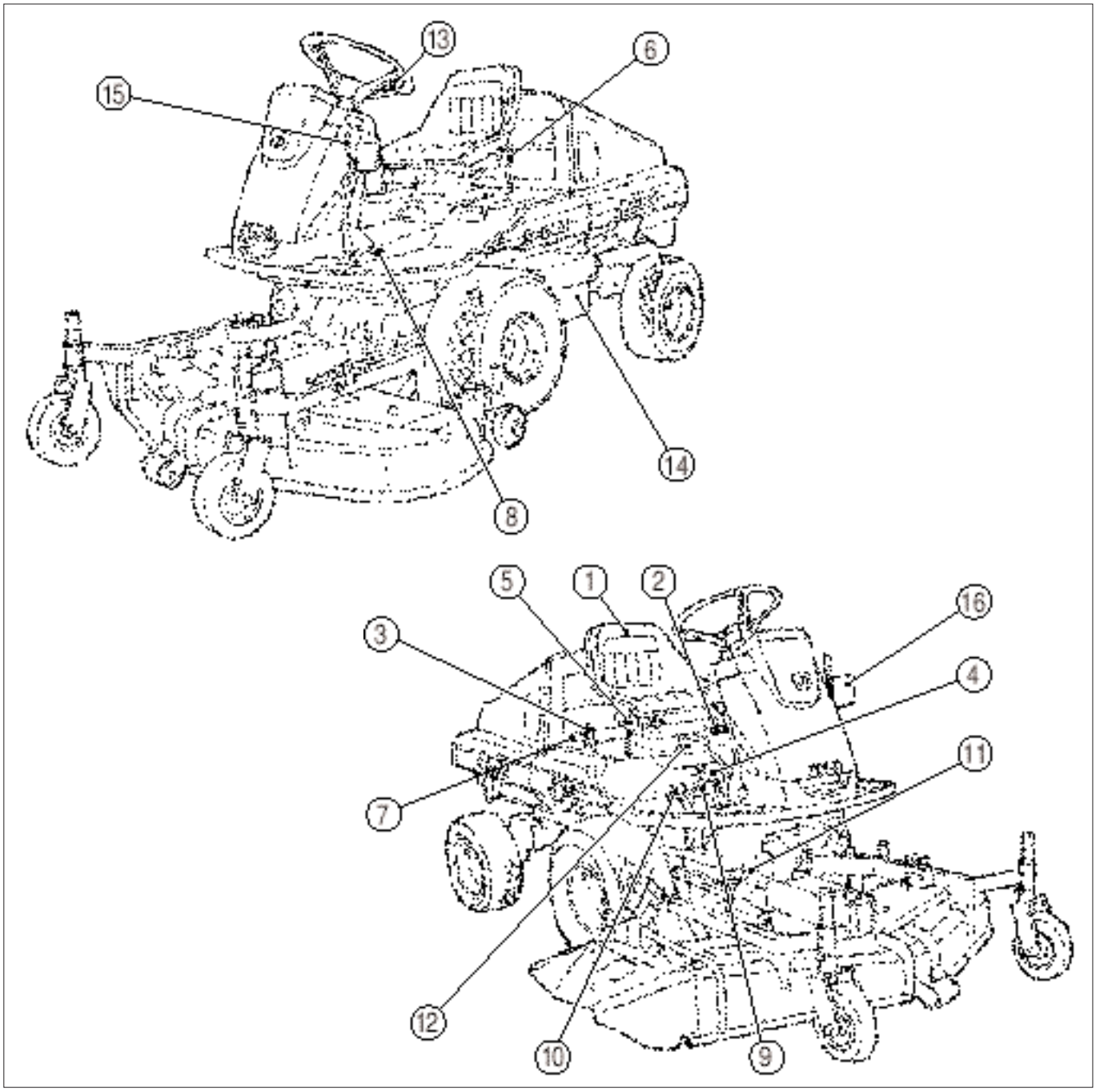
Model		SSM54F	SSM48F
Type		Cirkelmaaier	
Maaibreedte		1 370 mm	1 220 mm
Aantal messen		3	
Afmetingen	Totale lengte	955 mm	910 mm
	Totale breedte	1 710 mm	1 525 mm
	Totale hoogte	450 mm	
Gewicht		110 kg	90 kg
Regeling van de maaihoogte		7 regelstanden met pen	
Maaihoogte		25 - 116 mm	

TONDEUSES FRONTALES ISEKI
SECTION TONDEUSE FRONTALE

ISEKI-GROSSFLÄCHENMÄHER
ABSCHNITT MÄHDECK

ISEKI-FRONTMAAIERS
HOOFDSTUK DE MAAIER

DESIGNATION DES PRINCIPAUX ELEMENTS



① Siège du conducteur
② Levier d'inclinaison de la colonne de direction
③ Commande du régulateur de vitesse
④ Levier de frein de stationnement
⑤ Commande de relevage
⑥ Embrayage de Prise de force (PDF)
⑦ Bouchon de réservoir de carburant
⑧ Pédale de blocage du différentiel (Seulement sur SF 200)
⑨ Pédale de marche avant
⑩ Pédale de marche arrière
⑪ Prise de force
⑫ Pédale de frein principal
⑬ Levier d'accélérateur
⑭ Batterie
⑮ Levier de permutation ds roues motrices (Seulement sur SF 230)
⑯ Phare (option)

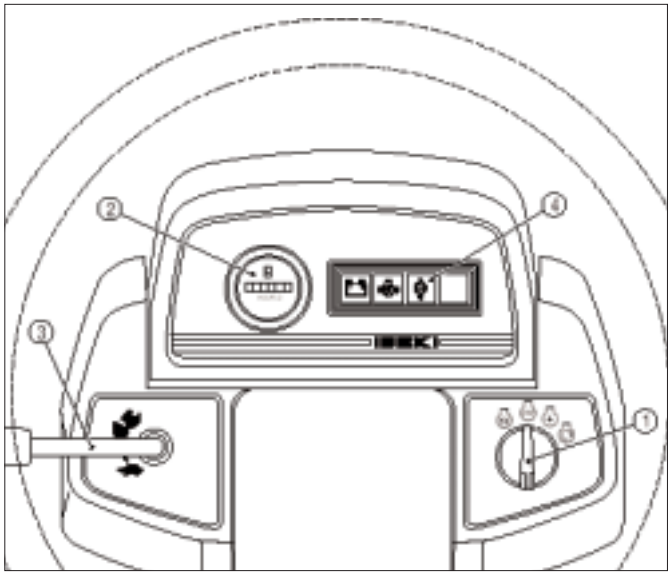
BEZEICHNUNG WICHTIGER BAUTEILE

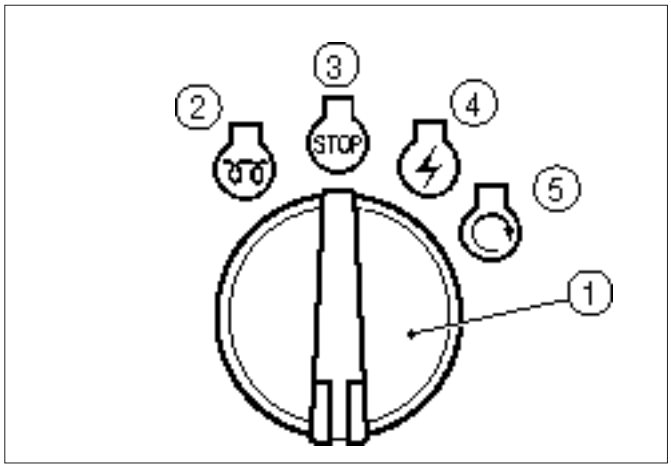
① Sitz
② Lenksäulen-Verstellhebel
③ Geschwindigkeitsvorwahlhebel
④ Feststellbremshebel
⑤ Hubwerkhebel
⑥ Zapfwellenhebel
⑦ Tankdeckel
⑧ Differential-Sperrpedal (nur SF200)
⑨ "Vorwärts"-Fahrpedal
⑩ "Rückwärts"-Fahrpedal
⑪ Vordere Zapfwelle
⑫ Hauptbremspedal
⑬ Handgashebel
⑭ Batterie
⑮ Allradhebel (nur SF230)
⑯ Scheinwerfer (optional)

BELANGRIJKSTE ONDERDELEN

① Bestuurderszetel
② Hendel voor verstelling van de stuurkolom
③ Hendel voor cruise control
④ Parkeerremhendel
⑤ Hendel voor hefinrichting
⑥ Schakelaar voor aftakas (PTO)
⑦ Vuldop voor brandstoftank
⑧ Pedaal voor differentieelvergrendeling (alleen voor SF200)
⑨ "Vooruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) (voorwaarts)
⑩ "Achteruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) (achterwaarts)
⑪ Vooraftakas (PTO)
⑫ Rempedaal
⑬ Handgas
⑭ Accu
⑮ Vergrendeling van de vierwielaandrijving (alleen voor SF230)
⑯ Koplamp (optie)

COMMANDES ET INSTRUMENTS





1.TABLEAU DE BORD

① Contacteur à clé
② Compteur horaire
③ Levier d'accélérateur
④ Réglette de témoins lumineux de contrôle

1.1. CONTACTEUR A CLE

PRÉCHAUFFAGE: Le préchauffage s'effectue tant que la clé est dans cette position.

ARRÊT (OFF): Le moteur est arrêté et les circuits électriques sont coupés.

MARCHE (ON): Tous les circuits sont alimentés, position de fonctionnement normale.

DÉMARRAGE (START): Le démarreur est activé tant que la clé est dans cette position.

① Contacteur à clé
② Position de préchauffage
③ Position Arrêt
④ Position Marche
⑤ Position Démarrage

PRÉCAUTION: Lorsque vous quittez la tondeuse, veillez à retirer la clé du contact. La tondeuse risquerait en effet de se mettre en marche inopinément suite à une manipulation par une personne non-qualifiée, ce qui risque de provoquer un accident.

INSTRUMENTE UND BEDIENELEMENTE

1. ARMATURENBRETT

① Zündschalter
② Betriebsstundenanzeige
③ Handgashebel
④ Kontrolleuchtenleiste

1.1. ZÜNDSCHALTER

VORGLÜHEN: In dieser Position wird der Motor vorgeglüht.

OFF (AUS): In dieser Position wird der Motor abgestellt und alle elektrischen Systeme abgeschaltet.

ON (EIN): In diese Position bewegt sich der Zündschlüssel nach dem Start, solange der Motor läuft.

START: In dieser Position wird der Anlasser betätigt.

① Zündschalter
② Vorglühen
③ AUS-Position (OFF)
④ EIN-Position (ON)
⑤ START-Position

VORSICHT: Vor Verlassen des Mähers unbedingt den Zündschlüssel abziehen. Damit verhindern Sie, daß unbefugte Personen den Mäher anlassen und möglicherweise einen Unfall verursachen.

INSTRUMENTEN EN BEDIENING

1. BEDIENINGSPANEEL

① Contactsleutel
② Uurmeter
③ Handgas
④ Controlelampjes

1.1. CONTACTSLEUTEL

VOORGLOEIEN: de motor wordt voorverwarmd.

OFF: de motor stopt en alle elektrische stroomkringen worden uitgeschakeld.

ON: de veiligheidssleutel draait naar deze positie nadat de motor gestart wordt en blijft daar tijdens het gebruik.

START: de startmotor wordt aangezet.

① Startschakelaar
② Voorgloeien
③ OFF
④ ON
⑤ START

WEES VOORZICHTIG: Wanneer u de maaier verlaat, neem dan de contactsleutel uit de startschakelaar, anders zou de maaier onverwachts kunnen starten als anderen de contactsleutel omdraaien. Dit kan gevaarlijk zijn.

1.2. COMMANDE D'ACCELERATEUR

Ce levier contrôle le régime du moteur.

Déplacez le levier vers le symbôle "tortue" pour diminuer le régime du moteur.

Déplacez le levier vers le symbôle "lièvre" pour augmenter le régime du moteur.

1.3. REGLETTE DE TEMOINS LUMINEUX DE CONTRÔLE

- **Témoin de charge**

Ce témoin s'allume lorsque l'alterneur ne charge plus. Il s'allume également lorsque la clé de contact est en position Marche ou Démarrage lorsque le moteur est à l'arrêt, mais s'éteint dès le démarrage du moteur.

- **Témoin de pression d'huile**

Ce témoin s'allume lorsque la pression d'huile est insuffisante. Il s'allume également lorsque la clé de contact est en position Marche ou Démarrage lorsque le moteur est à l'arrêt et s'éteint dès le démarrage du moteur.

- **Témoin de température du circuit de refroidissement**

Ce témoin s'allume en cas de surchauffe du liquide de refroidissement.

1.2. HANDGASHEBEL

Mit diesem Hebel wird die Motordrehzahl eingestellt.

Wird der Handgashebel Richtung "Schildkrötensymbol" bewegt, nimmt die Drehzahl ab.

Bewegen Sie den Handgashebel Richtung "Hasensymbol", nimmt die Drehzahl zu.

1.3. KONTROLLEUCHTENLEISTE

- **Ladekontrolleuchte**

Die Lampe leuchtet, wenn die Batterie nicht geladen wird. Sie leuchtet ebenfalls auf, wenn der Zündschlüssel auf ON oder START gedreht wird. Nach dem Anlassen des Motors erlischt diese Leuchte wieder.

- **Öldruckwarnleuchte**

Diese Leuchte schaltet sich während des Betriebs bei unkorrektem Öldruck ein. Sie leuchtet ebenfalls auf, wenn der Zündschlüssel auf ON oder START gedreht wird. Nach dem Anlassen des Motors erlischt diese Leuchte wieder.

- **Kühlwasser-Temperaturkontrolle**

Diese Leuchte schaltet sich ein, wenn die Kühlmitteltemperatur zu hoch ist.

1.2. HANDGAS

Deze hendel regelt het motortoerental.

De motor vertraagt wanneer u de hendel in de "schildpad"-stand zet.

De motor versnelt wanneer u de hendel in de "haas"-stand zet.

1.3. CONTROLELAMPJES

- **Verklikkerlampje voor laadstroom**

Dit lampje brandt als de accu niet wordt opgeladen. Het brandt ook wanneer u de motor uitzet en de veiligheidssleutel in de ON-stand of de START-stand draait. Het gaat uit zodra de motor start.

- **Verklikkerlampje voor oliedruk**

Dit lampje brandt wanneer de motoroliedruk te laag is. Het brandt ook wanneer u de motor uitzet en de contactsleutel in de ON-stand of de START-stand draait. Het gaat uit zodra de motor start.

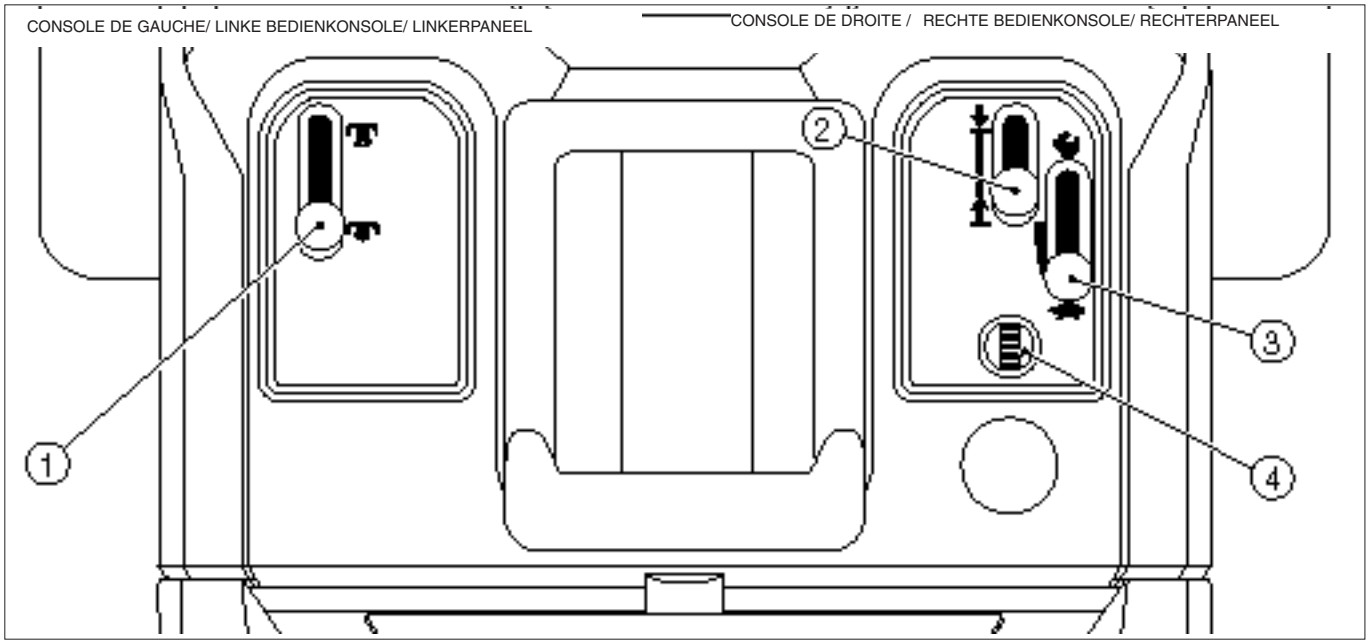
- **Verklikkerlampje voor motorkoelvloeistof**

Dit lampje brandt wanneer de motorkoelvloeistof oververhit is.

IMPORTANT: *Lorsque le liquide de refroidissement surchauffe, le témoin s'allume et si le levier de PDF est au position embrayé une alarme sonore retentit. L'alarme sonore s'arrête lorsque la prise de force est débrayée (OFF).*

Lorsque le témoin est allumé, débrayez la prise de force, diminuez le régime du moteur jusqu'à son point de ralenti et attendez que le témoin s'éteigne. Lorsque le témoin s'éteint, éteignez le moteur et recherchez la cause de la surchauffe (herbe bouchant l'aération du radiateur, etc.). Remettez ensuite le moteur en marche.

ATTENTION: Lorsque vous inspectez le radiateur, veillez à le laisser refroidir suffisamment. N'ouvrez jamais le bouchon d'un radiateur chaud, sous peine d'être éclaboussé par le liquide de refroidissement bouillant.



2. COMMANDES SUR LA JUPE LATERALE

2.1. LEVIER DU PRISE DE FORCE

① Commande d'embrayage de prise de force (PDF).

Dans cette position, le levier embraie la prise de force avant.

Dans cette position, le levier débraie la prise de force avant.

IMPORTANT: Lorsque vous embrayez la prise de force, diminuez le régime du moteur pour une plus grande sécurité.

2.2. COMMANDE DE RELEVAGE

② Ce levier permet d'abaisser ou de relever le plateau.

Placez le levier dans cette position pour abaisser le plateau. Le levier reste dans cette position lorsque vous le lâchez. Le plateau tondeur suit donc le relief du sol. Il convient de remettre manuellement le levier en position neutre.

Placez le levier dans cette position pour relever le plateau. Le levier revient automatiquement en position neutre lorsqu'il est relâché.

PRÉCAUTION: Lorsque vous quittez la tondeuse ou que vous en effectuez l'entretien, veillez à ce que le plateau soit en position basse.

IMPORTANT: Ne maintenez pas le levier trop longtemps en position relevée afin d'éviter d'endommager le circuit hydraulique.

WICHTIG: *Ist die Kühlmitteltemperatur zu hoch, leuchtete diese Kontrolleuchte auf und es ertönt ein Warnsummer, sofern der Zapfwellenhebel auf ON gestellt ist. Der Summer verstummt wieder, wenn der Zapfwellenhebel auf OFF gestellt wird.*

Wenn diese Kontrolleuchte aufleuchtet, den Zapfwellenhebel auf OFF stellen und den Motor auf Leerlaufdrehzahl drosseln. Warten Sie anschließend, bis die Anzeige erlischt. Sobald die Kontrolleuchte erlischt, den Motor abstellen und die Störungsursache beseitigen (anhaftendes Gras oder Schmutz im Bereich des Motors oder Kühlers etc.).

WARNUNG: Vor einer Überprüfung des Kühlers den Motor ausreichend abkühlen lassen. Nehmen Sie niemals den Tankdeckel ab, solange das Kühlwasser kocht. Das Kühlwasser würde unter Druck herausspritzen.

2. SEITLICHE BEDIENKONSOLEN

2.1. ZAPFWELLENHEBEL

① Dieser Hebel dient zum Ein-/Auskuppeln der Zapfwelle.

Wenn Sie den Hebel auf diese Markierung stellen, beginnt sich die Zapfwelle zu drehen.

In dieser Hebelstellung wird die Zapfwelle ausgekoppelt.

WICHTIG: Vor dem Betätigen der Zapfwellenkupplung sicherheitshalber die Drehzahl des Motor ausreichend verringern.

2.2. HUBWERKHEBEL

② Dieser Hebel dient zum Anheben und Absenken des Hubwerks.

Wenn Sie den Hebel auf diese Markierung stellen, senkt sich das Hubwerk. Der Hebel verbleibt beim Loslassen in dieser Stellung. In dieser Position folgt das Mähdeck der Bodenkontur. Der Hebel muß mit der Hand in die Neutralstellung zurückgenommen werden.

Wenn Sie den Hebel auf diese Markierung stellen, wird das Hubwerk angehoben. Wird der Hebel losgelassen, kehrt er automatisch in die Neutralstellung zurück.

VORSICHT: Senken Sie stets das Mähdeck auf den Boden ab, bevor Sie sich vom Mäher entfernen oder mit Wartungsarbeiten beginnen.

WICHTIG: Halten Sie den Hubwerkhebel nicht zu lange in der "HUB"-Position (⬆), dies könnte die Hydraulik beschädigen.

BELANGRIJK:*Wanneer de motorkoelvloeistof oververhit is brandt het controlelampje. Als u tegelijkertijd een signaal hoort, dan staat de hendel voor de aftakas (PTO) in de ON-stand Wanneer u deze hendel in de OFF-stand schuift, dan stopt het signaal.*

Wanneer het controlelampje brandt, zet u de hendel voor de aftakas (PTO) in de OFF-stand , laat u de motor stationair draaien, en wacht u tot het lampje uitgaat.

Wanneer het lampje uitgaat, zet dan de motor uit en ga na wat het probleem is (opeenhoping van gras of stof bij de motor, de radiator of iets dergelijks). Begin daarna opnieuw.

WAARSCHUWING Wanneer u de radiator nakijkt, zorg er dan voor dat de motor voldoende afgekoeld is. Draai nooit de radiatordop los als de motor nog heet is, want dan kan er kokend water uitspuiten.

2. BEDIENINGSPANEEL OP SPATBORD

2.1. HENDEL VOOR AFTAKAS (PTO)

① Met deze hendel kunt u de aftakas (PTO) inschakelen om hem te laten draaien, en uitschakelen om te stoppen.

Schuif de hendel in deze stand om de vooraftakas (PTO) te doen draaien.

Schuif de hendel in deze stand om de vooraftakas (PTO) te doen stoppen.

BELANGRIJK: Verminder het toerental voldoende om de koppeling van de aftakas (PTO) veilig te kunnen inschakelen.

2.2. HENDEL VOOR HEFINRICHTING

② Met deze hendel kunt u het maaidek omhoogbrengen of neerlaten.

Schuif de hendel in deze stand om het maaidek neer te laten. De hendel blijft in deze stand wanneer u hem loslaat. Het maaidek raakt dan de grond. U moet de hendel handmatig in de neutrale stand brengen.

Schuif de hendel in deze stand om het maaidek omhoog te brengen. Hij keert automatisch terug in de neutrale stand wanneer u hem loslaat.

WEES VOORZICHTIG: Wanneer u onderhoud aan de maaier uitvoert of hem verlaat, zorg er dan voor dat u het maaidek tot op de grond neerlaat.

BELANGRIJK: Om schade aan het hydraulische systeem te voorkomen houdt u de hendel het best niet te lang in de UP-stand (⬆).

2.3. COMMANDE DU REGULATEUR DE VITESSE

Ce levier permet de selectionner une vitesse d'avancement.

③ Lorsque ce levier est dans la position désirée, la vitesse est constante sans pour autant devoir garder le pied sur la pédale de marche avant.

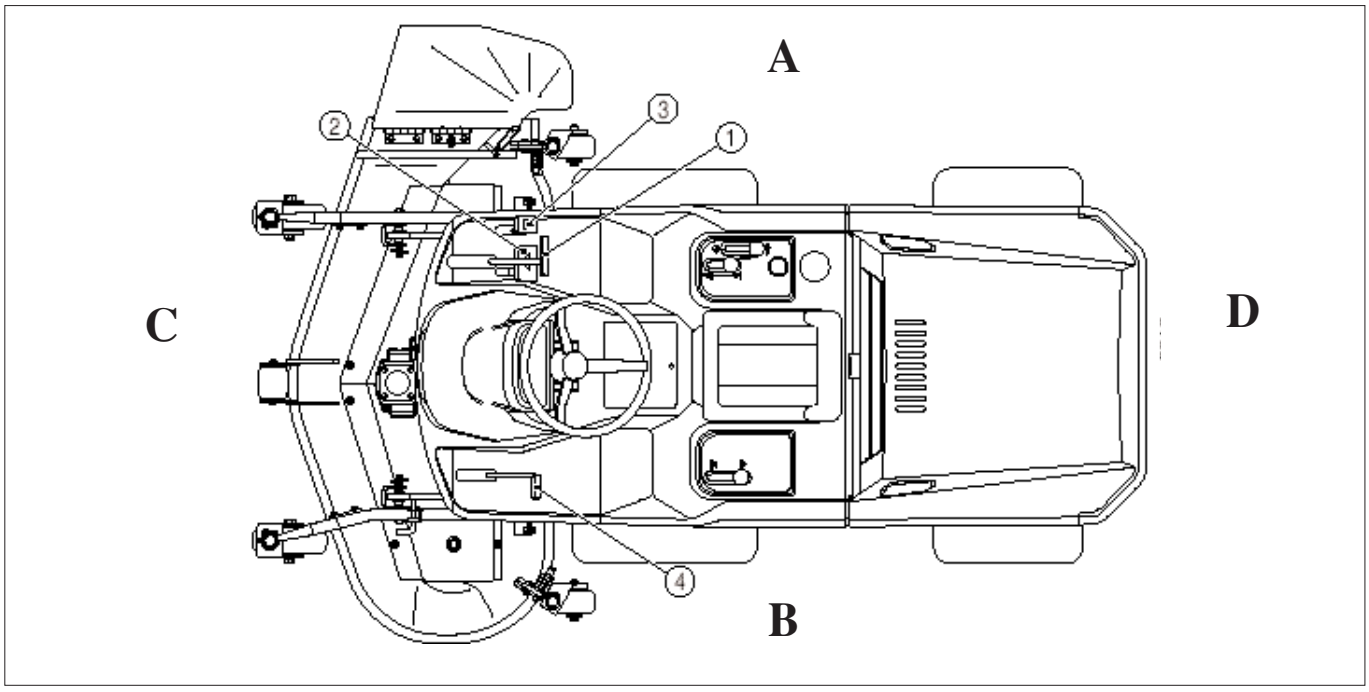
ATTENTION: N'enclenchez le régulateur de vitesse que sur des surfaces plates et sans obstacles. Veillez à bien comprendre le principe du régulateur de vitesse.

2.4. COMPTEUR HORAIRE

Le compteur horaire indique les heures de fonctionnement du moteur sur 6 chiffres. Le dernier chiffre indique les dixièmes d'heure.

2.5. JAUGE DE CARBURANT

④ La jauge permet de connaître le niveau de carburant dans le réservoir.



A DROITE
B GAUCHE
C AVANT
D ARRIERE

3. PEDALES ET LEVIERS SUR LE TABLIER

3.1. PEDALE DE FREIN PRINCIPAL

① Une pression sur cette pédale permet de stopper la tondeuse. Lorsque vous appuyez sur cette pédale alors que le régulateur de vitesse est enclenché, celui-ci se débranche automatiquement.

3.2. PEDALE DE MARCHE AVANT

② En appuyant sur cette pédale, vous faites avancer la tondeuse. La pression plus ou moins importante du pied sur cette pédale contrôle la vitesse de déplacement de la machine en marche avant.

3.3. PEDALE DE MARCHE ARRIERE

③ En appuyant sur cette pédale, vous faites reculer la tondeuse. La pression plus ou moins mportante du pied sur cette pédale contrôle la vitesse de déplacement de la machine en marche arrière.

3.4. PEDALE DE BLOCAGE DU DIFFERENTIEL (Seulement sur SF200)

④ Le différentiel sert à réduire le rayon de braquage de la tondeuse frontale en permettant aux roues directrices gauche et droite de tourner à des vitesses différentes lors de virages.

2.3. GESCHWINDIGKEITS-VORWAHLHEBEL

③ Mit diesem Hebel können Sie die Dauerfahrgeschwindigkeit des Mähers einstellen, ohne daß sie das Vorwärts-Fahrpedal betätigen müssen.

WARNUNG: Die Geschwindigkeitsvorwahl darf nur auf ebenem Gelände ohne Hindernisse und mit freier Sicht eingestellt werden. Außerdem sollten Sie natürlich mit dem Abschalten der Geschwindigkeitsvorwahl vertraut sein.

2.4. BETRIEBSSTUNDENZÄHLER

Der Betriebsstundenzähler gibt Aufschluß über die Betriebsstunden des Mähers und zeigt diese in einer sechsstelligen Anzeige an. Die Stelle ganz rechts gibt die 1/10-Stunden an.

2.5. TANKZEIGE

④ Diese Anzeige zeigt den Kraftstoffstand im Tank an.

3. BEDIENPEDALE UND HEBEL

A	RECHTS	**C**	VORN
B	LINKS	**D**	HINTEN

3.1. HAUPTBREMSPEDAL

① Durch Drücken dieses Pedals bringen Sie den Mäher zum Stehen. Falls die Geschwindigkeitsvorwahl aktiviert ist, wird diese bei Betätigung des Hauptbremspedals automatisch ausgeschaltet.

3.2. VORWÄRTS-FAHRPEDAL

② Wenn Sie dieses Pedal betätigen, bewegt sich der Mäher nach vorn. Die Vorwärts- Fahrgeschwindigkeit wird ausschließlich über diese Pedal reguliert: Je stärker Sie das Pedal durchtreten, desto schneller fährt der Mäher.

3.3. RÜCKWÄRTS-FAHRPEDAL

③ Wenn Sie dieses Pedal betätigen, bewegt sich der Mäher rückwärts. Die Rückwärts-Fahrgeschwindigkeit wird ebenfalls ausschließlich über diese Pedal reguliert: Je stärker Sie das Pedal durchtreten, desto schneller fährt der Mäher rückwärts.

3.4. DIFFERENTIAL-SPERRPEDAL (nur SF200)

④ Der Großflächenmäher verfügt über ein Differential, um den Wendekreis zu verringern. Dies erlaubt den rechten und linken Antriebsrädern,

2.3. HENDEL VOOR CRUISE CONTROL

③ Wanneer u deze hendel in de vereiste stand zet, blijft de snelheid constant zonder dat u de "vooruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) gebruikt.

WAARSCHUWING: Gebruik de cruise control alleen op ruime, vlakke grasvelden zonder obstakels waar u een onbelemmerd uitzicht heeft. Bovendien moet u weten hoe u de cruise control uitschakelt.

2.4. URENTELLER

De urenteller telt de werkuren van de maaier en toont ze in de vorm van een zescijferig getal. Het kleinste cijfer toont de tienden van een uur.

2.5. BRANDSTOFMETER

④ De brandstofmeter toont het brandstofpeil.

3. BEDIENINGSPEDALEN EN -HENDELS

A	RECHTERKANT	**C**	VOORAAN
B	LINKERKANT	**D**	ACHTER

3.1. REMPEDAAL

① Wanneer u dit pedaal indrukt stopt de maaier. Wanneer u de pedaal indrukt terwijl de cruise control aanstaat, dan wordt de cruise control uitgeschakeld.

3.2. "VOORUIT"-PEDAAL

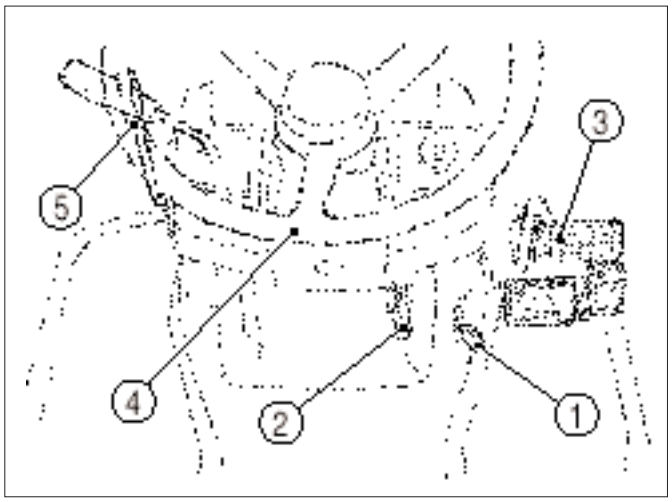
② Wanneer u dit pedaal indrukt rijdt de maaier vooruit. U kunt de voorwaartse rijsnelheid alleen regelen door deze pedaal in te drukken; versnelling en vertraging zijn afhankelijk van de mate waarin u de pedaal meer of minder indrukt.

3.3. "ACHTERUIT"-PEDAAL

③ Wanneer u dit pedaal indrukt rijdt de maaier achteruit. U kunt de achterwaartse rijsnelheid alleen regelen door deze pedaal in te drukken; versnelling en vertraging zijn afhankelijk van de mate waarin u de pedaal meer of minder indrukt.

3.4. PEDAAL VOOR DIFFERENTIEEL-VERGRENDELING (alleen voor SF200)

④ Om de draaicirkel van de maaier te verminderen werd er een differentieel geïnstalleerd. Hierdoor draaien de aandrijvende wielen rechts en links met een verschillende snelheid wanneer u een bocht neemt. De wielen slippen



① Levier de verrouillage de frein de stationnement
② Levier d'inclinaison de la colonne de direction
③ Pédale de frein
④ Volant de direction
⑤ Levier de sélection du mode de transmission (Seulement sur SF 230)

① Feststellbremshebel
② Lenksäulen-Verstellhebel
③ Hauptbremspedal
④ Lenkrad
⑤ Allradhebel (nur SF230)

① Parkeerrem (hendel)
② Hendel voor verstelling van de stuurkolom
③ Rempedaal
④ Stuur
⑤ Vergrendeling van de vierwielaandrijving (alleen voor SF 230)

En revanche, les roues ont tendance à patiner sur un sol mouillé ou meuble. Si tel est le cas, diminuez le régime du moteur et appuyez sur la pédale de blocage du différentiel; le différentiel se bloque et les deux roues tournent à la même vitesse, ce qui facilite le déplacement en ligne droite.

(1) Appuyez sur la pédale de blocage de différentiel uniquement si les roues avant patinent. Relâchez la pédale dès que le patinage est terminé.
(2) Remettez la pédale HST dans la position inférieure lors de l'actionnement de la pédale de blocage de différentiel.
(3) N'appuyez pas sur la pédale plus fort que nécessaire.
(4) Ne travaillez jamais en position relevée avec la pédale enfoncée.

ATTENTION:
• Respectez les instructions ci-dessus sans quoi la broche de blocage du différentiel risque de s'user anormalement et le blocage du différentiel de ne pas fonctionner.
• N'utilisez jamais le blocage du différentiel à haute vitesse.
• Il est dangereux de tenter de tourner la tondeuse lorsque le blocage du différentiel est engagé. Lorsque la tondeuse amorce un virage, veillez à ce que la pédale de blocage du différentiel soit relâchée.
• Lorsque le blocage de différentiel n'est pas relâché, même après dépression de la pédale, arrêtez immédiatement la machine et consultez votre agent ISEKI pour une réparation éventuelle.

4. LEVIERS AU VOLANT

4.1. LEVIER DE FREIN DE STATIONNEMENT

Pour serrer le frein de stationnement, appuyez à fond sur la pédale de frein et poussez le levier de frein de stationnement vers l'avant. Pour desserrer le frein de stationnement, appuyez à nouveau sur la pédale de frein.

IMPORTANT: Ne pas circuler lorsque le frein de stationnement est serré, sous peine d'endommager le système de freinage.

PRÉCAUTION: Lorsque vous quittez la tondeuse, veillez à ce que le frein de stationnement soit correctement serré.

sich mit unterschiedlicher Geschwindigkeit zu drehen. Andererseits begünstigt es jedoch das Durchrutschen der Räder auf nassem Gras oder schlüpfrigem Untergrund. Verringern Sie in diesem Fall die Geschwindigkeit des Mähers und betätigen Sie das Differential-Sperrpedal, um ein Durchrutschen von Rädern zu verhindern. Durch das Sperren des Differentials ist auf rutschigem Grund resultiert eine bessere Traktion.

(1) Das Differential-Sperrpedal nur betätigen, wenn die Vorderräder durchrutschen. Das Pedal freigeben, sobald kein Radschlupf mehr vorliegt.
(2) Das HST-Fahrpedal in die "langsamste" Position zurückbringen, wenn das Differential-Sperrpedal betätigt wird.
(3) Das Pedal nicht stärker drücken als nötig.
(4) Keinesfalls kontinuierlich mit gedrücktem Pedal arbeiten.

WARNUNG:
• Die obigen Anweisungen befolgen. Anderenfalls kommt es zu übermäßigem Verschleiß des Differential-Sperrstifts und möglicherweise Funktionsstörungen der Differentialsperre.
• Die Differentialsperre niemals bei höheren Geschwindigkeiten einrücken.
• Es ist sehr gefährlich, bei gesperrtem Differential in eine Kurve zu fahren. Lösen Sie zuvor unbedingt das Differential-Sperrpedal.
• Falls die Differentialsperre trotz gelöstem Differential-Sperrpedal nicht ausrückt, den Mäher sofort abstellen und von Ihrem Händler reparieren lassen.

4. BEDIENELEMENTE IM LENKRADBEREICH

4.1. FESTSTELLBREMSHEBEL

Um die Feststellbremse anzuziehen, treten Sie das Hauptbremspedal vollständig durch und schieben Sie den Feststellbremshebel nach vorn. Zum Lösen der Feststellbremse das Hauptbremspedal erneut betätigen.

WICHTIG: Fahren Sie niemals mit angezogener Feststellbremse an. Dies würde zu einem vorzeitigen Bremsenverschleiß oder gar zum Versagen des Bremssystems führen.

VORSICHT: Stets die Feststellbremse anziehen, bevor Sie vom Mäher weggehen.

echter gemakkelijker op nat gras of op een zachte ondergrond. In deze gevallen drukt u het best de pedaal voor differentieelvergrendeling in. Het differentieel is dan vergrendeld, waardoor de wielen met dezelfde snelheid draaien. Zo kunt u ook beter rechtdoor rijden.

(1) Duw de pedaal voor differentieelvergrendeling alleen in wanneer de voorwielen slippen. Laat de pedaal los zodra de wielen niet meer slippen.
(2) Zet de pedaal van de hydrostatische versnellingsbak opnieuw in de laagste stand wanneer u de pedaal voor differentieelvergrendeling indrukt.
(3) Duw de pedaal niet harder in dan nodig.
(4) Werk nooit rechtop met de pedaal ingedrukt.

WAARSCHUWING:
• Volg de bovenstaande instructies om te voorkomen dat de pen van de differentieelvergrendeling abnormaal veel slijt en dat de differentieelvergrendeling niet meer werkt.
• Gebruik het differentieel nooit wanneer u snel rijdt.
• Een bocht nemen met ingedrukte pedaal voor differentieelvergrendeling is zeer gevaarlijk. Los de pedaal voor differentieelvergrendeling wanneer u een bocht neemt.
• Wanneer de differentieelvergrendeling niet ontgrendelt hoewel u de pedaal voor de differentieelvergrendeling gelost heeft, stop de maaier dan onmiddellijk en raadpleeg uw handelaar voor herstelling.

4. HENDELS BIJ HET STUUR

4.1. PARKEERREM (HENDEL)

Druk de rempedaal helemaal in en duw de hendel voorwaarts om de parkeerrem te blokkeren. Om de parkeerrem uit te zetten duwt u de rempedaal opnieuw in.

BELANGRIJK: Rij nooit met de parkeerrem aan, want dat kan het remvermogen verminderen en zelfs het remsysteem beschadigen.

WEES VOORZICHTIG: Zet steeds de parkeerrem aan wanneer u de maaier verlaat.

4.2. LEVIER D'INCLINAISON DE LA COLONNE DE DIRECTION

La colonne de direction est inclinable en 4 positions avant-arrière afin d'optimaliser la position de conduite. Pour ajuster l'angle d'inclinaison, poussez le levier vers le bas en maintenant le volant de l'autre main afin de selectionner la position. Choisissez l'angle le plus adéquat puis tirez le levier afin de verrouiller la colonne de direction dans cette position.

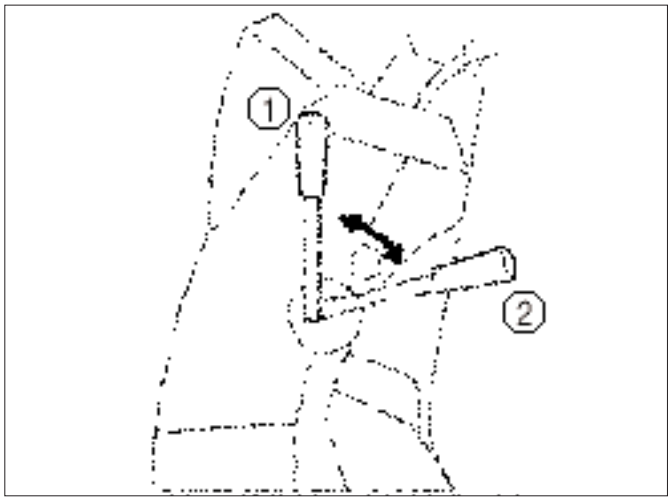
PRÉCAUTION: Effectuez cette opération lorsque la machine est à l'arrêt.
• Vérifiez le bon verrouillage de la colonne de direction.

4.3. LEVIER DE SELECTION DU MODE DE TRANSMISSION (Seulement SF230)

Lorsque le levier est en position LOCK, la transmission passe en 4 Roues motrices permanentes. Lorsque le levier est en position AUTO, le mécanisme sélectionne automatiquement la transmission en 2 ou 4 Roues motrices.

IMPORTANT:
• Veillez à bien enclencher la position AUTO lorsque vous travaillez sur un terrain plat car l'utilisation des 4 roues motrices sur ce type de terrain a pour effet d'élargir le rayon de braquage et les pneus risquent de détériorer la pelouse.
• Le levier ne peut être manipulé que lorsque la tondeuse est à l'arrêt.

ATTENTION: Lorsque vous travaillez sur un terrain en pente, veillez à ce que le levier soit en position LOCK pour les raisons suivantes:
• En position AUTO, la transmission passe automatiquement en 2 roues motrices lorsque la vitesse circonférentielle des roues arrières excède celle des roues avant, ce qui entraîne une perte de force de traction des roues arrières.
• Si, en montant une côte, les roues avant patinent, la transmission reste en 4 roues motrices. Si lors de la descente, les roues avant perdent toute adhérence , la transmission passe en 2 roues motrices. On ne peut alors



① Position LOCK: les 4 roues motrices sont enclenchées.
② Position AUTO: la transmission est en 2 ou 4 roues motrices automatiques.

① LOCK-Position: permanenter Allradantrieb
② AUTO-Hebelposition: automatische Umschaltung zwischen Zweirad- und Allradantrieb

① LOCK: vierwielaandrijving is vergrendeld.
② AUTO: tweewiel- of vierwielaandrijving wordt automatisch gekozen.

4.2. LENKSÄULEN-VERSTELLHEBEL

Die Lenksäule kann in vier Stufen nach vorn oder hinten verstellt werden, um einen optimalen Lenkradwinkel zu ermöglichen. Zum Einstellen das Lenkrad mit einer Hand halten und mit der anderen Hand den Verstellhebel nach unten drücken. Wählen Sie nun unter den vier Einstellmöglichkeiten den für Sie passenden Lenksäulen- Neigungswinkel aus. Anschließend ziehen Sie den Verstellhebel wieder nach oben, um die Lenksäule zu arretieren.

VORSICHT: Das Lenkrad darf nur bei stehendem Mäher verstellt werden. Vergessen Sie nicht, die Lenksäule nach dem Verstellen wieder zu arretieren.

4.3. ALLRADHEBEL (nur SF230)

Wenn Sie diesen Hebel nach oben in die LOCK-Position ziehen, ist der Allradantrieb permanent zugeschaltet. Drücken Sie den Hebel nach unten in die Position AUTO, schaltet die Automatik je nach Gelände selbständig zwischen Zweirad- und Allradantrieb um.

WICHTIG:

• Stellen Sie sicher, daß bei Fahrten auf ebenem Grund der Allradhebel auf die Position AUTO gestellt ist. Permanenter Allradantrieb würde nur zu einem größeren Wendekreis führen und könnte den Rasen beschädigen.

• Betätigen Sie den Allradhebel nur bei stehendem Mäher.

WARNUNG: Stellen Sie bei Fahrten an einem Hang den Allradhebel stets auf LOCK. Es gibt hierfür folgende Gründe:

• In Hebelposition AUTO schaltet der Wählmechanismus automatisch auf Zweiradantrieb, sobald sich die Vorderräder schneller als die Hinterräder drehen. In der Folge wären die Hinterräder ohne Antrieb.

• Nehmen wir ein Beispiel: Wenn die Vorderräder beim Hochfahren eines Hangs durchdrehen, bleibt der Allradantrieb zugeschaltet. Bei einer

4.2. HENDEL VOOR VERSTELLING VAN DE STUURKOLOM

U kunt de stuurkolom vooruit of achteruit in vier verschillende standen zetten, zodat u de beste stand van de stuurkolom kunt kiezen. Druk de hendel in terwijl u het stuur met één hand vasthoudt; de hendel is nu ontgrendeld. Kies de meest geschikte stand uit de vier standen en trek de hendel naar boven zodat de stuurkolom stevig is vastgezet.

WEES VOORZICHTIG: Verstel de stand van de stuurkolom alleen wanneer de maaier geparkeerd staat.

Zorg er steeds voor dat de stuurkolom vergrendeld is nadat u de stand versteld heeft.

4.3. VERGRENDELING VAN DE VIERWIELAANDRIJVING (alleen voor SF230)

De vierwielaandrijving staat aan wanneer u de hendel in de LOCK-stand zet (naar boven). Wanneer u de hendel echter in de AUTO-stand zet (naar beneden), kiest het mechanisme automatisch de tweewiel- of vierwielaandrijving.

BELANGRIJK:

• Zorg ervoor dat de vergrendeling van de vierwielaandrijving in de AUTO-stand staat wanneer u op vlakke grond werkt; de draaicirkel is groter als de vierwielvergrendeling ingeschakeld is terwijl u op vlakke grond werkt en u kunt de grasmat beschadigen.

• Verstel de hendel alleen wanneer de maaier geparkeerd is.

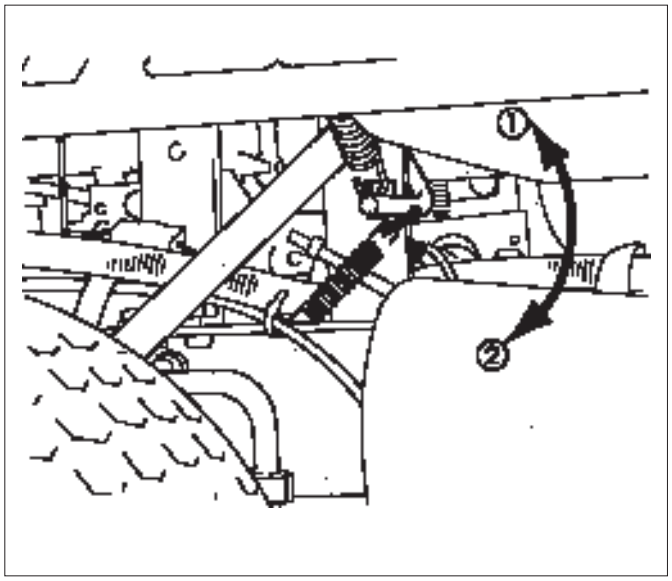
WAARSCHUWING: Zorg ervoor dat de vergrendeling van de vierwielaandrijving in de LOCK-stand staat wanneer u op een helling werkt, en wel om de volgende redenen:

• Wanneer de hendel in de AUTO-stand staat zal het mechanisme automatisch naar tweewielaandrijving schakelen wanneer de snelheid van de voorwielen groter is dan die van de achterwielen, zodat de achterwielen dus niet meer aangedreven worden.

bénéficier de frein moteur de la transmission hydrostatique et on perd tout contrôle de la tondeuse.
• En outre, si vous tentez d'effectuer un virage en pente, vous perdez la traction des roues arrières et la tondeuse risque de glisser en bas de la pente et de provoquer un accident.

5. AUTRES COMMANDES

5.1. LEVIER DE DEBRAYAGE DE LA TRANSMISSION HYDROSTATIQUE



Levier de débrayage: ① OUVERT, ② FERME
Getriebe-Druckabbauhebel, ① OFFEN, ② GESCHLOSSEN
Hendel voor ontkoppeling, ① OPEN, ② DICHT

Faites pivoter ce levier vers l'arrière afin de débrayer la transmission hydrostatique, ce qui permet de déplacer la tondeuse sans démarrer le moteur.

ATTENTION: Vérifiez ensuite que le levier est bien remis en position CLOSE.

5.2. CONTACTEURS DE SECURITE

Le siège du conducteur, la pédale de frein et le levier PDF sont tous trois équipés de contacteurs de sécurité. Avant de démarrer la tondeuse, le conducteur doit être assis sur le siège, appuyer à fond sur la pédale de frein et mettre le levier d'embrayage de prise de force en position débrayée (position OFF ☏).

PRÉCAUTION: Si le moteur refuse de démarrer suite au mauvais fonctionnement d'un contacteur de sécurité ou ne s'arrête pas lorsque le conducteur quitte le siège, consultez immédiatement votre agent ISEKI pour effectuer les réparations éventuelles.

Hangabfahrt hingegen schaltet die Automatik auf Zweiradantrieb um, sobald die Vorderräder die Bodenhaftung verlieren und zu rutschen beginnen. Der Mäher würde dadurch die Bremswirkung von Motors verlieren und geriete außer Kontrolle.

• Anders gesehen: Würden Sie an einem Hang eine Kurve fahren, wären die Hinterräder ohne Antrieb und der Mäher könnte den Hang hinabrutschen, was sehr gefährlich wäre.

5. WEITERE BEDIENELEMENTE

5.1. GETRIEBE-DRUCKABBAUHEBEL

Wenn Sie den Mäher ohne Anlassen des Motors schieben wollen, müssen Sie diesen Hebel nach hinten drehen, um den Getriebedruck abzubauen..

WARNUNG: Vergessen Sie nicht, den Hebel danach wieder in die CLOSE-Position (Schließen) zurückzudrehen.

5.2. SICHERHEITSSCHALTER

Der Fahrersitz, das Bremspedal und der Zapfwellenhebel sind jeweils mit einem Sicherheitsschalter ausgestattet. Vor dem Anlassen des Motors muß der Fahrer auf dem Fahrersitz platznehmen, das Bremspedal vollständig durchdrücken und den Zapfwellenhebel auf OFF stellen (✱).

VORSICHT: Falls der Motor aufgrund eines defekten Schalters nicht angelassen werden kann oder nicht ausgeht, sobald der Fahrer den Fahrersitz verlassen hat, sollten Sie umgehend Ihren ISEKI-Händler aufsuchen.

• Wanneer u bijvoorbeeld een helling oprijdt en de voorwielen glijden weg, dan blijft de vierwielaandrijving aan. Wanneer u de helling echter afrijdt en de voorwielen beginnen weg te glijden, dan schakelt het mechanisme naar tweewielaandrijving. Zo gaat het remvermogen van de hydrostatische transmissie (HST) echter verloren, waardoor u de controle over de maaier kunt verliezen.

• Wanneer u op een helling probeert een bocht te maken, dan wordt naar tweewielaandrijving overgeschakeld en dan kan de maaier wegglijden, wat ook erg gevaarlijk kan zijn.

5. ANDERE HENDELS

5.1. HENDEL VOOR ONTKOPPELING VAN DE HYDROSTATISCHE TRANSMISSIE (HST)

Zet deze hendel naar achteren om de druk van de hydrostatische transmissie (HST) af te laten; zo kunt u de maaier verplaatsen zonder de motor te starten.

WAARSCHUWING: Zorg ervoor dat u controleert of de hendel wel degelijk in de CLOSE-stand staat nadat u druk van de hydrostatische versnellingsbak (HST) heeft afgelaten.

5.2. VEILIGHEIDSSCHAKELAARS

De bestuurderszetel, het rempedaal en de hendel voor de aftakas (PTO) zijn elk uitgerust met een veiligheidsschakelaar. Voordat u de motor start moet u in de bestuurderszetel zitten, de rempedaal volledig indrukken en de hendel voor de aftakas (PTO) in de OFF-stand zetten (✱).

WEES VOORZICHTIG: Als de motor niet start omdat een veiligheidschakelaar defect is, of als de motor niet stopt nadat u uit de bestuurderszetel bent gestapt, raadpleeg dan onmiddellijk uw handelaar.

CONTROLES AVANT DEMARRAGE

Il est important, pour éviter des accidents ou des pannes pendant l'utilisation, de conserver votre tondeuse en bon état. Les contrôles suivants doivent toujours être effectués avant d'utiliser la machine.

ATTENTION: Avant de contrôler les différents éléments, veillez à ce que la tondeuse frontale soit stationnée sur un terrain plat et dur. Le moteur doit être éteint et le plateau tondeur doit être abaissé au maximum. Retirez la clé du contact, serrez le frein à main, mettez le levier de prise de force au point mort et veillez à ce que les lames de la tondeuse soient à l'arrêt.

1. ELEMENTS A CONTROLER

(1) Ce qui semblait anormal lors de la précédente utilisation.
(2) Faites le tour de la tondeuse:

- Pression des pneus.
- Pièces extérieures (capots ou boucliers cassés ou déformés).
- Fuites (huile moteur, huile de transmission, carburant, etc.).
- Contrôle et nettoyage éventuel de la prise d'air.
- Contrôle du niveau d'huile moteur.
- Contrôle du niveau du liquide de refroidissement.
- Contrôle de la courroie du ventilateur.
- Contrôle du niveau de carburant.
- Contrôle du filtre du carburant.
- Contrôle du niveau de lubrification de la transmission.
- Contrôle du serrage des écrous des roues avant et arrière.
- Contrôle du niveau d'huile de pont arrière.
- Nettoyage du radiateur et de la grille de radiateur.
- Contrôle des éléments électriques.
- Contrôle des lames de la tondeuse.
- Contrôle de la courroie de transmission des lames.

ROUTINEÜBER-PRÜFUNG VOR DEM BETRIEB

Es ist unerläßlich, den Großflächenmäher in einem gutem Zustand zu halten, um Unfälle und Pannen zu vermeiden.

WARNUNG: Vor der Inspektion den Mäher auf ebenem, festen Untergrund parken, den Motor abstellen, das Mähdeck auf den Boden absenken, den Zündschlüssel abziehen, die Feststellbremse anziehen und den Zapfwellenhebel auf OFF stellen. Anschließend sicherstellen, daß die Schneidemesser völlig zum Stillstand gekommen sind.

1. ZU PRÜFENDE PUNKTE

(1) Störungen während des letzten Betriebs.
(2) Rundgang um den Mäher:

- Reifendruck
- Äußere Bauteile (zerbrochene oder deformierte Abdeckungen etc.)
- Öllecks (Motor- und Getriebeöl, Kraftstoff etc.)
- Inspektion und Reinigung des Luftansaugstutzens.
- Überprüfung des Motorölstands
- Überprüfung des Kühlwasserstands
- Überprüfung des Lüfter-Keilriemens
- Überprüfung des Kraftstoffstands
- Überprüfung des Kraftstoffilters
- Überprüfung des Getriebeölstands
- Überprüfung aller Radschrauben
- Überprüfung des Hinterachs-Getriebeölstands
- Reinigung des Kühlergrills und der -belüftungsschlitze
- Überprüfung der elektrischen Anlage
- Überprüfung der Schneidemesser
- Überprüfung des Schneidemesser-Antriebsriemens
- Überprüfung äußerer Bauteile wie z.B. Abdeckungen auf Beschädigung oder Deformation

CONTROLE VOOR GEBRUIK

Om ongevallen of defecten te voorkomen is het van erg groot belang dat u de maaier goed in orde houdt. Voer de hiernavolgende routinecontroles steeds uit vooraleer u de maaier gebruikt.

WAARSCHUWING: Voordat u deze routinecontrole uitvoert, parkeert u de maaier het best op een vlakke en stevige ondergrond. Laat het maaidek naar beneden, verwijder de contactsleutel, zet de parkeerrem aan, zet de hendel van de aftakas (PTO) in de OFF-stand en controleer of de messen volledig tot stilstand zijn gekomen.

1. NA TE KIJKEN ONDERDELEN

(1) Wat was er abnormaal tijdens de vorige maaibeurt?
(2) Doe het volgende terwijl u om de maaier heen loopt:
- Kijk de bandenspanning na
- Controleer de uitwendige delen (beschadigde of vervormde afschermkappen e.d.)
- Ga na of er lekken (motorolie, transmissieolie, brandstof, versnellingsbak enz.) zijn
- Kijk de luchtinlaat na en reinig hem
- Controleer het motoroliepeil
- Controleer het koelvloeistofpeil
- Controleer de ventilatorriem
- Controleer het brandstofpeil
- Controleer de brandstoffilter
- Controleer het transmissieoliepeil
- Kijk de wielbouten van de voor- en achterwielen na
- Controleer het oliepeil van de achterasoverbrenging
- Reinig de radiator en de grille
- Kijk de elektrische apparatuur na
- Controleer de messen
- Controleer de aandrijfriem van de messen
- Controleer de uitwendige delen van de maaier (beschadigde of vervormde afschermkappen en dergelijke)

- Contrôle des éléments extérieurs du plateau tondeur (bouclier déformé ou cassé).
- Fuite d'huile du carter de la tondeuse.
- Contrôle et nettoyage des roues de réglage de hauteur de coupe
- Contrôle des vis et écrous (desserrés, cassés, perdus).
- Contrôle des clips (desserrés, cassés, perdus).

(3) Sur le siège du conducteur:

- Contrôle des freins.
- Réglage du siège.

(4) Après le démarrage du moteur:

- Confirmation du bon fonctionnement des contacteurs de sécurité.
- Contrôle du bon fonctionnement du volant de direction.

2. CONTROLE ET ENTRETIEN

Consultez la section "ENTRETIEN"

- Öllecks am Mähergetriebegehäuse
- Überprüfung und Reinigung der Einstellräder
- Überprüfung auf lockere, gebrochene oder verlorengegangene Schrauben und Muttern
- Überprüfung auf lockere, gebrochene oder verlorengegangene Clips

(3) Beim Sitzen auf dem Fahrersitz:

- Überprüfung der Bremsen
- Einstellung des Sitzes

(4) Nach dem Anlassen des Motors:

- Funktionsüberprüfung der Sicherheitsschalter
- Funktionsüberprüfung des Lenkrads

2. ÜBERPRÜFUNG- UND WARTUNGSSCHRITTE

Siehe Abschnitt "WARTUNG".

- Kijk de verstelbare wielen na en reinig ze
- Ga na of er geen losse, beschadigde of ontbrekende bouten, moeren, pennen of klembeugels zijn

(3) Doe het volgende vanuit de bestuurderszetel:

- Controleer de remmen
- Verstel de bestuurderszetel

(4) Doe het volgende nadat u de motor heeft gestart:

- Controleer of de veiligheidsschakelaars werken
- Ga na of het stuur en de stuurinrichting werken

2. CONTROLE EN ONDERHOUD

Zie onder "ONDERHOUD".

UTILISATION

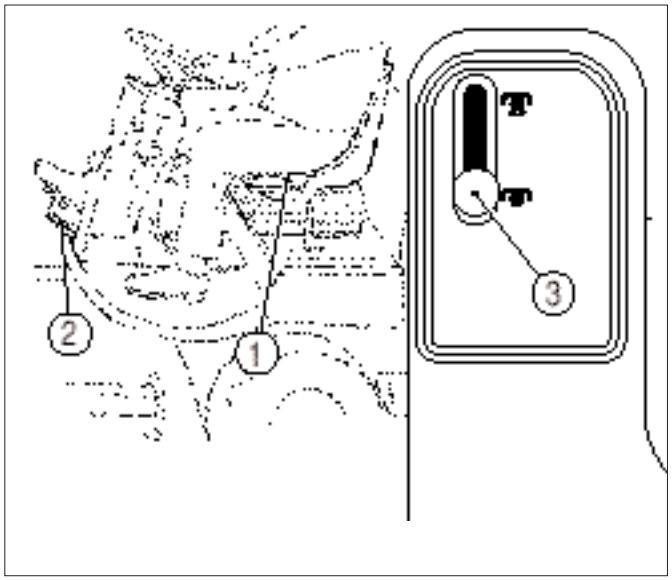
1. AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR

PRÉCAUTION:

• Avant de démarrer le moteur, veillez à effectuer le contrôle pré-démarrage conformément au "Tableau de contrôle périodique" en page 142.

• Respectez les instructions reprises au "CONSIGNES DE SECURITE"

• Veillez à respecter les instructions reprises sur les autocollants de sécurité collés à différents endroits sur la machine.



① Siège du conducteur
② Pédale de frein
③ Levier de prise de force (PDF)

① Fahrersitz
② Bremspedal
③ Zapfwellenhebel

① Bestuurderszetel
② Rempedaal
③ Hendel voor aftakas (PTO)

2. DEMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION: Ne pas mettre le moteur en marche dans un local clos ou mal ventilé. Veillez à ce qu'il soit suffisamment ventilé car les gaz d'échappement sont très toxiques.

IMPORTANT: Pour démarrer le moteur, asseyez-vous correctement sur le siège du conducteur, appuyez à fond sur la pédale de frein et mettez le levier de prise de force (PDF) en position débrayé (✱) sinon le moteur ne pourra pas démarrer.

a. Asseyez-vous correctement sur le siège du conducteur.

b. Vérifiez que le frein de stationnement est serré.

c. Placez le levier d'embrayage de prise de force en position débrayée (position OFF ✱).

d. Vérifiez que le levier du régulateur de vitesse est bien en position lente (🐢).

e. Placez le levier de commande de relevage en position basse ⬇.

f. Appuyez à fond sur la pédale de frein.

BETRIEB

1. VOR DEM ANLASSEN DES MOTORS

VORSICHT: Stellen Sie vor dem Anlassen des Motors sicher, daß alle Vorprüfungen entsprechend der Tabelle zur regelmäßigen Wartung auf Seite 143 durchgeführt wurden.

• Befolgen Sie die Anweisungen im Kapitel "BETRIEBSSICHERHEIT"

• Beachten Sie stets die Sicherheitshinweise auf den Aufklebern am Mäher und Mähdeck

2. ANLASSEN DES MOTORS

WARNUNG: Starten Sie den Motor niemals in einem geschlossenem, schlecht durchlüfteten Raum. Da Auspuffgase tödlich sein können, stets für ausreichende Belüftung sorgen.

WICHTIG: Nehmen Sie vor dem Anlassen des Motor auf dem Fahrersitz Platz, drücken Sie das Bremspedal vollständig durch und stellen Sie den Zapfwellenhebel auf OFF ☎. Andernfalls kann der Motor nicht angelassen werden.

a. Setzen sie sich ordnungsgemäß auf den Fahrersitz.

b. Ziehen Sie die Feststellbremse fest an.

c. Stellen Sie den Zapfwellenhebel auf OFF (☎).

d. Stellen Sie sicher, daß der Dauertempohebel auf SLOW (🐢) eingestellt ist.

e. Schalten Sie den Hubwerkhebel auf Position (⬇)

f. Treten Sie das Bremspedal vollständig durch.

WERKING

1. VOOR HET STARTEN

WEES VOORZICHTIG: Voordat u de motor start zorgt u er het best voor dat u de routinecontrole voor gebruik uitvoert volgens het schema voor regelmatige controle dat u verderop in dit handboek vindt op pagina 144.

• Volg de instructies die u vindt onder "VOOR VEILIG GEBRUIK".

• Volg de instructies op de veiligheidsstikkers die u vindt op de maaier en op het maaidek.

2. DE MOTOR STARTEN

WAARSCHUWING: Start de motor nooit in een slecht verluchte afgesloten ruimte. Zorg voor een behoorlijke ventilatie; want uitlaatgassen kunnen dodelijk zijn.

BELANGRIJK: Voordat u de motor start moet u in de bestuurderszetel zitten, de rempedaal volledig indrukken en de hendel voor de aftakas (PTO) in de OFF-stand (☎) zetten.

a. Ga in de bestuurderszetel zitten.

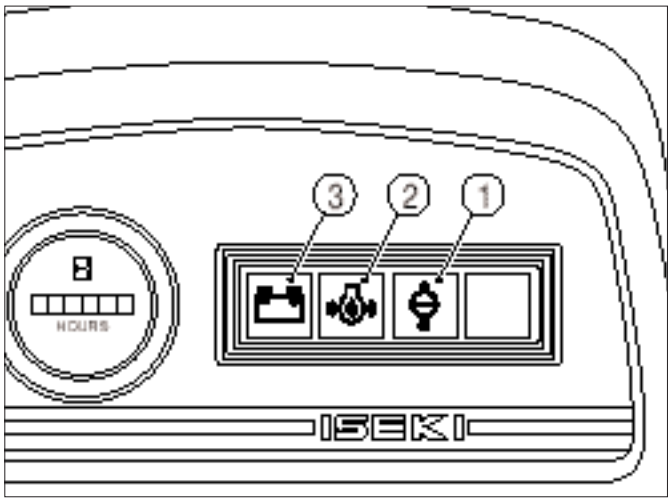
b Zet de handrem aan.

c Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de OFF-stand (☎).

d Zorg ervoor dat de hendel voor cruise control in de stand voor minimumsnelheid (🐢) staat.

e Breng de hendel voor de hefinrichting (⬇) naar beneden.

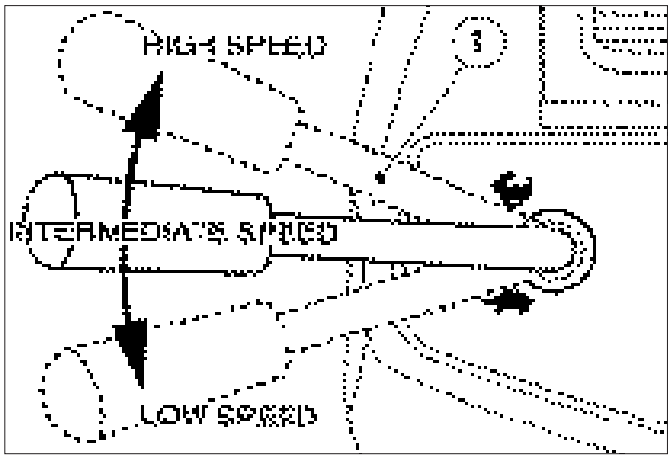
f Duw het rempedaal volledig in.



Réglette de témoins lumineux
① Témoin du température du liquide de refroidissement, ② Témoin de pression d'huile, ③ Témoin de charge de batterie

Kontrolleuchtenleiste
① Kühlmitteltemperaturkontrolleuchte, ② Öldruckwarnleuchte, ③ Ladekontrolleuchte

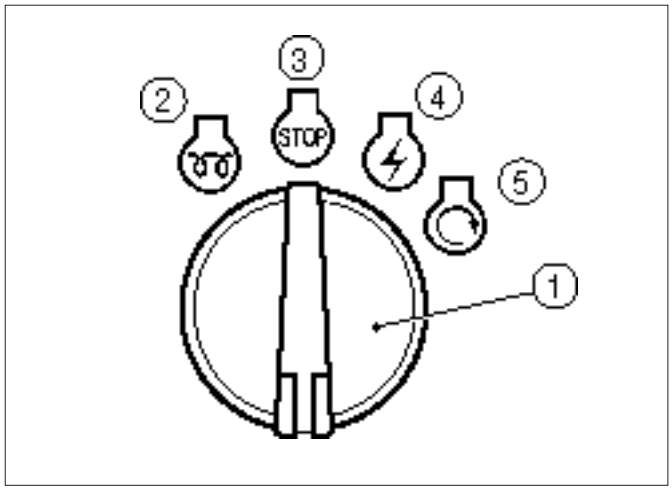
Controlelampjes
① Verklikkerlampje voor koelvloeistoftemperatuur, ② Verklikkerlampje voor oliedruk, ③ Verklikkerlampje voor laadstroom



① Levier d'accélérateur, ❶ MAXIMUM, ❷ RALENTI

① Handgashebel, ❶ HOHE GESCHWINDIGKEIT, ❷ NIEDRIGE GESCHWINDIGKEIT

① Handgas, ❶ MAXIMUMSNELHEID , ❶ MINIMUMSNELHEID



① Clé de contact, ② Position de préchauffage,
③ Position Arrêt, ④ Position Marche, ⑤ Position Démarrage.

① Zündschlüssel, ② Vorglühstellung, ③ Stellung STOP, ④ Stellung ON, ⑤ Stellung START

① Veiligheidssleutel, ② Voorgloeien, ③ STOP, ④ ON, ⑤ START

g. Introduisez la clé dans le contact et tournez la clé en position Marche. Vérifiez que les témoins de charge et de pression d'huile sont tous deux allumés.

h. Placez le levier d'accélérateur sur VITESSE INTERMEDIAIRE ().

i. Tournez la clé de contact en position Préchauffage() et maintenez-la dans cette position pendant 5 à 10 secondes.

j. Tournez la clé de contact en position Démarrage . pour lancer le moteur.

IMPORTANT: Ne maintenez pas la clé en position Démarrage () plus de 10 secondes. Si le moteur refuse de démarrer, remettez la clé en position Arrêt () et attendez au moins 20 secondes avant de renouveler l'opération. Dans le cas contraire, la batterie aura tendance à se décharger rapidement.

k. Dès que le moteur démarre, relâchez la clé de contact. Elle reviendra automatiquement en position Marche ().

l. Veillez à ce que les témoins de charge et de pression d'huile soient bien éteints.

IMPORTANT: Si le témoin de pression d'huile reste allumé, coupez immédiatement le moteur et vérifiez le niveau d'huile. (Cf. "ENTRETIEN")

g. Führen Sie den Zündschlüssel im das Zündschloß ein und drehen Sie den Schlüssel auf ON (). Sicherstellen, daß die Ladekontrolleuchte und die Öldruckwarnleuchte aufleuchten.

h. Den Gashebel zur INTERMEDIATE SPEED-Position drehen ().

i. Drehen Sie den Zündschlüssel auf Vorglühen () und halten Sie ihn etwa fünf bis zehn Sekunden in dieser Stellung.

j. Drehen Sie den Zündschlüssel auf START, () damit der Anlasser den Motor dreht.

WICHTIG: Den Zündschlüssel keinesfalls länger als 10 Sekunden in Stellung START () halten. Falls der Motor nicht anspringt, den Schlüssel in Stellung STOP () zurückdrehen und bis zum nächsten Startversuch mindestens 20 Sekunden verstreichen lassen. Andernfalls könnte die Batterie entladen werden.

k. Sobald der Motor anspringt, den Zündschlüssel loslassen. Der Schlüssel kehrt automatisch in Stellung ON () zurück.

l Stellen Sie sicher, daß die Ladekontrolleuchte und die Öldruckwarnleuchte erlischt.

WICHTIG: Falls die Öldruckwarnleuchte nicht erlischt, den Motor sofort abstellen und das Schmiersystem überprüfen (Siehe "WARTUNG")

g. Steek de contactsleutel in de startschakelaar en draai hem in de ON-stand(). Verifieer of de verklikkerlampjes voor de laadstroom en de oliedruk allebei branden.

h. Draai de gashendel naar de MIDDELSTE SNELHEIDS-stand ().

i. Draai de contactsleutel vijf a tien seconden in de voorgloeistand ().

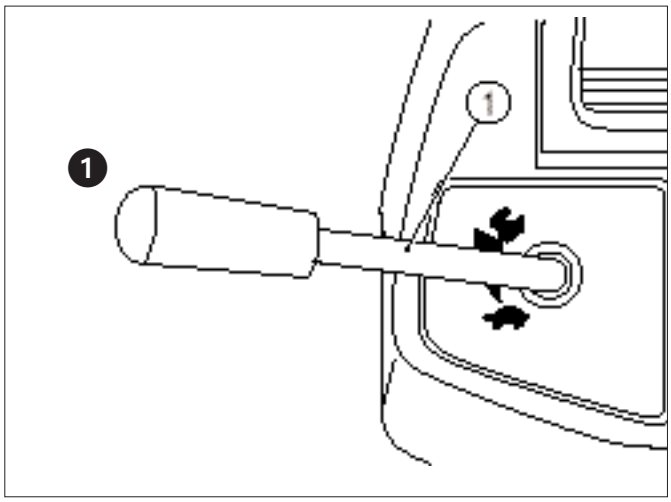
j. Draai de contactsleutel in de START-stand () zodat de startmotor de motor doet aanslaan.

BELANGRIJK: Houd de contactsleutel niet langer dan tien seconden in de START-stand (). Mocht de motor niet aanslaan, draai de contactsleutel dan terug in de STOP-stand () en wacht minstens twintig seconden voordat u opnieuw probeer, anders zal de accu te snel ontladen.

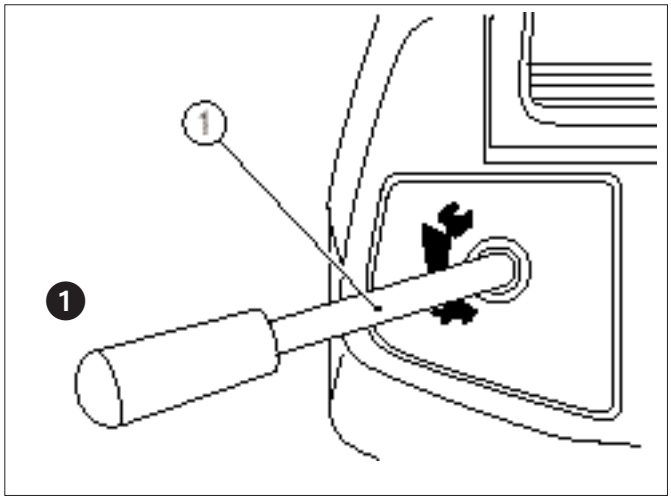
k. Zodra de motor start laat u de contactsleutel los; hij zal automatisch in de ON-stand () terugkeren.

l. Verifieer of de verklikkerlampjes voor de laadstroom en de oliedruk uitgaan.

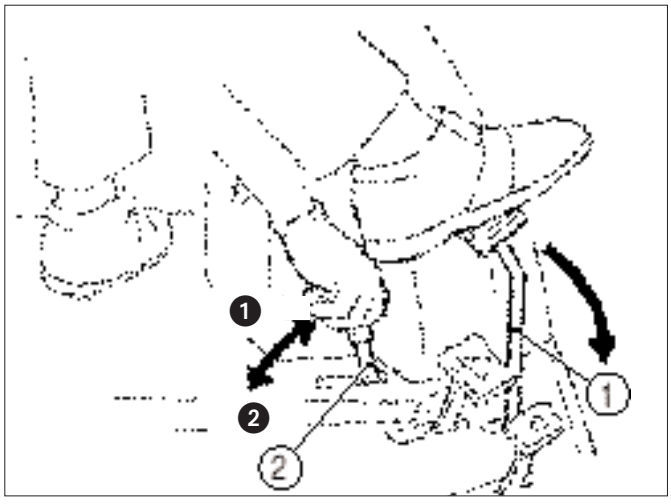
BELANGRIJK: Mocht het verklikkerlampje voor de oliedruk blijven branden, zet dan onmiddellijk de motor uit en controleer de smering (zie "ONDERHOUD").



① Levier d'accélérateur, ❶ VITESSE INTERMÉDIAIRE
① Handgashebel, ❶ MITTLERE GESCHWINDIGKEIT
① Handgas, ❶ MIDDELHOGE SNELHEID



① Levier d'accélérateur, ❶ RALENTI
① Handgashebel, ❶ NIEDRIGE GESCHWINDIGKEIT
① Handgas, ❶ MINIMUMSNELHEID



① Pédale de frein, ② Levier de frein de stationnement, ❶ Verrouiller, ❷ Déverrouiller
① Hauptbremshebel, ② Feststellbremshebel, ❶ Anziehen, ❷ Lösen
① Handrem, ② Rempedaal, ❶ Aan, ❷ Uit

m. Dès que le moteur tourne, ramenez le levier d'accélérateur en position intermédiaire, c'est à dire entre la position lente (🐢) et la position maxi (🐇). Laissez le moteur monter en température pendant au moins 5 minutes.

IMPORTANT:

• Ne tournez pas la clé en position Démarrage (⏲) lorsque le moteur est en marche, sous peine d'endommager le démarreur.

• Une durée insuffisante de montée en température provoquera une mauvaise lubrification du moteur, la viscosité de l'huile étant trop élevée. Cela risque de raccourcir la durée de vie des pièces mécaniques du moteur.

REMARQUE: Les critères de températures et de durée de montée en température sont les suivants:

Température extérieure	Montée en température
Plus de 0°C	5 à 10 minutes
0°C à -10°C	10 à 20 minutes
-10°C à -20°C	20 à 30 minutes
Moins de -20°C	Plus de 30 minutes

3. ARRET DU MOTEUR

a. Amenez le levier d'accélérateur en position ralenti (🐢).

b. Appuyez à fond sur la pédale de frein et serrez le frein de stationnement.

PRÉCAUTION: Stationnez la tondeuse sur un terrain plat et dur et veillez à ce que le frein de stationnement soit serré.

c. Amenez la clé de contact en position Arrêt (STOP) afin d'arrêter le moteur.

IMPORTANT:

• N'arrêtez jamais brusquement le moteur juste après une opération à grande vitesse.

• Laissez tourner le moteur au ralenti pendant 5 minutes après un travail de longue durée, ensuite, arrêtez-le. Un arrêt brusque du moteur risquerait de le faire sur-

m. Nach dem Anlassen des Motors den Handgashebel auf Zwischenstellung zwischen Höchstgeschwindigkeit und geringer Geschwindigkeit stellen (🐇 und 🐢). Lassen Sie den Motor etwa 5 Minuten im Leerlauf drehen.

WICHTIG:

• Drehen Sie den Zündschlüssel bei laufendem Motor niemals auf START (⏲), dies würde den Anlasser beschädigen.

• Eine zu kurze Leerlaufzeit hätte aufgrund der hohen Ölviskosität eine verminderte Schmierleistung zur Folge und würde die Lebensdauer des Motors verkürzen.

VORSICHT: Lassen Sie während des Aufwärmvorgangs die Feststellbremse angezogen, damit der Mäher nicht unbeabsichtigt anrollen kann.

Hinweis: Warmlaufzeiten je nach Außentemperatur:

Außentemperatur	Erforderliche Warmlaufzeit
Über 0°C	5 bis 10 Minuten
O°C - 10°C	10 bis 20 Minuten
-10°C -20°C	20 bis 30 Minuten
Unter -20°C	Länger als 30 Minuten

3. MOTOR ABSTELLEN

a. Handgashebel auf langsame Geschwindigkeit (🐢) stellen, um die Drehzahl zu verringern.

b. Das Hauptbremspedal durchtreten und die Feststellbremse anziehen.

VORSICHT: Den Mäher auf ebenem, festen Untergrund abstellen und sicherstellen, daß die Feststellbremse fest angezogen ist.

c. Den Zündschalter in Stellung STOP (STOP) drehen, um den Motor abzustellen.

WICHTIG:

• Versuchen Sie keinesfalls, den Motor noch im hohen Drehzahlbereich abzustellen.

• Lassen Sie den Motor nach längerem Betrieb etwa 5 Minuten im Leerlauf drehen und stellen Sie ihn

m. Als de motor start, zet het handgas dan op middelhoge snelheid tussen de standen voor maximum- en minimumsnelheid in (🐇 en 🐢). Laat de motor gedurende ongeveer vijf minuten stationair draaien.

BELANGRIJK: Draai de contactsleutel nooit in de START-stand (⏲) als de motor al loopt, anders kunt u de startmotor beschadigen.

• Als u de motor niet lang genoeg stationair laat draaien kan dat een slechte smering van de motor veroorzaken (te wijten aan een hoge viscositeit van de motorolie), waardoor de motor sneller zal verslijten.

WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat de handrem aanstaat terwijl u de motor laat warmlopen; zo vermijdt u dat de maaier plotseling in beweging komt.

Noot: Criteria en temperaturen voor de opwarmperiode:

Temperatuur	Vereiste opwarmperiode
Warmer dan 0°C	5 a 10 minuten
Tussen O°C - 10°C	10 a 20 minuten
Tussen -10°C -20°C	20 a 30 minuten
Kouder dan -20°C	langer dan 30 minuten

3. DE MOTOR UITZETTEN

a. Zet het handgas in de stand voor minimumsnelheid (🐢) om het toerental te verminderen.

b. Druk de rempedaal volledig in en zet de handrem aan.

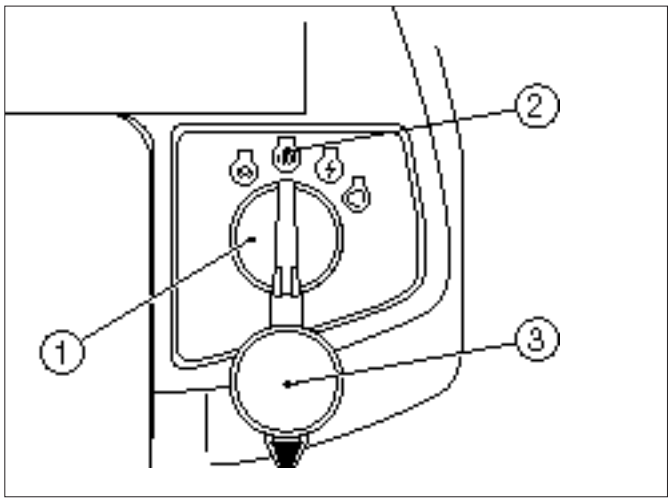
WEES VOORZICHTIG: Parkeer de maaier op een vlakke en harde ondergrond en zorg ervoor dat de handrem aanstaat.

c. Draai de contactsleutel in de STOP-stand (STOP) om de motor uit te zetten.

BELANGRIJK:

• Zet nooit de motor plotseling uitwanneer u snel rijdt.

• Zorg ervoor dat u de motor gedurende ongeveer vijf minuten stationair laat draaien na een lange maaibeurt, en zet dan pas de motor uit. Als u de motor plotseling uitzet



① Contact, ② Position Arrêt, ③ Capuchon
① Zündschalter, ② STOP-Stellung, ③ Kappe
① Veiligheidssleutel, ② STOP, ③ Beschermkapje

chauffer et d'endommager des organes mécaniques.

d. Veillez à retirer la clé du contact et à refermer le capuchon.

PRÉCAUTION: Lorsque vous quittez la tondeuse, veillez à arrêter le moteur et à retirer la clé du contact afin d'éviter un démarrage inopiné ou une manipulation de la machine par un enfant ou une personne non-autorisée.

IMPORTANT: Veillez à bien refermer le capuchon après avoir retiré la clé du contact. Dans le cas contraire, de l'eau ou de la poussière risquerait de pénétrer par l'orifice de la clé et provoquer des dégâts.

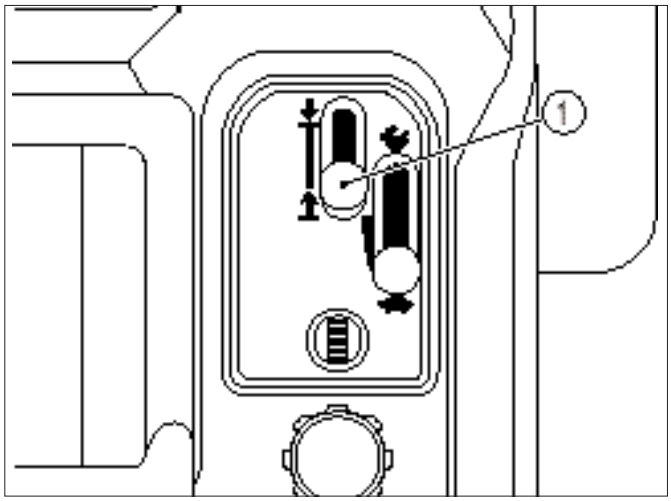
4. DEPLACEMENTS DE LA MACHINE

PRÉCAUTION:
• Afin d'être suffisamment familiarisé à l'utilisation de la tondeuse frontale, veillez à l'utiliser sur un terrain plat et dégagé et à bien comprendre le fonctionnement de chacune des commandes.
• Inspectez la surface à tondre afin d'identifier les bosses, les creux, les talus, les digues, les pentes, les zones meubles ou détrempées afin d'éviter des accidents tels que des renversements, chutes, glissades, etc. de la tondeuse frontale.

a. Démarrez le moteur (Cf. 2. DEMARRAGE DU MOTEUR page 78)

b. Amenez la commande de relevage en position haute (⬆) afin de relever le plateau tondeur.

PRÉCAUTION: Si vous effectuez un déplacement à grande vitesse avec le plateau tondeur relevé, les lames risquent de heurter des cailloux ou des branches, ce qui pourrait endommager la tondeuse ou même provoquer des accidents.



① Commande de relevage
① Hubwerkhebel
① Hendel voor de hefinrichting

danach ab. Abruptes Abstellen kann zu Überhitzung und Kolbenfressern führen.

d. Den Zündschlüssel abziehen und die Zündschloßkappe anbringen.

VORSICHT: Vor dem Weggehen unbedingt den Motor abstellen und den Zündschlüssel abziehen, damit der Mäher nicht von Unbefugten oder von Kindern unbeabsichtigt gestartet werden kann.

WICHTIG: Nach dem Abziehen des Zündschlüssels die Schutzkappe anbringen. Andernfalls kann Wasser oder Schmutz in den Schalter eindringen und eine Funktionsstörung hervorrufen.

4. FAHRBETRIEB

VORSICHT:
• Üben Sie den Umgang mit dem Mäher auf einem weitläufigen und ebenen Gelände ohne Hindernisse und Sichtbeschränkung. Machen Sie sich mit der Funktionsweise aller Bedienelemente vertraut.
• Suchen Sie vor dem Mähen das Gelände auf Hügel, Gräben, Buckel, Stufen, Hänge, Steigungen sowie auf weichen Untergrund ab. Damit kann einem Überschlag, Fall, seitlichen Umkippen etc. des Mähers vorgebeugt werden.

a Den Motor anlassen. (Siehe "2. ANLASSEN DES MOTORS" auf Seite 79).

b. Den Hubwerkhebel auf UP (⬆) stellen, um das Mähdeck anzuheben.

VORSICHT: Ein zu schnelles Anfahren bei abgesenktem Mähdeck kann zur Beschädigung der Schneidemesser durch Steine, Äste etc. und zu einem Ausfall des Mähers bzw. zu einem Unfall führen.

zou oververhitting tot schade kunnen leiden.

d. Neem de contactsleutel uit de startschakelaar en plaats het beschermkapje erover.

WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat u de motor uitzet en de veiligheidssleutel verwijdert wanneer u de maaier verlaat. Zo voorkomt u dat de maaier onverwachts in beweging komt wanneer kinderen of onbevoegde personen de contactsleutel omdraaien.

BELANGRIJK: Zorg ervoor dat u het sleutelgat met het beschermkapje bedekt nadat u de contactleutel heeft verwijderd, anders kan er water of stof in de schakelaar komen, waardoor de schakelaar defect kan raken.

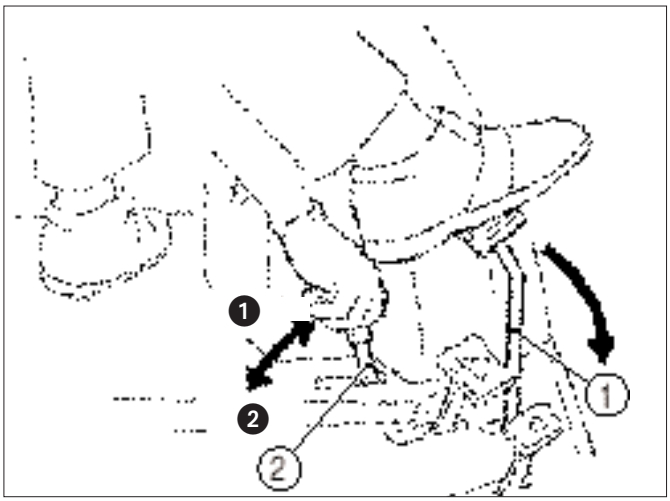
4. RIJDEN

WEES VOORZICHTIG: Mocht u nog niet helemaal vertrouwd zijn met de machine, zorg er dan voor dat u ze bestuurt op een ruime en vlakke plaats zonder obstakels waar uw uitzicht niet wordt belemmerd en waar u zich van de functie van elke bedieningspedaal of -hendel kunt vergewissen.
• Ga na of er zich geen oneffenheden, greppels, wallen, treden, hellingen, glooiingen, zachte bermen, poelen enz. in of op het grasveld bevinden; zo vermijdt u ongevallen door kantelen, vallen of wegglijden.

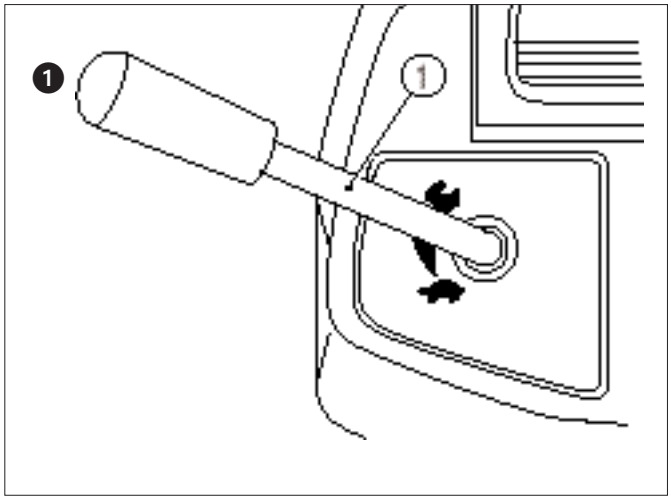
a. Start de motor (zie ook 2. DE MOTOR STARTEN pagina 79)

b. Zet de hendel voor de hefinrichting in de UP-stand (⬆) om het maaidek van de grond te tillen.

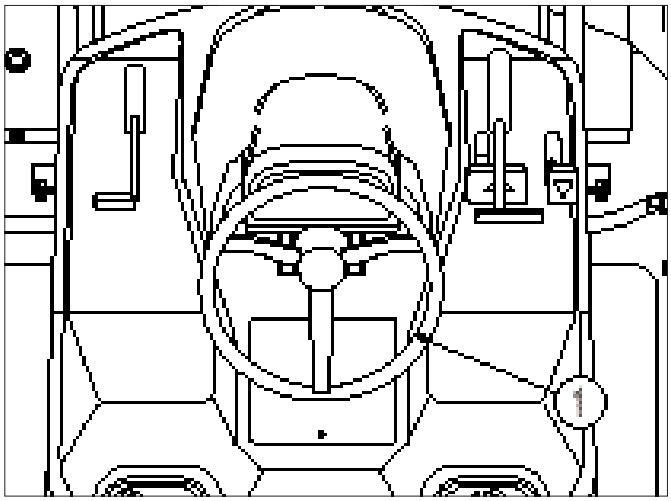
WEES VOORZICHTIG: Als u snel begint te rijden zonder dat u de messen omhoogbrengt, dan zullen ze onvermijdelijk stenen of stokken raken. Dit kan ernstige ongelukken en schade veroorzaken.



① Pédale de frein, ② Levier de frein de stationnement,
❶ Verrouiller, ❷ Déverrouiller
① Hauptbremshebel, ② Feststellbremshebel, ❶ Anziehen, ❷ Lösen
① Handrem, ② Rempedaal, ❶ Aan, ❷ Uit



① Levier d'accélérateur, ❶ MAXI
① Handgashebel, ❶ HOHE GESCHWINDIGKEIT
① Handgas, ❶ MAXIMUMSNELHEID



① Volant de direction
① Lenkrad
① Stuur

c. Appuyez à fond sur la pédale de frein afin de déverrouiller le frein de stationnement.

d. Amenez le levier d'accélérateur en position grande vitesse (🐇) afin d'augmenter le régime du moteur.

IMPORTANT: Avant de mettre la tondeuse en mouvement, assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle devant la tondeuse ainsi qu'aux alentours.

e. La direction assistée hydraulique rend le volant très léger (SF 230). Un mouvement du volant dans le sens des aiguilles d'une montre fera tourner l'appareil vers la droite et vice-versa.

ATTENTION: Evitez de braquer brutalement en circulant à grande vitesse; en effet la tondeuse amorcera un virage rapide, ce qui peut se révéler dangereux..

• N'effectuez pas de virage brusque sur un terrain en pente; il convient en effet de ralentir suffisamment et de tourner le volant lentement afin d'éviter toute embardée ou basculement de la tondeuse.

Le volant est inclinable en 4 positions; choisissez donc l'angle que vous considérez comme le plus approprié.

IMPORTANT: Veillez à bloquer la colonne de direction à l'aide du levier de verrouillage avant d'utiliser la tondeuse.

f. Appuyez doucement sur la pédale de marche avant et la tondeuse se met lentement en mouvement.

c. Das Hauptbremspedal vollständig durchtreten und die Feststellbremse zu lösen.

d. Den Gashebel auf hohe Geschwindigkeit (🐇) stellen, um den Motor hochzudrehen.

WICHTIG: Vor dem Anfahren sicherstellen, daß sich keine Personen oder Hindernisse im Umfeld des Mähers befinden.

e. Das Lenkrad ist aufgrund der Servolenkung sehr leichtgängig (SF230). Beim Drehen des Lenkrads im Uhrzeigersinn dreht sich der Mäher nach rechts und umgekehrt.

WARNUNG: Bewegen Sie das Lenkrad bei hohen Geschwindigkeiten nicht ruckartig. Der Mäher würde abrupt drehen, was sehr gefährlich wäre.

• Fahren Sie in Hanglagen keine scharfen Kurven, sondern bremsen Sie ausreichend ab und drehen Sie das Lenkrad nur langsam. Der Mäher könnte sich sonst überschlagen oder umkippen.

Das Lenkrad kann in vier verschiedene Positionen verstellt werden. Wählen Sie die geeignetste Stellung aus.

WICHTIG: Vor dem Anfahren sicherstellen, daß die Lenksäule mit den Verstellhebel arretiert ist.

f. Das Vorwärts-Fahrpedal leicht betätigen, damit der Mäher langsam anfährt.

c. Druk de rempedaal volledig in om de handrem te ontgrendelen.

d. Zet het handgas in de stand voor maximumsnelheid (🐇) om het toerental op te voeren.

BELANGRIJK: Zorg ervoor dat alles veilig is rondom de maaier voordat u hem in beweging brengt.

e. Het stuur draait heel gemakkelijk aangezien het hydraulisch bekrachtigd is (SF230). De maaier draait naar rechts wanneer u het stuur in wijzerzin draait, en hij draait naar links wanneer u het stuur in tegenzin draait.

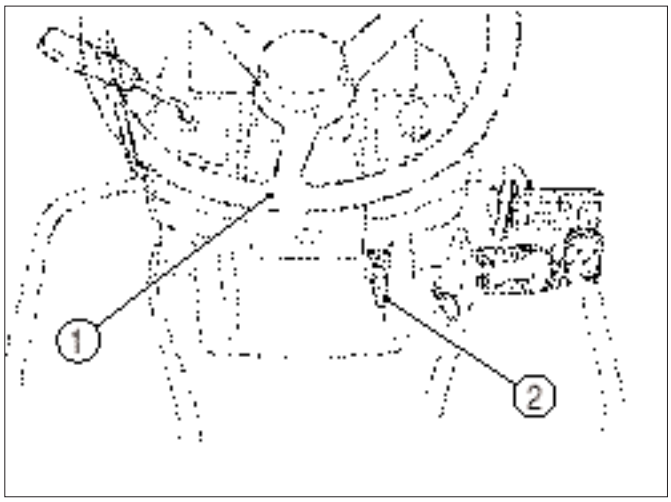
WAARSCHUWING: Draai nooit plotseling aan het stuur terwijl u snel rijdt; de maaier kan daardoor een scherpe bocht maken, en dat kan erg gevaarlijk zijn.

Maak nooit een scherpe bocht wanneer u zich op een helling bevindt. Vertraag eerst en draai voorzichtig aan het stuur om te vermijden dat de maaier omkantelt of omvalt.

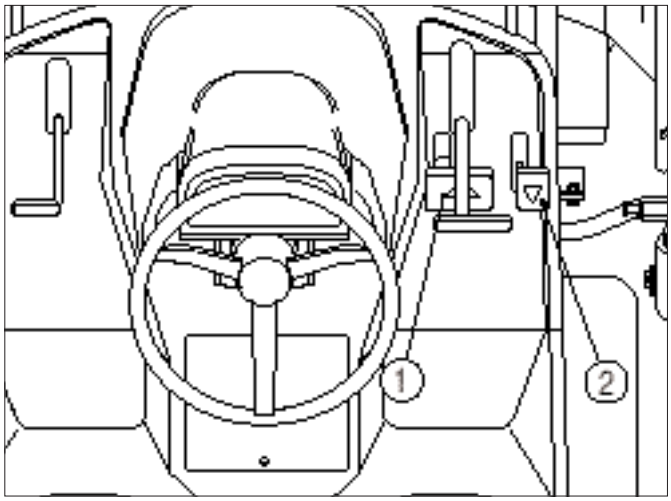
U kunt het stuur in vier standen verstellen; kies de beste stand voor uw zithoogte.

BELANGRIJK: Zorg ervoor dat u de hendel voor de verstelling van de stuurkolom vergrendelt voordat u weer aan het werk gaat.

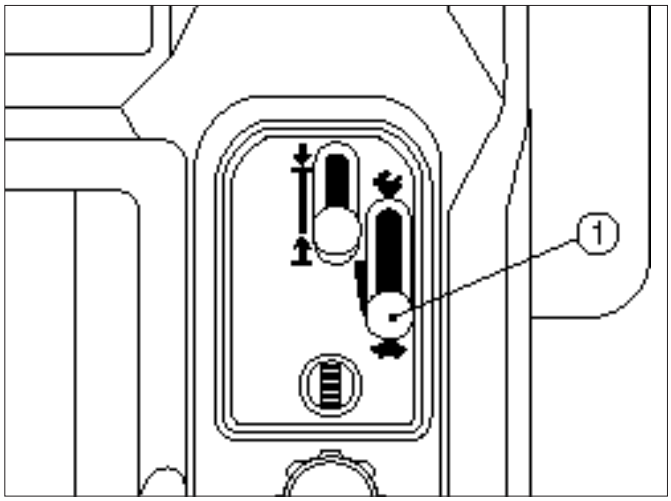
f. Duw de "vooruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) zachtjes in om de maaier langzaam vooruit te laten rijden.



① Volant de direction, ② Levier de verrouillage de la colonne de direction
① Lenkrad, ② Verstellhebel
① Stuur, ② Hendel voor de verstelling van de stuurkolom



① Pédale de marche avant, ② Pédale de marche arrière
① Vorwärts-Fahrpedal, ② Rückwärts-Fahrpedal
① "vooruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST),
② "achteruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST)



① Levier de régulateur de vitesse
① Geschwindigkeitsvorwahlhebel
① Hendel voor cruisecontrole

g. Appuyez doucement sur la pédale de marche arrière et la tondeuse recule lentement.

PRÉCAUTION:

• N'appuyez pas brutalement sur les pédales de marche avant ou arrière, afin d'éviter des mouvements trop violents de la machine, qui peuvent se révéler dangereux.

• Avant de changer de direction, veillez à ce que la tondeuse soit à l'arrêt.

• Lorsque vous reculez, veillez à ce qu'il n'y ait aucun obstacle derrière la tondeuse ainsi qu'aux alentours.

IMPORTANT: Il est normal que la résistance des pédales de marche avant et arrière soit plus importante lorsque le frein de stationnement est serré. N'essayez jamais de forcer une des pédales de transmission hydrostatique, vous risquez d'endommager le système de freinage.

5. REGULATEUR DE VITESSE

ACTIONNER LE REGULATEUR DE VITESSE

Appuyez sur la pédale de marche avant jusqu'à ce que la vitesse voulue soit atteinte. Déplacez le levier du régulateur de vitesse de la position lente (🐢) à la position rapide (🐇) jusqu'à ce que vous sentiez une résistance du levier. Ensuite, relâchez la pédale de marche avant. La tondeuse avance maintenant à vitesse constante.

Si vous désirez ralentir alors que la vitesse est réglée, amenez le levier en position lente (🐢).

Si vous désirez accélérer alors que la vitesse est réglée, appuyez sur la pédale de marche avant et amenez le levier de régulateur de vitesse en position rapide (🐇) jusqu'à ce que vous sentiez une résistance dans le mouvement du levier.

g. Zum Rückwärtsfahren das Rückwärts-Fahrpedal leicht betätigen, damit der Mäher langsam im Rückwärtsgang anrollt.

VORSICHT:

• Betätigen sie das Fahrpedal niemals abrupt. Der Mäher könnte nach vorn schnellen, was sehr gefährlich wäre.

• Vor einer Wende den Mäher stets vollständig zum Stillstand bringen.

• Vor dem Rückwärtsfahren sicherstellen, daß sich niemand hinter dem Mäher aufhält.

WICHTIG: Das Fahrpedal ist so konstruiert, daß es sich bei angezogener Feststellbremse nur mit großem Widerstand betätigen läßt. Das Fahrpedal niemals mit Gewalt betätigen, da dies die Bremsen beschädigen würde

5. GESCHWINDIGKEITS-VORWAHL

EINSTELLEN DER DAUERGESCHWINDIGKEIT

Das Fahrpedal betätigen, bis die gewünschte Geschwindigkeit erreicht ist. Anschließend den Geschwindigkeitsvorwahlhebel aus Stellung "niedrige Geschwindigkeit" (🐢) in Richtung "hohe Geschwindigkeit" (🐇) schieben, bis ein deutlicher Widerstand spürbar wird. Wenn Sie nun das Vorwärts-Fahrpedal wieder loslassen, fährt der Mäher mit gleichbleibender Geschwindigkeit weiter.

Wenn die eingestellte Geschwindigkeit des Mähers verringert werden soll, den Vorwahlhebel in Richtung "niedrige Geschwindigkeit" (🐢) bewegen.

Wollen Sie die Dauergeschwindigkeit während der Fahrt hingegen erhöhen, das Vorwärts-Fahrpedal betätigen und den Vorwahlhebel in Richtung "hohe Geschwindigkeit" (🐇) bewegen, bis ein deutlicher Widerstand spürbar wird.

g. Wanneer u de maaier achteruit wilt rijden, duw dan zachtjes de "achteruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) in.

WEES VOORZICHTIG:

• Druk nooit de pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) plotseling in; de maaier zal dan vooruitschokken en dat is erg gevaarlijk.

• Zorg ervoor dat u de maaier volledig tot stilstand brengt voordat u van richting verandert.

• Zorg ervoor dat alles achter de maaier veilig is wanneer u achteruitrijdt.

BELANGRIJK: De pedalen van de hydrostatische versnellingsbak (HST) zijn zo ontworpen dat u ze moeilijk kunt indrukken als de handrem ingeschakeld is. Forceer nooit de pedalen van de hydrostatische versnellingsbak (HST), anders kunt u de remmen beschadigen.

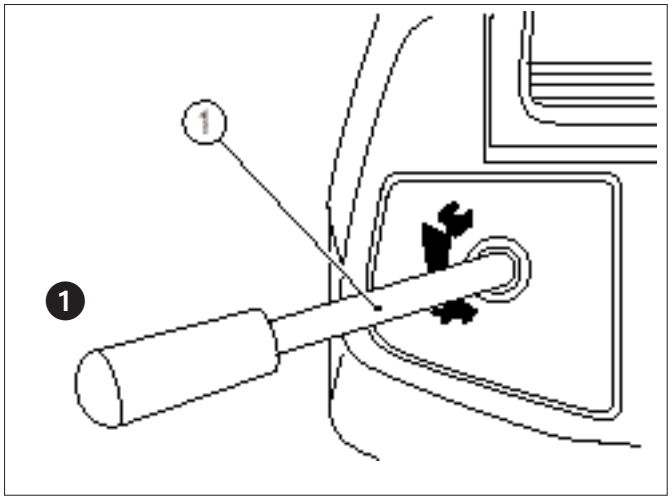
6. CRUISE CONTROL

INSTELLING VAN DE CONSTANTE SNELHEID

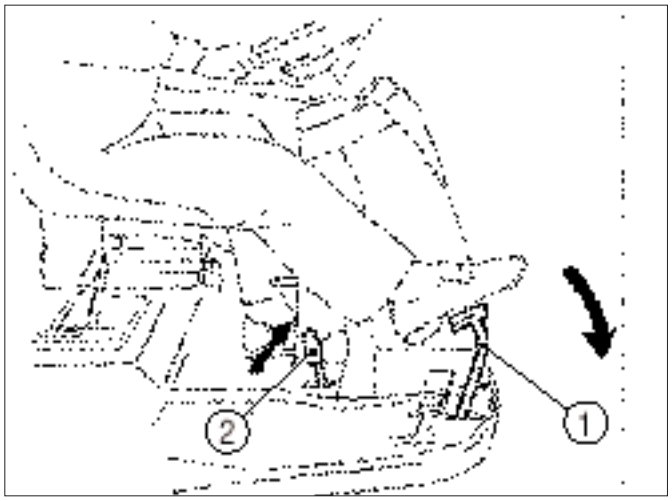
Blijf de "vooruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) indrukken tot de maaier met de vereiste snelheid rijdt. Schuif de hendel voor de cruise control van minimumsnelheid (🐢) naar maximumsnelheid (🐇) tot u niet meer verderkunt. Laat dan de "vooruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) los. De maaier rijdt nu vooruit met een constante snelheid.

Wanneer u wilt vertragen terwijl u met een constante snelheid rijdt, schuift u de hendel voor cruisecontrole naar de stand voor minimumsnelheid (🐢).

Wanneer u sneller wilt rijden terwijl u met een constante snelheid rijdt, drukt u de "vooruit"-pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) in en schuift u de hendel voor de cruise control naar de stand voor maximumsnelheid (🐇) tot u niet meer verderkunt.



① Levier d'accélérateur, ❶ RALENTI
① Handgashebel, ❶ NIEDRIGE GESCHWINDIGKEIT
① Handgas, ❶ MINIMUMSNELHEID



① Pédale de frein principal,
② Levier de verrouillage de frein de stationnement
① Hauptbremspedal, ② Feststellbremshebel
① Rempedaal, ② Handrem (hendel)

DEGAGER LE REGULATEUR DE VITESSE:

La régulation de la vitesse est dégagée en appuyant sur la pédale de frein principal ou en amenant le levier de régulateur de vitesse en position lente (🐢).

ATTENTION: Lorsque vous utilisez le régulateur de vitesse, il convient de respecter les instructions suivantes:
• Le terrain à tondre doit être spacieux, plat et dégagé de tout obstacle.
• Veillez à bien maîtriser le fonctionnement du levier du régulateur de vitesse.

ATTENTION: Durant le transport de la machine, n'essayez jamais d'embrayer le levier de contrôle de la prise de force (position ON ☎).

6. ARRET

a. Relâchez la pédale d'avancement.

b. Amenez le levier d'accélérateur en position ralenti (🐢) afin de réduire la vitesse de la tondeuse.

c. Appuyez sur la pédale de frein principal et serrez le frein de stationnement.

PRÉCAUTION: Stationnez la tondeuse sur un terrain plat et veillez à ce que le frein de stationnement soit serré.

d. Placez le levier de levage en position basse (DOWN ⬇) afin de baisser le plateau tondeur au maximum.

PRÉCAUTION: Lorsque vous arrêtez la tondeuse, veillez à baisser le plateau tondeur au maximum afin d'éviter les accidents.

ZURÜCKSETZEN DER DAUERGESCHWINDIGKEIT

Zur Aufhebung der Dauergeschwindigkeit entweder das Hauptbremspedal betätigen oder den Geschwindigkeitsvorwahlhebelhebel in Richtung "niedrige Geschwindigkeit" (🐢) bewegen.

WARNUNG: Bei Anwendung der Dauergeschwindigkeit folgende Voraussetzungen beachten:

• Das zu mähende Gelände muß weitläufig und eben sein und darf keine Hindernisse und Sichtbeschränkungen aufweisen.

• Sie sollten mit der Bedienung des Vorwahlhebels ausreichend vertraut sein.

WARNUNG: Während des Transports keinesfalls den Zapfwellenhebel auf ON (✱) stellen.

6. ANHALTEN

a. Das Fahrpedal freigeben.

b. Den Gashebel auf "niedrige Geschwindigkeit" (🐢) stellen, um die Motordrehzahl zu verringern.

c. Das Hauptbremspedal betätigen und die Feststellbremse anziehen.

VORSICHT: Den Mäher auf ebenem Untergrund abstellen und sicherstellen, daß die Feststellbremse angezogen ist.

d. Den Hubwerkhebel auf DOWN (⬇) stellen, um das Mähdeck auf den Boden abzusenken.

VORSICHT: Unmittelbar nach dem Anhalten des Mähers das Mähdeck absenken, um einen unerwarteten Unfall zu vermeiden.

DE CONSTANTE SNELHEID WEER UITSCHAKELEN

U schakelt de instelling van de constante snelheid uit door het rempedaal in te drukken of de hendel voor de cruisecontrole in de stand voor minimumsnelheid (🐢) te brengen.

WAARSCHUWING: Wanneer u de cruise control gebruikt, moet u op de volgende dingen letten:

• Het grasveld moet ruim en vlak zijn, zonder obstakels, en u moet een onbelemmerd uitzicht hebben.

• U moet de werking van de cruise control voldoende kennen om die instelling vlug te kunnen uitschakelen.

WAARSCHUWING: Zet nooit de hendel voor de aftakas (PTO) tijdens het transport in de ON-stand. (✱)

6. STOPPEN

a. Laat de pedaal van de hydrostatische versnellingsbak (HST) los.

b. Breng het handgas in de stand voor minimumsnelheid (🐢) om het toerental terug te brengen.

c. Druk de rempedaal in en zet de handrem aan

WEES VOORZICHTIG: Parkeer de maaier op een vlakke ondergrond en zorg ervoor dat de handrem aanstaat.

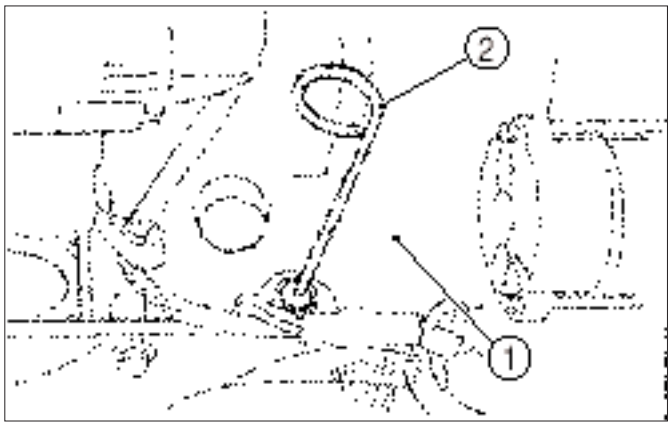
d. Zet de hendel voor de hefinrichting in de DOWN-stand (⬇) om het maaidek op de grond te laten zakken.

WEES VOORZICHTIG: Wanneer u de maaier tot stilstand brengt, moet u het maaidek op de grond laten zakken om ongevallen te voorkomen.

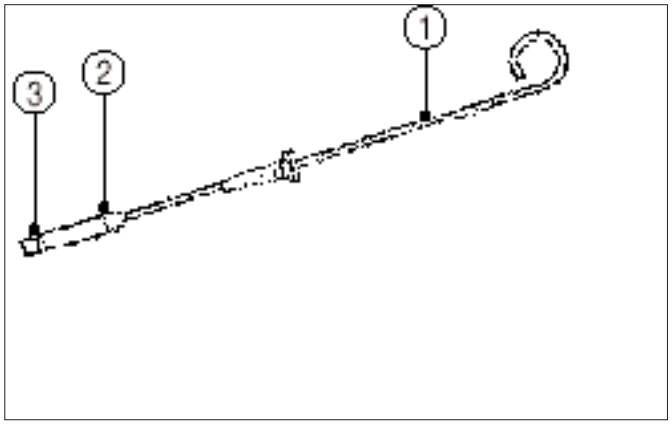
ENTRETIEN

Nous avons repris ci-dessous les opérations d'entretien que vous pouvez effectuer vous-même. En cas de problème ou d'anomalie qui ne serait pas reprise dans le présent manuel, nous vous conseillons vivement de consulter votre agent ISEKI.

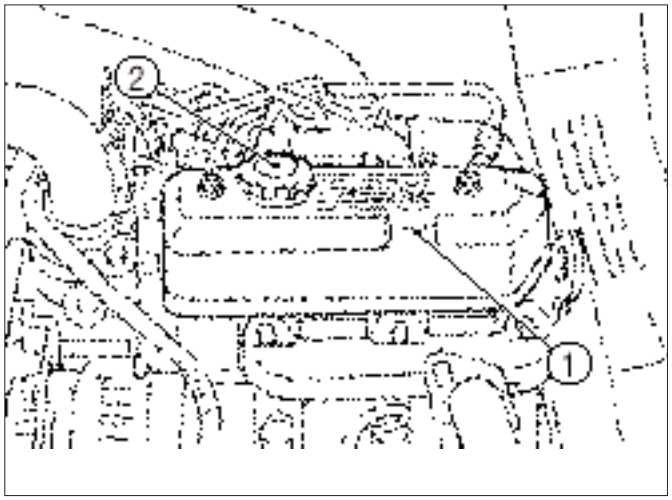
ATTENTION: Pour effectuer l'entretien de votre tondeuse frontale:
• Placez-la sur une surface horizontale et suffisamment dure.
• Arrêtez le moteur et retirez la clé de contact.
• Veillez à serrer convenablement le frein de stationnement.
• Placez le levier de relevage en position basse (DOWN ⬇) baissez le plateau tondeur au maximum.
• Amenez le levier d'embrayage de prise de force en position OFF (✱).
• Effectuez l'entretien de la tondeuse lorsque le moteur est suffisamment refroidi.
Veillez à effectuer l'entretien de la machine en temps utile et respectez les consignes de sécurité.



① Moteur, ② Jauge à huile
① Motor, ② Ölmeßstab
① Motor, ② Oliepeilstok



① Jauge à huile, ② Limite supérieure, ③ limite inférieure
① Ölmeßstab, ② Obere Markierung, ③ Untere Markierung
① Oliepeilstok, ② Onderste peilstreepje, ③ Bovenste peilstreepje



① Moteur, ② Bouchon de remplissage d'huile
① Motor, ② Motorölfilter
① Motor, ② Vulpunt voor motorolie

1. NIVEAU D'HUILE MOTEUR

a. Sortez la jauge à huile de son logement, qui se trouve sur le côté gauche du moteur.
b. Essuyez-la avec un chiffon propre et sec.
c. Remettez-la en place.
d. Ressortez-la. Vérifiez que le niveau d'huile se situe entre les repères inférieur et supérieur.
e. Si le niveau d'huile est plus bas que la limite inférieure, complétez-le par l'orifice de remplissage avec la même huile que celle contenue dans le carter.

PRÉCAUTION: Attendez au moins 5 minutes avant de vérifier le niveau d'huile. L'huile peut être très chaude, méfiez-vous des brûlures. En outre, l'huile met un certain temps avant de se redéposer dans le fond du carter.

WARTUNG

In diesem Kapitel sind jene Wartungsarbeiten erläutert, die Sie selbst durchführen können. Sollten hierbei Abnormalitäten oder Probleme auftreten, die nicht in diesem Handbuch beschrieben sind, wenden Sie sich bitte an Ihren ISEKI-Händler.

WARNUNG: Zum Schmieren und Warten des Mähers folgendes beachten:
• Den Mäher auf ebenem und festen Untergrund abstellen.
• Den Motor ausschalten und den Zündschlüssel abziehen.
• Die Feststellbremse fest anziehen.
• Den Hubwerkhebel auf DOWN (⬇) stellen und das Mähdeck auf den Boden absenken.
• Den Zapfwellenhebel auf OFF (✱) stellen.
• Vor den Wartungsarbeiten des Motor des Mähers ausreichend abkühlen lassen.
Diese Vorsichtsmaßnahmen beherzigen und sofort mit den Wartungsarbeiten beginnen.

1. MOTORÖLSTAND

a. Den Ölmeßstab (Peilstab) auf der linken Motorseite herausziehen.

b. Den Meßstab mit einem trockenen Tuch abwischen.

c. Den Meßstab wieder ordnungsgemäß in die Ölstabführung zurückschieben.

d. Den Meßstab erneut herausziehen. Der Ölstand muß zwischen der oberen und unteren Markierung liegen.

e. Falls der Ölstand unter der unteren Markierung liegt, Öl der gleichen Sorte durch den Einfüllstutzen einfüllen, bis der Ölstand im Bereich der oberen Markierung liegt.

VORSICHT: Den Ölstand erst ca. 5 Minuten nach dem Abstellen des Motors messen, da das heiße Motoröl Verbrennungen verursachen könnte. Zudem benötigt das Öl etwas Zeit, um in die Ölwanne zurückzufließen.

ONDERHOUD

Hieronder vindt u de beschrijving van de onderdelen waaraan u zelf onderhoud kunt uitvoeren. Mocht u echter iets abnormaals vinden of moei-lijkheden ondervinden bij het onderhoud van enig onderdeel of van een onderdeel waarover u niets in dit handboek kunt vinden, aarzel dan niet uw handelaar te raadplegen.

WAARSCHUWING: Let op de volgende dingen wanneer u de maaier smeert of er onderhoud aan uitvoert:
• Parkeer de maaier of een vlakke en harde en ondergrond.
• Zet de motor uit en verwijder de veiligheidssleutel.
• De handrem aanstaat.
• Zet de hendel voor de hefinrichting in de DOWN-stand (⬇) en laat het maaidek volledig zakken.
• De PTO-hendel in de OFF-stand (✱) zetten.
• Voer pas onderhoud aan de maaier uit wanneer de motor voldoende afgekoeld is.
Bovendien moet u er allereerst voor zorgen dat uw veiligheid verzekerd is zodat u het onderhoud veilig kunt uitvoeren.

1. MOTOROLIEPEIL

a. Trek de oliepeilstok uit het carter. De peilstok bevindt zich in de linkerzijwand van de motor.

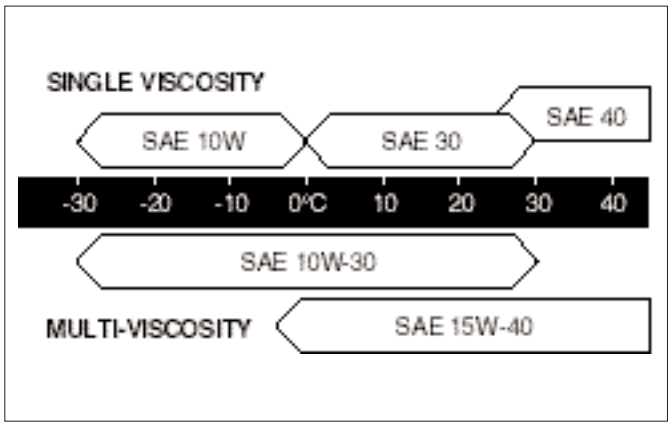
b. Veeg het uiteinde van de oliepeilstok schoon met een droge doek.

c. Steek hem weer in het carter.

d. Trek hem er weer uit en controleer of het oliepeil zich tussen de onderste en bovenste peilstreepjes bevindt.

e. Is het peil lager dan het onderste peilstreepje, vul dan olie bij (via het vulpunt) tot het oliepeil zich ter hoogte van het bovenste peilstreepje bevindt. Gebruik hiervoor dezelfde olie als die reeds in de motor zit.

WEES VOORZICHTIG Zet de motor uit en wacht minstens vijf minuten voordat u het motoroliepeil controleert. De motorolie kan erg heet worden, en u kunt zich verbranden. Bovendien duurt het een tijdje voordat al de olie zich weer in het carter heeft verzameld.



① VISCOSITE SIMPLE, ② MULTI-VISCOSITE
① EINBEREICHSÖL, ② MEHRBEREICHSÖL
① MONOGRADE, ② MULTIGRADE

IMPORTANT:

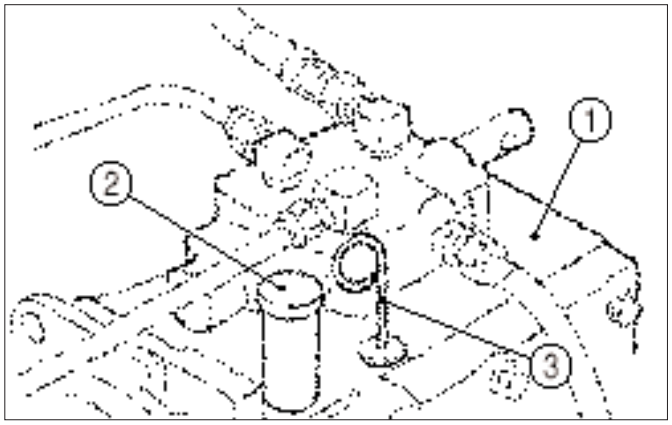
• Ne mélangez pas plusieurs types d'huile. L'ajout d'un autre type d'huile risque de détériorer la qualité de l'huile initiale.

• Le niveau d'huile ne doit pas dépasser la limite supérieure. Un trop-plein d'huile risque de provoquer des problèmes mécaniques.

• Utilisez l'huile recommandée par ISEKI ou de la 10W-30CC de classe API ou une huile de meilleure qualité.

• Choisissez une huile de viscosité adéquate, en fonction de la température atmosphérique.

2. NIVEAU D'HUILE DE TRANSMISSION



① Transmission, ② Orifice de remplissage d'huile, ③ Jauge à huile
① Getriebe, ② Getriebeöl-Einfüllöffnung, ③ Ölmeßstab
① Achterbrug, ② Vulpunt voor transmissieolie, ③ Oliepeilstok

a. La jauge d'huile de transmission se trouve sous la plate-forme de transmission, sous le couvercle de contrôle.

b. Retirez la jauge.

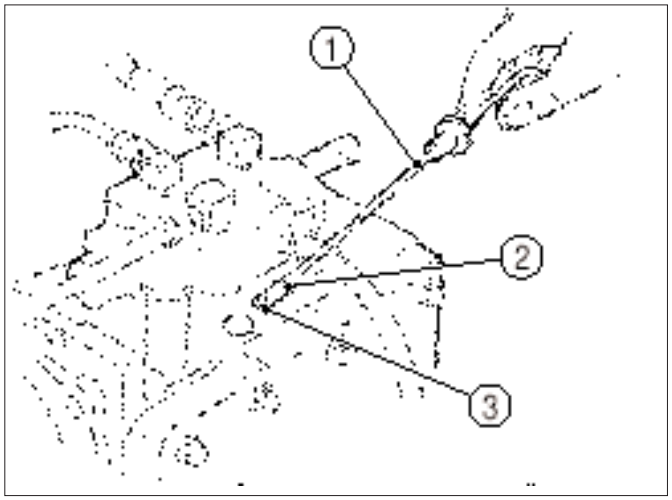
c. Essuyez-la avec un chiffon propre et sec.

d. Remettez la jauge en place.

e. Retirez-la à nouveau. Vérifiez que le niveau d'huile se situe bien entre les limites supérieure et inférieure de la jauge.

f. Si le niveau d'huile est trop bas, complétez avec de l'huile de transmission de manière à atteindre le niveau situé entre la limite supérieure et la limite inférieure de la jauge.

IMPORTANT: *L'huile de transmission est commune à la transmission hydrostatique et au système de relevage hydraulique. Veillez à ce que l'huile soit bien propre et ne contienne ni poussière, ni eau, ni saletés.*



① Jauge d'huile ② Niveau maximum, ③ Niveau minimum
① Ölmeßstab, ② Maximal-Markierung, ③ Minimal-Markierung
① Oliepeilstok, ② Bovenste peilstreepje, ③ Onderste peilstreepje

WICHTIG:

• Füllen Sie niemals Öl einer anderen Sorte nach. Das Mischen verschiedener Ölsorten vermindert die Qualität des Original-Öls.

• Der Ölstand sollte nicht über der Höchststandmarkierung liegen. Zuviel Öl kann einen Motorschaden verursachen.

• Verwenden Sie ausschließlich von ISEKI empfohlenes Motoröl oder Öl der API-Klasse 10W-30CC oder höher.

• Verwenden Sie Öl mit einer der Außentemperatur entsprechenden Viskosität.

2. GETRIEBEÖL-KONTROLLE

a. Die Inspektionsklappe öffnen, um an den Ölmeßstab des Getriebes zu gelangen.

b. Den Meßstab herausziehen.

c. Den Meßstab mit einem trockenen Tuch abwischen.

d. Den Meßstab wieder vollständig in das Meßstabrohr einführen.

e. Den Meßstab erneut herausziehen. Sicherstellen, daß der Stand zwischen der Minimal- und Maximal-Markierung liegt.

f. Sollte der Ölstand unter der Minimal-Markierung liegen, frisches Hydrostatik-Getriebeöl nachfüllen, bis sich der Ölstand zwischen der Minimal- und Maximal-Markierung befindet.

WICHTIG: *Der Ölhaushalt wird gemeinsam für das Getriebe mit hydrostatischem Fahrantrieb (HST)und für den hydraulischen Kraftheber verwendet. Achten Sie daher besonders darauf, daß weder Staub, Wasser noch andere Verunreinigungen in das Öl gelangen.*

BELANGRIJK:

• Gebruik nooit andere olie om bij te vullen; de kwaliteit van de oorspronkelijke olie kan daardoor sterk verminderen.

• Vul nooit olie bij tot boven het bovenste peilstreepje. Te veel olie kan motorschade veroorzaken.

• Gebruik alleen de olie die ISEKI u aanraadt: 10W-30 CC grade van API-klasse of beter.

• Gebruik olie met een viscositeit die is aangepast aan de buitentemperatuur.

2. TRANSMISSIEOLIEPEIL

a. U vindt de peilstok voor de transmissieolie wanneer u de controleklep op de achterbrug openmaakt.

b. Trek de oliepeilstok uit het carter.

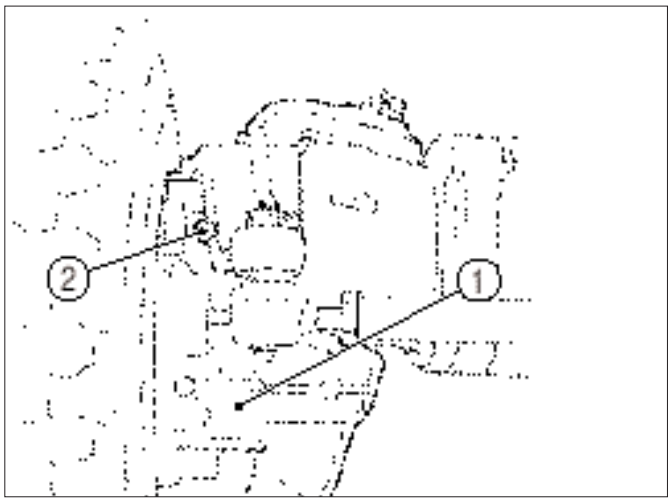
c. Reinig het uiteinde met een droge doek.

d. Steek de oliepeilstok weer helemaal in de peilopening.

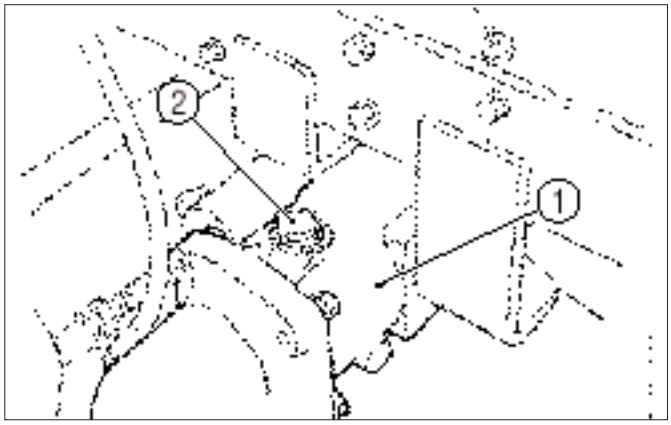
e. Trek de peilstok er weer uit en controleer of het oliepeil zich tussen de onderste en bovenste peilstreepjes bevindt.

f. Is het peil lager dan het onderste peilstreepje, vul dan verse olie voor de hydrostatische versnellingsbak (HST) bij tot het oliepeil zich tussen het onderste en het bovenste peilstreepje bevindt.

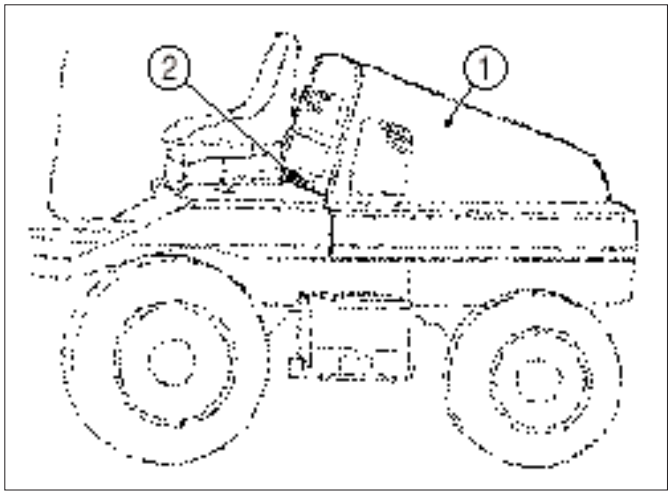
BELANGRIJK: *De transmissieolie bevindt zich samen met de olie voor de hydrostatische versnellingsbak (HST) en de olie voor de hydraulische cilinder in hetzelfde carter. Zorg er daarom goed voor dat er zich geen stofdeeltjes, water of andere vreemde stoffen in de olie bevinden.*



① Carter réducteur de roue (Côté gauche), ② Bouchon de niveau
① Radvorgelege (Links), ② Ölkontrollstopfen
① Versnellingsbak, ② Peildop



① Transmission, ② Orifice de remplissage d'huile
① Hinterachse, ② Öl-Einfüllöffnung
① Achterasoverbrenging, ② Olievulpunt



① Capot, ② Verrouillage du capot
① Motorhaube, ② Entriegelungsklappe
① Motorkap, ② Klemplaatje van de motorkap

3. NIVEAU D'HUILE DE PONT ARRIERE (Seulement sur SF230)

a. Les bouchons de niveau sont situés en haut des carters réducteurs de roues, à droite et à gauche. Retirez le bouchon et vérifiez que le niveau d'huile affleure à chaque orifice.

b. Si l'huile n'arrive pas à la hauteur des orifices, le niveau est insuffisant. Il convient dès lors de compléter en utilisant la même huile que celle déjà contenue dans le carter, par l'orifice de remplissage situé sur la partie supérieure du pont arrière sur le côté gauche de la tondeuse jusqu'à ce que l'huile déborde des orifices de niveau. Utilisez de l'huile de transmission SEA80.

IMPORTANT: *Avant de replacer le bouchon de niveau, essuyez-en le filetage et recouvrez-le de ruban d'étanchéité pour éviter toute fuite d'huile par le bouchon.*

4. NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

ATTENTION: N'ouvrez jamais le bouchon du radiateur pendant ou juste après l'utilisation de la tondeuse. L'eau contenue dans le radiateur est bouillante et sous pression; vous risqueriez de vous brûler. Attendez que le moteur ait suffisamment refroidi avant de contrôler le niveau du liquide de refroidissement.

a. Poussez le verrouillage du capot, qui se trouve au centre de la partie avant du capot, vers le siège et ouvrez le capot moteur.

b. Tournez le bouchon de radiateur dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée. Laissez pendant quelques secondes le bouchon dans cette position, afin que la pression accumulée dans le radiateur puisse s'échapper. Ensuite, continuez à tourner le bouchon de radiateur dans le sens contraire des aiguilles d'une montre tout en appuyant dessus et retirez-le.

3. HINTERACHS-GETRIEBEÖLSTAND (nur SF230)

a. Die Ölkontrollstopfen befinden sich im oberen Teil des rechten und linken Radvorgeleges. Die Stopfen mit einem Schraubenschlüssel herausdrehen und prüfen, ob Öl aus den Bohrungen austritt.

b. Sollte kein Öl aus den Bohrungen austreten, so ist der Ölstand zu niedrig. Füllen Sie frisches Öl der gleichen Sorte durch die Einfüllöffnung nach, bis es an der Kontrollbohrung austritt. Die Einfüllöffnung befindet sich auf der linken Seite des Mähers oben an der Hinterachse. Verwenden Sie Getriebeöl SAE80.

WICHTIG: *Bevor Sie den Kontrollstopfen wieder hineindrehen, zwecks besserer Abdichtung das Gewinde mit einem Dichtband umwickeln.*

4. KÜHLMITTELSTAND

WARNUNG: Öffnen Sie den Kühlerdeckel nie während oder unmittelbar nach dem Betrieb des Mähers. Das Kühlwasser ist sehr heiß und steht unter hohem Druck und könnte Verbrennungen verursachen. Lassen Sie den Motor erst ausreichend abkühlen, bevor Sie den Kühlmittelstand überprüfen.

a. Die Entriegelungsklappe vorn an der Motorhaube herausziehen, die Haubenverriegelung lösen und die Motorhaube öffnen.

b. Drehen Sie den Kühlerdeckel gegen den Uhrzeigersinn bis zum Anschlag. Dann den Deckel dort halten, bis der Druck abgebaut ist. Den Deckel nun etwas herunterdrücken und in gleicher Richtung weiterdrehen, bis Sie ihn abheben können.

3. OLIEPEIL VAN DE ACHTERASOVERBRENGING (alleen bij SF230)

a. Aan de bovenkant van de zijwand van de eindreductie bevindt zich zowel links als rechts een peildop. Verwijder deze peildop met een moersleutel en controleer of er olie uit de peilopening vloeit.

b. Als er geen olie uit de peilopening loopt, dan betekent dit dat het oliepeil lager is dan vereist. Vul olie bij door het olievulpunt aan de bovenkant van de wand van de achterasoverbrenging; die vindt u aan de linkerkant van de maaier. Vul zolang bij tot er een beetje olie door de peilopening vloeit. Gebruik versnellingsbakolie SAE80.

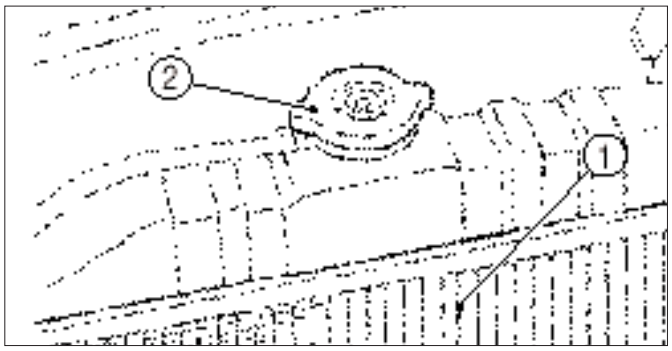
BELANGRIJK: *Voordat u de peildop weer aanbrengt, draait u het best een beetje dichtingsmateriaal rond de draad van de dop zodat er geen olie kan ontsnappen.*

4. KOELVLOEISTOFPEIL

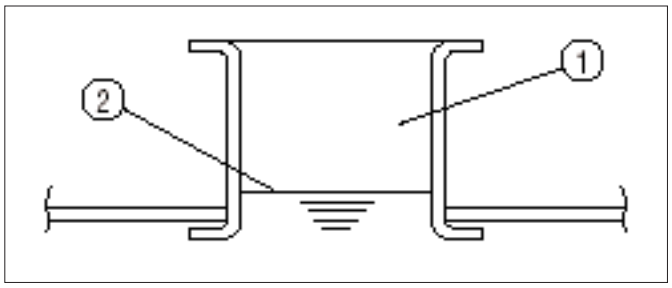
WAARSCHUWING: Draai de radiatordop nooit los vlak na of tijdens het gebruik. Het water in de radiator is erg heet en staat onder hoge druk; u kunt zich verbranden. Laat de motor voldoende afkoelen voordat u het koelvloeistofpeil controleert.

a. Beweeg het klemplaatje van de motorkap (vooraan in het midden van de motorkap) naar boven. Ontgrendel de hendel om de motorkap te openen en open de motorkap.

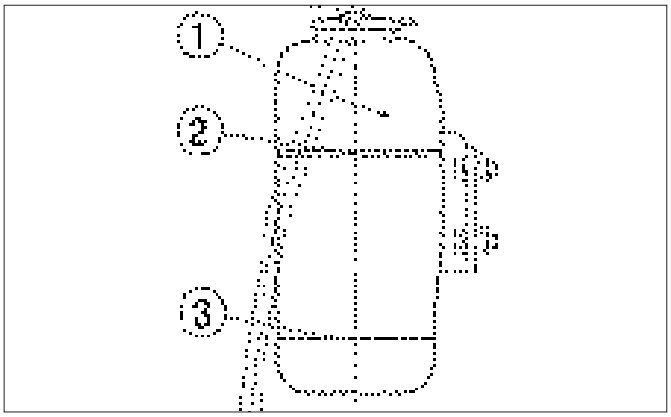
b. Schroef de radiatordop in tegenwijzerzin tot hij de nok raakt. Hou de dop vast terwijl de druk ontsnapt. Schroef de radiatordop verder in tegenwijzerzin terwijl u hem naar beneden gedrukt houdt. Zo kunt u de dop er afschroeven.



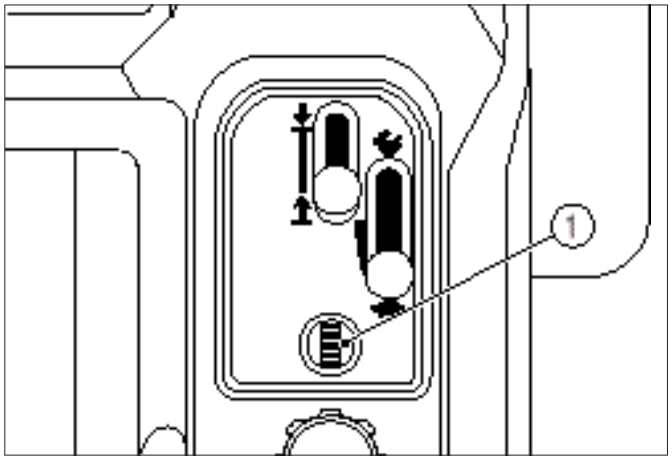
① Radiateur, ② Bouchon de radiateur
① Kühler, ② Kühlerdeckel
① Radiator, ② Radiatordop



① Col de remplissage, ② Niveau de liquide
① Einfüllöffnung, ② Kühlwasserstand
① Radiatorhals, ② Waterpeil



① Réservoir, ② Limite supérieure, ③ Limite inférieure
① Reservetank, ② Obere Markierung, ③ Untere Markierung
① Reservetank, ② Maximumgrens, ③ Minimumgrens



① Jauge de carburant
① Tankanzeige
① Brandstofmeter

c. Vérifiez que le liquide de refroidissement atteint le bas du col de remplissage. Si nécessaire, complétez avec de l'eau claire et douce pour le remettre à niveau. Veillez à revisser correctement le bouchon de radiateur pour éviter des incidents dus à la chaleur et à la pression du liquide de refroidissement.

d. Assurez-vous que le niveau de liquide de refroidissement dans le réservoir se situe entre les limites supérieure et inférieure. Si le niveau se situe en dessous de la limite inférieure, remplissez le réservoir d'eau douce fraîche.

PRÉCAUTION: Refermez soigneusement le bouchon du radiateur pour éviter que de l'eau bouillante s'échappe par le bouchon, ce qui est très dangereux.

5. NIVEAU DU CARBURANT

La jauge de carburant située sur la jupe latérale indique la quantité de carburant contenue dans le réservoir.

La lettre "F" indique la limite supérieure de remplissage

La lettre "E" indique la limité inférieure de remplissage

Le ravitaillement en carburant doit se faire avant le début de l'utilisation.

DANGER: Lorsque vous faites le plein de carburant, respectez scrupuleusement les instructions suivantes, sous peine d'incendie:

- ***Avant de ravitailler en carburant, veillez à éteindre le moteur et attendez que les pièces chaudes aient suffisamment refroidi.***
- ***Evitez à tout prix toute étincelle ou flamme nue aux alentours du réservoir de carburant.***
- ***Ne fumez sous aucun prétexte.***
- ***Le niveau de carburant ne doit pas dépasser le sommet du tamis à gazole situé dans l'orifice de remplissage.***
- ***Si vous renversez du carburant, essuyez-le immédiatement afin d'éviter tout risque d'incendie.***

IMPORTANT: *Quand l'aiguille de la jauge de carburant se trouve sur la lettre "E", rajoutez du carburant. N'essayez pas de continuer à utiliser la tondeuse si la jauge est plus bas que la lettre"E"; en effet, vous risqueriez d'introduire de l'air dans le système d'injection, ce qui rendrait les démarrages plus difficiles et risquerait de diminuer la puissance du moteur.*

c. Prüfen Sie, ob der Kühlwasserstand bis zur Unterkante der Einfüllöffnung reicht. Dies ist der Normalstand. Falls nicht, frisches, entkalktes Wasser nachfüllen.

d. Sicherstellen, dass sich der Kühlmittelstand im Reservetank zwischen der unteren und oberen Markierung befindet. Ist der Stand niedriger als die untere Markierung, den Reservetank mit sauberem, neuem und weichem Wasser auffüllen.

VORSICHT: Die Kühlerkappe fest zudrehen, sonst könnte heißes Wasser durch die Kappe ausströmen, was sehr gefährlich ist.

5. KRAFTSTOFF-KONTROLLE

Prüfen Sie den Füllstand des Kraftstofftanks anhand der Tankanzeige in der rechten Bedienkonsole.

Die Markierung "F" steht für vollständig gefüllten Tank.

Die Markierung "E" steht für leeren Tank.

Das Auftanken sollte je nach Bedarf stets vor dem Betrieb erfolgen.

WARNUNG: Beim Betanken unbedingt folgende Punkte beachten, um Feuergefahr zu vermeiden.

- ***Vor dem Betanken den Motor abstellen und den Mäher ausreichend abkühlen lassen.***
- ***Offenes Feuer, Funken etc. vom Kraftstofftank fernhalten.***
- ***Keinesfalls rauchen.***
- ***Der Kraftstoffstand sollte nicht über die Unterkante der Einfüllstutzenfilters (Schauglas) hinausreichen.***
- ***Verschütteten Kraftstoff sofort abwischen.***

WICHTIG: *Sobald die Anzeige auf "E" steht, muß nachgetankt werden. Fahren Sie bei diesem Kraftstoffstand keinesfalls weiter, da sonst Luft in das Kraftstoffsystem eindringen kann. Dies würde zu Anlaßschwierigkeiten bzw. einer verminderten Motorleistung führen.*

c. Kijk of het waterpeil tot aan de onderkant van de radiatorhals komt (normaal peil). Komt het peil lager, vul dan bij met vers, schoon en zacht water.

d. Zorg ervoor dat het koelvloeistofpeil in de reservetank zich tussen de maximum- en minimumgrens bevindt. Als het peil lager dan de minimumgrens reikt, moet u de reservetank met vers, zuiver en zacht water bijvullen.

WEES VOORZICHTIG: Zet de radiatordop goed vast, want anders kan er via de dop heet water uit de radiator ontsnappen en dit is erg gevaarlijk.

5. BRANDSTOFPEIL

Om het brandstofpeil te controleren gebruikt u de brandstofmeter die u vindt op het rechterbedieningspaneel op het spatbord.

De letter "F" (vol) duidt het hoogste peil aan.

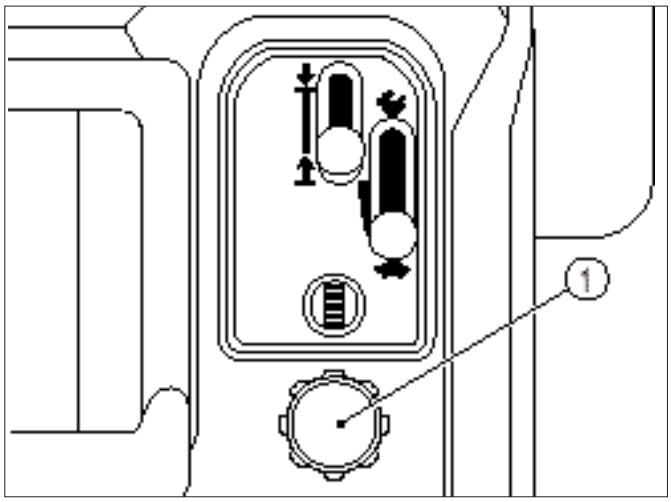
De letter "E" (leeg) duidt het laagste peil aan.

Vul de brandstof bij voordat u de maaier bedient.

GEVAAR: Wanneer u brandstof bijtankt, volg dan de volgende richtlijnen om brand te voorkomen:

- ***Zet de motor uit en wacht tot de motor en de verhitte delen voldoende zijn afgekoeld.***
- ***Houd vonken, open vlammen e.d. uit de buurt van de brandstoftank.***
- ***Rook niet terwijl u brandstof bijtankt.***
- ***Het brandstofpeil mag niet hoger komen dan de onderkant van de brandstoffilter van het vulpunt.***
- ***Verwijder gemorste brandstof onmiddellijk.***

BELANGRIJK: *Tank brandstof bij wanneer de brandstofmeter op "E" staat. Blijf nooit doorwerken wanneer het peil lager dan "E" staat, anders kan er lucht in het brandstofsysteem terechtkomen. Dat kan dan weer slecht starten en ondermaatse trekkracht veroorzaken.*



① Bouchon du réservoir de carburant
① Einfüllöffnung
① Brandstofvulpunt

• Utilisez exclusivement du gazole. N'utilisez jamais du pétrole lourd ou de l'essence. L'utilisation de tout autre carburant provoquerait des problèmes au niveau de la pompe d'injection.

6. FILTRE A AIR

a. Le filtre à air est maintenu au moteur à l'aide d'une sangle en caoutchouc. Décrochez cette sangle pour extraire le filtre.

b. Pincez le clapet en caoutchouc pour en extraire les poussières accumulées à l'intérieur. S'il contient des poussières humides, essuyez-les avec un chiffon propre et sec.

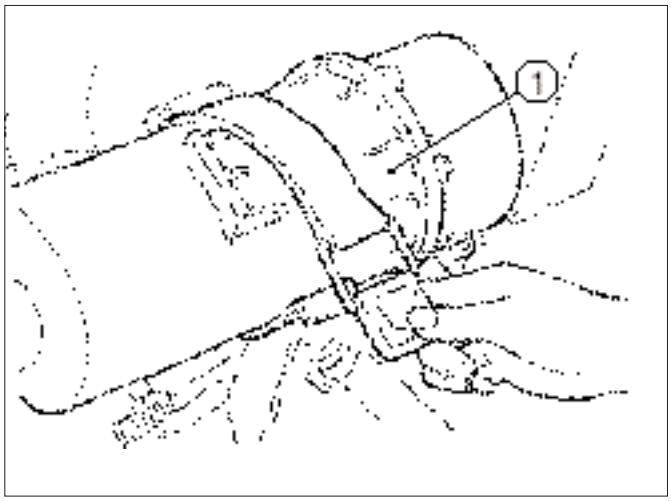
c. Extrayez la cartouche du corps du filtre.

d. Tapez-la légèrement dans la paume pour faire tomber la poussière tout en la maintenant de l'autre main.

e. Si cette opération ne suffit pas, utilisez une soufflette à air comprimé en soufflant de l'intérieur vers l'extérieur de la cartouche.

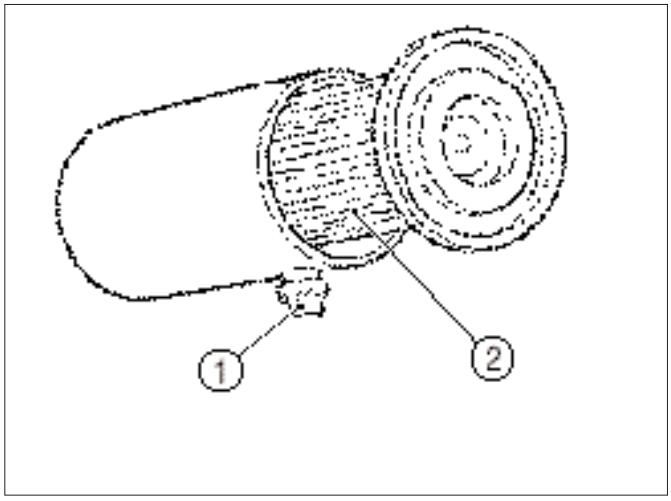
f. En cas d'encrassement plus tenace, laissez tremper la cartouche dans de l'eau savonneuse pendant environ 30 minutes, puis rincez-la à l'eau claire. Ensuite, séchez-la à l'air libre.

g. Après nettoyage, réinstallez l'élément en respectant bien l'ordre de remontage.



① Filtre à air
① Luftfilter
① Luchtfilter

IMPORTANT:
• Ne tapez pas la cartouche contre un mur ou un objet dur.
• Remplacez la cartouche après 5 lavages ou si elle est endommagée.
• Ne mettez jamais le moteur en marche si le filtre à air n'est pas en place; vous risqueriez d'endommager le moteur.



① Clapet caoutchouc, ② Cartouche
① Unterdruckventil, ② Filterelement
① Luchtklep, ② Filterelement

• Tanken Sie ausschließlich Dieselkraftstoff. Andere Kraftstoffe wie Schweröl und Benzin würden die Einspritzpumpe außer Betrieb setzen.

6. LUFTFILTER

a. Das Luftfiltergehäuse ist mit einem Gummi-Spannband am Motor befestigt. Lösen Sie das Spannband und heben Sie das Luftfiltergehäuse an.

b. Drücken Sie das Unterdruckventil, um den darin angesammelten Staub zu entfernen. Feuchten Staub mit einem trockenen Tuch abwischen.

c. Die Flügelschraube abschrauben und das Filterelement herausziehen.

d. Das Filterelement mit einer Hand halten und durch leichtes Ausklopfen reinigen.

e. Ist der Filter stärker verschmutzt, so ist er von innen nach außen mit Preßluft auszublasen.

f. Kann das Filterelement mit Preßluft nicht vollständig gereinigt werden, das Element etwa 30 Minuten in einer neutralen Lösung einweichen und anschließen mit klarem Wasser ausspülen und an der Luft trocknen lassen.

g. Das Filterelement in umgekehrter Reihenfolge des Ausbaus wieder einsetzen.

WICHTIG:

• Klopfen Sie das Filterelement nie an einem harten Gegenstand oder an einer Mauer aus.

• Ein Filterelement, das bereits 5-mal gereinigt wurde oder beschädigt ist, muß erneuert werden.

• Starten Sie den Motor nie ohne eingesetzen Luftfilter, dies könnte zu einem Motorschaden führen.

• Gebruik dieselbrandstof; gebruik nooit zware olie of benzine. Wanneer u een andere brandstof dan diesel gebruikt, kan dit problemen opleveren met de brandstofinjectiepomp.

6. LUCHTFILTER

a. De luchtfilter is aan de motor bevestigd met een rubberen riem. Maak deze riem los en neem de luchtfilter vast.

b. Duw op de luchtklep om het binnenin opeengehoopte stof te verwijderen. Mocht het stof nat zijn, verwijder het dan met een droge doek.

c. Schroef de vleugelmoer los. Trek het filterelement uit de luchtfilter.

d. Stof het filterelement af door er zachtjes met uw hand op te kloppen terwijl u het in de andere hand vasthoudt.

e. Krijgt u het filterelement zo niet schoon, blaas het stof er dan uit met luchtdruk. U doet dat het best door van binnen naar buiten te blazen.

f. Krijgt u het filterelement op deze manier nog niet schoon genoeg, laat het dan een halfuurtje in een neutrale detergentoplossing weken en spoel het dan met vers water. Laat het vervolgens aan de lucht drogen.

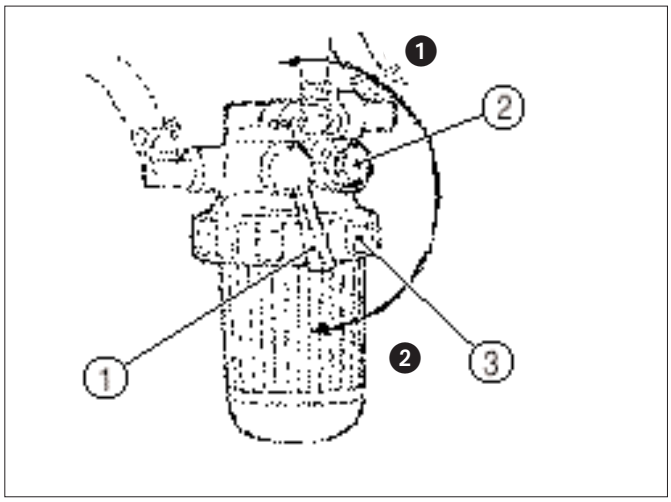
g. Nadat u het filterelement heeft gereinigd en laten drogen, kunt u het opnieuw installeren. Ga hierbij in de omgekeerde volgorde van de demontage te werk.

BELANGRIJK:

• Sla het filterelement nooit tegen een hard voorwerp zoals een betonnen muur.

• Vervang het filterelement als u het al vijf keer heeft gereinigd of wanneer het beschadigd is.

• Start nooit de motor zonder dat het filterelement op zijn plaats zit. Zo veroorzaakt u motorpanne.



❶ Fermé, ❷ Ouvert
① Robinet de carburant, ② Boulon, ③ Bague filetée
❶ Schließen, ❷ Öffnen
① Kraftstoffhahn, ② Schraube, ③ Ringmutter
❶ Sluiten, ❷ Openen
① Hendel van de brandstofkraan, ① Bout, ① Ringmoer

7. FILTRE DECANTEUR DE CARBURANT

Le filtre décanteur de carburant est situé sur la partie centrale inférieure du côté droit de la tondeuse. Vérifiez que le bol décanteur ne contient pas de dépôts de poussière ou d'eau.

a. S'il contient des dépôts de poussière ou d'eau, fermez le robinet d'arrivée de carburant en le tournant à 180° vers le boulon.

b. Dévissez la bague filetée pour retirer le bol décanteur et le filtre.

c. Nettoyez soigneusement le bol et le filtre avec du gazole propre.

DANGER:
• Il est extrêmement dangereux de fumer lors du contrôle ou du nettoyage du bol décanteur.
• Evitez à tout prix toute étincelle ou flamme nue aux alentours du bol décanteur.
• Si vous renversez du carburant, essuyez-le immédiatement.

IMPORTANT:
• Veillez à bien remettre le joint torique en remontant le bol décanteur.
• Si le réservoir est vide et que de l'air a pénétré dans le circuit d'alimentation, purgez le circuit comme suit:
Fermez le robinet de carburant et deserrez le bol décanteur. Ensuite, ouvrez le robinet et laissez s'échapper l'air en même temps que le carburant contenu dans le décanteur. Resserez le bol.
L'air contenu dans les tuyaux de carburant sera évacué automatiquement lorsque la clé sera en position Marche (ON) ( ).

7. KRAFTSTOFFILTER

Der Kraftstoffilter befindet sich rechts unten am Mäher. Prüfen Sie den Filter auf Schmutzansammlungen oder Kondenswasserbildung im Boden des Filterschauglases.

a. Wenn sich Schmutz oder Wasser im Filter befindet, den Kraftstoffhahn um 180∞ Richtung Schraube drehen, um die Kraftstoffzufuhr zu schließen.

b. Die Ringmutter lösen und das Schauglas und den Filter abnehmen.

c. Das Schauglas und den Filter mit Dieselkraftstoff auswaschen.

GEFAHR:

• Bei der Überprüfung und Reinigung des Kraftstoffilters ist Rauchen verboten.

• Funken und offenes Feuer vom Filter entfernt halten.

• Verschütteten Kraftstoff sofort abwischen.

WICHTIG:

• Beim Wiedereinbau darauf achten, daß der O-Ring ordnungsgemäß sitzt.

• Wurde der Tank leergefahren und ist Luft in das Kraftstoffsystem gelangt, dieses wie folgt entlüften: Schließen Sie den Kraftstoffhahn und lockern sie das Filter- Schauglas. Öffnen Sie den Hahn wieder und lassen Sie den Kraftstoff laufen, bis keine Luftblasen mehr austreten. Anschließend das Schauglas wieder festdrehen.

Die eingeschlossene Luft in den Kraftstoffschläuchen wird beim Betätigen des Anlassers (ϟ) automatisch entfernt.

7. BRANDSTOFFILTER

Het brandstoffilter bevindt zich onderaan in het midden van de rechterkant van de maaier. Kijk na of er zich geen stof of water op de bodem van de filterholte bevindt.

a. Wanneer er zich stof of water op de bodem bevindt, draait u de hendel van de brandstofkraan 180 graden in de richting van de bout zodat de brandstoftoevoer stopt.

b. Schroef de ringmoer los zodat u de filterholte en het filterelement kunt verwijderen.

c. Reinig de binnenkant van de filterholte en het filterelement met dieselbrandstof.

GEVAAR:

• Rook niet terwijl u de filterholte reinigt of nakijkt.

• Houd vonken en open vlammen uit de buurt van het brandstoffilter.

• Verwijder gemorste brandstof onmiddellijk.

BELANGRIJK:

• Zorg ervoor dat u de O-ring weer monteert wanneer u het brandstoffilter terugplaatst.

• Ontlucht het brandstofsysteem wanneer de brandstoftank leeg is geraakt en er lucht in het brandstofsysteem zit. Daarbij gaat u als volgt te werk: draai de brandstofkraan dicht en maak de filterholte los. Draai de brandstofkraan weer open en laat de lucht (en eventueel de brandstof) volledig uit de filterholte ontsnappen. Draai de filterholte weer vast.

• De lucht die zich eventueel in de brandstofleidingen bevindt ontsnapt automatisch wanneer u de contactsleutel in de ON-stand (ϟ) draait.

8. CONTROLE DES TUYAUX DE CARBURANT

Vérifiez les tuyaux d'arrivée de carburant toutes les 100 heures d'utilisation afin de localiser des craquelures ou des fuites éventuelles. Un tuyau endommagé doit impérativement être remplacé par un tuyau neuf.

9. COURROIE DE VENTILATEUR

ATTENTION:
• Avant de vérifier l'état de la courroie de ventilateur, éteignez le moteur et retirez la clé du contact.
• Attendez que le moteur et les différents éléments mécaniques aient suffisamment refroidis afin d'éviter les brûlures lors des manipulations.

La courroie de ventilateur est située à l'arrière droit de la machine, sous le capot. Vérifiez sa tension et son état.

Appuyez sur la courroie avec un doigt avec une force de 10 kg, entre les poulies de moteur et d'alternateur et contrôlez son fléchissement. Si elle fléchit d'environ 10 mm, sa tension est correcte.

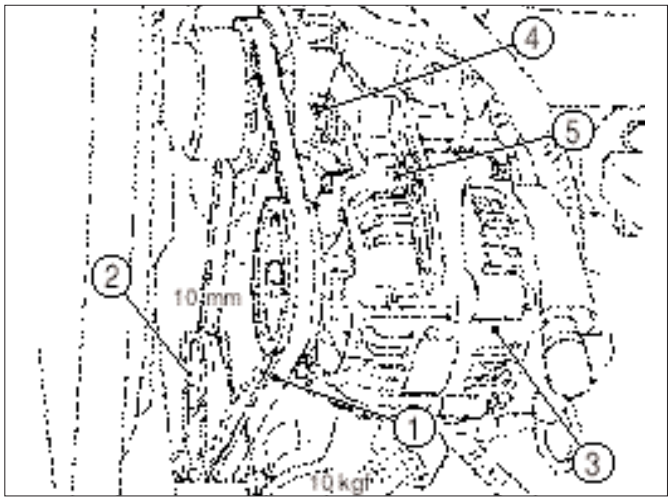
Lorsque la pression est incorrecte, il convient de la corriger de la manière suivante:

a. Desserrez les vis de blocage et de réglage de l'alternateur.

b. Déplacez l'alternateur vers l'extérieur afin de retendre légèrement la courroie. Resserrez temporairement les vis de blocage et de réglage tout en tirant légèrement sur l'alternateur.

c. Vérifiez à nouveau la tension de la courroie. Si elle est correcte, resserrez les vis de blocage et de réglage.

IMPORTANT: Si la courroie est défectueuse, commandez-en une neuve auprès de votre agent ISEKI.



① Courroie, ② Poulie moteur, ③ Alternateur,
④ Vis de blocage, ⑤Vis de réglage

① Lüfter-Keilriemen, ② Kurbelwellen-Riemenscheibe
③ Lichtmaschine, ④ Halteschraube, ⑤ Einstellschraube

① Ventilatorriem, ② Riemschijf van de krukas, ③ Dynamo,
④ Vergrendelingsbout, ⑤Regelbout

8. ÜBERPRÜFUNG DER KRAFTSTOFFSCHLÄUCHE

Untersuchen Sie die Kraftstoffschläuche etwa alle 100 Betriebsstunden auf Risse und undichte Stellen. Einen beschädigten Schlauch stets durch einen neuen ersetzen.

9. LÜFTER-KEILRIEMEN

WARNUNG:
• Vor der Überprüfung des Lüfter-Keilriemens muß der Motor abgestellt und der Zündschlüssel abgezogen sein.
• Warten Sie, bis der Motor und die Anbauteile ausreichend abgekühlt sind, um Verbrennungen zu vermeiden.

Den Keilriemen erreichen Sie von hinten, rechts an der Maschine. Öffnen Sie die Motorhaube und überprüfen sie die Keilriemenspannung und evtl. Schäden am Riemen.

Drücken Sie den Keilriemen mit dem Finger etwa in der Mitte zwischen Lichtmaschinen- und Kurbelwellen-Riemenscheibe mit ca. 10 kg Last. Läßt sich der Keilriemen ca. 10 mm durchdrücken, ist die Riemenspannung in Ordnung.

Ist die Keilriemenspannung nicht ordnungsgemäß, diese wie folgt einstellen:

a. Die Halte- und die Einstellschraube der Lichtmaschine lösen.

b. Die Lichtmaschine nach außen drücken, um die Riemenspannung zu erhöhen.

c. Prüfen Sie, ob die Riemenspannung nun ordnungsgemäß ist. Wenn ja, dann die Halte- und Einstellschraube wieder festziehen.

WICHTIG: Ist der Keilriemen defekt, diesen durch den ISEKI-Händler austauschen lassen.

8. DE BRANDSTOFLEIDINGEN CONTROLEREN

Kijk na elke 100 werkuren na of er geen scheurtjes of brandstoflekken in de brandstofleidingen zitten. Vervang beschadigde brandstofleidingen.

9. VENTILATORRIEM

WAARSCHUWING:
• Zet de motor uit en verwijder de contactsleutel voordat u de ventilatorriem nakijkt.
• Wacht tot de motor en de verhitte delen volledig zijn afgekoeld; zo voorkomt u brandwonden.

U vindt de ventilatorriem achteraan rechts wanneer u de motorkap opent. Kijk de spanning van de riem na en controleer ook of hij niet beschadigd is.

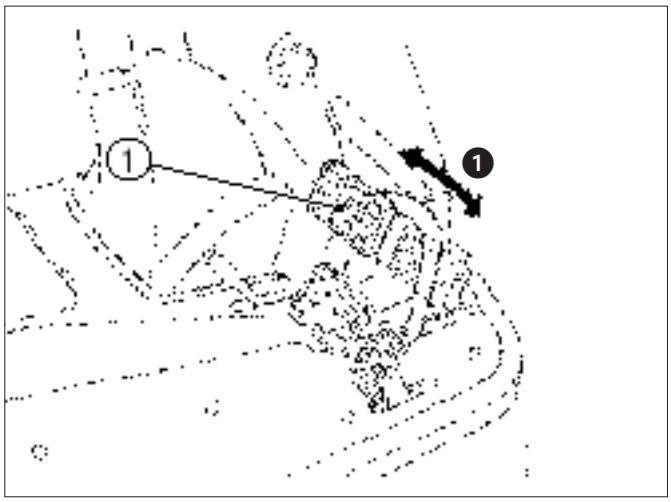
Om de doorbuiging van de riem te controleren duwt u met uw vinger met een kracht van 10 kgf in het midden van de riem (tussen de dynamo en de riemschijf van de krukas). Als de riem ongeveer 10 mm doorbuigt is de spanning goed. Is de spanning echter niet goed, dan doet u het volgende:

a. Schroef de vergrendelingsbout en de regelbout van de dynamo los.

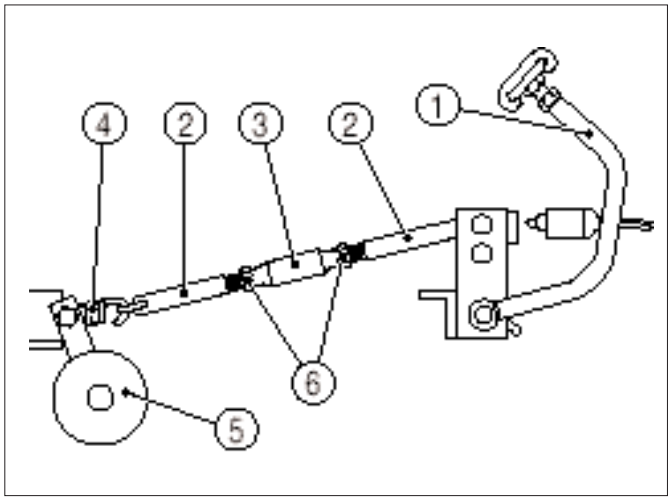
b. Trek de dynamo naar u toe om meer spanning op de riem te zetten. Schroef de vergrendelingsbout en de regelbout voorlopig vast terwijl u aan de dynamo trekt.

c. Ga na of er voldoende spanning op de riem zit door de doorbuiging te controleren. Als dat zo is kunt u de vergrendelingsbout en de regelbout stevig vastschroeven.

BELANGRIJK: Vraag uw handelaar de riem te vervangen wanneer die beschadigd is.



① Pédale de frein, ❶ Jeu de pédale
① Hauptbremspedal, ❶ Pedalspiel
① Rempedaal, ❶ Speling



① Pédale de frein, ② Tringle de frein, ③ Ecrou de réglage
④ Ressort de frein, ⑤ Système de freinage, ⑥ Contre écrou

① Hauptbremspedal, ② Bremsgestänge, ③ Spannschraube
④ Feder, ⑤ Bremse, ⑥ Kontermuttern

① Rempedaal, ② Remstang, ③ Spanschroef, ④ Remveer,
⑤ Remschijf, ⑥ Vergrendelingsmoeren

10. AJUSTEMENT DE LA PEDALE DE FREIN

Le jeu de la pédale doit être de 20 à 30 mm.

DANGER:

• Le jeu de la pédale augmente au fur et à mesure de l'utilisation de la tondeuse et de l'usure du système. Un jeu trop important risque de nuire à la sécurité et peut provoquer des accidents.

• Vérifiez l'efficacité du freinage avant chaque utilisation. Si vous détectez une quelconque anomalie; il convient de la réparer immédiatement.

■ AJUSTEMENT DU JEU DE LA PEDALE DE FREIN

a. Desserrez les 2 contre écrous et tournez l'écrou de réglage jusqu'à ce que vous obteniez un jeu de pédale correct de 20 à 30 mm. Plus les tringles sont longues, plus le jeu de pédale sera important et vice-versa.

b. Après réglage du jeu de pédale, veillez à serrer correctement les 2 contre écrous

IMPORTANT: Lorsque la pédale de frein est trop dure , il convient de lubrifier ses parties mobiles.

11. POINT MORT DU MODULE HYDROSTATIQUE

ATTENTION: Le point mort du système de transmission peut se dérégler à la longue, ce qui pourrait rendre l'arrêt et les changements de direction de la machine hasardeux et dangereux.

IMPORTANT:

• Lorsque le module HST est en panne, adressez-vous à un agent ISEKI.

• Le réglage du point mort de la transmission hydrostatique doit être effectué par un agent ISEKI.

10. EINSTELLEN DES HAUPTBREMSPEDALS

Das vorgeschriebene Spiel der Hauptbremspedals beträgt 20 - 30 mm.

GEFAHR:

• Das Pedalspiel vergrößert sich im Laufe der Betriebsstunden. Ein zu großes Pedalspiel beeinträchtigt die Funktion des Bremssystems, was sehr gefährlich ist.

• Prüfen Sie das System des Hauptbremspedals vor Betriebsbeginn und lassen Sie evtl. Fehler sofort beheben.

■ EINSTELLEN DES BREMSPEDALSPIELS

a. Lösen Sie die 2 Kontermuttern und drehen Sie die Spannschraube, bis das erforderliche Pedalspiel (20 - 30 mm) erreicht ist. Je länger die Gestänge eingestellt werden, desto größer wird das Pedalspiel, und umgekehrt.

b. Nach dem Einstellen des Pedalspiels die 2 Kontermuttern unbedingt wieder festziehen.

WICHTIG: Ist das Bremspedal schwergängig, alle Drehteile und Kontaktflächen zu benachbarten Bauteilen schmieren.

11. LEERLAUFSTELLUNG DES HYDROSTATISCHEN GETRIEBES

WARNUNG: Nach langer Betriebsdauer kann sich der Leerlauf des hydrostatischen Getriebes (HST) verschieben und verschiedene Probleme verursachen. Hierzu zählen beispielsweise Probleme beim Anhalten des Mähers oder beim Wechsel zwischen Vorwärts- und Rückwärtsfahrt. Dies ist sehr gefährlich.

WICHTIG:

• Defekte an der HST-Einheit stets vom ISEKI-Händler reparieren lassen.

• Ebenso sollte die Einstellung des Leerlaufs vom Händler durchgeführt werden.

10. DE REMPEDAAL AFSTELLEN

De vereiste speling op het rempedaal is 20 a 30 mm.

GEVAAR:

• De speling op de rempedaal wordt groter naarmate u de maaier meer gebruikt. Een te grote speling beïnvloedt de remprestaties, wat erg gevaarlijk kan zijn.

• Zorg ervoor dat u het rempedaalsysteem controleert voordat u de maaier bedient.

■ DE SPELING OP HET REMPEDAAL REGELEN

a. Schroef de twee vergrendelingsmoeren los en gebruik de spanschroef om het rempedaal de juiste speling te geven (20 a 30 mm). Des te langer de stang, des te groter de pedaalspeling en omgekeerd.

b. Zorg ervoor dat u de twee vergrendelingsmoeren weer vastschroeft nadat u de pedaalspeling heeft geregeld.

BELANGRIJK: Smeer de roterende en wrijvende delen van het remsysteem wanneer het moeilijk wordt om de rempedaal in te drukken.

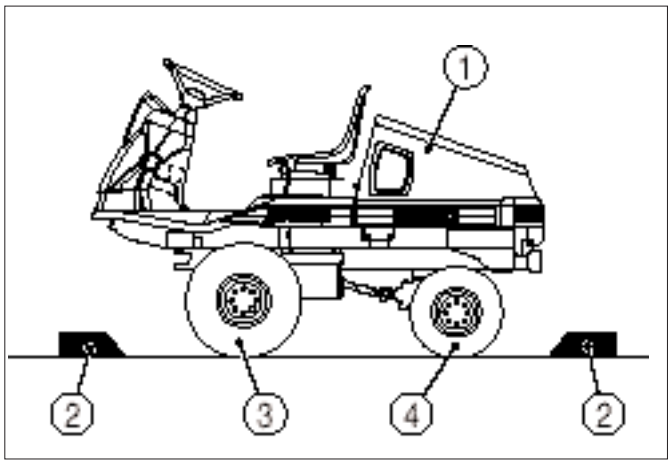
11. VRIJLOOP VAN DE HYDROSTATISCHE TRANSMISSIE

WAARSCHUWING: De vrijloop van de hydrostatische transmissie (HST) kan na verloop van tijd verschuiven. Dat kan verscheidene problemen met zich meebrengen wanneer u de maaier tot stilstand wilt brengen of wanneer u van rijrichting wilt veranderen etc. Het kan ook erg gevaarlijk zijn.

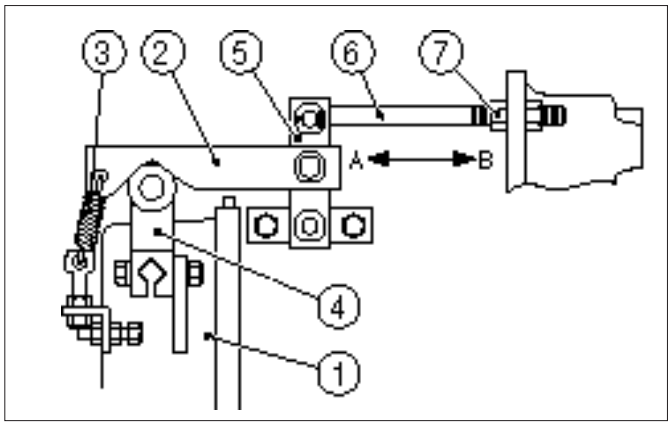
BELANGRIJK:

• Vraag uw handelaar de hydrostatische transmissie (HST) te herstellen wanneer die niet meer behoorlijk werkt.

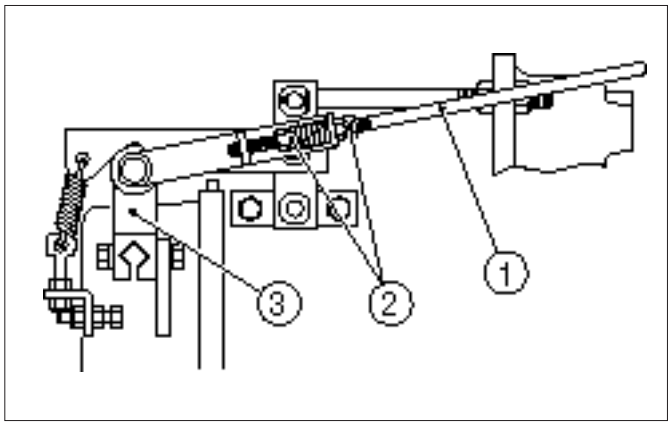
• Laat de afstelling van de vrijloop van de hydrostatische transmissie (HST) over aan uw handelaar.



① Tondeuse, ② Cales, ③ Roue avant, ④ Roue arrière
① Mäher, ② Unterlegkeile, ③ Vorderrad, ④ Hinterrad
① Maaier, ② Wielklamp, ③ oorwiel, ④ Achterwiel



① Module HST, ② Bras de point mort, ③ Ressort, ④ Biellette de commande, ⑤ Plaque de réglage, ⑥ Tringle de réglage, ⑦ Vis de blocage
① HST-Einheit, ② Leerlaufhebel, ③Feder, ④Kipphebel, ⑤Einstellplatte, ⑥ Einstellstange, ⑦ Kontermutter
① Hydrostatische versnellingsbak (HST), ② Vrijlooparm, ③ Veer, ④ Taparm, ⑤ Regelplaat, ⑥ Regelstang, ⑦ Vergrendelingsmoe



① Tringle HST, ② Ecrous de réglage, ③ Biellette de commande
① HST-Pedalstange, ② Kontermutter, ③ Kipphebel
① Stang van de hydrostatische versnellingsbak (HST), ② Vergrendelingsmoer, ③ Taparm

S'il n'est pas possible de le faire réviser ou réparer par un agent ISEKI, il convient de suivre les instructions suivantes:

La biellette de commande ④ et de point mort ② sont situés au centre du flanc droit de la tondeuse. La position de ces leviers déterminent le réglage du point mort.

a. Placez l'appareil sur un terrain plat et stable. Placez des cales légèrement en retrait des roues avant et arrière, comme illustré sur le schéma.

b. Placez le levier de sélection de prise de force au point neutre (PDF, position OFF ☎).

c. Arrêtez le moteur et retirez la clé du contact.

d. Appuyez à fond sur la pédale de frein et serrez le frein de stationnement.

e. Dévissez les écrous ⑦ de la tringle de réglage ⑥.

f. Lorsque la tondeuse avance, déplacez très légèrement la tringle de réglage ⑥ vers le point A et lorsqu'elle recule vers le point B. Ensuite serrez provisoirement les écrous de blocage ⑦.

g. Mettez le moteur en marche et placez le levier d'accélérateur en position intermédiaire entre les positions ralenti (🐢) et rapide (🐇).

h. Appuyez à fond sur la pédale de frein pour relâcher le frein de stationnement.

i. Si la tondeuse ne bouge pas, cela signifie que le point mort est correctement réglé.

j. Arrêtez le moteur et serrez le frein de stationnement. Resserrez correctement les 2 écrous de blocage ⑦ .

k. Ensuite, placez les 2 pédales de commande HST à la même hauteur en réglant la longueur de la tringle HST à l'aide des 4 écrous de réglage ② Veillez à bien resserrer les écrous de réglage ② après l'ajustage.

Sollte dies nicht möglich sein, können Sie die Einstellung auch selbst vornehmen. Befolgen Sie hierzu folgende Vorgehensweise:

Der Leerlaufhebel befindet sich etwa in der Mitte des Mähers auf der rechten Seite. Mit Hilfe dieses Hebels können Sie den Leerlauf neu einstellen.

a. Stellen sie den Mäher auf ebenem, festen Untergrund ab. Plazieren Sie wie abgebildet Unterlegkeile ein Stück vor bzw. hinter den Vorder- und Hinterrädern.
b. Stellen Sie den Zapfwellenhebel auf OFF (✱).

c. Schalten Sie den Motor aus und ziehen Sie den Zündschlüssel ab.

d. Anschließend das Hauptbremspedal vollständig durchtreten und die Feststellbremse anziehen.

e. Lösen Sie die Kontermutter an der Einstellstange.

f. Falls der Mäher vorwärts drängt, den Kipphebel mit Hilfe der Einstellstange leicht in Richtung A kippen, drängt der Mäher nach hinten, den Kipphebel auf gleiche Weise in Richtung B versetzen. Anschließend die Kontermutter provisorisch festziehen.

g. Lassen Sie den Motor an und stellen Sie den Handgashebel zwischen die Symbole (🐢) und (🐇).

h. Treten Sie das Hauptbremspedal vollständig durch und lösen Sie die Feststellbremse.

i. Wenn sich der Mäher nicht bewegt, ist die Leerlaufstellung ordnungsgemäß eingestellt.

j. Schalten sie den Motor aus und ziehen Sie die Feststellbremse an. Anschließend die beiden Kontermuttern ordnungsgemäß festziehen.

k. Als nächstes gleichen Sie die Pedalhöhe beider HST-Fahrpedale aus. Dies geschieht durch eine Längenverstellung der HST-Pedalstangen mit Hilfe der vier Kontermuttern. Vergessen Sie nicht, diese nach der Einstellung wieder ordnungsgemäß festzuziehen.

Als u zich genoodzaakt ziet de afstelling zelf uit te voeren, volg dan de volgende instructies:

De vrijlooparm van de hydrostatische transmissie (HST) bevindt zich ongeveer in het midden van de rechterkant van de maaier. U kunt de vrijloop van de hydrostatische transmissie (HST) afstellen met behulp van deze arm.

a. Parkeer de maaier op een vlakke, harde ondergrond. Plaats wielklampen op de plaatsen aangeduid op de figuur (steeds een beetje van de voor- en achterwielen verwijderd).

b. Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de OFF-stand (✱).

c. Zet de motor uit en verwijder de contactsleutel.

d. Druk de rempedaal volledig in en zet de parkeerrem aan.

e. Schroef de vergrendelingsmoer van de regelstang los.

f. Wanneer de maaier naar voren beweegt, kantelt u de taparm lichtjes in de richting van A; wanneer de maaier naar achteren beweegt, kantelt u de taparm door middel van de regelstang lichtjes in de richting van B. Schroef het voorlopig aan met de vergrendelingsmoer.

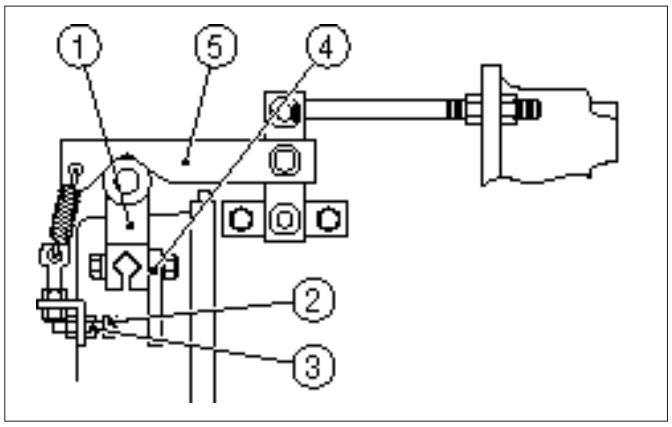
g. Start de motor en zet het handgas tussen de (🐢)- en (🐇)-standen in.

h. Druk de rempedaal volledig in en ontgrendel de handrem.

i. Wanneer de maaier niet in beweging komt wil dit zeggen dat de vrijloop juist is ingesteld.

j. Zet de motor uit en zet de parkeerrem aan. Schroef de twee vergrendelingsmoeren goed vast.

k. Pas de twee pedalen van de hydrostatische versnellingsbak (HST) in de hoogte aan door de lengte van de stang van de hydrostatische transmissie (HST) met de vier vergrendelingsmoeren te regelen. Schroef de vergrendelingsmoeren stevig vast na de afstelling.



① Biellette de commande, ② Vis de butée, ③ Contre écrou, ④ Butée, ⑤ Bras de point mort
① Kipphebel, ② Anschlagschraube, ③ Kontermutter, ④ Anschlag, ⑤ Leerlaufhebel
① Taparm, ② Nokbout, ③ Vergrendelingsmoer, ④ Nok, ⑤ Vrijlooparm

l. Desserrez le contre écrou ③ de la vis de butée ② et la visez afin de réduire sa longueur.

m. Soulevez le bras de point mort de la main droite et tournez la biellette de commande dans le sens horaire jusqu'en butée.

n. Ensuite, réglez la longueur de la vis de butée jusqu'à ce que la tête entre en contact avec la butée, puis serrez-la à l'aide du contre écrou.

IMPORTANT: Lorsque le bras de point mort est trop difficile à soulever, il convient de lubrifer ses parties mobiles.

12. CONTROLE DES ECROUS DE SERRAGE DE ROUES

Contrôlez les écrous de serrage de roues et vérifiez qu'ils sont suffisamment serrés. Il convient de resserrer tout écrou desserré selon le couple préconisé.

Couple préconisé:	
Roue avant:	550 - 700 kgfcm
Roue arrière:	550 - 700 kgfcm

13. BATTERIE

DANGER:
• La batterie produit des gaz explosifs; il est donc formellement interdit de fumer ou d'approcher une étincelle ou une flamme nue lors de la manipulation d'une batterie. La charge de la batterie devrait se faire dans un local ventilé afin de dissiper les gaz explosifs le plus rapidement possible.
• L'électrolyte de la batterie est extrêmement corrosive et peut provoquer des brûlures. Si ce liquide entre en contact avec la peau ou des vêtements, il convient de les nettoyer immédiatement. Si l'acide entre en contact avec les yeux, rincez-les immédiatement avec de l'eau claire et consultez

l. Lösen Sie nun die Kontermutter der Kipphebel-Anschlagschraube und verkürzen Sie diese durch Hineinschrauben.

m. Heben Sie den Leerlaufhebel mit der rechten Hand an und kippen Sie den Kipphebel so weit wie möglich in Richtung B.

n. Stellen Sie die Länge der Anschlagschraube anschließend so ein, daß deren Kopf am Anschlag anliegt. Danach die Kontermutter festziehen.

WICHTIG: Falls sich der Leerlaufhebel nur schwer bewegen läßt, die entsprechenden Drehteile schmieren.

12. ÜBERPRÜFUNG DER RADMUTTERN

Überprüfen sie die Radmuttern auf festen Sitz. Alle lockeren Radmuttern müssen mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festgezogen werden.

Vorgschriebenes Anzugsmoment:

Vorderäder:	550 - 700 kpcm
Hinterräder:	550 - 700 kpcm

13. BATTERIE

GEFAHR:

• Die Batterie erzeugt hochexplosive Gase. Rauchen Sie nicht und halten Sie Funken und offenes Feuer von der Batterie fern. Ein Aufladen sollte nur an einem gut belüfteten Ort erfolgen, damit sich die entweichenden Gase problemlos verflüchtigen können.

• Batteriesäure ist äußerst korrosiv und erzeugt beim Kontakt mit Haut oder Kleidung Verätzungen. Deshalb Batteriesäure stets sofort abwaschen. Gerät Säure in die Augen, diese umgehend mit klarem Wasser ausspülen und einen Arzt aufsuchen.

l. Schroef de vergrendelingsmoer los van de nokbout van de taparm en schroef de bout een beetje losser om de lengte van de stang korter te maken.

m. Hef de vrijlooparm op en draai de taparm in de richting van B tot hij niet meer verderkan.

n. Regel de lengte van de nokbout tot de kop tegen de nok komt, en schroef die vast met de vergrendelingsmoer.

BELANGRIJK: Smeer de roterende delen van de vrijlooparm wanneer die moeilijk te bewegen is.

12. DE WIELMOEREN NAKIJKEN

Controleer of de wielmoeren niet te los zitten. Draai alle losse moeren aan tot het juiste moment.

Vereiste aandraaimomenten:

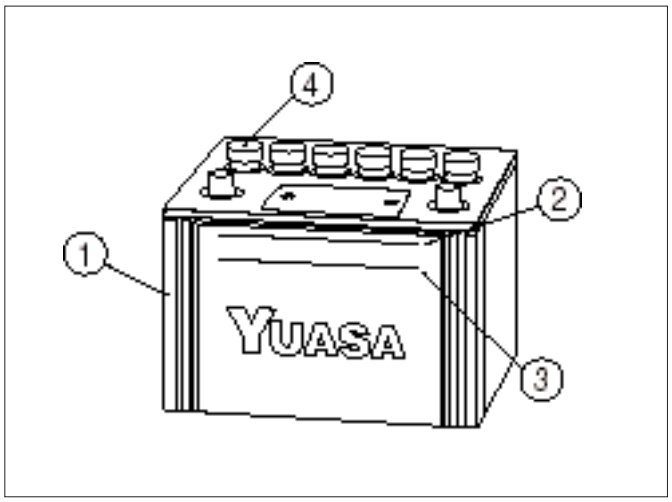
Voorwiel:	500 - 700 kgf.cm
Achterwiel:	550 - 700 kgf.cm

13. ACCU

GEVAAR:

• De accu wekt explosieve gassen op. Houd daarom vonken en open vlammen uit de buurt van de batterij en rook niet. Laad de batterij op in een goed verluchte ruimte zodat de explosieve gassen zich zo vlug mogelijk kunnen verspreiden.

• Accu-elektrolyt is zeer corrosief en kan brandwonden veroorzaken. Mocht het zuur op uw huid of kleding terechtkomen, was het dan onmiddellijk weg met zuiver water. Mocht het zuur in uw ogen terechtkomen, spoel ze dan onmiddellijk met zuiver water en raadpleeg een dokter.



① Batterie, ② Limite supérieure, ③ Limite inférieure, ④ Bouchon de remplissage

① Batterie, ② Obere Markierung, ③ Untere Markierung, ④ Einfüllstopfen

① Accu, ② Bovenste peilstreepje, ③ Onderste peilstreepje, ④ Vuldop

un médecin.

• Lorsque vous utilisez des câbles de démarrage, respectez les consignes de sécurité.

■ INSPECTION DU NIVEAU D'ELECTROLYTE

La batterie est située sur le côté gauche de l'appareil. Vérifiez que le niveau d'électrolyte se situe entre les limites supérieure et inférieure de la batterie; le cas échént, complétez avec de l'eau distillée ou de l'électrolyte.

ATTENTION: N'utilisez jamais une batterie dont le niveau d'électrolyte est trop bas. Non seulement sa durée de vie sera plus courte, mais cela risque de provoquer des explosions.

IMPORTANT: Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre les limites supérieure et inférieure. Un niveau trop élevé provoquera des débordements et la corrosion des pièces métalliques environnantes.

■ MANIPULATION DE LA BATTERIE

ATTENTION:

• Veillez à connecter correctement les bornes de la batterie.

- Les faisceaux électriques de la batterie doivent être propres et les bornes correctement serrées. Des fils sales ou desserrés risquent de provoquer un incendie.

• Lorsque vous déconnectez la batterie, déconnectez d'abord la borne négative et lorsque vous la reconnectez, reconnectez d'abord la borne positive.

• Lorsque vous remplacez la batterie, utilisez une batterie de même capacité que la batterie d'origine (46B24R)

a. Les performances de la batterie diminuent proportionnellement à la température extérieure. Il convient donc d'entretenir la batterie plus régulièrement pendant les mois d'hiver.

• Bei der Verwendung von Starthilfekabeln stets ausreichende Sicherheitsvorkehrungen treffen :

■ ÜBERPRÜFUNG DES SÄURESTANDS

Die Batterie finden Sie in der Mitte des Mähers auf der linken Seite. Überprüfen Sie, ob der Säurestand zwischen der oberen und unteren Markierung liegt. Liegt der Säurestand nahe der unteren Markierung oder sogar darunter, bis zur oberen Markierung destilliertes Wasser einfüllen.

WARNUNG: Verwenden Sie keinesfalls eine Batterie mit zu niedrigem Säurestand. Dies würde die Lebensdauer der Batterie verkürzen oder gar zum Explodieren der Batterie führen.

WICHTIG: Der Säurestand sollte stets zwischen der oberen (Max.) und unteren (Min.) Markierung liegen. Ein zu hoher Stand führt zum Auslaufen der Batterie, wodurch andere Bauteile angegriffen werden können.

■ HANDHABUNG DER BATTERIE

WARNUNG:
• Stellen Sie sicher, daß die Batterie korrekt angeklemmt ist.
• Die Polklemmen der Batterie müssen stets sauber und fest angeschlossen sein. Verschmutzte Polklemmen und schlechte Kontakte können einen Brand verursachen.
• Beim Abklemmen der Batterie stets das Massekabel zuerst lösen und umgekehrt.
• Soll die Batterie ausgetauscht werden, stets eine Batterie mit gleichen technischen Daten und Abmessungen verwenden. (46B24R)

a. Mit abnehmender Außentemperatur büßt auch die Batterie Leistung ein. Daher sollte die Batterie im Winter besonders aufmerksam gewartet werden.

• Neem voldoende veiligheidsmaatregelen wanneer u startkabels gebruikt.

■ HET ELEKTROLYTPEIL NAKIJKEN

De accu bevindt zich in het midden aan de linkerkant van de maaier. Kijk steeds na of het elektrolytpeil zich tussen het onderste en het bovenste peilstreepje bevindt. Wanneer het peil kortbij of onder het onderste peilstreepje komt, vult u de accu het best bij met gedistilleerd water.

GEVAAR: Blijf nooit een accu gebruiken met een lager elektrolytpeil dan vereist, want dit kan niet alleen de levensduur van de accu verminderen, maar ook een explosie veroorzaken.

BELANGRIJK: Zorg ervoor dat het elektrolytpeil steeds tussen het onderste en het bovenste peilstreepje blijft. Een te hoog peil zal de accu doen overlopen en de corrosieve stof zal dan andere onderdelen aantasten.

■ DE ACCU BEHANDELEN

WAARSCHUWING:
• Zorg ervoor dat u de poolklemmen van de accu juist verbindt.
• Houd de bedrading van de accu schoon en zorg ervoor dat de verbindingsklemmen goed vastzitten. Vuile of losse bedrading kan brand veroorzaken.
• Wanneer u de kabels losmaakt, begin dan met de massakabel (-). Wanneer u de kabels weer vastmaakt, begin dan met de positieve kabel (+).
• Wanneer u de accu vervangt, gebruik dan een accu met dezelfde specificaties en afmetingen als de oorspronkelijke accu (46B24R).

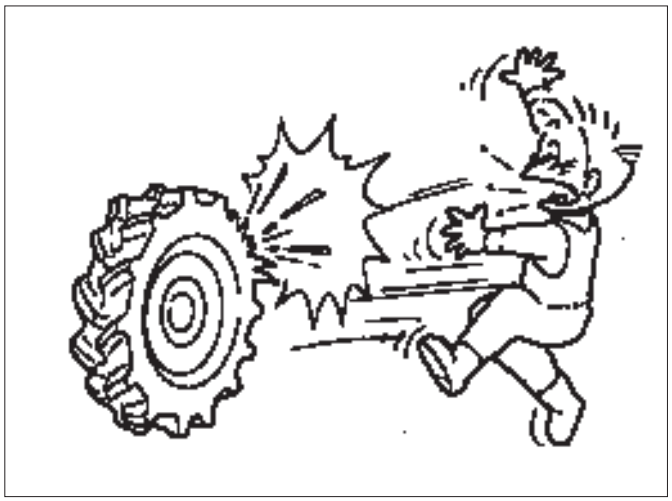
a. Naargelang de buitentemperatuur daalt, dalen ook de prestaties van de accu. Daarom moet u in de winter extra goed zorg dragen voor de accu.

b. La batterie a tendance à se décharger même au repos; il convient donc de la recharger environ tous les deux mois.

c. Lorsque la tondeuse est inutilisée pendant une longue période, il convient de démonter la batterie et de la stocker dans un endroit sec et tempéré, à l'abri des rayons du soleil.

IMPORTANT: Il est préférable d'éviter les recharges rapides, cela risque de diminuer la durée de vie de la batterie.

14. PRESSION DES PNEUS (GONFLAGE)



Une pression de gonflage incorrecte provoque l'usure rapide des pneus et de mauvaises performances de la tondeuse. Une pression trop élevée peut provoquer des rebondissements et une pression trop basse provoque une résistance au roulement et une baisse des performances.

La pression des pneus doit être vérifiée à chaque utilisation.

ATTENTION:
• Il convient de respecter les pressions de gonflage reprises dans ce manuel. Une pression excessive risque de faire exploser le pneu et de provoquer des accidents graves.
• N'utilisez jamais un pneu présentant des fissures profondes ou des trous car il risque d'exploser.
• Il convient de faire appel à votre agent ISEKI pour remplacer un pneu ou une chambre à air. Une telle opération doit être effectuée par un spécialiste des pneus.

	Taille du pneu	Pression
Avant	20 x 10 - 8	1,6 kg/cm2
Arrière	16 x 6,5 - 8	2,0 kg/cm2

b. Die Batterie entlädt sich bei längerem Nichtgebrauch. Deshalb die Batterie alle ein bis zwei Monate aufladen.

c. Soll der Mäher für längere Zeit nicht in Betrieb genommen werden, die Batterie ausbauen und an einem trockenen und schattigen Ort aufbewahren.

WICHTIG: Vermeiden Sie das Schnell-Laden einer Batterie, da dies deren Lebensdauer verkürzt.

14. REIFENDRUCK

Falscher Reifendruck führt zu vorzeitigem Reifenverschleiß und beeinträchtigt die Leistungsfähigkeit des Mähers. Zu hoher Reifendruck bewirkt eine holprige Fahrweise, zu niedriger erhöht den Rollwiderstand und mindert damit die Leistung.

Der Reifendruck sollte täglich überprüft werden.

WARNUNG:
• Der Reifendruck sollte stets den in diesem Handbuch angegebenen Werten entsprechen. Übermäßiger Druck kann zum Bersten des Reifens und zu einem schweren Unfall führen.
• Verwenden Sie niemals einen Reifen mit Schnitten, die bis zur Karkasse reichen. Der Reifen könnte bersten.
• Fragen Sie Ihren Händler, bevor Sie Reifen, Räder oder Felgen austauschen. Solche Arbeiten sollten generell von ausreichend geschulten Mechanikern durchgeführt werden.

	Reifengröße	Reifendruck
Vorn	20 x 10 - 8	1,6 kg/cm2
Hinten	16 x 6,5 - 8	2,0 kg/cm2

b. Aangezien de accu langzaam lading verliest (zelfs als hij niet wordt gebruikt), moet u hem elke maand of om de andere maand opladen.

c. Wanneer u de maaier tijdens een langere periode niet gebruikt, verwijder dan de accu en berg hem op in een droge en van direct zonlicht beschutte plaats.

BELANGRIJK: Vermijd de accu te snel op te laden aangezien dit de levensduur van de accu kan verminderen.

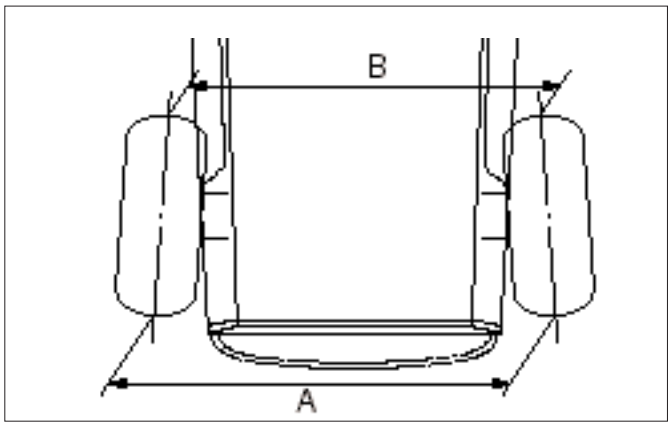
14. BANDENDRUK (OPPOMPEN)

Als de banden niet goed zijn opgepompt, dan zullen ze sneller verslijten. Dit beïnvloedt ook de prestaties van de maaier. Zijn de banden te hard opgepompt, dan zal de maaier te veel stuiteren; zijn ze daarentegen niet hard genoeg opgepompt, dan ver-groot de rolweerstand wat tot vermogensverlies leidt.

Controleer de bandendruk elke dag.

WAARSCHUWING:
• Pomp de banden op volgens de in dit handboek aangegeven waarden. Als u de banden te hard oppompt, kunnen de banden ontploffen, wat tot ernstige ongevallen kan leiden.
• Gebruik nooit banden met een snede of een barst die tot op de binnenband komt; zo'n band kan ontploffen.
• Wanneer u een band, binnenband of velg moet vervangen, raadpleeg dan uw handelaar. Een dergelijke vervanging moet gebeuren door speciaal daarvoor opgeleid personeel.

	Bandengrootte	Druk
Voorwielen	20 x 10 - 8	1,6 kg/cm2
Achterwielen	16 x 6,5 - 8	2,0 kg/cm2



A - B = 0 à 10 mm

15. REGLAGE DU VOLANT DE DIRECTION

Allumez le moteur et tournez légèrement le volant à gauche et à droite afin de vérifier que les roues tournent correctement.

Vérifiez si la différence entre les cotes est correcte. Une mauvaise géométrie du train arrière provoque des vibrations de la tondeuse: la machine a tendance à tirer dans une direction ou dans l'autre ou le volant a tendance à tourner inopinément.

La différence entre les cotes devrait se situer entre 0 et 10 mm.

PRÉCAUTION: Si vous remarquez une anomalie au volant ou à la géométrie du train arrière, consultez votre agent ISEKI car une telle opération nécessite une formation et un appareillage spécifiques.

16. VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR

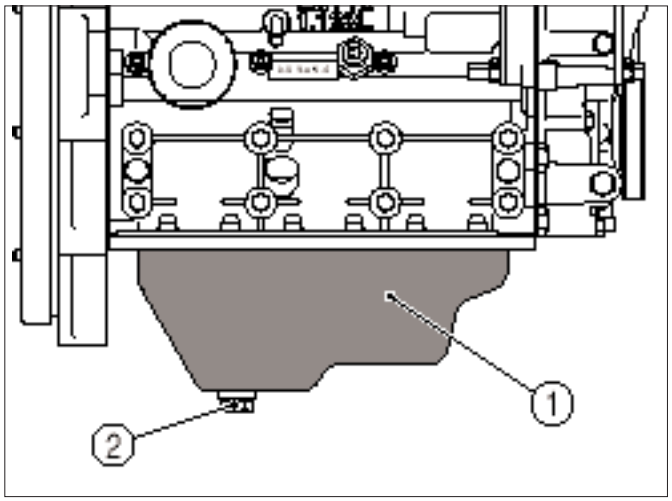
IMPORTANT:
• L'huile moteur doit être remplacée par de l'huile neuve en respectant la périodicité de contrôle et de vidange préconisée. Dans le cas contraire, de l'huile trop usée risque d'endommager des pièces mécaniques.
• La première vidange doit être effectuée après les 50 premières heures d'utilisation, puis toutes les 100 heures d'utilisation.

Lors de la vidange, stationnez la tondeuse sur un terrain plat et dur.

Le bouchon de vidange est situé en bas du carter d'huile, accessible sur le côté droit de la machine.

a. Placez un récipient sous le bouchon de vidange, afin de recueillir l'huile usagée.

b. Laissez tourner le moteur au ralenti pendant une dizaine de minutes jusqu'à ce que l'huile soit suffisamment chaude afin de réduire sa viscosité pour une meillleure vidange.



① Carter, ② Bouchon de vidange
① Ölwanne, ② Ablaßschraube
① Oliecarter, ② Aftapdop

15. ÜBERPRÜFUNG DES LENKRADS

Lassen Sie den Motor an und schlagen Sie das Lenkrad leicht in beide Richtungen ein. Das Lenkrad muß sich leicht drehen lassen.

Stellen Sie sicher, daß die Vorspur korrekt eingestellt ist. Eine unvorschriftsmäßige Spureinstellung führt zu ungleichmäßigem Lenkverhalten: Der Mäher zieht einseitig oder gerät aus der Spur, ohne daß das Lenkrad bewegt wurde.

Die Vorspur sollte 0 - 10 mm betragen.

VORSICHT: Ist die Lenkung oder die Vorspur der Räder fehlerhaft, lassen Sie dies von Ihrem Händler korrigieren. Für solche Arbeiten sind eine besonderer Schulung und Spezialwerkzeuge erforderlich.

16. MOTOR-ÖLWECHSEL

WICHTIG:
• Das Motoröl muß entsprechend den absolvierten Betriebsstunden gewechselt werden. Zu lange verwendetes Motoröl kann zu einem Motorschaden führen.
• Der erste Ölwechsel sollte nach den ersten 50 Betriebsstunden, jeder weitere alle 100 Betriebstunden durchgeführt werden.

Zum Ölwechsel den Mäher auf ebenem, festen Untergrund abstellen.

Das Motoröl wird durch die Ablaßschraube unten an der Ölwanne abgelassen. Diese erreichen Sie am einfachsten von der rechten Seite des Mähers.

a. Stellen Sie einen Behälter unter die Ölwanne, um das Altöl aufzufangen.

b. Der Motor sollte vor dem Ölwechsel mindestens 10 Minuten warmgelaufen sein, da warmes Öl dünnflüssiger ist und vollständiger abläuft.

15. HET STUUR NAKIJKEN

Start de motor en draai het stuur lichtjes in beide richtingen om na te gaan of het stuur wel soepel draait.

Zorg ervoor dat het toespoor van de banden goed afgesteld is. Een afwijkend toespoor beÏnvloedt het besturingssysteem van de maaier. De maaier zal plotseling naar rechts of naar links draaien of het stuur zal onverwachts draaien.

Het toespoor moet tussen 0 en 10 mm bedragen.

WEES VOORZICHTIG: Wanneer u iets abnormaals opmerkt bij de werking van het stuur of aan het toespoor van de wielen, raadpleeg dan uw handelaar om te controleren of het besturingssysteem correct is afgesteld. Het opnieuw afstellen van het besturingssysteem moet gebeuren met speciaal gereedschap en door mensen met een speciale opleiding daarvoor.

16. DE MOTOROLIE VERVERSEN

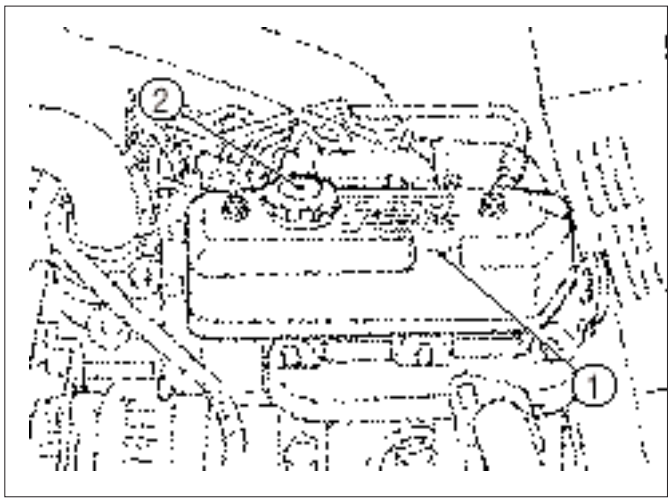
BELANGRIJK:
• Ververs de motorolie steeds met verse olie en in overeenstemming met de werkuren. Te veel gebruikte olie kan problemen met de motor veroorzaken.
• Ververs de olie na de eerste vijftig werkuren en daarna na alle honderd werkuren van de machine.

Parkeer de maaier op een vlakke en harde ondergrond wanneer u de motorolie ververst.

Het aftappunt voor de motorolie bevindt zich aan de onderkant van het motoroliecarter, dat zich aan de rechterkant van de maaier bevindt.

a. Zet een opvangbak onder het olieaftappunt zodat u de afgetapte olie kunt opvangen.

b. Warm allereerst de motor ongeveer tien minuten voor zodat de olie heet genoeg is en de viscositeit van de olie laag genoeg is om uit het carter te kunnen lopen.



① Cache-culbuteurs, ② Bouchon de remplissage
① Zylinderkopfdeckel, ② Einfüllkappe
① Deksel van de cilinderkop, ② Vuldop

c. Retirez le bouchon de vidange et laissez l'huile s'écouler complètement.

d. Lorsque toute l'huile s'est écoulée, replacez correctement le bouchon de vidange avec un joint neuf.

e. Retirez le bouchon de remplissage d'huile, situé sur le cache-culbuteurs et regarnissez d'huile neuve. Veillez à utiliser de l'huile préconisée par ISEKI. Veuillez vous référer à la section "CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR". Page 94.

Capacité en huile: 2,9 litres

f. Après avoir regarni d'huile neuve, mettez le moteur en marche et laissez le tourner quelques minutes au ralenti.

g. Ensuite, arrêtez le moteur, attendez 2 minutes. Vérifiez si le niveau d'huile atteint la limite supérieure. Si le niveau n'est pas suffisant, regarnissez jusqu'à ce qu'il le soit.

IMPORTANT: Ne remplissez jamais au-dessus de la limite supérieure, vous risquez d'endommager des pièces mécaniques.

h. Vérifiez qu'il n'y a aucune fuite d'huile par le bouchon de vidange ou le filtre à huile.

17. REMPLACEMENT DU FILTRE A HUILE MOTEUR

IMPORTANT:
• Le filtre à huile doit être remplacé après les 50 premières heures d'utilisation, puis toutes les 300 heures.
• Il est conseillé de consulter votre agent ISEKI pour remplacer le filtre à huile car cette opération nécessite un outil spécial. Si vous n'avez pas le choix, veillez à respecter les instructions suivantes lors du remplacement du filtre.

a. Vidangez toute l'huile moteur conformément aux instructions au point 16. "VIDAN-

c. Drehen Sie die Ablaßschraube heraus, um das gebrauchte Öl abzulassen.

d. Nachdem das Altöl vollständig abgelassen ist, die Ablaßschraube wieder einschrauben und ordnungsgemäß festziehen.

e. Die Öleinfüllkappe oben am Zylinderkopf öffnen und Öl der von ISEKI empfohlenen Spezifikation einfüllen Siehe hierzu "MOTORÖL-KONTROLLE".

Motoröl-Füllmenge: 2,9 Liter

f. Nach dem Ölwechsel den Motor anlassen und einige Zeit im Leerlauf drehen lassen.

g. Anschließend den Motor abstellen und etwas warten, bis das Öl in die Ölwanne zurückgelaufen ist. Kontrollieren Sie nun, ob der Ölstand korrekt ist. Bei zu niedrigem Ölstand entsprechend Motoröl bis zur Maximal-Markierung nachfüllen.

WICHTIG: Nicht zuviel Öl auffüllen, dies kann zu Motorschäden führen.

h. Stellen Sie sicher, daß an der Ablaßschraube und am Ölfilter kein Öl austritt.

17. MOTOR-ÖLFILTER WECHSELN

WICHTIG:
• Der Motor-Ölfilter sollte nach den ersten 50 Betriebsstunden und dann alle 300 Betriebsstunden gewechselt werden.
• Lassen Sie den Filterwechsel von Ihrem Händler vornehmen, da hierzu Spezialwerkzeug benötigt wird. Ist dies nicht möglich, können Sie den Filterwechsel auch selbst vornehmen. Befolgen Sie aber unbedingt folgende Vorgehensweise:

a. Lassen Sie das Motoröl, wie unter "16. MOTORÖLWECHSEL" beschrieben, vollständig ab.

c. Schroef de aftapdop los zodat de olie volledig uit het carter kan lopen.

d. Wanneer de gebruikte olie volledig uit het carter gelopen is, schroeft u de aftapdop weer vast.

e. Schroef de olievuldop van de cilinderkop en giet verse motorolie in het olievulpunt. Zorg ervoor dat u de door ISEKI aangeraden olie gebruikt (zie ook MOTOROLIEPEIL).

Inhoud van het motoroliecarter: 2,9 liter

f. Start de motor opnieuw en laat hem een tijdje stationair draaien nadat u de motorolie heeft ververst.

g. Zet de motor uit en wacht tot de motorolie zich op de bodem van het motoroliecarter heeft verzameld. Controleer het oliepeil opnieuw en ga na of de olie tot aan het bovenste peilstreepje komt. Wanneer het oliepeil laag is, vul dan olie bij tot het peil aan het bovenste peilstreepje komt.

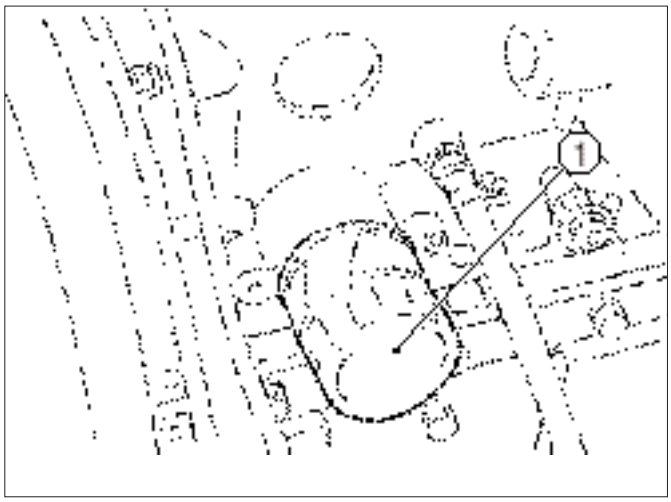
BELANGRIJK: Vul nooit olie bij tot boven het bovenste peilstreepje; dit kan problemen met de motor veroorzaken;

h. Zorg ervoor dat er geen olie door de aftapdop of door de oliefilter lekt.

17. HET MOTOROLIEFILTER VERVANGEN

BELANGRIJK:
• Laat het motoroliefilter na de eerste vijftig werkuren en daarna alle driehonderd werkuren vervangen.
• Vraag uw handelaar het oliefilter te vervangen; de vervanging gebeurt met speciaal gereedschap. Mocht u zich genoodzaakt zien het oliefilter zelf te vervangen, volg dan de volgende instructies.

a. Laat alle olie uit het carter lopen (zie 16. DE MOTOROLIE VERVERSEN).



① Filtre à huile moteur
① Motoröl-Filter
① Motoroliefilter

GE DE L'HUILE MOTEUR".

b. Placez un chiffon sous le filtre à huile pour récolter l'huile qui coulera lors du changement de filtre. Le filtre à huile est situé sur le côté droit du bloc moteur.

c. Desserrez le filtre à huile à l'aide d'une clé spéciale et retirez-le.

d. Installez un nouveau filtre en veillant à lubrifier la portée du joint avec de l'huile neuve. Revissez le filtre jusqu'à ce que le joint caoutchouc soit en contact avec le support de filtre, puis serrez-le de 2/3 de tour à la main.

e. Mettez l'huile conformément au point "16. VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR".

18. VIDANGE DE L'HUILE DE TRANSMISSION

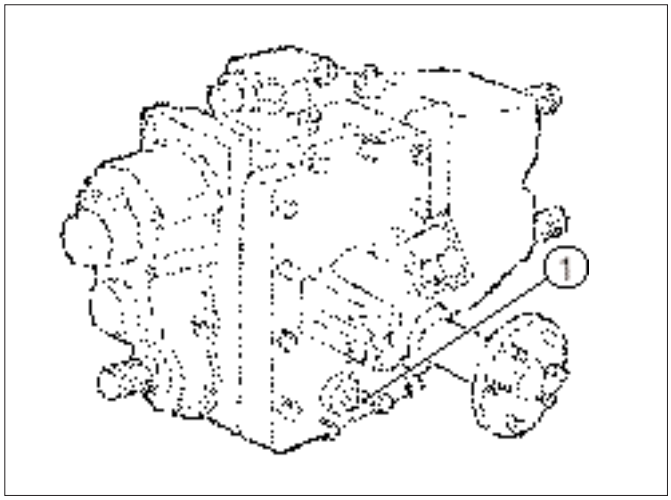
IMPORTANT:
• L'huile de transmission doit être changée après les 50 premières heures d'utilisation, puis toutes les 200 heures.
• Il est préférable de demander à votre agent ISEKI de changer l'huile de transmission car cette opération exige également le remplacement du filtre à huile hydraulique et le nettoyage ou le remplacement de la crépine. Lorsque vous ne pouvez faire autrement que remplacer le filtre vous-même, il convient de respecter les instructions suivantes.

Le bouchon de vidange de l'huile de transmission est situé sous l'axe de roue gauche, sur le carter de transmission

a. Placez un récipient sous le bouchon de vidange pour récolter l'huile usagée.

b. Retirez le bouchon de vidange et laissez s'écouler l'huile usagée.

c. Recouvrez le filetage du bouchon de vidange de ruban d'étanchéité, le replacez et le serrez correctement.



① Bouchon de vidange
① Ablaßschraube
① Aftapdop

b. Legen Sie einen Lappen unter den Ölfilter, um abtropfendes Öl aufzufangen. Der Filter befindet sich rechts am Motorblock.

c. Lockern Sie den Filter mit einem Filterschlüssel und ziehen Sie ihn heraus.

d. Den O-Ring eines neuen Filters mit frischem Motoröl bestreichen und den Filter einsetzen. Schrauben Sie den Filter soweit ein, bis die Gummidichtung den Flansch berührt. Abschließend den Filter mit dem Hand um eine 2/3 Drehung festziehen.

e. Öl entsprechend "16. MOTORÖLWECHSEL" wieder einfüllen.

18. GETRIEBEÖLWECHSEL

WICHTIG:
• Der erste Getriebölwechsel sollte nach den ersten 50 Betriebsstunden, jeder weitere alle 200 Betriebstunden durchgeführt werden.
• Lassen Sie den Getriebeölwechsel von Ihrem Händler vornehmen, da bei diesem Wartungsschritt zusätzlich ein Hydraulikölwechsel sowie die Reinigung bzw. der Austausch des Ansaugfilters erfolgen muß. Ist dies nicht möglich, können Sie den Getriebeölwechsel notfalls auch selbst vornehmen. Befolgen Sie aber unbedingt folgende Vorgehensweise:

Die Ablaßschraube für das Getriebeöl befindet sich am Getriebe unter der linken Achswelle.

a. Stellen Sie einen Behälter unter die Ablaßschraube.

b. Drehen Sie die Ablaßschraube heraus, um das Öl abzulassen.

c. Die Ablaßschraube wieder einschrauben und ordnungsgemäß festziehen.

b. Leg een vod of iets dergelijks onder het motoroliefilter om de olie op te vangen terwijl u het filter vervangt. Het motoroliefilter bevindt zich aan de rechterwand van het cilinderblok.

c. Schroef het filter los met behulp van een filtersleutel; verwijder het filter.

d. Installeer een nieuwe filter met een gesmeerde O-ring (smeren met verse olie). Schroef het filter op zijn plaats tot de dichting tegen de zitting van de motor komt. Schroef het filter daarna nog twee derde van een draai vaster met de hand.

e. Giet de nieuwe olie in de motor (zie 16. DE MOTOROLIE VERVERSEN).

18. DE TRANSMISSIEOLIE VERVERSEN

BELANGRIJK:
• Laat de transmissieolie na de eerste vijftig werkuren en daarna alle tweehonderd werkuren verversen.
• Vraag uw handelaar het oliefilter te vervangen; tegelijk met de verversing van de transmissieolie vervangt men ook het hydraulische oliefilter, en reinigt men het aanzuigfilter of vervangt men die. Mocht u zich genoodzaakt zien het oliefilter zelf te vervangen, volg dan de volgende instructies.

Het aftappunt voor de transmissieolie bevindt zich onder de linkerwielas in de achterbrug.

a. Zet een opvangbak onder de aftapdop.

b. Schroef de aftapdop eraf en laat de olie uit het carter lopen.

c. Schroef de aftapdop weer vast.

d. Versez de l'huile de transmission neuve par le bouchon de remplissage situé au-dessus du carter de transmission ② jusqu'à ce que vous atteigniez la limite supérieure de la jauge d'huile de transmission ③.

Capacité d'huile de transmission 6,5 litres

e. Après avoir renouvelé l'huile de transmission démarrez le moteur et laissez le tourner au ralenti pendant quelques minutes. Ensuite, arrêtez-le et attendez quelques minutes pour que toute l'huile coule dans le carter. Vérifiez si le niveau d'huile atteint la limite supérieure. Si le niveau est trop bas, regarnissez d'huile neuve jusqu'à ce qu'il soit suffisant.

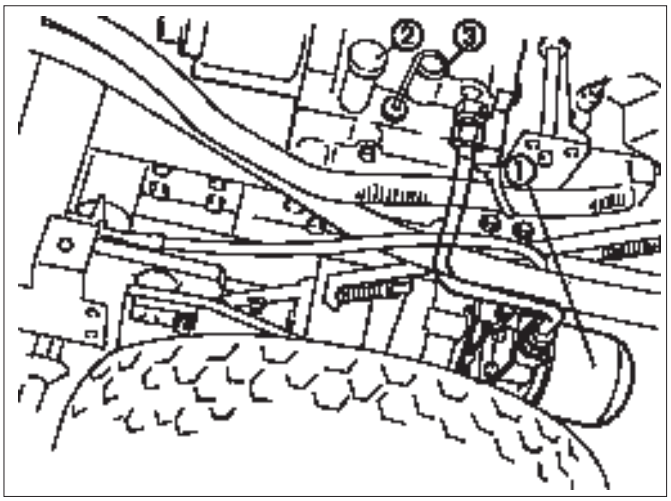
f. Veillez à ce qu'il n'y ait aucune fuite d'huile par le filtre à huile, la crépine, les durits en caoutchouc et le bouchon de vidange.

19. REMPLACEMENT DU FILTRE HYDRAULIQUE

IMPORTANT:
• Le filtre à huile hydraulique doit être remplacé après les 50 premières heures d'utilisation, puis toutes les 200 heures. Il convient également de le remplacer lors de la vidange de l'huile de transmission.
• Il est préférable de demander à votre agent ISEKI d'effectuer le remplacement du filtre à huile hydraulique. Lorsque vous ne pouvez pas faire autrement que remplacer le filtre par vous-même, il convient de respecter les instructions suivantes.

Le filtre à huile hydraulique est situé au centre du flanc gauche de la tondeuse.

a. Lorsque toute l'huile de transmission s'est écoulée, retirez le filtre à l'aide de la clé à filtre. Lors du retrait du filtre, de l'huile s'en écoulera; il convient donc de placer un chiffon sous le filtre pour récolter l'huile usagée.



①Filtre à huile hydraulique, ② Bouchon de remplissage, ③ Jauge de niveau
①Hydraulik-Ölfilter, ② Fülldeckel, ③ Pegelstab
①Filter van de hydraulische olie, ② Vuldop, ③ Peilstok

d. Füllen Sie in den Öleinfüllstutzen oben am Getriebe frisches Getriebeöl ein, bis der Ölstand die Maximal-Markierung am Ölstab erreicht.

Getriebeöl-Füllmenge: 6,5 Liter

e. Nach dem Ölwechsel den Motor anlassen und einige Zeit im Leerlauf drehen lassen. Anschließend den Motor abstellen und kurz warten, bis das Öl in die Ölwanne zurückgelaufen ist. Kontrollieren Sie nun, ob der Ölstand korrekt ist. Bei zu niedrigem Ölstand entsprechend Getriebeöl bis zur Maximal-Markierung nachfüllen.

f. Stellen Sie sicher, daß am Ölfilter, Ansaugfilter, an den Ölschläuchen und an der Ablaßschraube kein Getriebeöl austritt.

19. HYDRAULIK-ÖLFILTER WECHSELN

WICHTIG:
• Der erste Wechsel des Hydraulik-Ölfilters sollte nach den ersten 50 Betriebsstunden, jeder weitere alle 200 Betriebstunden durchgeführt werden. Der Filter sollte gleichzeitig mit dem Getriebeöl gewechselt werden.
• Lassen Sie den Filterwechsel von Ihrem Händler vornehmen. Ist dies nicht möglich, können Sie den Wechsel des Hydraulik-Ölfilters notfalls auch selbst vornehmen. Befolgen Sie aber unbedingt folgende Vorgehensweise:

Der Hydraulik-Ölfilter befindet sich in der Mitte des Mähers auf der linken Seite.

a. Nach dem vollständigen Ablassen des Getriebeöls mit einem Filterschlüssel den Filter abschrauben. Beim Abnehmen des Filters kann etwas Öl abtropfen. Legen Sie einen Lappen unter, um das Tropföl aufzufangen.

d. Giet verse transmissieolie in het olievulpunt bovenop de achterbrug tot de olie aan het bovenste peilstreepje komt.

Inhoud van het motoroliecarter :6,5 liter

e. Start de motor opnieuw en laat hem een tijdje stationair draaien nadat u de transmissieolie heeft ververst. Zet de motor uit en wacht tot de motorolie zich op de bodem van het transmissieoliecarter heeft verzameld. Controleer het oliepeil opnieuw en ga na of de olie tot aan het bovenste peilstreepje komt. Wanneer het oliepeil laag is, vul dan olie bij tot het peil aan het bovenste peilstreepje komt.

f. Zorg ervoor dat er geen olie door het oliefilter, het aanzuigfilter, de olieleidingen of de aftapdop lekt.

19. HET HYDRAULISCHE OLIEFILTER VERVANGEN

BELANGRIJK:
• Laat het hydraulische oliefilter na de eerste vijftig werkuren en daarna alle tweehonderd werkuren vervangen. Laat het filter ook telkens vervangen wanneer u de transmissieolie laat vervangen.
• Vraag uw handelaar het hydraulische oliefilter te vervangen. Mocht u zich genoodzaakt zien het filter van de hydraulische olie zelf te vervangen, volg dan de volgende instructies.

Het hydraulische oliefilter bevindt zich in het midden van de linkerkant van de maaier.

a. Laat alle transmissieolie uit het carter lopen en verwijder het filter met behulp van een filtersleutel. Wanneer u het filter verwijdert kan er een klein beetje olie uitlopen; leg daarom een vod of iets dergelijks onder het filter om deze olie op te vangen.

b. Appliquer au préalable un peu d'huile sur le joint torique du nouveau filtre à huile. Ensuite, installez-le en le vissant à la main jusqu'à ce que le joint de caoutchouc soit en contact avec le support de joint, puis serrez le de 2/3 de tour à l'aide de la clé de filtre.

Huile: Huile de transmission hydrostatique.

20. NETTOYAGE ET REMPLACEMENT DE LA CREPINE

IMPORTANT: La crépine devrait être remplacée après les 50 premières heures d'utilisation, puis toutes les 200 heures. Elle devrait également être remplacée à chaque vidange de l'huile de transmission.
• Il est préférable de consulter votre agent ISEKI pour le remplacement de la crépine. Toutefois, lorsque vous ne pouvez autrement que la remplacer vous-même, il convient de respecter les instructions suivantes.

La crépine est située sur la partie inférieure du flanc droit du carter de transmission.

a. Après la vidange de l'huile de transmission. Dévisez et retirez le vis ⑤.

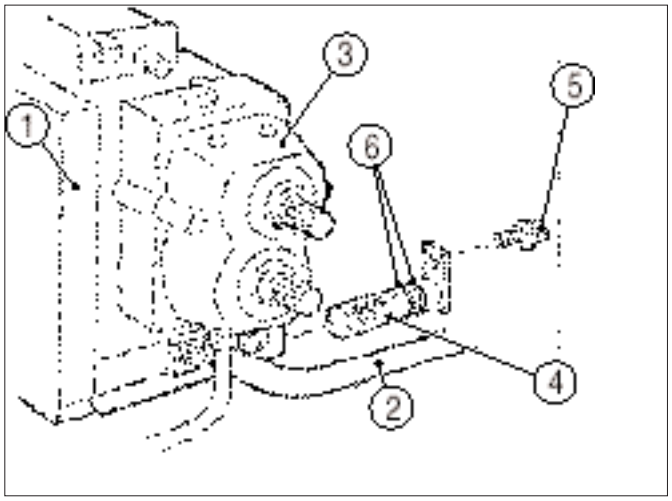
b. Retirez la crépine ④ du carter de transmission.

c. Nettoyez la crépine dans un liquide de nettoyage neuf.

IMPORTANT: Il convient de nettoyer également le logement de la crépine.

d. Réinstallez la crépine nettoyée dans le carter de transmission en veillant à ne pas blesser les joints toriques.

e. Immobilisez la crépine avec la vis ⑤.



① Carter de transmission, ② Tuyau d'aspiration, ③ Bloc HST, ④ Crépine, ⑤ Vis, ⑥ Joints toriques

① Getriebe, ② Ansaugleitung, ③Hydrostatisches Getriebe ④ Ansaugfilter, ⑤ Schrauben, ⑥ O-Ring

①Achterbrug, ② Aansluiting van de aanzuigleiding, ③ Hydrostatische versnellingsbak (HST), ④ Aanzuigfilter, ⑤ Bouten, ⑥ O-ring

b. Den O-Ring einer neuen Filterpatrone zuvor mit frischem Öl bestreichen und den Filter einsetzen. Schrauben Sie den Filter soweit ein, bis die Gummidichtung den Flansch berührt. Abschließend den Filter mit dem Spannband um eine 3/4 Drehung festziehen.

Ölsorte: Hydrostatik-Getriebeöl

20. REINIGUNG UND AUSTAUSCH DE ANSAUGFILTERS

WICHTIG: Der erste Wechsel des Ansaug-Ö lfilters sollte nach den ersten 50 Betriebsstunden, jeder weitere alle 200 Betriebstunden durchgeführt werden. Der Filter sollte gleichzeitig mit dem Getriebeöl gewechselt werden.
• Lassen Sie den Filterwechsel von Ihrem Händler vornehmen. Ist dies nicht möglich, können Sie den Wechsel des Ansaugfilters notfalls auch selbst vornehmen. Befolgen Sie aber unbedingt folgende Vorgehensweise:

Der Ansaug-Ölfilter befindet sich rechts unten am Getriebe.

a. Nach dem vollständigen Ablassen des Getriebeöls durch Entfernen der Schlauchschellen den Gummischlauch zwischen Ansaugfilter und Saugleitung lösen.

b. Den Ansaugfilter aus dem Getriebegehäuse ziehen.

c. Den Ansaugfilter in frischem Reinigungsflussigkeit ausspülen.

WICHTIG: Das Schlauchinnere ebenfalls reinigen.

d. Den gereinigten Ansaugfilter in das Getriebe einsetzen, ohne den O-Ring zu deformieren. Anschließend die Abdeckung des Filters anbringen.
e. Den Gummischlauch aufschieben und an beiden Enden mit der Schlauchschelle befestigen.

b. Breng op voorhand een dun laagje olie aan op de O-ring van het nieuwe oliefilterelement. Installeer het filter; schroef het op zijn plaats tot de rubberen dichting tegen de zitting komt. Schroef het filter daarna nog twee derde van een draai vaster met de filtersleutel.

Olie: olie voor hydrostatische transmissies (HST)

20. HET AANZUIGFILTER REINIGEN EN VERVANGEN

BELANGRIJK: Laat het olieaanzuigfilter na de eerste vijftig werkuren en daarna alle tweehonderd werkuren vervangen. Laat het filter ook telkens vervangen wanneer u de transmissieolie laat vervangen.
Vraag uw handelaar het hydraulische oliefilter te vervangen. Mocht u zich genoodzaakt zien het filter van de hydraulische olie zelf te vervangen, volg dan de volgende instructies.

Het aanzuigfilter bevindt zich aan de onderkant rechts van de achterbrug.

a. Laat alle transmissieolie uit het carter lopen en koppel de rubberen buis af die het aanzuigfilter met de aansluiting van de aanzuigleiding verbindt. Dit doet u door de klembeugels te verwijderen.

b. Trek het aanzuigfilter uit de achterbrug.

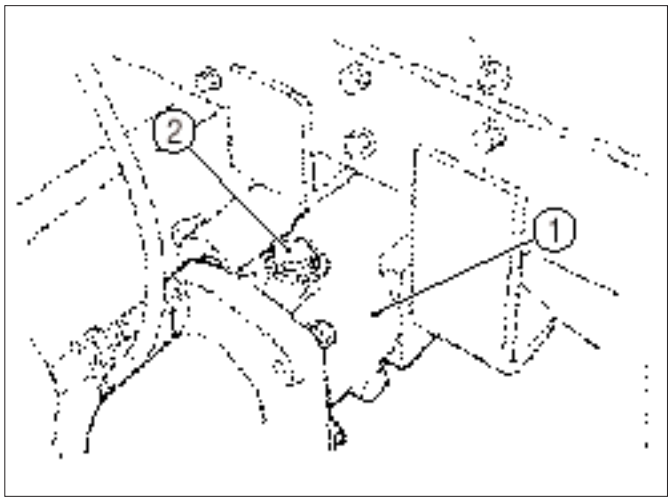
c. Reinig het aanzuigfilter met verse reinigingsvloeistof.

BELANGRIJK: Reinig ook de binnenkant van de leiding.

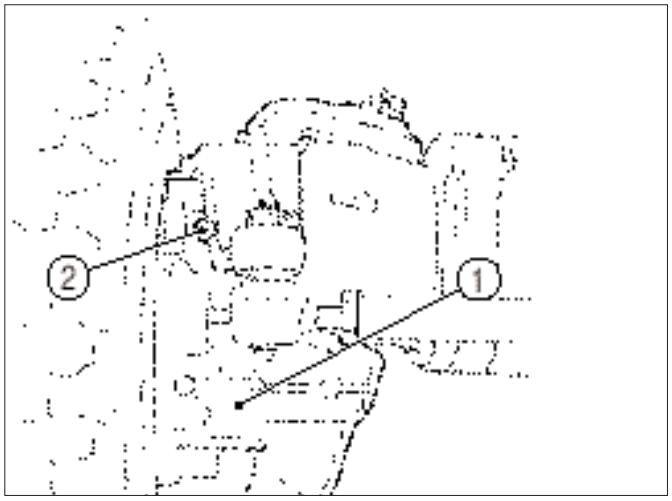
d. Zet het schone aanzuigfilter weer in de achterbrug en zorg er daarbij voor dat u de O-ring niet vervormt. Installeer daarna het deksel van de aanzuigleiding.

e. Sluit de rubberen leiding weer aan en maak de beide uiteinden vast met behulp van de klembeugels.

① Roue arrière, ② Boîtier de roue, ③ Bouchon de vidange
① Hinterrad, ② Radvorgelege, ③ Ablaßschraube
① Achterwiel, ② Versnellingsbak, ③ Aftapdop



① Essieu arrière, ② Bouchon de remplissage
① Hinterachse, ② Einfüllöffnung
① Achterasoverbrenging, ② Olievulpunt



① Boîtier de roue, ② Bouchon de niveau
① Radvorgelege, ② Ölkontrollstopfen
① Versnellingsbak, ② Peildop

IMPORTANT: Si la crépine est endommagée, il est impératif de la remplacer par une neuve.

21. VIDANGE DE L'HUILE D'ESSIEU ARRIERE (Seulement sur SF 230)

IMPORTANT: L'huile d'essieu arrière doit être remplacée après les 50 premières heures d'utilisation, puis toutes les 300 heures.

Le bouchon de vidange de l'essieu arrière est situé sur la partie inférieure des boîtiers de roue gauche et droite ③.

a. Placez un récipient sous les deux bouchons de vidange.

b. Retirez les bouchons de vidange à l'aide d'une clé.

c. Laissez s'écouler l'huile des deux boîtiers de roue.

Huile	Huile de transmission SAE80
Capacité	4,1 litres

d. Recouvrez le filetage des bouchons de vidange d'un ruban d'étanchéité et replacez-le correctement.

e. Versez de l'huile de transmission neuve par le bouchon de remplissage situé sur la partie supérieure de l'essieu arrière.
Les bouchons de niveau d'huile sont situés sur la partie supérieure de chaque boîtier de roue ②, ils doivent être retirés afin d'assurer le bon remplissage de l'essieu arrière.

f. Retirez les bouchons de niveau à l'aide d'une clé spéciale et vérifiez que l'huile est au niveau de l'orifice de ces bouchons. Si l'huile ne déborde pas, regarnissez jusqu'à ce qu'elle déborde par les orifices des bouchons de niveau.

Important: Avant de réinstaller les bouchons de niveau, recouvrez leur filetage d'un ruban d'étanchéité Dans le cas contraire, l'huile risque de fuire par ces orifices.

WICHTIG: Falls sich beim Reinigen herausstellt, daß der Filter beschädigt ist, diesen durch einen neuen ersetzen.

21. HINTERACHSÖLWECHSEL (nur für SF 230)

WICHTIG: Der erste Wechsel des Hinterachsöls sollte nach den ersten 50 Betriebsstunden, jeder weitere alle 300 Betriebstunden durchgeführt werden.

Die Ablaßschrauben für das Hinterachsöl befinden sich jeweils unten am linken und rechten Radvorgelege.

a. Stellen Sie einen Behälter unter beide Ablaßschrauben.

b. Anschließend beide Ablaßschrauben mit einem Schraubenschlüssel herausdrehen.

c. Das Öl vollständig aus den Vorgelegen ablassen.

Öl	Getriebeöl SAE80
Füllmenge	4,1 Liter

d. Zwecks besserer Abdichtung die Gewinde der Ablaßschrauben mit einem Dichtband umwickeln und die Schrauben wieder hineindrehen.

e. Frisches Getriebeöl in die Einfüllöffnung oben rechts an der Hinterachse einfüllen.
Die Ölkontrollstopfen befinden sich jeweils oben am Radvorgelege.

f. Die Stopfen mit einem Schraubenschlüssel herausdrehen und prüfen, ob Öl aus den Bohrungen austritt. Ist dies nicht der Fall, so ist der Ölstand zu niedrig und es muß Öl nachgefüllt werden.

WICHTIG: Vor dem Schließen der Kontrollbohrung die Gewinde der Stopfen zwecks besserer Abdichtung mit Dichtband umwickeln.

BELANGRIJK: Mocht het aanzuigfilter tijdens het reinigen worden beschadigd, installeer dan een nieuwe.

21. DE OLIE VAN DE ACHTERASOVERBRENGING VERVERSEN (alleen voor SF 230)

BELANGRIJK: Ververs de olie van de achterasoverbrenging na de eerste vijftig werkuren en daarna alle driehonderd werkuren.

De aftapdop van de achterasoverbrenging bevindt zich aan de onderkant van de rechter- en linkereindreductie.

a. Zet een opvangbak onder de beide aftapdoppen.

b. Schroef de aftapdoppen eraf met behulp van een moersleutel.

c. Laat de olie uit de beide eindreducties lopen.

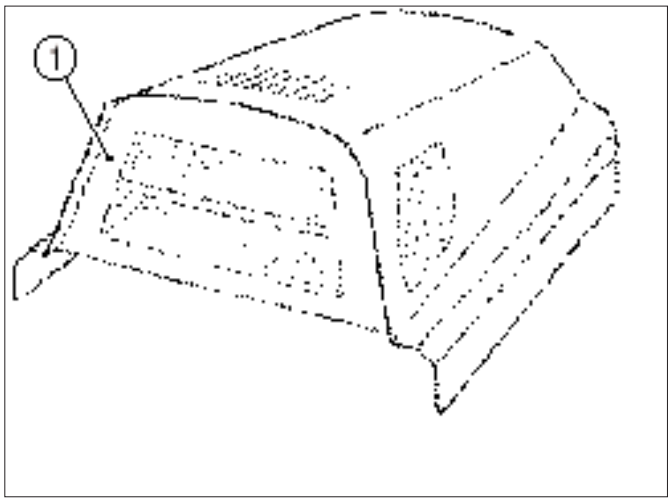
Olie	Versnellingsbakolie SAE80
Inhoud	4,1 Liter

d. Wind dichtingsmateriaal rond de draad van de aftapdoppen en schroef ze weer vast.

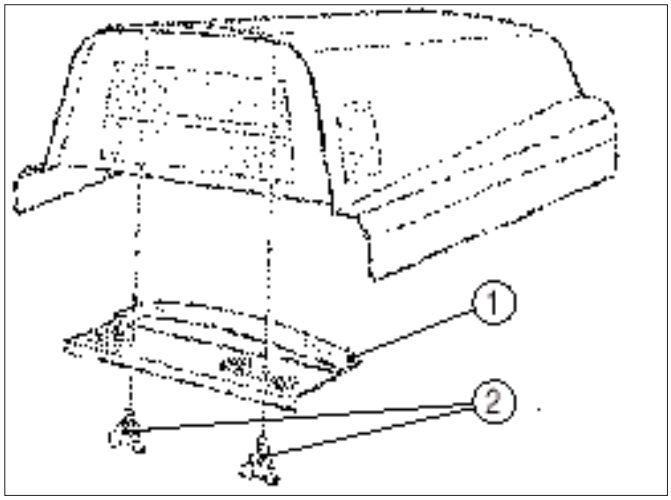
e. Giet verse versnellingsbakolie in het olievulpunt bovenop de rechterkant van de achterasoverbrenging.
De peildoppen bevinden zich bovenop elke eindreducties.

f. Verwijder elke peildop met behulp van een moersleutel en kijk na of er een beetje olie uit de peilopening komt. Daardoor kent u het juiste oliepeil. Mocht er geen olie uitvloeien, vul dan bij tot er wel olie uit de peilopening vloeit.

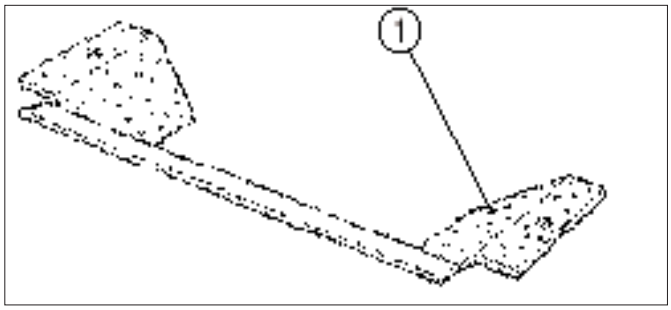
BELANGRIJK: Voordat u de peildoppen weer op hun plaats schroeft, windt u dichtingsmateriaal rond de draad van de peildoppen, anders kan er olie uit de peildoppen lekken.



① Capot moteur
① Motorhaube
① Motorkap



① Grille supérieur, ② Vis papillon
① Oberes Sieb, ② Flügelschrauben
① Bovenste gaas, ② Vleugelmoeren



① Grille inférieure
① Unteres Sieb
① Onderste gaas

22. CONTROLE ET NETTOYAGE DES PRISES D'AIR

IMPORTANT:
• Des prises d'air bouchées par de la poussière ou de l'herbe peuvent provoquer une surchauffe du moteur due à la diminution des performances de refroidissement du radiateur, ainsi que la déterioration du moteur. Le radiateur et la grille de protection doivent être contrôlés avant chaque utilisation.
• Lorsque vous tondez de l'herbe très sèche ou dans des conditions très poussiéreuses, contrôlez régulièrement les prises d'air afin d'éviter qu'elles ne se bouchent.

a. Les grilles des prises d'air du capot sont situées sur l'avant et les flancs du moteur. Dépoussiérez-les à l'aide d'une brosse, pinceau ou un chiffon propre.

b. Grille supérieure du capot moteur
Ouvrez le capot moteur et retirez la grille supérieure en le dévissant les deux vis papillon. Dépoussiérez la grille supérieure à l'aide d'un morceau de tissu.

c. Grille inférieure
Ouvrez le capot moteur et nettoyez la grille inférieure, située à l'avant du radiateur.

23. NETTOYAGE DU RADIATEUR

Important:
• Un radiateur ou une grille de radiateur bouchés par de la poussière ou de l'herbe peuvent provoquer une surchauffe du moteur donc une diminution des performances ainsi qu'une détérioration du moteur. Le radiateur et la grille de protection doivent être contrôlées avant chaque utilisation.
• Lorsque vous tondez de l'herbe très sèche ou dans des conditions très poussiéreuses, contrôlez régulièrement le radiateur et la grille de radiateur afin d'éviter qu'ils ne se bouchent, environ toutes les 30 minutes en cas extrême.

22. ÜBERPRÜFUNG UND REINIGUNG DER LUFTEINLÄSSE

WICHTIG:
• Mit Staub oder Schmutz zugesetzte Lufteinlässe setzen die Leistung des Kühlers herab und führen zum Überhitzen des Motors. Deshalb den Kühler und das Kühlersieb täglich vor Inbetriebnahme des Mähers kontrollieren.
• Beim Mähen von trockenem Gras oder unter extrem staubigen Einsatzbedingungen sollten Sie die Lufteinlässe mehrmals pro Tag überprüfen, um ein Zusetzen der Einlässe zu unterbinden.

a. Lufteinlaßsiebe vorn und an beiden Seiten der Motorhaube:
Den Staub mit einem Tuch o.ä. abwischen.

b. Oberes Lufteinlaßsieb der Motorhaube:
Die Motorhaube öffnen und das obere Sieb durch Herausdrehen der Flügelschrauben abnehmen. Den Staub mit einem Tuch o.ä. abwischen.

c. Unteres Sieb:
Die Motorhaube öffnen und das untere Sieb vor dem Kühler auf beiden Seiten reinigen.

23. KÜHLER REINIGEN

WICHTIG:
• Ein mit Staub oder Schmutz zugesetzter Kühler bzw. Kühlersieb beeinträchtigt die Kühlleistung und führt zum Überhitzen des Motors. Deshalb den Kühler und das Kühlersieb täglich vor Inbetriebnahme des Mähers kontrollieren.
• Beim Mähen von trockenem Gras oder unter extrem staubigen Einsatzbedingungen sollten Sie den Kühler und das Kühlersieb mehrmals pro Tag überprüfen, um ein Zusetzen der Einlässe zu unterbinden (jede 30 Minute)

22. DE LUCHTINLAAT-OPENINGEN NAKIJKEN

BELANGRIJK: Luchtinlaatopeningen die verstopt zitten met stof of vuil kunnen de motor doen oververhitten omdat de koelcapaciteit van de radiator zo sterk vermindert. Kijk de radiator en de grille elke dag na voordat u de machine start.
• Wanneer u dor gras maait of wanneer u onder zeer droge omstandigheden werkt, controleer dan de luchtinlaatopeningen verscheidene keren per dag om verstopping te voorkomen.

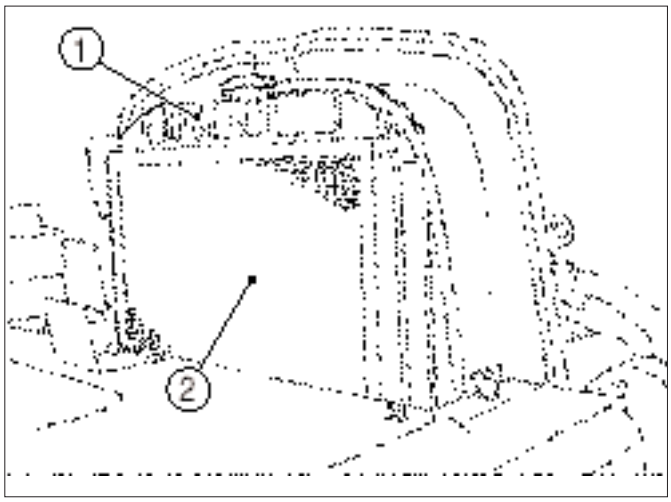
a. De afschermingen van de luchtinlaatopeningen bevinden zich vooraan en aan beide zijden van de motorkap. Stof ze af met een doek of iets dergelijks.

b. De bovenste afscherming in de motorkap
Open de motorkap en verwijder het bovenste gaas door de vleugelmoeren los te schroeven. Stof het gaas af met behulp van een doek of iets dergelijks.

c. Het onderste gaas
Open de motorkap en reinig het onderste gaas aan beide zijden; het onderste gaas bevindt zich tegenover de radiator.

23. DE RADIATOR REINIGEN

BELANGRIJK:
• Een radiator en/of een rooster die verstopt zitten met stof of vuil kunnen de motor doen oververhitten omdat de koelcapaciteit van de radiator zo sterk vermindert. Kijk de radiator en het rooster elke dag na voordat u de machine start.
• Wanneer u dor gras maait of wanneer u onder zeer droge omstandigheden werkt, controleer dan de luchtinlaatopeningen verscheidene keren per dag om verstopping te voorkomen (ongeveer om de 30 minuten).



① Radiateur, ① Grille de radiateur
① Kühler, ② Kühlersieb
① Radiator, ② Grille

Le radiateur se situe à l'avant du moteur et la grille de radiateur se trouve devant le radiateur.

a. Retirez la grille de radiateur par le haut.

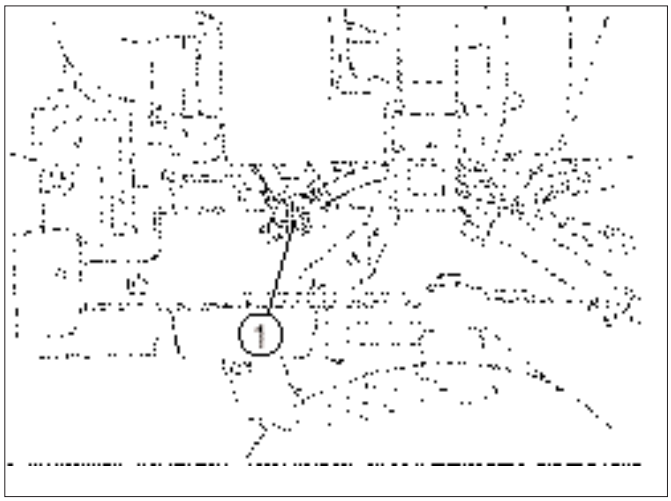
b. Nettoyez la grille avec une brosse souple.

c. Si le radiateur est très encrassé, nettoyez-le à l'aide d'air comprimé ou d'eau sous faible pression, en alternant les côtés de nettoyage.

d. Réinstallez la grille de radiateur.

IMPORTANT:
• Veillez à ce que l'air ou l'eau ne soit pas propulsé à une trop grande pression; vous risqueriez d'endommager le nid d'abeilles du radiateur.
• Evitez de mouiller le faicseau électrique et les organes électriques.
• Après avoir nettoyé le radiateur à l'eau, laissez-le sécher à l'air libre.

24. VIDANGE DU CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT



① Bouchon de vidange
① Ablaßstopfen
① Aftapdop

ATTENTION: N'ouvrez pas le bouchon de radiateur lorsque le moteur est encore chaud. Le liquide de refroidissement est extrêmement chaud et vous risqueriez de vous brûler grièvement. Attendez que le moteur ait suffisamment refroidi.

Le bouchon de vidange du radiateur est situé en bas à droite du moteur.

a. Placez un récipient sous le bouchon de vidange pour récolter le liquide usé.

b. Retirez le bouchon de radiateur et le bouchon de vidange afin de laisser s'évacuer tout le liquide de refroidissement du radiateur et du bloc-moteur.

c. Lorsque tout le liquide a été évacué, nettoyez l'intérieur du radiateur et refermez correctement le bouchon de vidange.

d. Remplissez-le de liquide de refroidissement jusqu'à atteindre le col de remplissage du radiateur. Revissez correctement le bouchon du radiateur.

Der Kühler befindet sich vor dem Motor und wird von einem davorgelegenen Kühlersieb abgeschirmt.

a. Ziehen Sie das Kühlersieb nach oben heraus.

b. Reinigen Sie das Kühlersieb mit einer weichen Bürste.

c. Die Kühlerrippen sollten mit Preßluft oder Wasser von beiden Seiten gereinigt werden.

d. Danach das Kühlersieb wieder einschieben.

WICHTIG:
• Achten Sie darauf, daß die Kühlrippen nicht durch zu starken Luft- und Wasserdruck verbogen werden.
• Die Verkabelung und die elektrischen Bauteile vor dem Wasserstrahl schützen.
• Den Kühler nach dem Reinigen an der Luft trocknen lassen.

24. KÜHLFLÜSSIGKEIT WECHSELN

WARNUNG: Niemals den Kühlerverschluß bei laufendem oder heißem Motor abschrauben, da herausspühender Dampf und heißes Wasser Verbrühungen verursachen können. Warten, Sie bis der Motor ausreichend abgekühlt ist.

Der Ablaßstopfen zum Ablassen der Kühlflüssigkeit befindet sich unten rechts am Motor.

a. Einen Auffangbehälter für die Kühlflüssigkeit unter den Ablaßstopfen stellen.

b. Den Kühlerdeckel und den Ablaßstopfen entfernen, damit die Kühlflüssigkeit aus dem Kühler und Motorblock ablaufen kann.

c. Nach dem vollständigem Ablassen den Kühler innen spülen und den Ablaßstopfen wieder fest einschrauben.

d. Kühlwasser mit der vorgeschriebenen Kühlmittelkonzentration einfüllen, bis es an der Einfüllöffnung überläuft. Anschließend den Kühlerdeckel wieder fest aufschrauben.

De radiator bevindt zich tegenover de motor; het rooster bevindt zich tegenover de radiator.

a. Verwijder het rooster (naar boven trekken).

b. Stof het rooster af met een zachte borstel.

c. Reinig de verstopte lamellen met luchtdruk of water; eerst de ene kant en dan de andere.

d. Zet het rooster terug op zijn plaats.

BELANGRIJK:
• Gebruik niet te veel luchtdruk of water; u kunt de lamellen vervormen.
• Gebruik geen water direct op de bedrading en de elektrische apparaten.
• Nadat u de radiator met kraantjeswater heeft gereinigd, laat u hem het best aan de lucht drogen.

24. DE KOELVLOEISTOF VERVERSEN

WAARSCHUWING: Verwijder nooit de radiatordop tijdens of juist na het gebruik van de machine. Er kan stoom onder druk of heet water ontsnappen en u zou zich kunnen verbranden. Wacht tot de motor voldoende afgekoeld is.

De aftapdop van de koelvloeistof bevindt zich aan de onderkant rechts van de motor.

a. Zet een emmer of iets dergelijks onder de aftapdop om de koelvloeistof op te vangen.

b. Verwijder de radiatordop en de aftapdop en laat al de koelvloeistof uit de radiator en het cilinderblok lopen.

c. Nadat al de koelvloeistof afgetapt is, reinigt u de binnenkant van radiator. Schroef de aftapdop weer vast.

d. Giet de koelvloeistof met de vereiste antivriesconcentratie in de radiator tot het koelvloeistofvulpunt overloopt. Schroef de radiatordop weer vast.

Capacité de liquide de refroidissement 4,5 litres

ATTENTION: Veillez à revisser correctement le bouchon de radiateur sous peine de laisser s'échapper du liquide de refroidissement sous pression pendant l'utilisation de la tondeuse.

IMPORTANT: Ne versez jamais du liquide de refroidissement gelé, vous risquez d'endommager le moteur.

• Le liquide de refroidissement varie en fonction des fabricants et de la température ambiante.

• L'eau et l'antigel doivent être mélangés à l'avance.

e. Après avoir rempli le radiateur, mettez le moteur en marche et laissez-le tourner au ralenti pendant quelques minutes. Vérifiez ensuite le niveau. Complétez-le si nécessaire.

IMPORTANT: Ne mettez jamais le moteur en marche sans liquide de refroidissement, vous risqueriez de le faire surchauffer et de l'endommager gravement.

25. CONTROLE DU CIRCUIT ELECTRIQUE ET DES FUSIBLES

La boîte à fusibles se trouve près de la colonne de direction, sur la partie avant de la tondeuse.

Capacité des fusibles	Utilisation
3A	Pompe de carburant
10A	Solénoïdes
10A	Eclairage et relais
20A	Accessoires

Kühlerinhalt: 4,5 Liter

WARNUNG: Sicherstellen, daß der Kühlerdeckel fest aufgeschraubt ist. Andernfalls könnte kochende Kühlflüssigkeit herausschießen, was sehr gefährlich wäre.

WICHTIG: Das Gefrieren der Kühlflüssigkeit kann den Motor beschädigen.

• Das benötigte Mischungsverhältnis zwischen Wasser und Frostschutzmittel hängt vom jeweiligen Hersteller und der Außentemperatur ab.

• Mischen Sie Wasser und Frostschutzmittel bereits vor dem Einfüllen.

e. Nach dem Einfüllen den Motor anlassen und etwa 5 Minuten im Leerlauf drehen lassen. Anschließend den Flüssigkeitsstand überprüfen und ggf. Frostschutzmittel nachfüllen.

WICHTIG: Lassen Sie den Motor nie ohne Kühlflüssigkeit laufen. Dies führt zu einem Motor-Totalschaden.

25. ÜBERPRÜFUNG DER SICHERUNGEN UND KABEL

Der Sicherungskasten befindet sich an der Innenseite des Steuerpults.

Leistung	Verwendung
3A	Kraftstoffpumpe
10A	Magnetventile
10A	Lampen und Relais
20A	Optional

Koelvloeistof: 4,5 liter

WAARSCHUWING: Zorg ervoor dat de radiatordop stevig vastzit, anders kan er kokende koelvloeistof uitspuiten, wat erg gevaarlijk is.

BELANGRIJK: Bevroren koelvloeistof kan de motor beschadigen.

• De mengverhouding van water en antivries verschilt van fabrikant tot fabrikant en is ook afhankelijk van de buitentemperatuur.

• Meng het water en de antivries op voorhand.

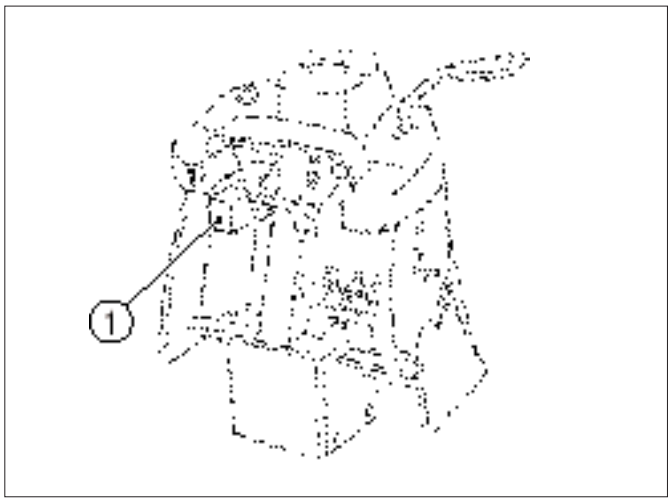
e. Start de motor en laat hem een tijdje stationair draaien nadat u de koelvloeistof in de radiator heeft gegoten. Controleer daarna het koelvloeistofpeil. Mocht het peil te laag zijn, vul dan koelvloeistof bij.

BELANGRIJK: Rijden zonder koelvloeistof kan de motor onherroepelijk beschadigen.

25. DE ZEKERINGEN EN DE BEDRADING NAKIJKEN

De zekeringkast bevindt zich aan de binnenkant van de stuurkolom aan de voorkant van de maaier.

Vermogen	Toepassing
3A	Brandstofpomp
10A	Elektromagneten
10A	Lampen en relais
20A	Optie



① Boîte à fusibles
① Sicherungskasten
① Zekeringkast

PRÉCAUTION: Le fusible de 20A n'est pas un fusible de rechange. Il sert à protéger le système électrique d'un accessoire complémentaire. Ne vous en servez pas pour remplacer un autre fusible.

• Ne remplacez jamais un fusible grillé ou un fusible à fusion temporisée par du fil de fer.

IMPORTANT: Lorsqu'un fusible normal ou à fusion temporisée grille, veillez à localiser l'endroit en question et à corriger ce qui doit l'être. Si vous n'êtes pas certain de la cause, consultez votre agent ISEKI.

• Veillez à utiliser des fusibles spécifiques. Si vous remplacez un fusible grillé par un fusible d'intensité supérieure, vous risquez d'endommager le faisceau électrique et les accessoires électriques.

• Lorsqu'un fusible à fusion temporisée grille, veillez à le remplacer par un fusible à fusion temporisée ISEKI (1614-690-202-00)

L'alternateur et le démarreur sont tous deux munis de leur propre fusible à fusion temporisée.

ATTENTION: Il est impératif de protéger les fils dénudés à l'aide d'un adhésif isolant aussi rapidement que possible.

PRÉCAUTION: Il convient de faire vérifier chaque année le faisceau électrique de votre tondeuse frontale par votre agent ISEKI afin d'éviter des dégâts électriques.

• Il convient d'éliminer l'herbe séchée et la poussière de la batterie, du faisceau électrique et des environs de l'échappement, sous peine de provoquer un incendie.

IMPORTANT: Lorsqu'une protection de fil électrique est dégarnie, il est impératif de la regarnir le plus rapidement possible.

Si un collier de maintien du faisceau est cassé, remplacez-le

VORSICHT: Der Steckplatz mit der 20A-Sicherung ist kein Reserveplatz. Er dient dem Anschluß externer elektrischer Verbraucher. Diese Sicherung keinesfalls als Ersatzsicherung verwenden.

• Nie geschmolzene Sicherungen oder Schmelzverbindungen durch ein Stück Draht ersetzen.

WICHTIG: Sollte eine Sicherung oder Schmelzverbindung durchgebrannt sein, zuerst die Ursache hierfür suchen und den Fehler beheben. Falls Sie die genaue Ursache nicht ermitteln können, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

• Durchgebrannte Sicherungen stets durch solche mit gleicher Leistung ersetzen. Werden Sicherungen mit höherer Leistung eingesetzt, können elektrische Bauteile und Kabelverbindungen Schaden nehmen.

• Sollte eine Schmelzverbindung durchgerannt sein, so ersetzen Sie diese bitte nur durch ein ISEKI-Originalteil (1614-690-202-00).

Lichtmaschine und Anlasser haben ihre eigenen sicherungsähnlichen Verbindungen.

WARNUNG: Beschädigte Kabel sofort mit Isolierband umwickeln.

VORSICHT: Die elektrische Anlage sollte einmal pro Jahr durch den ISEKI- Kundendienst überprüft werden, um einem Kabelbrand vorzubeugen.

• Anhaftendes Gras und andere Verschmutzungen an Batterie, Verkabelung, Auspuff und am Motor sollte unbedingt entfernt werden, da sie sich entzünden könnten.

WICHTIG: Löst sich ein Kabelbaum aus der Halterung, diesen umgehend wieder befestigen.

WEES VOORZICHTIG: De zekering van 20A in de zekeringkast is geen reservezekering. Ze dient om een eventueel bijkomend werktuig van stroom te voorzien. Gebruik deze zekering nooit ter vervanging van de andere zekeringen.

• Vervang gesmolten zekeringen of trage-smeltzekeringen nooit door een draad.

BELANGRIJK: Wanneer een zekering of een trage-smeltzekering is gesmolten, zorg er dan voor dat u het probleem lokaliseert en verhelpt. Wanneer het niet duidelijk is wat het probleem zou kunnen zijn, raadpleeg dan uw handelaar.

• Zorg ervoor dat u de vereiste zekeringen gebruikt. Zekeringen met een groter vermogen kunnen de elektrische apparaten en de bedrading doen doorslaan.

• Wanneer een trage-smeltzekering is gesmolten, vervang die dan met een originele ISEKI-trage-smeltzekering (1614-690-202-00).

De dynamo en de startmotor hebben elk een eigen trage-smeltzekering.

WAARSCHUWING: Herstel de beschadigde draadisolatie onmiddellijk met isolerende kleefband.

WEES VOORZICHTIG: Laat uw handelaar de bedrading van de maaier elk jaar controleren, dit om brand te voorkomen.

• Verwijder gras en stof dat zich op de accu, de bedrading, de uitlaat en de motor bevindt; het kan brand veroorzaken.

BELANGRIJK: Wanneer een kabelset van zijn klemmetje losgekomen is, moet u het onmiddellijk opnieuw vastklemmen.

26. ENTRETIEN DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

Lorsque des organes hydrauliques tels que la transmission hydrostatique, la direction assistée, la pompe hydraulique, la soupape de contrôle, le verin hydaulique, les tuyaux, etc. doivent être réparés ou réglés, il convient de consulter votre agent ISEKI. Nous vous conseillons vivement d'éviter de régler ou de réparer des organes hydrauliques par vous-mêmes.

27. CONTROLE DES CONTACTEURS DE SECURITE

Les contacteurs de sécurité servent à optimaliser la sécurité de l'utilisateur. Veillez à ce que chacun d'eux fonctionne correctement avant d'utiliser la machine, en effectuant les contrôles suivants.

PRÉCAUTION: Lorsque le moteur refuse de démarrer à cause d'un contacteur défectueux ou refuse de s'arrêter lorsque le conducteur quitte le siège, demandez immédiatement à votre agent ISEKI d'effectuer la réparation qui s'impose.

26. WARTUNG DER HYDRAULIKSYSTEMTEILE

Wenn Hydrauliksystemteile wie die HST-Einheit, Servolenkung, Hydraulikpumpe, Steuerventil, Hydrozylinder, Rohrleitungen etc. einer Einstellung oder Reparatur bedürfen, wenden Sie sich bitte an Ihren ISEKI-Händler. Diese Bauteile können vom Betreiber selbst weder eingestellt noch repariert werden.

27. ÜBERPRÜFUNG DER SICHERHEITSSCHALTER

Diese Sicherheitsvorrichtungen dienen ihrem Schutz. Überprüfen Sie mit Hilfe der nachfolgenden Arbeitsschritte deren ordnungsgemäße Funktion.

VORSICHT: Falls der Mäher aufgrund defekter Sicherheitsschalter nicht angelassen werden kann oder beim Verlassen des Fahrersitzes während des Betriebs nicht automatisch zum Stehen kommt, sollten Sie sich zwecks Reparatur umgehend an Ihren ISEKI-Händler wenden.

26. ONDERHOUD VAN HET HYDRAULISCHE SYSTEEM

Raadpleeg uw handelaar wanneer een onderdeel van het hydraulische systeem opnieuw geregeld, afgesteld of vervangen moet worden. Hier gaat het om de hydrostatische transmissie (HST), de servostuurinrichting, de regelklep, de hydraulische cilinder, de leidingen e.d. Het is aangeraden eventuele afstellingen en herstellingen door uw handelaar te laten uitvoeren.

27. DE VEILIGHEIDS-SCHAKELAARS NAKIJKEN

De veiligheidsvoorzieningen op de maaier dienen om het veilig gebruik ervan te verzekeren. Zorg er voor elke maaibeurt voor dat elke voorziening degelijk werkt. Volg daartoe de volgende instructies.

WEES VOORZICHTIG: Mocht het onmogelijk zijn de motor stil te leggen en dit is te wijten aan een ontregelde veiligheidsschakelaar, of kunt u de motor niet uitzetten zelfs als u de bestuurderszetel verlaat, vraag uw handelaar dan onmiddellijk de machine te herstellen.

CONTROLE 1

a. Asseyez-vous sur le siège du conducteur.

b. Débrayez la prise de force avant (PDF en position OFF).

c. Mettez la clé de contact en position Démarrage (START).
Le démarreur ne doit pas tourner.

CONTROLE 2

a. Asseyez-vous sur le siège du conducteur.

b. Embrayez la prise de force (PDF en position ON).

c. Appuyez à fond sur la pédale de frein principal.

d. Mettez la clé de contact en position Démarage (START).
Le démarreur ne doit pas tourner.

CONTROLE 3

a. Asseyez-vous sur le siège du conducteur.

b. Débrayez la prise de force (PDF en position OFF).

c. Appuyez à fond sur la pédale de frein.

d. Mettez la clé de contact en position Démarrage (START).
Le démarreur tourne et le moteur doit démarrer.

e. Quittez le siège du conducteur.
Le moteur doit s'arrêter après quelques secondes.

ÜBERPRÜFUNG 1

a. Setzen Sie sich auf den Fahrersitz.

b. Stellen Sie den Zapfwellenhebel auf AUS-Position (✱).

c. Drehen Sie den Zündschlüssel auf START (◎).
Stellen sie sicher, daß der **Motor vom Anlasser nicht gestartet wird**.

ÜBERPRÜFUNG 2

a. Setzen Sie sich auf den Fahrersitz.

b. Stellen Sie den Zapfwellenhebel auf EIN-Position (✱).

c. Treten Sie das Hauptbremspedal vollständig durch.

d. Drehen Sie den Zündschlüssel auf START (◎).
Stellen sie sicher, daß der **Motor vom Anlasser nicht gestartet wird**.

ÜBERPRÜFUNG 3

a. Setzen Sie sich auf den Fahrersitz.

b. Stellen Sie den Zapfwellenhebel auf AUS-Position (✱).

c. Treten Sie das Hauptbremspedal vollständig durch.

d. Drehen Sie den Zündschlüssel auf START (◎).
Stellen sie sicher, daß der **Motor vom Anlasser gestartet wird und läuft**.

e. Verlassen Sie den Fahrersitz.
Stellen Sie sicher, daß der **Motor nun abstirbt.**

EERSTE TEST

a. Ga in de bestuurderszetel zitten.

b. Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de OFF-stand (✱).

c. Draai de contactsleutel in de START-stand (◎).
Normaal mag de **starmotor** nu **niet in werking** treden.

TWEEDE TEST

a. Ga in de bestuurderszetel zitten.

b. Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de ON-stand (✱).

c. Druk het rempedaal volledig in.

d. Draai de contactsleutel in de START-stand (◎).
Normaal mag de **startmotor** nu **niet in werking** treden.

DERDE TEST

a. Ga in de bestuurderszetel zitten.

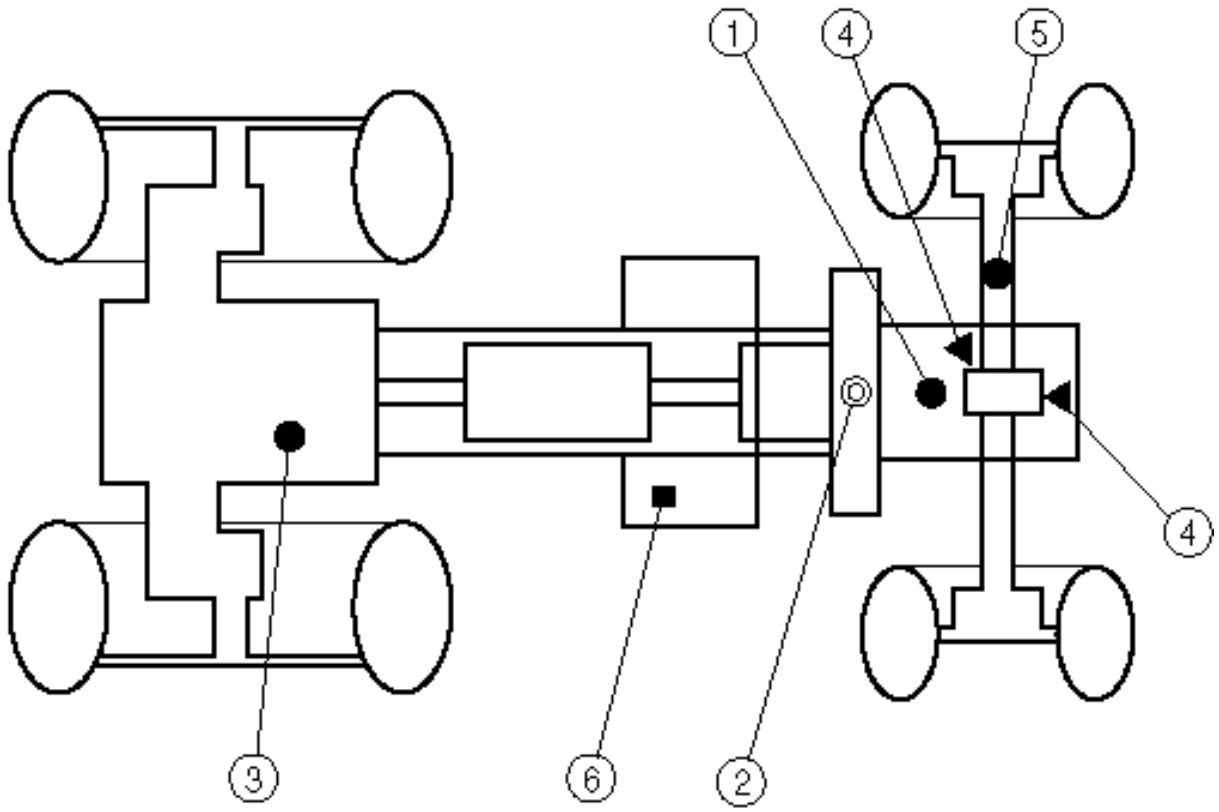
b. Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de OFF-stand (✱).

c. Druk het rempedaal volledig in.

d. Draai de contactsleutel in de START-stand (◎).
De startmotor treedt in werking en de motor zal aanslaan. Laat de **motor aanstaan**.

e. Verlaat de bestuurderszetel. Normaal zal de **motor** nu **afslaan.**

28. SCHEMA DE GRAISSAGE



● Huile
◎ Liquide de refroidissement
▲ Graisse
■ Carburant

● Öl
◎ Kühlflüssigkeit
▲ Fett
■ Kraftstoff

● Olie
◎ Koelvloeistof
▲ Smeermiddel
■ Brandstof

N° de repère	Eléments	Lubrifiants	Quantité: litres
1	Moteur	Huile moteur Huile moteur diesel 10W30 De qualité supérieure à CC	2,9
2	Radiateur	Liquide de refroidissement	4,5
		Radiateur	2,6
		Bloc-cylindre du moteur	1,9
3	Transmission	Huile de transmission	6,5
4	Pivot d'essieu	Graisse au lithium	A la demande
5	Essieu arrière	Huile de transmission (SAE 80)	2,5
6	Réservoir de carburant	Gazole	27
	Autres points d'articulation repérés en jaune sur la machine.	Huile de transmission ou graisse	A la demande

28. FÜLLMENGEN-DIAGRAMM

Pos.-Nr.	Einfüllstellen	Füllmittel/Schmierstoff	Menge : Liter
1	Motor	Motoröl Diesel-Motoröl 10W30 Klass. CC oder höher	2,9
2	Kühler	Kühlflüssigkeit	4,5
		Kühler	2,6
		Motorzylinderblock	1,9
3	Getriebe	Hydrostat-Öl	6,5
4	Mittelachsbolzen (2 Stellen)	Lithiumfett	Nach Bedarf
5	Hinterachse	Getriebeöl (SAE 80)	2,5
6	Kraftstofftank	Diesel	27
	Weitere Schmierstellen. Sind durch gelbe Farbe gekennzeichnet.	Getriebeöl oder Fett	Nach Bedarf

28. VULSCHEMA

Referentie-nummer	Vulpunten	Vloeistof of Smeervet	Hoeveelheid: liter
1	Motor	Motorolie: dieselmotorolie 10W-30, klasse CC of hoger	2,9
2	Radiator	Koelvloeistof	4,5
		Radiator	2,6
		Motorcilinderblok	1,9
3	Achterbrug	Olie voor de hydrostatische transmissie(HST)	6,5
4	Centraal draaipunt (2)	Smeervet op basis van lithium	Zoals vereist
5	Achterasoverbrenging (SF230)	Versnellingsbakolie (SAE80)	2,5
6	Brandstoftank	Dieselbrandstof	27
	Andere smeerpunten aangeduid met geel.	Smeerolie of smeervet	Zoals vereist

29. TABLEAU DE CONTROLE PERIODIQUE

Elément contrôlé	Contrôle avant utilisation	Fréquence des contrôles (en heures)								Echéances suivantes	Critères	Page
		50	100	150	200	250	300	350	400			
Huile moteur	❍	❄		●		●		❄		Remplacer après les 50 premières heures, puis toutes les 100 heures.	Maintenir le niveau correct.	92
Filtre à air		▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	Nettoyer toutes les 50 heures.		
Liquide de refroidissement	❍									Remplacer tous les ans.	Remplir jusqu'au col de remplissage.	98
Carburant	❍		▲		▲		●		▲		Garder le réservoir plein.	96
Filtre de carburant	❍									Nettoyer toutes les 100 heures. Remplacer l'élément toutes les 300 heures.	Maintenir le filtre propre	102
Courroie du ventilateur	❍										Fléchissement de 10 mm sous la poussé du doigt.	104
Niveau d'électrolyte		❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	Contrôle toutes les 50 heures.	Maintenir le niveau correct.	112
Filtre à huile moteur		❄						❄		Remplacer après les 50 premières heures, puis toutes les 300 heures.		116
Huile de transmission	❍	❄				❄				Remplacer après les 50 premières heures, puis toutes les 200 heures.	Maintenir le niveau correct.	94
Filtre à huile hydraulique		❄				❄				Remplacer après les 50 premières heures, puis toutes les 200 heures.		122
Crépine		❄				❄				Remplacer après les 50 premières heures, puis toutes les 200 heures.		124
Jeu de pédale de frein	❍										20 à 30 mm	-
Direction	❍						❄			Vérifier toutes les 300 heures.	Elle ne doit présenter aucune anomalie.	116
Rotules desserrées							❍			Vérifiez toutes les 300 heures.	Les rotules desserrées doivent êtresserrées.	-
Pression des pneus	❍										Avant: 1,6 kg/cm2 Arrière: 2,0 kg/cm2	114
Parallélisme						❄				Régler toutes les 300 heures.	0 à 10 mm	116
Ecrous de serrage des roues	❍										Vérifier le serrage correct.	-
Huile d'essieu arrière	❍	●						●		Remplacer après les 50 premières heures, puis toutes les 300 heures.	Maintenir le niveau correct.	126
Graissage		❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	Réinjectez de la graisse toutes les 50 heures.		140
Grille de radiateur	▲										Ne doit pas être obstruée.	128
Radiateur	▲										Ne doit pas être obstruée.	128
Appareils électriques	❍										Doivent fonctionner correctement	132
Contacteurs de sécurité	❍										Doivent fonctionner correctement	136
Prises d'air	▲										Ne doit pas être obstruée	128
Ecrous et goujons	❍										Doivent être serrés correctement.	-
Durits			❍		❍		❍		❍	Vérifiez toutes les 100 heures.		-
Culasse		❄									Ressenage	-

IMPORTANT:
• Les intervalles préconisés doivent servir de référence. Si les conditions de travail sont plus dures, il est préférable d'effectuer les contrôles et réglages plus régulièrement.
• Lorsque des outils ou une technologie sont nécessaires, veuillez consulter votre agent ISEKI.

❍ : Contrôle, plein et réglage
● : Remplacement
▲ : Nettoyage
❄ : Consulter un agent ISEKI

29. REGELMÄSSIGE WARTUNGSARBEITEN

Prüfpunkte	Vor Arbeitsbeginn	Inspektions- und Service-Intervalle nach Betriebsstunden								nach Betriebsstunden	Bemerkung	Seite
		50	100	150	200	250	300	350	400			
Motoröl	❍	❆		●		●		❆		Erst. Wechsel nach 50 Std, danach alle 100 Std.	Füllmenge prüfen	73
Luftfilter		▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	Alle 50 Std. säubern.		
Kühlflüssigkeit	❍									Jährlich wechseln.	Bis zum Einfüllstutzen füllen.	69
Kraftstoff	❍		▲		▲		●		▲		Immer auf gefüllten Tank achten	47
Kraftstoffilter	❍									Alle 100 Std. säubern. Element alle 300 Std. erneuern	Filter auf Schmutz oder Kondenswasser achten.	103
Lüfter-Keilriemenr	❍										Durchbiegung 10 mm	105
Säurestand		❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	Alle 50 Std prüfen	Füllstand muß korrekt sein.	113
Motorölfilter		❆						❆		Erstmals nach 50 Std wechseln, danach alle 300 Std		117
Getriebeöl	❍	❆				❆				Erstmals nach 50 Std wechseln, danach alle 200 Std	Füllstand konstant halten	95
Hydraulik-Ölfilter		❆				❆				Erstmals nach 50 Std wechseln, danach alle 200 Std		123
Ansaugfilter		❆				❆				Erstmals nach 50 Std wechseln, danach alle 200 Std		125
Bremspedalspiel	❍										20 bis 30 mm	-
Lenkrad	❍						❆			Alle 300 Std überprüfen.	Muß störungfrei sein.	117
Kugelgelenke des Lenkungsgestänges							❍			Alle 300 Std überprüfen.	Lockere Kugel-gelenke festziehen.	-
Reifendrucks	❍										Vorn: 1,6 kg/cm2 Hinten: 2,0 kg/cm2	115
Vorspur						❆				Alle 300 Std. einstellen	0 bis 10 mm	117
Radmutter	❍										Muttern müssen fest sitzen.	-
Hinterachsöl	❍	●						●		Erstmals nach 50 Std wechseln, danach alle 300 Std	Füllstand konstant halten	127
Schmierstellen schmieren		❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	Alle 50 Std abschmieren.		141
Kühlersieb	▲										Darf nicht zugesetzt sein.	129
Kühler	▲										Darf nicht zugesetzt sein.	129
Elektrik	❍										Muß störungsfrei arbeiten	133
Sicherheitsschalter	❍										Muß störungsfrei arbeiten	137
Lufteinlaßöffnungen	▲										Darf nicht zugesetzt sein.	129
Schrauben und Muttern	❍										Müssen fest sitzen.	-
Gummischläuche			❍		❍		❍		❍	Alle 100 Std überprüfen.		

WICHTIG:
** Die oben genannten Serviceintervalle sind nur Richtwerte. Bei höherer Beanspruchung wird eine Verkürzung der Intervalle empfohlen.*
** Wenden Sie sich an den Händler, wenn Spezialwerkzeug und Spezialkenntnisse erforderlich sind.*

❍ : Prüfen, nachfüllen, einstellen
● : Erneuern
▲ : Reinigen und waschen
❆ : Fachwerkstatt aufsuchen

29. SCHEMA VOOR REGELMATIGE CONTROLE

Te controleren onderdelen		Tijdsintervallen voor controle & onderhoud (in uren)								Intervallen daarna	Beoordelingscriteria	Blz.
		50	100	150	200	250	300	350	400			
Motorolie	❍	❄		●		●		❄		Ververs na de eerste 50 uur, daarna elke 100 uur	Behoud het aangegeven peil	73
Luchtfilter		▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	Reinig elke 50 uur		
Koelvloeistof voor de motor	❍									Ververs elk jaar	Vul tot aan de radiatorhals	69
Brandstof	❍		▲		▲		●		▲		Houd de brandstoftank steeds gevuld	
Brandstoffilter	❍									Reinig elke 100 uur Vervang het element elke 300 uur	Houd stof en water uit de filter	47
Ventilatorriem	❍										10 mm doorbuiging	103
Elektrolytpeil (accu)		❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	Controleer elke 50 uur.	Houd het peil in de gaten	113
Motoroliefilter		❄						❄		Vervang na de eerste 50 uur, daarna elke 300 uur.		117
Transmissieolie	❍	❄				❄				Ververs na de eerste 50 uur, daarna elke 200 uur.	Behoud het aangegeven peil	95
Hydraulische oliefilter		❄				❄				Vervang na de eerste 50 uur, daarna elke 200 uur.		123
Aanzuigfilter		❄				❄				Vervang na de eerste 50 uur, daarna elke 200 uur.		125
Speling op rempedaal	❍										20 a 30 mm	-
Stuur	❍						❄			Controleer elke 300 uur.	Vermijd mankementen	117
Kogelgewrichten van de stuurinrichtingkoppelingen							❍			Controleer elke 300 uur.	Zet losse kogelgewrichten weer vast.	-
Bandendruk	❍										Voorwielen: 1,6 kg/cm2 Achterwielen: 2,0 kg/cm2	115
Toespoor						❄				Stel elke 300 uur terug af.	0 tot 10 mm	117
Wielmoeren	❍										Schroef alle moeren vast.	-
Olie voor de achteras overbrenging	❍	●						●		Ververs na de eerste 50 uur, daarna elke 300 uur.	Behoud het aangegeven peil.	127
Smeerbeurt		❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	❍	Vet elke 50 uur in		141
Radiatorrooster	▲										Vermijd verstopping.	129
Radiator	▲										Vermijd verstopping.	129
Elektrische apparaten	❍										Moeten degelijk werken.	133
Veiligheidsschakelaars	❍										Moeten degelijk werken.	137
Luchtinlaatopeningen	▲										Vermijd verstopping.	129
Bouten en moeren	❍										Schroef ze steeds vast.	-
Rubberen leidingen			❍		❍		❍		❍	Controleer elke 100 uur.		-

BELANGRIJK:
- *De hierboven vermelde onderhoudsintervallen dienen als referentie; zijn de maaiomstandigheden zwaarder, dan moet u sneller onderhoud uitvoeren aan de maaier.*
- *Raadpleeg uw handelaar wanneer er specifieke technieken en specifiek gereedschap nodig zijn om het onderhoud uit te voeren.*

❍ : Controle, bijvullen en opnieuw afstellen
● : Vervangen
▲ : Reinigen
❄ : Raadpleeg uw handelaar

REMISAGE

■ REMISAGE QUOTIDIEN ET A COURT TERME

a. Nettoyez la tondeuse frontale

IMPORTANT: Lorsque vous nettoyez votre tondeuse frontale, évitez d'appliquer de l'eau sous pression directement sur les appareils électriques, les bouchons de remplissage d'huile et de carburant. Retirez la clé du contact et refermez le couvercle du contacteur afin d'éviter de provoquer un court-circuit.

b. Abaissez le plateau tondeur jusqu'au sol.

PRÉCAUTION: Un plateau tondeur relevé risque de s'abaisser accidentellement si le levier est manipulé par un enfant ou une personne non-qualifiée, ce qui risque de provoquer un accident.

c. Il est préférable de remiser la tondeuse frontale à l'intérieur. Si vous devez la remiser à l'extérieur, recouvrez-la d'une bâche.

ATTENTION: Lorsque la tondeuse est remisée à l'extérieur, ne la recouvrez d'une bâche qu'après le refroidissement complet des pièces chaudes telles que le moteur, l'échappement, etc. Dans le cas contraire, vous risqueriez de provoquer un incendie.

d. Lorsque la température ambiante est basse, retirez la batterie et remisez dans un endroit sec et tempéré, à l'abri du soleil. Cela vous permettra de redémarrer le moteur plus facilement lors de l'utilisation suivante.

PRÉCAUTION: Lorsque vous remisez la tondeuse, n'oubliez surtout pas de retirer la clé du contact.

LAGERUNG

■ TÄGLICHE UND KURZZEITIGE LAGERUNG

a. Den Großflächenmäher reinigen.

WICHTIG: Bei Reinigung der Maschine mit einem Hochdruckreiniger darf keinesfalls Wasser direkt auf die elektrischen Komponenten und die Öl- und Kraftstoff-Einfüllöffnungen gerichtet werden. Ziehen Sie den Zündschlüssel ab und decken Sie das Zündschloß mit der Schutzkappe ab, um einen Kurzschluß zu vermeiden.

b. Mähdeck auf den Boden absenken.

VORSICHT: Ein angehobenes Mähdeck kann sich unerwartet absenken, wenn der Hubwerkhebel durch Kinder bzw. unbefugte Personen betätigt wird. Dies kann zu schweren Unfällen führen.

c. Der Mäher sollte soweit möglich witterungsgeschützt untergestellt werden. Bei Lagerung im Freien sollte er mit einer Plane oder ähnlichem abgedeckt werden.

WARNUNG: Bei Lagerung im Freien, den Mäher erst mit einer Plane abdecken, wenn Motor, Auspuff, etc.. vollständig abgekühlt sind. Anderenfalls kann ein Brand verursacht werden.

d. Bei extrem niedrigen Temperaturen die Batterie ausbauen und in einem warmen Raum lagern. Das erleichtert am Morgen darauf das Anlassen des Motors.

VORSICHT: Vor der Lagerung unbedingt den Zündschlüssel abziehen.

STALLEN

■ DAGELIJKS OF VOOR KORTE TERMIJN STALLEN

a. Reinig de maaier.

BELANGRIJK: Bij gebruik van een hogedrukreiniger, richt dan niet direct op elektrische componenten de olievulpunten en het brandstofbijvulpunt. Verwijder de contactsleutel en scherm het sleutelgat af om kortsluiting te vermijden.

b. Laat het maaidek tot op de grond zakken.

WEES VOORZICHTIG: Hou kinderen of niet-opgeleide personen uit de buurt; zij kunnen het opgetilde maaidek onverwachts op de grond doen zakken wanneer zij de hendel voor de hefinrichting bedienen; dit kan ernstige ongevallen veroorzaken.

c. Stal de maaier zo veel mogelijk onder een dak; gebruik een dekzeil of iets dergelijks als u de maaier buiten laat staan.

WAARSCHUWING: Bedek de maaier pas met een dekzeil of iets dergelijks nadat de verhitte onderdelen (motor, uitlaat e.d.) volledig zijn afgekoeld. Anders kunt u brand veroorzaken.

d. Wanneer het buiten erg koud is, neem dan de accu uit de maaier en berg die op een warme en droge plaats op. Zo kunt u de maaier de volgende morgen sneller starten.

WEES VOORZICHTIG: Verwijder steeds de contactsleutel wanneer u de maaier stalt.

■ REMISAGE PROLONGE

a. Nettoyez la tondeuse et corrigez tout ce qui doit l'être (réparation, remplacement de pièces défecteuses, réglages, etc.)

b. Faites le plein de carburant et fermez correctement le bouchon de réservoir.

c. Remplacez l'huile moteur et laissez tourner le moteur au ralenti pendant quelques minutes afin de lubrifier correctement toutes les pièces mécaniques mobiles.

d. Lubrifiez tous les points d'articulation.

e. Graissez tous les points de graissage.

f. Vérifiez le serrage des écrous et goujons et resserrez si nécessaire.

g. Gonflez les pneus un peu plus fort que la pression préconisée.

h. Démontez le plateau tondeur ou abaissez-le jusqu'au sol.

PRÉCAUTION: Un plateau tondeur relevé risque de s'abaisser accidentellement si le levier est manipulé par un enfant ou une personne non-qualifiée, ce qui risque de provoquer un accident.

i. Recouvrez la tondeuse d'une bâche afin de la protéger des éléments et de la poussière.

ATTENTION: Lorsque vous recouvrez la tondeuse d'une bâche, veillez à ce que les pièces chaudes telles que le moteur, l'échappement, etc. soient froides. Dans le cas contraire, vous risquez de provoquer un incendie.

j. Retirez la batterie, chargez-la, contrôlez le niveau d'électrolyte et remisez-la dans un endroit sec et à l'abri des rayons du soleil, hors de portée d'enfants.

k. Chargez la batterie une fois par mois.

PRÉCAUTION: N'oubliez pas de retirer la clé du contact avant de remiser la tondeuse.

■ LANGZEITLAGERUNG

a. Den Mäher reinigen und sämtliche Defekte beheben. Reparaturen durchführen, defekte Teile austauschen, Einstellungen vornehmen, etc...

b. Den Tankdeckel aufschrauben und den Kraftstoffhahn zudrehen.

c. Führen Sie einen Motorölwechsel durch und lassen Sie den Motor etwa 5 Minuten im Leerlauf drehen, damit jedes Teil ausreichend geschmiert wird.

d. Alle Schmierstellen schmieren.

e. Alle Schmiernippel abfetten.

f. Lockere Muttern und Schrauben festziehen.

g. Den Reifendruck aller Reifen geringfügig erhöhen.

h das Mähdeck abbauen oder auf den Boden absenken.

VORSICHT: Ein angehobenes Mähdeck kann sich unerwartet absenken, wenn der Hubwerkhebel durch Kinder bzw. unbefugte Personen betätigt wird. Dies kann zu schweren Unfällen führen.

i Den Mäher mit einer Plane vor Regen und Staub schützen.

WARNUNG: Bei Lagerung im Freien, den Mäher erst mit einer Plane abdecken, wenn Motor, Auspuff, etc.. vollständig abgekühlt sind. Anderenfalls kann ein Brand verursacht werden.

j Batterie ausbauen, laden, Säurestand prüfen und an einem dunklen, trockenen und für Kinder unzugängigen Ort lagern.

k Die Batterie einmal im Monat vollständig aufladen.

VORSICHT: Vor der Lagerung unbedingt den Zündschlüssel abziehen.

■ VOOR LANGE TERMIJN STALLEN

a. Reinig de maaier en zorg dat alle herstellingen, afstellingen, vervangingen, verversingen e.d. zijn uitgevoerd.

b. Vul de brandstoftank bij en sluit de brandstofkraan.

c. Ververs de motorolie en laat de motor ongeveer vijf minuten stationair draaien zodat alle onderdelen degelijk gesmeerd zijn.

d. Smeer alle smeerpunten.

e. Smeer alle smeernippels.

f. Schroef alle bouten en moeren vast.

g. Pomp elke band een beetje meer op dan vereist.

h. Koppel het maaidek af of laat het helemaal tot op de grond zakken.

WEES VOORZICHTIG: Hou kinderen of niet-opgeleide personen uit de buurt; zij kunnen het opgetilde maaidek onverwachts op de grond doen zakken door de hendel voor de hefinrichting te bedienen; dit kan ernstige ongevallen veroorzaken.

i. Gebruik een dekzeil of iets dergelijks om de maaier tegen stof en regen te beschermen.

WAARSCHUWING: Bedek de maaier pas met een dekzeil of iets dergelijks nadat de verhitte onderdelen (motor, uitlaat e.d.) volledig zijn afgekoeld, anders kunt u brand veroorzaken.

j. Neem de accu eruit, laad hem op, vul het elektrolyt bij, en berg de accu op in een beschutte droge ruimte, waar kinderen er niet bij kunnen.

k. Laad de accu elke maand volledig op.

WEES VOORZICHTIG: Verwijder steeds de contactsleutel wanneer u de maaier stalt.

■ REMISE EN ROUTE APRES UN REMISAGE PROLONGE

a. Veillez à effectuer les contrôles pré-utilisation.

b. Laissez tourner le moteur au ralenti pendant 30 minutes avant d'utiliser la tondeuse, afin de garantir des performances optimales et une longue durée de vie.

ATTENTION: Lorsque vous remettez le moteur en marche, veillez à le faire dans un endroit suffisamment ventilé. En effet, les gaz d'échappement sont toxiques.

■ INBETRIEBNAHME NACH LANGZEITLAGERUNG

a. Den Mäher rechtzeitig vor Inbetriebnahme inspizieren.

b. Den Motor etwa eine halbe Stunde im Leerlauf drehen lassen, bevor der Motor belastet wird.

WARNUNG: Den Motor nicht in geschlossenen Räumen starten, da die Abgase äußerst giftig sind.

■ GEBRUIK NA LANGDURIG STILSTAAN VAN DE MAAIER

a. Voer de routinecontrole voor gebruik uit.

b. Laat de motor ongeveer vijf minuten stationair draaien voordat u de motor belast. De levensduur van de machine zal dan minder snel afnemen.

WAARSCHUWING: Zorg voor voldoende ventilatie wanneer u de machine start in een gesloten ruimte; uitlaatgassen zijn erg giftig.

TABLEAU DE RECHERCHE DES PANNES

1. MOTEUR

Panne	Cause supposée	Remède
Le démarreur ne tourne pas.	• La pédale d'embrayage n'est pas enfoncée. • L'embrayage de prise de force (PDF) n'est pas désengagé (✱). • La batterie n'est pas suffisamment chargée. • La batterie est mal branchée. • Le faisceau interne d'un connecteur est défectueux. • Le contacteur de siège est défectueux. • Le contacteur du démarreur est défectueux. • Le démarreur est défectueux.	• Appuyer à fond sur la pédale. • Désengagez l'embrayage de prise de force (PDF). • Rechargez la batterie. • Nettoyez les cosses de la batterie et connectez-les correctement. • Rebranchez le. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
Le démarreur tourne mais le moteur ne démarre pas	• Panne sèche. • Présence d'eau dans le gazole. • Présence d'air dans le gazole. • Les tuyaux sont bouchés. • Le filtre est obstrué. • Le démarreur tourne trop lentement. • Le préchauffage est insuffisant. • Le levier d'accélérateur est en position ralenti (🐢). • La viscosité de l'huile moteur est trop élevée. • Le fitre à air est obstrué. • La compression est insuffisante. • L'injection est déréglée. • Les injecteurs sont bouchés.	• Refaites le plein. • Vidangez et refaites le plein. • Purgez la pompe à injection. • Nettoyez l'intérieur des tuyaux. • Nettoyez ou remplacez le filtre. • Rechargez la batterie. Vérifiez les masses chassis/moteur. • Effectuez un préchauffage correct. • Mettez-le levier sur Plein gaz (🐇). • Vidangez-la et remplacez avec une huile de viscosité correcte. • Nettoyez l'élément. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
Le moteur cale ou tourne irrégulièrement.	• Présence d'air dans le gazole. • Masses défectueuses. • Filtre à gazole obstrué. • Fuites de gazole. • Pompe d'injection défectueuse.	• Localisez la cause et purgez le circuit. • Nettoyez les mises à la masse et rebranhcez correctement. • Nettoyez-le ou remplacez-le. • Resserrez les joints ou remplacez les tuyaux défectueux. • Consultez un agent ISEKI.
Le moteur cogne.	• Niveau d'huile insuffisant. • Le moteur surchauffe. • Le circuit de refroidissement ne monte pas en température. • La pompe d'injection est défectueuse. • Les injecteurs sont défectueux. • Le jeu de soupapes est incorrect.	• Complétez le niveau d'huile. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
La puissance du moteur est insuffisante.	• Manque de carburant. • Le filtre à air est obstrué. • Le moteur est surchargé. • Le carburant est inadapté. • Le moteur est en surchauffe. • Le levier d'accélérateur n'est pas en position maxi (🐇). • La compression est insuffisante. • Le jeu de soupapes est incorrect. • La pompe d'injection est défectueuse. • Les injecteurs sont défectueux. • L'injection est déréglée.	• Refaites le plein. • Nettoyez l'élément. • Augmentez la hauteur de coupe ou ralentissez. • Vidangez et utilisez du carburant adéquat (gazole). • Laissez le moteur refroidir • Accélérez suffisamment. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.

Panne	Cause supposée	Remède
Surchauffe du moteur.	• Manque de liquide de refroidissement. • La courroie de ventilateur est détendue. • Le radiateur et/ou la grille sont obstrués. • Le niveau d'huile moteur est insuffisant. • Les prises d'air sont obstruées. • Le moteur est en surcharge. • Le filtre à huile moteur est obstrué. • Le témoin de température est défectueux.	• Complétez le niveau de liquide de refroidissement. • Retendez-la correctement. • Nettoyez-les. • Complétez le niveau d'huile moteur. • Nettoyez les prises d'air. • Augmentez la hauteur de coupe ou ralentissez. • Demandez à votre agent ISEKI de le remplacer par un filtre neuf. • Consultez un agent ISEKI.
Le témoin de pression d'huile s'allume en marche	• Le niveau d'huile est insuffisant. • La viscosité de l'huile est trop basse. • Le filtre à huile est obstrué. • La pompe à huile est défectueuse. • La sonde de pression d'huile est défectueuse.	• Complétez le niveau d'huile. • Utilisez de l'huile à viscosité adéquate. • Demandez à votre agent ISEKI de le remplacer par un filtre neuf. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
Les fumées d'échappement sont blanches	• Le filtre à air est obstrué. • Le niveau d'huile moteur est trop élevé. • L'injection est défectueuse.	• Nettoyez le filtre à air. • Rétablissez le niveau correct. • Consultez un agent ISEKI.
Les fumées d'échappement sont noires.	• Le carburant est inadapté. • Le conduit d'admission est bouché. • Le tuyau d'échappement est bouché. • Le taux d'injection est trop élevé. • La pression des injecteurs est trop basse. • L'avance de l'injection est incorrecte.	• Vidangez et utilisez du carburant adapté (gazole). • Nettoyez le filtre à air. • Vérifiez si l'échappement n'est pas obstrué et nettoyez-le le cas échéant. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
Le moteur cale au ralenti.	• La pompe d'injection est défectueuse. • Les injecteurs sont défectueux. • Le jeu de soupapes est incorrect.	• Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
Le moteur s'emballe.	• Le régulateur est encrassé. • L'huile remonte dans les cylindres.	• Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
La consommation de carburant est excessive.	• Le carburant est inadapté. • Les prises d'air sont obstruées. • Le moteur est en surcharge. • Il y a une fuite de carburant. • Les jeu de soupapes est incorrect.	• Vidangez et utilisez du carburant adéquat. • Nettoyez le filtre à air et l'intérieur des prises d'air. • Augmentez la hauteur de coupe ou ralentissez. • Remplacez les pièces défectueuses par des pièces neuves. • Consultez un agent ISEKI.
Le témoin de charge s'allume en marche.	• Le faisceau électrique est défectueux. • Le niveau d'électrolyte est trop bas. • La courroie de ventilateur est détendue. • L'alternateur est défectueux. • Le régulateur est défectueux.	• Remettre en état, les bornes desserrées, sales, trop courtes ou mal branchées. • Compléter le niveau avec de l'eau distillée. • La retendre convenablement. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.

2. FREINS

Panne	Cause supposée	Remède
Manque d'efficacité du freinage.	• Jeu de pédale du frein principal trop important. • Mâchoires de frein usées.	• Réglez le jeu. • Consultez un agent ISEKI.
La pédale de frein principal ne revient pas franchement.	• Ressort usé ou cassé. • Les points d'articulation de la tringlerie sont insuffisamment graissés.	• Remplacez-les. • Graissez-les correctement.

3. SYSTEME DE RELEVAGE

Le relevage ne monte pas.	• Le niveau d'huile de transmission est insuffisant. • La position du verin de relevage est incorrecte. • Complétez le niveau d'huile de transmission. • Replacez le piston dans une position correcte. • Il y a de l'air dans le circuit hydraulique. • Le filtre à huile hydraulique est obstrué. • La crépine est encrassée. • La pompe hydraulique est défectueuse. • Le clapet est défectueux. • Le vérin hydraulique est défectueux.	• Complétez le niveau d'huile de transmission. • Replacez le verin dans une position correcte. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
Le relevage ne descend pas.	• Le distributeur est défectueux. • La tige de vérin est grippée.	• Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.

4. DIRECTION

Le volant est difficile à manoeuvrer.	• La pression des pneus est insuffisante. • Le niveau d'huile de transmission est insuffisant. • Il y a de l'air dans le circuit hydraulique. • Le filtre à huile hydraulique est bouché. • La crépine est encrassée. • La pompe hydraulique est défectueuse. • Le module de direction assistée est défectueux.	• Contrôlez la pression des pneus et corrigez si nécessaire. • Complétez le niveau. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
La direction tire d'un côté.	• La pression des pneus est inégale. • Le parrallélisme est faussé. • Les biellettes de direction sont usées.	• Corrigez la pression des pneus. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
La direction a trop de jeu.	• Les biellettes de direction sont usées. • La colonne de direction est usée. • Le module de direction assistée est défectueux.	• Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.

5. TRANSMISSION HYDROSTATIQUE (HST)

La tondeuse n'avance pas.	• Le frein de stationnement est serré. • Le régime du moteur est trop bas. • Le niveau d'huile de transmission est trop bas. • Il y a de l'air dans le circuit hydraulique. • La tringlerie des pédales de HST est déréglée. • Le filtre à huile hydraulique est bouché. • La crépine est encrassée. • Le module HST est défectueux.	• Desserrez le frein. • Accélérez suffisamment. • Complétez le niveau d'huile de transmission. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
La tondeuse avance doucement sans que les pédales ne soient actionnées.	• Le levier de point mort est grippé. • Le point mort du système HST est mal réglé. • Le bras de commande est mal positionné. • Le module HST est défectueux.	• Lubrifiez • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.

6. EQUIPEMENT ELECTRIQUE

Panne	Cause supposée	Remède
La batterie ne se recharge pas.	• Un fusible à fusion temporisée est grillé. • Le faisceau électrique est défectueux. • La courroie de ventilateur est détendue. • La batterie est défectueuse. • L'alternateur est défectueux. • Le régulateur est défectueux.	• Recherchez et corrigez la cause de la panne et installez un nouveau fusible à fusion temporisée. • Resserrez et nettoyez les cosses et les branchements, réconnectez les mises à la masse. Réparez les pièces défectueuses. • Retendez-la correctement. • Vérifiez les cosses, les masses, les pièces corrodées, le niveau d'électrolyte. Si nécessaire, remplacez la batterie. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.
L'éclairage (option) est faible.	• La batterie est déchargée. • Des branchements sont défectueux.	• Rechargez la batterie. • Vérifiez les cosses, les masses et resserrez-les si nécessaire.
L'éclairage (option) ne s'allume pas.	• Une ampoule est grillée. • Un fusible est grillé. • Un contact est défectueux.	• Remplacez l'ampoule grillée. • Vérifiez le faisceau électrique et remplacez le fusible grillé. • Nettoyez les contacts et resserrez-les correctement.
Les lampes-témoins ne s'allument pas.	• Un contact est défectueux.	• Vérifiez et rebranchez les contacts si nécessaire.
La pompe de carburant ne fonctionne pas.	• Un fusible est grillé. • La pompe à carburant est défectueuse.	• Vérifiez le faisceau électrique et remplacez le fusible grillé par un fusible neuf. • Consultez un agent ISEKI.
Le solénoïde de coupure du carburant ne fonctionne pas.	• Un fusible est grillé. • Le solénoïde est défectueux. • Le relai temporisé est défectueuse.	• Vérifiez le faisceau électrique et remplacez le fusible grillé par un nouveau fusible. • Consultez un agent ISEKI. • Consultez un agent ISEKI.

FEHLERSUCHE

1. MOTOR

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Anlasser dreht nicht.	• Kupplungspedal nicht getreten. • Zapfwellenhebel ist nicht in Neutralstellung (✱). • Batterie unzureichend geladen. • Batterie-Polklemmen locker. • Kontaktfehler am Steckverbinder. • Sitzschalter defekt. • Anlasserschalter defekt. • Anlasser defekt.	• Pedal voll durchtreten. • Neutralstellung wählen. • Aufladen. • Klemmenanschlüsse reinigen und fest anschließen. • Neu verkabeln. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Anlasser arbeitet, aber Motor startet nicht.	• Kein Kraftstoff im Tank. • Kondenswasser im Kraftstoff. • Luft im Einspritzsystem. • Kraftstoffleitungen verstopft. • Kraftstoffilter verstopft. • Kurbelwelle dreht zu langsam. • Handgas auf Standgas gestellt (🐢). • Motoröl zu zähflüssig. • Luftfilter verstopft. • Kompression ungenügend. • Einspritzzeitpunkt falsch eingestellt. • Einspritzdüsen verstopft.	• Tank auffüllen. • Kondenswasser am Kraftstoffhahn ablassen. • Einspritzpumpe entlüften. • Kraftstoffleitung innen reinigen. • Filter waschen bzw. erneuern. • Batterie laden. • Über den vorgeschriebenen Zeitraum vorglühen. • Auf Vollgas stellen. • Öl gegen dünnflüssigeres Öl wechseln. • Filter reinigen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Motor läuft unregelmäßig bzw. stirbt schnell ab.	• Luft im Kraftstoffsystem. • Massefehler im elektrischen System. • Kraftstoffilter verstopft. • Kraftstoffsystem undicht. • Einspritzpumpe defekt.	• Entlüften. Vorher Ursache beheben. • Massekontakte reinigen und erneut anschließen. • Kraftstoffilter reinigen bzw. austauschen. • Verbindungsstellen festziehen bzw. beschädigte Leitung austauschen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Motor klopft.	• Motorölstand zu niedrig. • Motor überhitzt • Kühlmitteltemperatur steigt nicht • Einspritzpumpe defekt. • Einspritzdüsen defekt. • Ventilspiel verstellt.	• Öl bis zur Obergrenze anfüllen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Motorleistung unzureichend.	• Kein Kraftstoff im Tank. • Luftfilter verstopft. • Motor überlastet. • Ungeeigneter Kraftstoff. • Motor überhitzt. • Handgashebel nicht auf Vollgasstellung (🐇). • Kompression zu gering. • Ventilspiel falsch eingestellt. • Einspritzpumpe defekt. • Einspritzdüsen defekt. • Einspritzzeitpunkt falsch eingestellt.	• Mit Kraftstoff auffüllen. • Luftfilter reinigen • Mähhöhe anheben bzw. Mäher langsamer fahren. • Geeigneten Dieselkraftstoff verwenden. • Motor abkühlen lassen. • Richtigen Gang einlegen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Motor überhitzt.	• Kühlflüssigkeitsstand zu niedrig. • Lüfterkeilriemenspannung zu locker. • Kühlerlamellen bzw. -sieb verschmutzt. • Motorölstand zu niedrig. • Luftansaugöffnungen verstopft.	• Nachfüllen. • Nachspannen. • Reinigen. • Motoröl bis zur Obergrenze nachfüllen. • Luftansaugfilter reinigen.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Motor überhitzt.	• Motor überlastet. • Motorölfilter verstopft. • Kühlmittelwarnleuchte.	• Mähhöhe anheben bzw. Mäher langsamer fahren. • Händler um Ersatz bitten. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Öldruckwarnleuchte blinkt.	• Motorölstand niedrig. • Ölviskosität zu gering. • Motorölfilter verstopft. • Öl-Pumpe defekt. • Öldruckschalter defekt.	• Öl bis zur Obergrenze anfüllen. • Öl gegen Motoröl mit höherer Viskosität wechseln. • Händler um Ersatz bitten. • Fachwerkstatt aufsuchen • Fachwerkstatt aufsuchen.
Abgase sind weiß.	• Luftfilter verstopft. • Motorölstand zu hoch. • Einspritzung unzureichend.	• Filter reinigen. • Ölstand korrigieren. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Abgase sind schwarz.	• Kraftstoff verunreinigt. • Ansaugkanäle verstopft. • Auspuffkanäle verstopft. • Zuviel Kraftstoff wird eingespritzt. • Druck der Einspritzdüsen zu niedrig. • Einspritzzeitpunkt verstellt.	• Geeigneten Kraftstoff verwenden. • Luftfilter reinigen. • Auspuff auf Verstopfung prüfen und ggf. reinigen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Motor stirbt bei niedriger Geschwindigkeit ab.	• Einspritzpumpe defekt. • Einspritzdüsen defekt. • Ventilspiel verstellt.	• Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Motordrehzahl rast.	• Regler verschmutzt. • Motoröl gelangt in den Vergaser.	• Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Zu hoher Kraftstoffverbrauch.	• Kraftstoff verschmutzt. • Ansaugleitung verstopft. • Motor überlastet. • Kraftstoff-Undichtigkeiten. • Ventilspiel verstellt.	• Geeigneten Kraftstoff verwenden. • Luftfilter und Ansaugleitung von innen reinigen. • Mähhöhe anheben bzw. Mäher langsamer fahren. • Beschädigte Teile austauschen und Verbindungsteile festziehen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Ladekontrolleuchte blinkt.	• Verkablungsdefekt. • Batterieflüssigkeit zu gering • Keilriemenspannung zu gering. • Lichtmaschine defekt. • Regler defekt.	• Lose, schmutzige, kurz bzw. inkorrekt geerdete Anschlußklemmen korrekt anschließen. • Destilliertes Wasser bis an die Obergrenze anfüllen. • Festziehen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.

2. HAUPTBREMSSYSTEM

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Bremswirkung unzureichend bzw. ungleichmäßig.	• Zuviel Pedalspiel auf Hauptbremspedal. • Bremsbeläge verschlissen.	• Pedalspiel korrekt einstellen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Hauptbremspedal löst sich nicht nach Bremsung.	• Rückholfeder ausgeleiert bzw. gebrochen. • Schmierung des Gelenks inkorrekt.	• Austauschen • Schmierpunkte abschmieren.

3. HUBSYSTEM

Hubwerk hebt sich nicht.	• Motorölstand niedrig. • Unkorrekte Position des Zylinderkolbens am Mähdecks	• Bis zur Obergrenze auffüllen. • Richtig einstellen.
Hubwerk hebt sich nicht.	• Luft im Hydrauliksystem. • Hydraulikölfilter verstopft. • Saugfilter verstopft. • Hydraulikpumpe defekt. • Steuerventil defekt. • Hydraulikzylinder defekt.	• Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Hubwerk senkt sich nicht	• Steuerventil defekt. • Hubwelle festgefressen.	• Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.

4. LENKUNG

Lenkrad nur sehr schwer drehbar.	• Reifendruck zu niedrig. • Getriebeflüssigkeitsstand zu niedrig (SF230) • Hydraulikölfilter verstopft. • Saugfilter verstopft. • Hydraulikpumpe defekt. • Servolenkungseinheit defekt.	• Wie vorgegeben korrigieren. • Bis an Obergrenze auffüllen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Lenkrad zieht zu einer Seite.	• Reifenluftdruck ungleichmäßig. • Spur falsch eingestellt. • Spurstangenköpfe übermäßig verschlissen.	• Vorder- und Hinterreifen mit vorgegebenen Druck aufpumpen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Außerordentliches Lenkspiel am Lenkrad.	• Spurstangenköpfe übermäßig verschlissen. • Lenkwelle übermäßig verschlissen. • Servolenkungseinheit defekt.	• Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.

5. HST (Hydrostat- Getriebe)

Mäher fährt nicht an.	• Feststellbremse betätigt. • Motordrehzahl zu niedrig. • Zu wenig Getriebeöl vorhanden. • Luft im Hydraulikkreislauf. • Falsch eingestellte HST-Pedalen. • Hydraulikölfilter verstopft. • Saugfilter verstopft. • HST-Einheit defekt.	• Bremse lösen. • Motordrehzahl steigern. • Bis an Obergrenze anfüllen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Mäher rollt leicht, obwohl kein HST-Pedal betätigt wird.	• Leerlaufhebel hängt fest. • Leerlaufstellung des HST verstellt. • Leerlaufhebel falsch plaziert. • HST-Einheit defekt.	• Schmieren. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.

6. ELEKTRISCHE ANLAGE

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Batterie nicht geladen.	• Sicherungsähnliche Verbindung durchgebrannt. • Kabel defekt. • Lüfterkeilriemen lose. • Batterie defekt. • Lichtmaschine defekt. • Regler defekt.	• Ursache beheben und Verbindung erneuern. • Verkabelung auf Wackelkontakte bzw. Kurzschlüsse überprüfen. Defekte Teile reparieren. • Keilriemen wie vorgegeben nachspannen. • Lose Klemmen anschließen, korrodierte Teile austauschen und Flüssigkeitsstand der Batterie anpassen. ansonsten eine neue Batterie montieren. • Fachwerkstatt aufsuchen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Scheinwerfer (Option) leuchten nur schwach.	• Batterie nahezu leer. • Kontaktfehler im Schalter bzw. Kabel.	• Batterie laden. • Kontakt und Erdung reinigen und erneut anschließen.
Scheinwerfer (Option) leuchten nicht.	• Birne durchgebrannt. • Sicherung durchgebrannt. • Kontaktfehler.	• Birne austauschen. • Kabel überprüfen und Sicherung austauschen. • Kontakt reinigen und anschließen.
Kontrolleuchten ohne Funktion.	• Kontaktfehler.	• Steckverbinder wieder anschließen
Kraftstoffpumpe arbeitet nicht.	• Sicherung durchgebrannt. • Kraftstoffpumpe defekt.	• Kabel überprüfen und Sicherung austauschen. • Fachwerkstatt aufsuchen.
Magnetschalter zur Motorabschaltung arbeitet nicht.	• Sicherung defekt. • Magnetventil defekt.	• Kabel überprüfen und Sicherung austauschen. • Fachwerkstatt aufsuchen.

PROBLEMEN OPLOSSEN

1. MOTOR

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Startmotor werkt niet	• Rempedaal is niet ingedrukt • Hendel voor aftakas (PTO) staat niet in OFF-stand (✱). • Accu is ontladen • Accuklemmen zijn los • Bedrading in verbindingsklem is defect • Veiligheidsschakelaar is defect • Startschakelaar is defect • Startmotor is defect	• Druk rempedaal volledig in • Zet hendel in OFF-stand • Laad de accu op • Reinig ze en zet ze vast • Maak een nieuwe bedrading • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Startmotor werkt, maar de motor start niet	• Geen brandstoftoevoer • Er zit water in de brandstof • Er zit lucht in de brandstof • Brandstofleidingen zijn verstopt • Brandstoffilter is verstopt • Aanzwengelsnelheid is te laag • Motor is niet goed voorgegloeid • Handgas staat in de stand voor minimumtoerental (🐢) • Olieviscositeit is te hoog • Luchtfilter is verstopt • Onvoldoende compressie • Brandstofinjectie is ontregeld • Injectoren zijn verstopt	• Vul brandstof bij • Laat het water uit de brandstoffilter • Ontlucht de injectiepomp • Reinig de binnenkant van de brandstofleidingen • Reinig of vervang het filter • Laad de accu op • Langer voorgloeien • Zet handgas in maximumtoerental • Vervang door olie van de juiste viscositeit • Reinig het filter • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Motor loopt onregelmatig of slaat vlug af	• Lucht in het brandstofsysteem • Slechte aarding • Brandstoffilter is verstopt • Luchtlekken in de brandstofleiding • Brandstofinjectiepomp is ontregeld	• Ontlucht het brandstofsysteem • Reinig de aardingspunten en maak ze weer vast • Reinig of vervang het filter • Schroef de koppelingen aan of vervang de defecte leiding(en) • Raadpleeg uw handelaar
Motor klopt	• Motoroliepeil is te laag • Motor is oververhit • Temperatuur van de koelvloeistof stijgt niet • Brandstofinjectiepomp is defect • Brandstofinjectoren zijn defect • Klepspeling is ontregeld	• Vul olie bij tot aan het bovenste peilstreepje • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Onvoldoende motorvermogen	• Onvoldoende brandstoftoevoer • Luchtfilter is verstopt • Motor is overbelast • Brandstofkwaliteit is slecht • Motor is oververhit • Handgas staat niet in de stand voor maximumtoerental (🐇) • Onvoldoende compressie • Klepspeling is foutief • Brandstofinjectiepomp is defect • Brandstofinjectoren zijn defect • Brandstofinjectie is ontregeld	• Vul brandstof bij • Reinig het filterelement • Stel de maaihoogte hoger in of verminder de rijsnelheid • Gebruik de juiste dieselbrandstof • Laat de motor afkoelen • Zet handgas in de stand voor maximumtoerental • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Oververhitte motor	• Onvoldoende koelvloeistof • Ventilatorriem is slap • Radiatorlamellen en grille zijn verstopt • Motoroliepeil is te laag • Luchtinlaatopeningen zijn verstopt • De motor is overbelast • Motoroliefilter is verstopt • Verklikkerlampje voor koelvloeistoftemperatuur is doorgebrand	• Vul koelvloeistof bij • Pas de riemspanning aan • Reinig ze • Vul olie bij tot aan het bovenste peilstreepje • Reinig ze • Stel de maaihoogte hoger in of verminder de rijsnelheid • Vraag uw dealer het filter te vervangen • Raadpleeg uw handelaar
Verklikkerlampje van de oliedruk blijft branden	• Motoroliepeil is te laag • Viscositeit is te laag • Oliefilter is verstopt • Oliepomp is defect • Schakelaar voor oliedruk is defect	• Vul motorolie bij tot aan het bovenste peilstreepje • Vervang door olie van hogere viscositeit • Vraag uw handelaar het filter te vervangen • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Uitlaatrook is wit	• Luchtfilter is verstopt • Motoroliepeil is te hoog • Onvoldoende brandstoftoevoer	• Reinig het element • Laat olie af tot de olie aan het bovenste peilstreepje komt • Raadpleeg uw handelaar
Uitlaatrook is te donker	• Brandstofkwaliteit is slecht • Luchtaanzuigsysteem is verstopt • Uitlaatsysteem is verstopt • Brandstoftoevoer is te hoog • Druk van de brandstofinjector is te laag • Brandstofinjectie is ontregeld	• Gebruik de juiste brandstof • Reinig de luchtfilter • Controleer de uitlaat en reinig hem • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Motor slaat af bij laag toerental	• Injectiepomp is defect • Injectoren zijn defect • Klepspeling is foutief	• Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Motor slaat op hol	• Toerentalbegrenzer is defect • Motorolie in de cilinder	• Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Overdadig brandstofverbruik	• Brandstof is slecht • Luchtaanzuigleiding is verstopt • Motor is overbelast • Brandstoflek • Klepspeling is foutief	• Gebruik de juiste brandstof • Reinig de luchtfilter en de binnenkant van de aanzuigleiding • Stel de maaihoogte hoger in of verminder de rijsnelheid • Vervang beschadigde onderdelen en schroef de koppelingen vast • Raadpleeg uw handelaar
Verklikkerlampje van de accu-lading blijft branden Bedrading is defect	• Bedrading is defect • Elektrolytpeil is laag • Ventilatorriem is slap • Dynamo is defect • Regulator is defect	• Schroef losse poolklemmen vast, reinig vuile poolklemmen, repareer kortsluiting, slechte aarding, e.d. • Vul bij met gedistilleerd water tot aan het bovenste peilstreepje • Pas de riemspanning aan • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar

2. REMMEN

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Remmen werken niet goed of zijn niet uitgebalanceerd	• Speling op de rempedaal is te groot • Remschoenen zijn versleten	• Pas de speling aan • Raadpleeg uw handelaar
Rempedaal komt niet vlot terug	• Terugtrekveer is defect • Scharnierpunt is onvoldoende gesmeerd	• Vervang de defecte terugtrekveer • Smeer de smeerpunten

3. HEFINRICHTING

Hefinrichting gaat niet omhoog	• Transmissieoliepeil is te laag • Cilinderzuiger is ontregeld doordat de maaier in de verkeerde snelheidstand staat • Lucht in de hydraulische leiding • Hydraulische oliefilter is verstopt • Olieaanzuigfilter is verstopt • Hydraulische oliepomp is defect • Regelklep is defect • Cilinder is stuk	• Vul olie bij tot aan het bovenste peilstreepje • Schakel de maaier in de juiste snelheidstand • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Hefinrichting zakt niet	• Regelklep is defect • Hefstang zit vast	• Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar

4. STUURSYSTEEM

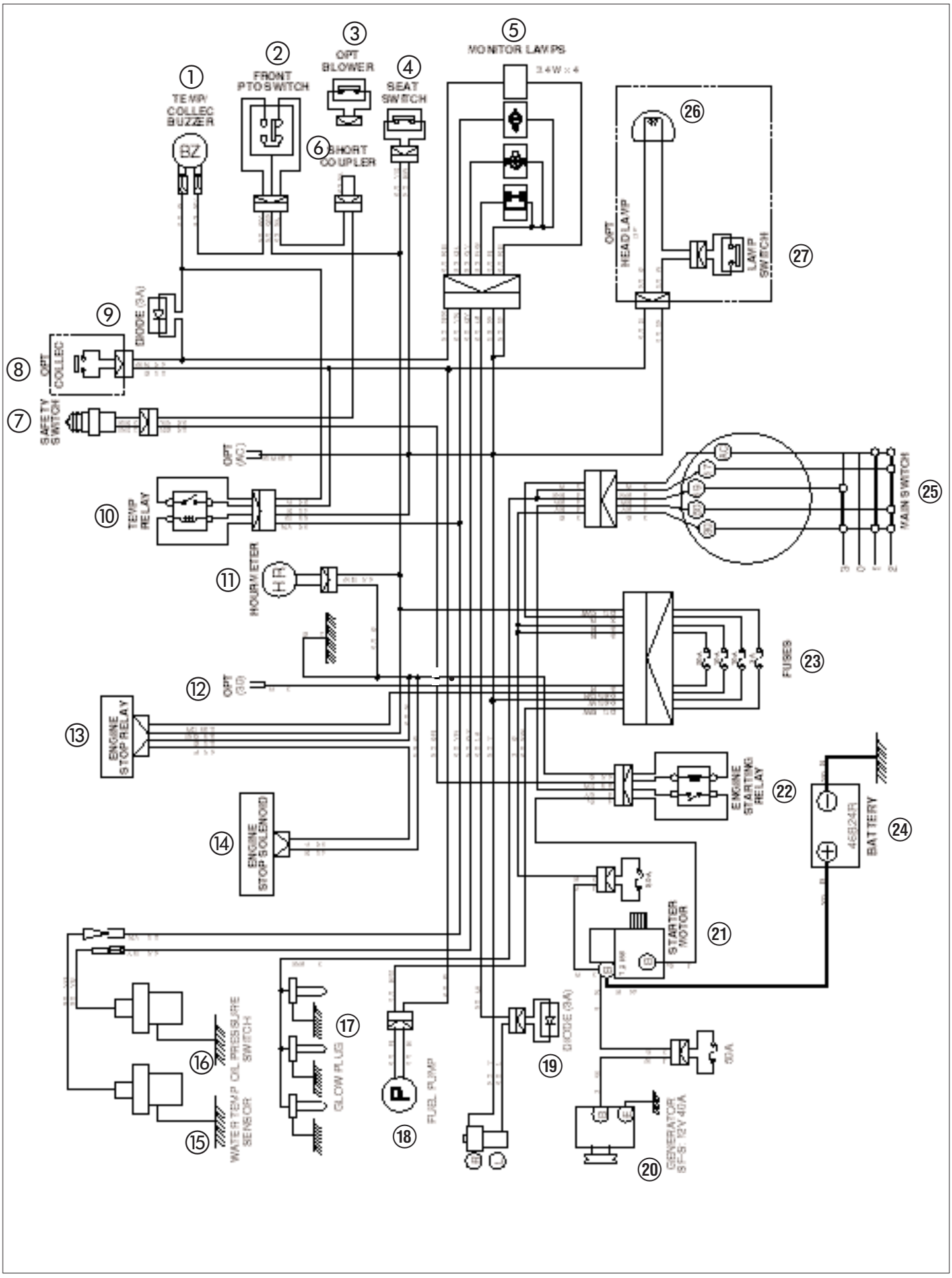
Stuur draait moeilijk	• Bandendruk is te laag • Transmissieoliepeil is te laag (SF230) • Lucht in de hydraulische leiding • Hydraulische oliefilter is verstopt • Olieaanzuigfilter is verstopt • Hydraulische oliepomp is defect • Servostuurinrichting is defect	• Corrigeer zoals vereist • Vul olie bij tot aan het bovenste peilstreepje • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Stuur draait enkel in één richting	• Banden zijn niet gelijkmatig opgepompt • Toespoor is verkeerd • Uiteinden van de spoorstang zijn erg versleten	• Pomp elke band op zodat ze de juiste bandenspanning hebben • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Te grote stuurspeling	• Uiteinden van de spoorstang zijn erg versleten • Stuurkolomas is erg versleten • Servostuurinrichting is defect	• Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar

5. HYDROSTATISCHE TRANSMISSIE (HST)

Maaier rijdt niet	• Handrem is ingeschakeld • Toerental is te laag • Transmissieoliepeil is te laag • Lucht in de hydraulische leiding • Pedalen van de hydrostatische versnellingsbak (HST) zijn verkeerd afgesteld • Hydraulische oliefilter is verstopt • Olieaanzuigfilter is verstopt • Hydrostatische transmissie (HST) is defect	• Zet handrem af • Voer het toerental op • Vul olie bij tot aan het bovenste peilstreepje • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
Maaier kruipt vooruit zonder dat de pedalen gebruikt worden	• Vrijlooparm zit vast • Vrijlooppunt van de hydrostatische transmissie (HST) is niet correct • Vrijlooparm staat niet goed ingesteld • Hydrostatische transmissie (HST) is defect	• Smeer de vrijlooparm • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar

6. ELEKTRISCH SYSTEEM

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Accu is niet opgeladen	• Smeltzekering is doorgeslagen • Bedrading is defect • Ventilatorriem is slap • Accu is defect • Dynamo is defect • Regulator is defect	• Lokaliseer en herstel de oorzaak van het probleem en vervang de smeltzekering • Schroef losse poolklemmen vast, repareer kortsluiting, slechte aarding, en vervang defecte onderdelen • Pas de riemspanning aan • Zet losse poolklemmen vast, controleer de corrosie of het elektrolytpeil; vervang anders de accu • Raadpleeg uw handelaar • Raadpleeg uw handelaar
De koplampen (optie) schijnen zwak	• Acculading is te laag • Aansluitingen zijn slecht	• Laad de accu op • Controleer de aardingen en de poolklemmen. Reinig de contactpunten en het aardingspunt en zet ze vast
De koplampen (optie) branden niet	• Lamp is doorgebrand • Zekering is doorgeslagen • Slecht contact	• Vervang de doorgebrande lamp • Controleer de bedrading en vervang de doorgeslagen zekering • Reinig de contacten en zet ze vast
Controlelampjes branden niet	• Slecht contact	• Sluit de verbindingsklem weer aan
Brandstofpomp werkt niet	• Zekering is doorgeslagen • Brandstofpomp is defect	• Controleer de bedrading en vervang de doorgeslagen zekering • Raadpleeg uw handelaar
De elektromagneet voor de afsluiting van de brandstoftoevoer werkt niet	• Zekering is doorgeslagen • Elektromagneet is defect	• Controleer de bedrading en vervang de doorgeslagen zekering • Raadpleeg uw handelaar


① TEMP/ COLLEC BUZZER
BZ
② FRONT PTO SWITCH
③ OPT BLOWER
④ SEAT SWITCH
⑤ MONITOR LAMPS 3.4W×4
⑥ SHORT COUPLER
⑦ SAFETY SWITCH
⑧ OPT COLLEC
⑨ DIODE (5A)
⑩ TEMP RELAY
⑪ HOUR METER
HR
⑫ OPT (3P)
⑬ ENGINE STOP RELAY
⑭ ENGINE STOP SOLENOID
⑮ WATER TEMP SENSOR
⑯ OIL PRESSURE SWITCH
⑰ GLOW PLUG
⑱ FUEL PUMP
⑲ DIODE (5A)
⑳ GENERATOR SF-S 12V 40A
㉑ STARTER MOTOR
㉒ ENGINE STARTING RELAY
㉓ FUSES
㉔ BATTERY 46B24R
㉕ MAIN SWITCH
㉖ OPT HEAD LAMP
㉗ LAMP SWITCH
OPT (AC)

SCHEMA DE CABLAGE

① ALARME SONORE DE SURCHAUFFE/ REMPLISSAGE DU BAC
② CONTACTEUR DE SECURITE DE PRISE DE FORCE (PDF)
③ OPTION/SÉCURITÉ TURBINE DE RAMASSAGE
④ CONTACTEUR DE SÉCURITÉ DE SIÈGE
⑤ LAMPES TÉMOIN
⑥ COUPE-CIRCUIT (COUPLEUR)
⑦ CONTACTEUR DE SÉCURITÉ DE FREIN
⑧ OPT (POUR ACCESSOIRE)
⑨ DIODE
⑩ RELAIS D'ALARME DE SURCHAUFFE MOTEUR
⑪ COMPTEUR HORAIRE
⑫ OPTION
⑬ RELAIS D'ARRÊT MOTEUR
⑭ SOLÉNOÏDE D'ARRÊT MOTEUR
⑮ SONDE TEMPÉRATURE D'EAU
⑯ SONDE PRESSION D'HUILE
⑰ BOUGIES DE PRÉCHAUFFAGE
⑱ POMPE DE CARBURANT
⑲ DIODE
⑳ ALTERNATEUR
㉑ DÉMARREUR
㉒ RELAIS DE DÉMARRAGE
㉓ BOÎTE À FUSIBLES
㉔ BATTERIE
㉕ CONTACTEUR À CLÉ
㉖ OPT ECLAIRAGE
㉗ INTERRUPTEUR D'ÉCLAIRAGE

SCHALTPLAN

① WARNSUMMER, TEMP./GRASFANGSYSTEM
② VORDERER ZAPFWELLENSCHALTER
③ GEBLÄSE (OPTION.)
④ TOTMANNSCHALTER
⑤ KONTROLLEUCHTEN
⑥ MASSEANSCHLUSS
⑦ SICHERHEITSSCHALTER
⑧ GRASFANGSYSTEM (OPTION.)
⑨ DIODE
⑩ TEMPERATUR-RELAIS
⑪ BETRIEBSSTUNDENZÄHLER
⑫ OPT
⑬ MOTOR-ABSCHALTRELAIS
⑭ MAGNETVENTIL, MOTORABSCHALTUNG
⑮ WASSERTEMPERATUR-FÜHLER
⑯ ÖLDRUCKSCHALTER
⑰ VORGLÜHKERZEN
⑱ KRAFTSTOFFPUMPE
⑲ DIODE
⑳ LICHTMASCHINE
㉑ ANLASSER
㉒ ANLASSERRELAIS
㉓ SICHERUNGEN
㉔ BATTERIE
㉕ ZÜNDSCHLOß
㉖ SCHEINWERFER
㉗ LICHTSCHALTER

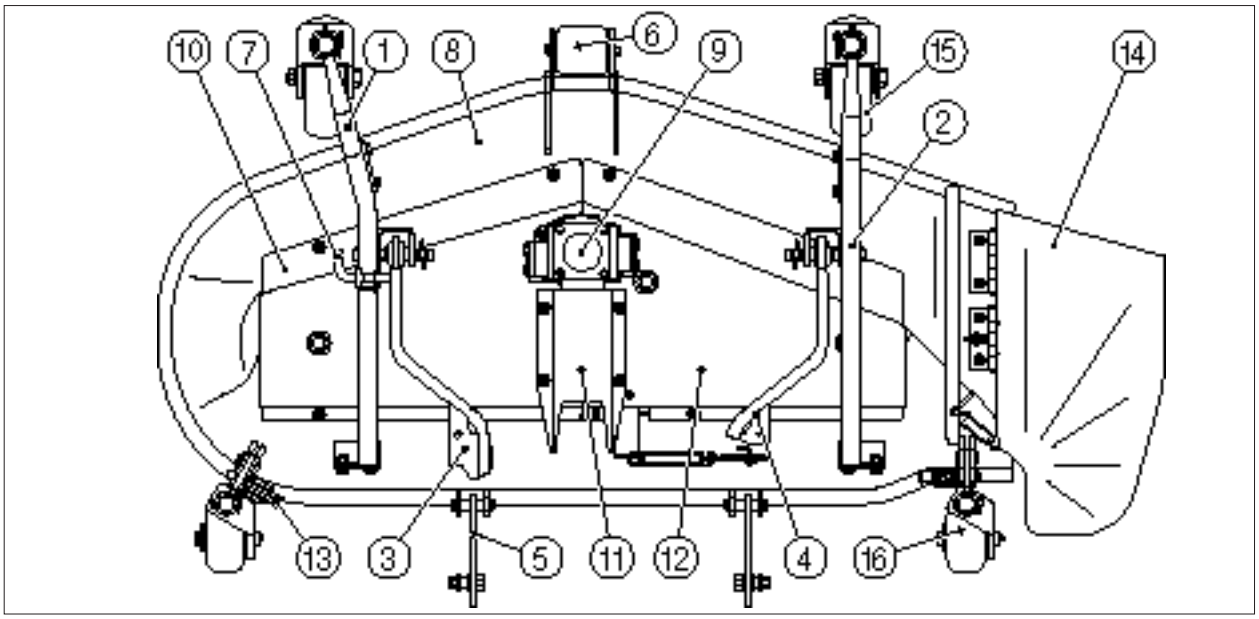
ELEKTRISCHE BEDRADING

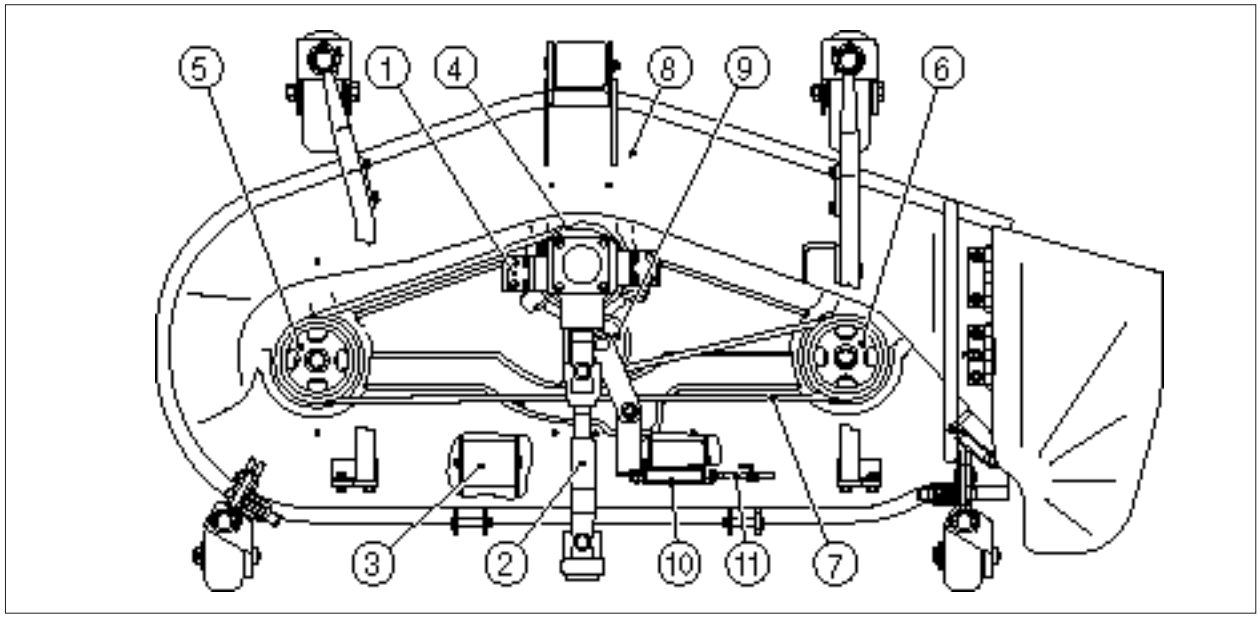
① TEMP./OPVANGSYSTEEM GELUIDSIGNAAL
② SCHAKELAAR VOOR DE FRONTAFTAKAS (PTO)
③ TURBINE (OPT)
④ VEILIGHEIDSSCHAKELAAR BESTUURDERS-ZETEL
⑤ CONTROLELAMPJES
⑥ KORTSLUITER
⑦ VEILIGHEIDSSCHAKELAAR
⑧ OPVANGSYSTEEM (OPT)
⑨ DIODE
⑩ RELAIS VOOR TEMPERATUUR
⑪ UURMETER
⑫ OPT
⑬ RELAIS OM MOTOR STIL TE LEGGEN
⑭ ELEKTROMAGNEET OM MOTOR STIL TE LEGGEN
⑮ WATERTEMPERATUURSENSOR
⑯ OLIEDRUKSENSOR
⑰ GLOEIBOUGIE
⑱ BRANDSTOFPOMP
⑲ DIODE
⑳ DYNAMO
㉑ STARTMOTOR
㉒ RELAIS OM MOTOR TE STARTEN
㉓ ZEKERINGEN
㉔ ACCU
㉕ HOOFDSCHAKELAAR
㉖ KOPLAMP (OPT)
㉗ SCHAKELAAR VOOR LAMP

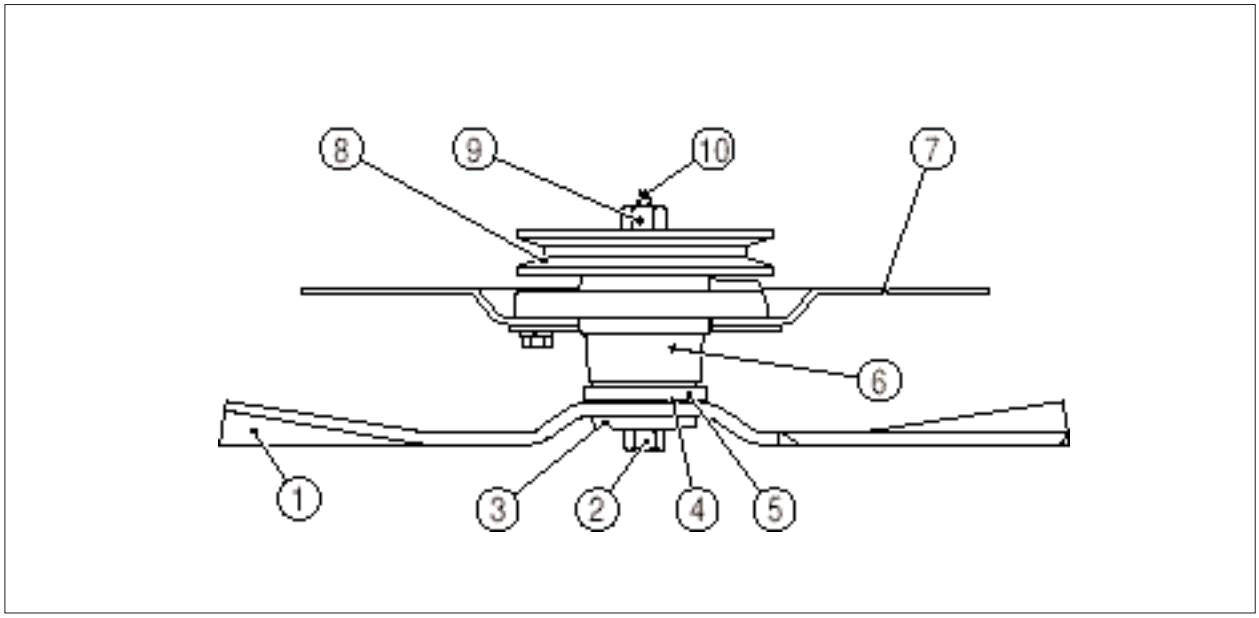
TONDEUSE FRONTALE ISEKI
PLATEAU DE TONTE

ISEKI MÄHDECKS
ISEKI GROSSFLÄCHENMÄHER
ABSCHNITT MÄHDECK

ISEKI-FRONTMAAIERS
HET MAAIDEK


10
7
1
8
6
9
15
14
2
13
3
5
11
12
4
16


5
1
4
8
9
6
3
2
10
11
7


8
9
10
7
6
1
3
2
4
5

DESIGNATION DES PRINCIPAUX ELEMENTS

(1) Bras de roue de réglage(AVG)
(2) Bras de roue de réglage (AVD)
(3) Bras de levage (G)
(4) Bras de levage (D)
(5) Bras arrière
(6) Rouleau anti-scalpe
(7) Butée
(8) Plateau de tonte
(9) Carter de transmission
(10) Protège-courroie (G)
(11) Protection d'arbre de transmission
(12) Protège-courroie (D)
(13) Verrouillage des roues de réglage (ARG&D)
(14) Déflecteur latéral
(15) Roue de réglage (Av)
(16) Roue de réglage (Ar)

(1) Support du carter de transmission
(2) Arbre de transmission
(3) Rouleau anti-scalpe
(4) Poulie de lame (Centre)
(5) Poulie de lame (G)
(6) Poulie de lame (D)
(7) Courroie en V
(8) Plateau tondeur
(9) Poulie de tension
(10) Ressort de tension
(11) Tringle de réglage de la tension

(1) Lame
(2) Ecrou
(3) Rondelle
(4) Rondelle de calage
(5) Cache poussière
(6) Palier de lame
(7) Carter du plateau tondeur
(8) Poulies de lames (gauche, centre et droite)
(9) Ecrou
(10) Graisseur

BEZEICHNUNG WICHTIGER BAUTEILE

(1) Laufradhalter (LH)
(2) Laufradhalter (RH)
(3) Hubarm (LH)
(4) Hubarm (RH)
(5) Halteplatte
(6) Stützrolle
(7) Anschlagstift
(8) Mähdeck
(9) Winkelgetriebe
(10) Riemenabdeckung (LH)
(11) Gelenkwellenschutz
(12) Riemenabdeckung (RH)
(13) Laufrad-Haltestift
(14) Auswurfdeckel
(15) Laufrad (Vorn)
(16) Laufrad (hinten)

(1) Halterung des Winkelgetriebes
(2) Gelenkwelle
(3) Stützrolle
(4) Schneidemesser-Riemenscheibe (Mitte)
(5) Schneidemesser-Riemenscheibe (LH)
(6) Schneidemesser-Riemenscheibe (RH)
(7) Keilriemen
(8) Mähdeck
(9) Spannarm
(10) Zugfeder
(11) Einstellstange für Feder

(1) Messer
(2) Mutter
(3) Scheibe
(4) Beilegscheibe
(5) Dichtbuchse
(6) Lagergehäuse
(7) Mähdeck
(8) Schneidemesser-Riemenscheibe (LH, Mitte, RH)
(9) Mutter
(10) Schmiernippel

BELANGRIJKSTE ONDERDELEN

(1) Linkerarm verstelbaar wiel
(2) Rechterarm verstelbaar wiel
(3) Hefarm (links)
(4) Hefarm (rechts)
(5) Achterste hefarm
(6) Rolwiel
(7) Pal
(8) Maaidek
(9) Tandwielkast
(10) Beschermkap van de aandrijfriem (links)
(11) Beschermkap van de aandrijfas
(12) Beschermkap van de aandrijfriem (rechts)
(13) Pen die de verstelbare wielen op hun plaats houdt
(14) Deflector
(15) Verstelbaar wiel (vooraan)
(16) Verstelbaar wiel (achteraan)

(1) Monteringsplaatje voor de tandwielkast
(2) Aandrijfas
(3) Rolwiel
(4) Riemschijf voor mes (midden)
(5) Riemschijf voor mes (links)
(6) Riemschijf voor mes (rechts)
(7) V-snaar
(8) Maaidek
(9) Verstelbare spanningsregelaar
(10) Trekveer
(11) Trekstaaf om de spanning aan te passen

(1) Mes
(2) Moer
(3) Platte ring
(4) Vulstuk
(5) Kraagstuk
(6) Metalen messteun
(7) Maaidek
(8) Riemschijven voor messen (links, midden en rechts)
(9) Moer
(10) Smeernippel

COMMENT FIXER ET SEPARER LE PLATEAU DE TONTE

ATTENTION: Lorsque vous fixez ou séparez le plateau de tonte à la tondeuse frontale:
• Placez la tondeuse sur un terrain plat et dur.
• Veillez à serrer le frein de stationnement.
• Débrayez le levier de prise de force (Position OFF ☞)
• Ne mettez pas le moteur en route sauf pour mettre le levier de relevage en place.

1. FIXER LE PLATEAU DE TONTE

Attachez d'abord le plateau de tonte à la tondeuse, puis connectez l'arbre de transmission.

■ INSTALLATION DU PLATEAU DE TONTE

a. Placez le plateau de tonte devant la tondeuse et maintenez le levier de relevage en position basse (⬇).

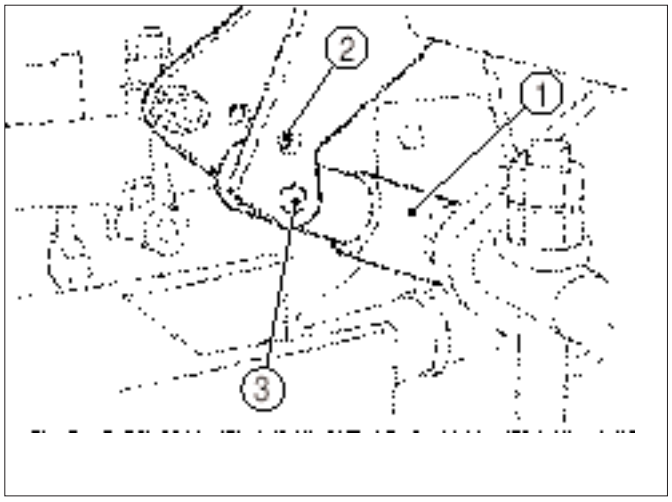
b. Amenez les bras gauche et droit (3 et 4 page 168) au niveau des attaches, puis alignez les orifices, introduisez les axes de 19 x 135 dans les orifices et immobilisez-les avec les goupilles à anneau.

IMPORTANT: Lorsqu'il est difficile d'aligner les points de fixation, ne forcez en aucun cas les axes. Déplacez plutôt le plateau de gauche à droite afin de faciliter l'introduction des axes.

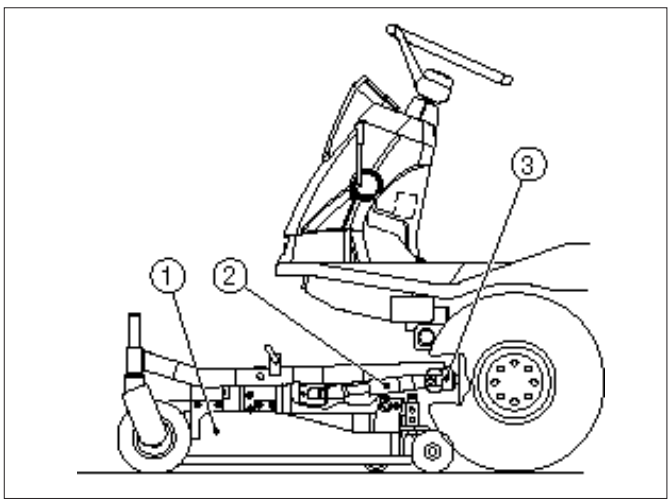
c. Utilisez l'orifice du bras de relevage (2) (fixation du verin) correspondant au type du plateau de tonte, soit SSM48 ou SSM54. (Voir fig. ci-contre).

d. Connectez les deux bras arrières ((5) fig.1 page 168) à la tondeuse.

PRÉCAUTION: Avant de commencer à tondre, veillez à ce que le verin de levage soit dans le logement adéquat.



① Verin de levage, ② Orifice de fixation sur SSM48,
③ Orifice de fixation sur SSM54
① Hubzylinder, ② Verbindungsbohrung für SSM48,
③ Verbindungsbohrung für SSM54
① Hefcilinder, ② Positioneringsgaatje voor SSM48,
③ Positioneringsgaatje voor SSM54



① Plateau tondeur, ② Arbre de transmission, ③ Bague
① Mähdeck, ② Gelenkwelle, ③ Ring
① Maaidek, ② Aandrijfas, ③ Ring

AN- UND ABBAU DES MÄHDECKS

WARNUNG: Beim Anbau des Mähdecks an den Großflächenmäher:
**** Den Mäher auf ebenem, festen Untergrund abstellen.***
**** Die Feststellbremse fest anziehen.***
**** Den Zapfwellenhebel auf STOP-Position stellen.***
**** Den Motor nur zur Betätigung des Hubwerks anlassen.***

1. ANKOPPELN DES MÄHDECKS

Das Mähdeck zuerst an den Mäher ankoppeln und erst danach die Zapfwelle anschließen.

■ MÄHDECK ANBAUEN

a Das Mähdeck vor die Maschine rollen und den Hubwerkhebel auf DOWN-Position (⬇) stellen und belassen.

b Die Enden der Hubarme in die jeweilige Aufnahme am Mähdeck einführen. Die Bolzenbohrungen der Hubarme mit denen der Aufnahme fluchten und den Bolzen (19 x 135) fest durch beide Bohröffnungen hindurch einsetzen. Zur Sicherung anschließend den Stift einführen. Klemmt ein Bolzen, das Mähdeck etwas nach links und rechts schwingen, um das Einsetzen zu erleichtern.

WICHTIG: Falls sich die Bohrungen der Hubarm-Aufnahme und des Verbindungsgelenks nur schwer fluchten lassen, den Bolzen keinesfalls gewaltsam einsetzen. Schwenken Sie das Mähdeck ein wenig nach links und rechts, um das Einsetzen zu erleichtern.

c. Die Bohrung am Ende des Hubarms mit der Bohrung (unterschiedlich je nach Mähdecktyp) der hinteren Halteplatte fluchten, den Bolzen (16x65) durch die Bohrungen einführen und mit dem Splint (19) sichern.

VORSICHT: Vor dem Mähen sicherstellen, daß der Kolben des Hubzylinders fest in der Verbindungsbohrung sitzt.

HET MAAIDEK AAN- EN AFKOPPELEN

WAARSCHUWING: Wanneer u het maaidek aan- of afkoppelt:
• Parkeer de maaier op een vlakke, harde ondergrond.
• Zet de parkeerrem aan.
• Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de STOP-stand (✱).
• Start de motor niet, behalve om de hendel voor de hefinrichting te bedie-nen.

1. HET MAAIDEK AANKOPPELEN

Koppel het maaidek eerst aan de maaier en sluit dan pas de aandrijfas aan.

■ INSTALLATIE VAN HET MAAIDEK

a. Zet het maaidek voor de maaier en hou de hendel voor de hefinrichting in de DOWN-stand (⬇).

b. Schuif de rechter- en linkerhefarm in de uiteinden van hun respectieve aansluitpunten van de hefinrichting. Breng de positioneringsgaatjes in de hefarm en het aansluitpunt van de hefinrichting op één lijn, steek er de pen (19x135) door en vergrendel het met de aansluitpen.

BELANGRIJK: Als het moeilijk is het positioneringsgaatje in de steun van de hefinrichting en het positioneringsgaatje in de koppelstang op één lijn brengen, forceer dan nooit de pen in het gat. U kunt beter het maaidek lichtjes heen en weer bewegen zodat u de pen er gemakkelijker kunt inschuiven.

c. Breng het positioneringsgaatje aan het uiteinde van de hefarm en het positioneringsgaatje (elk maaidektype heeft een eigen positioneringsgaatje) in de achterste steun van de hefinrichting op één lijn, schuif de pen (16x65) door de positioneringsgaatjes en vergrendel de pen met de klembeugel (19).

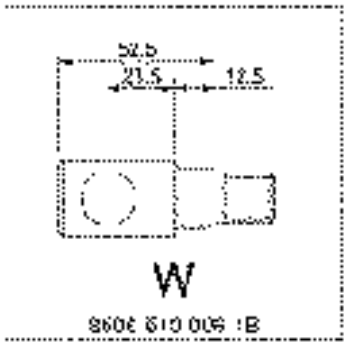
WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat de zuiger van de hefcilinder in het juiste positioneringsgaatje zit voordat u begint te maaien.

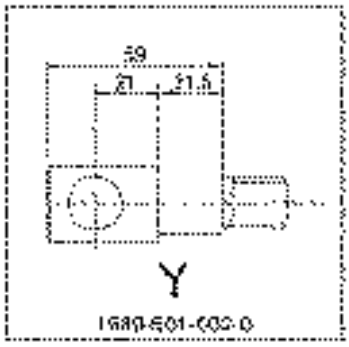
2. REMARQUE SUR LE MONTAGE DE LA TONDEUSE

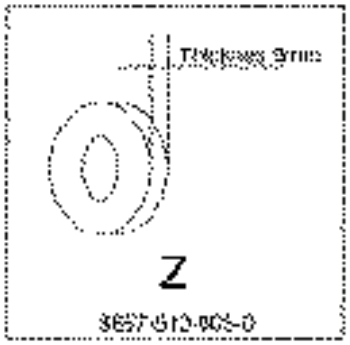
Pour garantir un bon fonctionnement de la tondeuse, veillez à utiliser les pièces d'attelage conformément aux combinaisons indiquées ci-dessous.

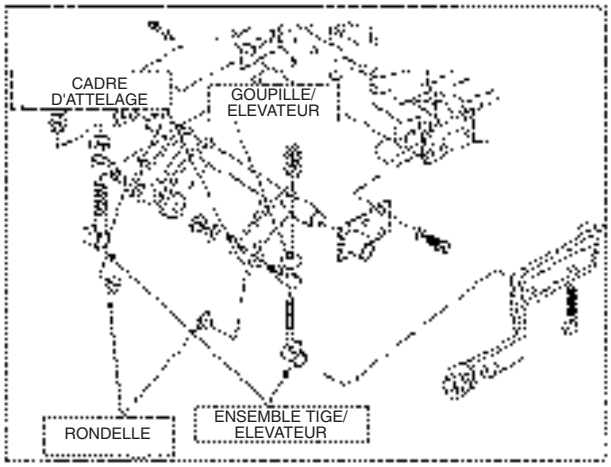
Modèle de SSM et n° de série	Modèle de SF	GOUPILLE/ELEVATEUR		ENSEMBLE TIGE/ELEVATEUR			RONDELLE
		W 8595-510-006-1B	Y 1689-501-002-0	A 8595-510-440-0B	B 8657-510-300-1A	C 8654-510-510-0A	Z 8657-510-003-0
SSM48FE4 jusqu'à 000417 et SSM54FE4 jusqu'à 001265	SF200/230-G/F/D/H	X	Pas nécessaire	X	Pas nécessaire		
	SF200/230-M	Pas nécessaire	X	Pas nécessaire	X		
SSM48FE4 à partir de 000418 et SSM54FE4 à partir de 001266	SF200/230-G/F/D/H		X			X	X
	SF200/230-M		X			X	Pas nécessaire

Attention: Utilisez les pièces portant un "X"







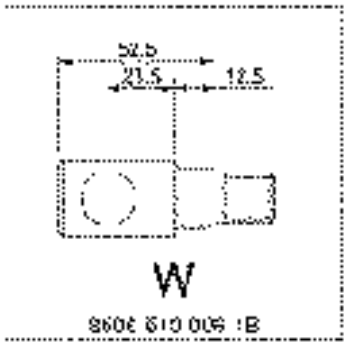


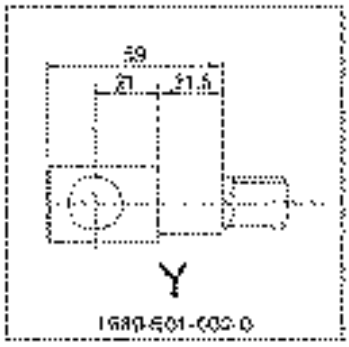
2. HINWEIS ZUM ZUSAMMEN-BAU DER MÄHMASCHINE

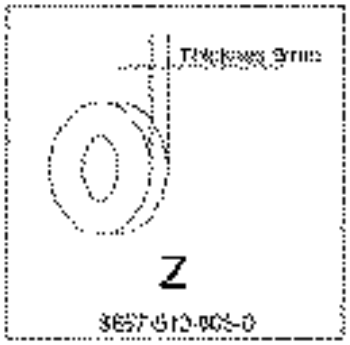
Pour garantir un bon fonctionnement de la tondeuse, veillez à utiliser les pièces d'attelage conformément aux combinaisons indiquées ci-dessous.

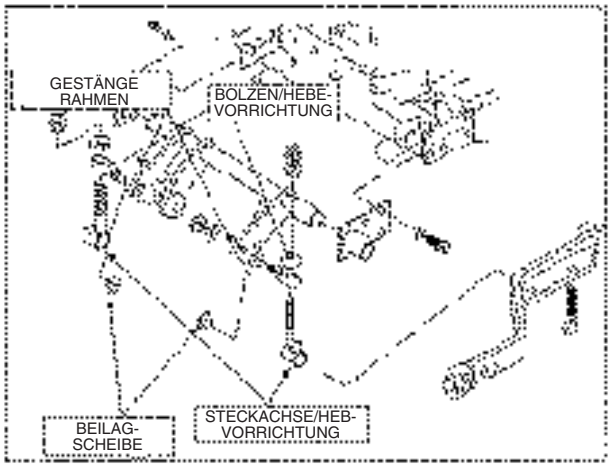
Modell des SSM & Seriennr.	Modell des SF	BOLZEN/ HEBEVORRICHTUNG		STECKACHSE/HEBEVORRICHTUNG			BEILAG-SCHEIBE
		W 8595-510-006-1B	Y 1689-501-002-0	A 8595-510-440-0B	B 8657-510-300-1A	C 8654-510-510-0A	Z 8657-510-003-0
SSM48FE4 bis zu 000417 & SSM54FE4 bis zu 001265	SF200/230-G/F/D/H	X	Nicht notwendig	X	Nicht notwendig		
	SF200/230-M	Nicht notwendig	X	Nicht notwendig	X		
SSM48FE4 von 000418 & SSM54FE4 von 001266	SF200/230-G/F/D/H		X			X	X
	SF200/230-M		X			X	Nicht notwendig

Vorsicht: Sicherstellen, das mit "X" markierte Teile verwendet werden.







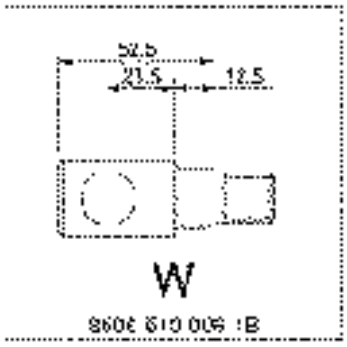


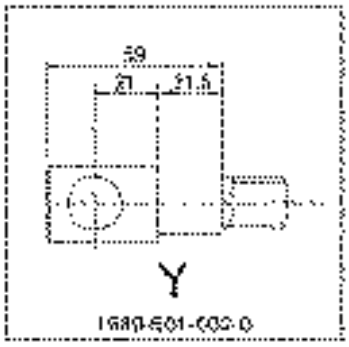
2. MONTAGENOTA VOOR DE MAAIER

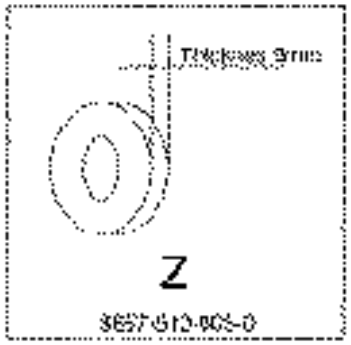
Voor een behoorlijke maaiwerking moet u de volgende hefinrichtingsonderdelen gebruiken, met de hieronder vermelde combinatie.

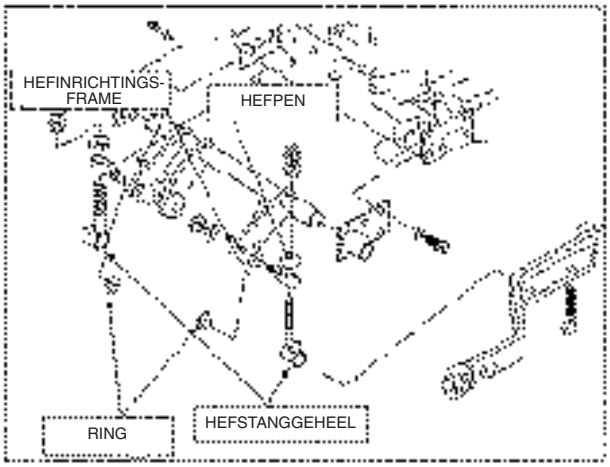
SSM-model en serienummer	SF-model	HEFPEN		HEFSTANGGEHEEL			RING
		W 8595-510-006-1B	Y 1689-501-002-0	A 8595-510-440-0B	B 8657-510-300-1A	C 8654-510-510-0A	Z 8657-510-003-0
SSM48FE4 tot 000417 & SSM54FE4 tot 001265	SF200/230-G/F/D/H	X	Niet nodig	X	Niet nodig		
	SF200/230-M	Niet nodig	X	Niet nodig	X		
SSM48FE4 vanaf 000418 & SSM54FE4 vanaf 001266	SF200/230-G/F/D/H		X			X	X
	SF200/230-M		X			X	Niet nodig

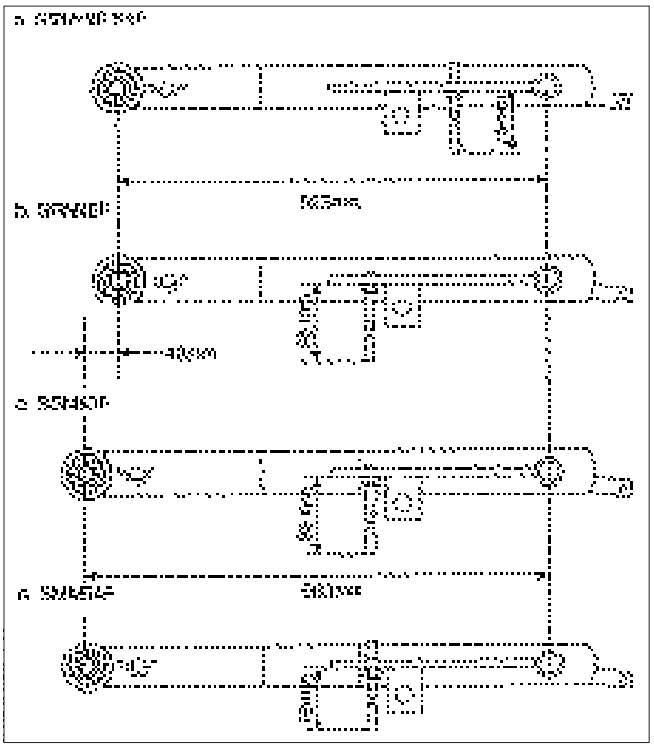
Voorzichtig: Gebruik de onderdelen aangeduid met een "X".

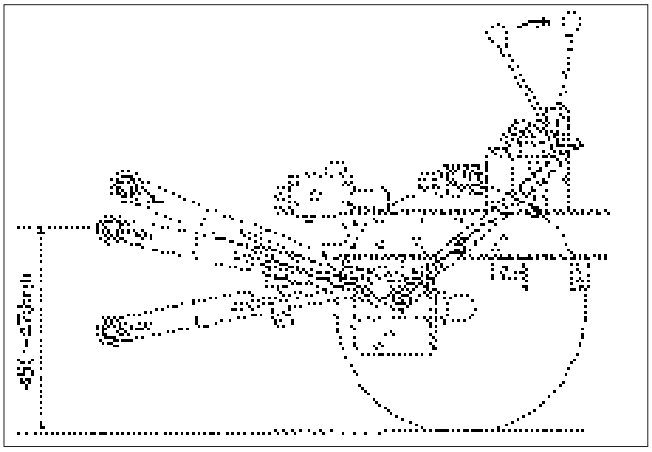


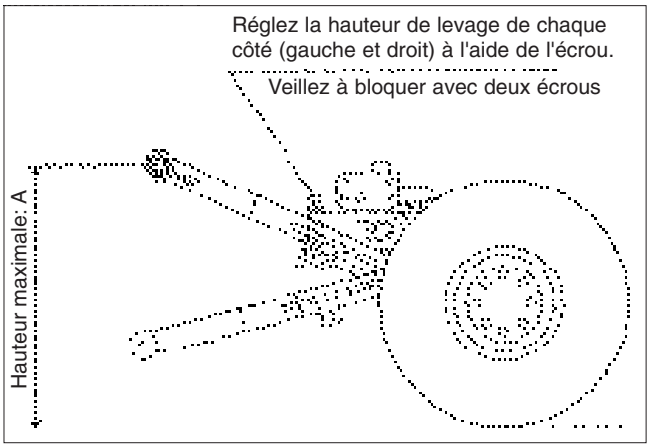


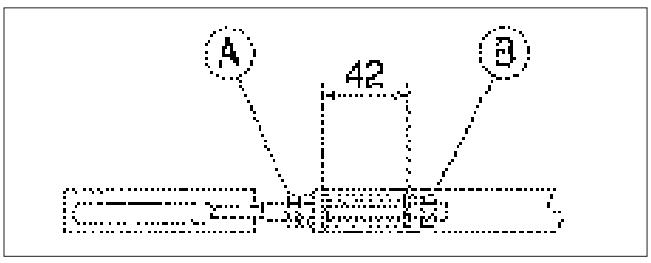









Réglez la hauteur de levage de chaque côté (gauche et droit) à l'aide de l'écrou.
Veillez à bloquer avec deux écrous
Hauteur maximale: A



3. REGLAGE DE L'ATTELAGE

3.1 REGLAGE DE LA BUTEE

Réglez la hauteur de la butée pour chaque modèle de la manière suivante.

3.2 REGLAGE DE LA HAUTEUR MAXIMALE DE LEVAGE

Réglez la hauteur de levage de chaque côté de la manière suivante.
Hauteur maximale: A

SSM48F
SSM54F
SRM48F
A=490 mm

SSM60F
SSM54F
A=495 mm

Attention:
Un réglage incorrect peut faire s'entrechoquer le marchepied et la boîte d'engrenages du plateau de tonte ou diminuer la garde au sol minimale

3.3. REGLAGE DE LA HAUTEUR "UP-STOP"

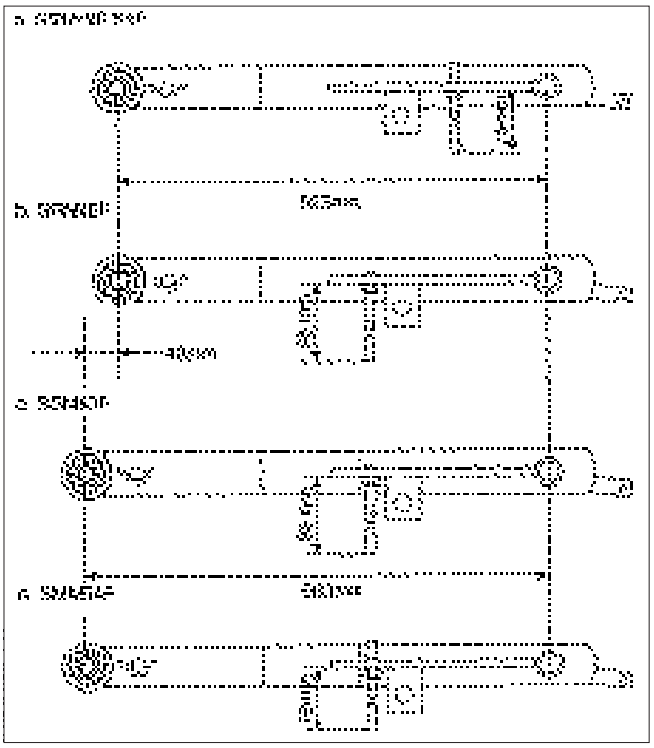
a. Coupez le moteur.

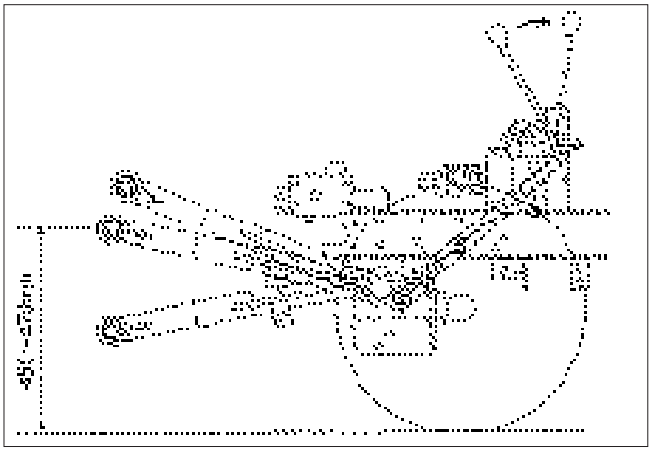
b. Placez le levier de prise de force en position ON et levez l'attelage inférieur.

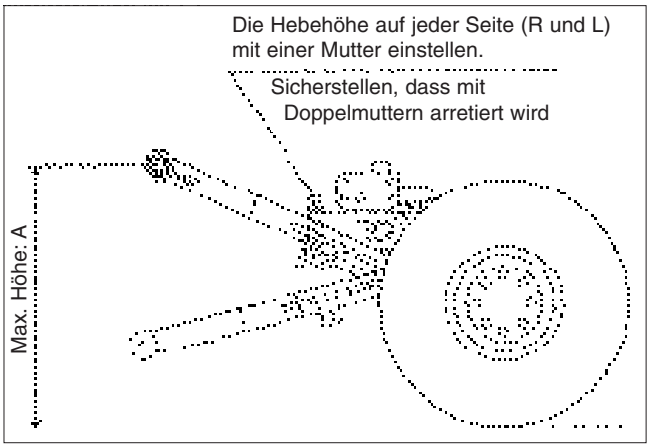
c. Mesurez la garde au sol à la moitié de la goupille de l'attelage inférieur, au point où le levier de prise de force se trouve complètement en position OFF, puis réglez la hauteur.

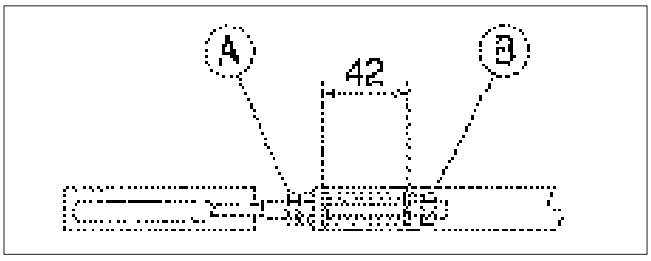
Réglez la hauteur à la position où le levier de prise de force se trouve en position OFF, sans pouvoir revenir en position ON, à 450-470 mm du sol.

Conservez la longueur de 42 mm, desserrez les deux écrous (A et B) et réglez.






Die Hebehöhe auf jeder Seite (R und L)
mit einer Mutter einstellen.
Sicherstellen, dass mit
Doppelmuttern arretiert wird
Max. Höhe: A



3. EINSTELLUNG DES GESTÄNGES

3.1 EINSTELLUNG DES STOPPERS

Sicherstellen, dass für jedes Modell die Höhe des Stoppers wie folgt eingestellt wird

3.2 EINSTELLEN DER MAXIMALEN HEBEHÖHE

Sicherstellen, dass für jedes Modell die Hebehöhe wie folgt eingestellt wird.
Höhe: A

SSM48F
SSM54F
SRM48F
A=490 mm

SSM60F
SSM54F
A=495 mm

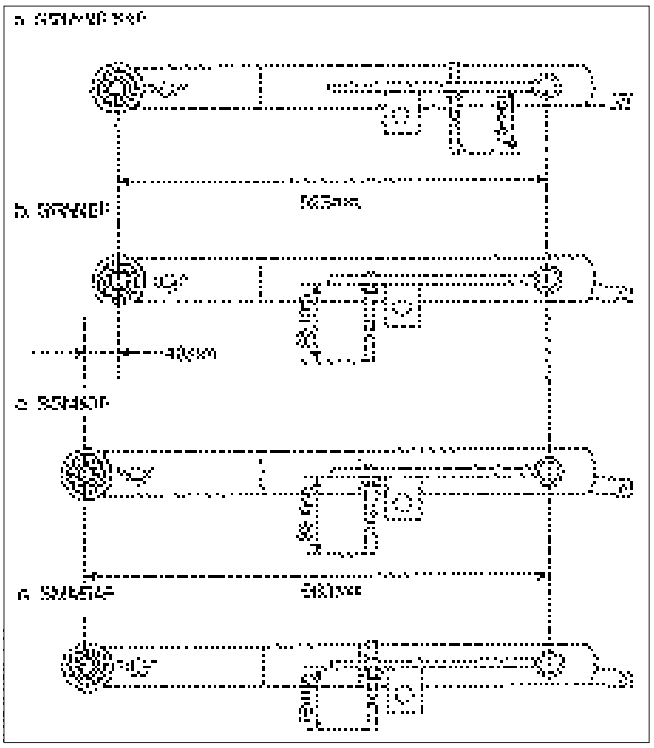
Vorsicht:
Unvorschriftsmäßige Einstellungen können zum Zusammenstoßen des Trittblechs mit dem Getriebe des Mähdecks führen bzw. die Mindestbodenfreiheit verkürzen.

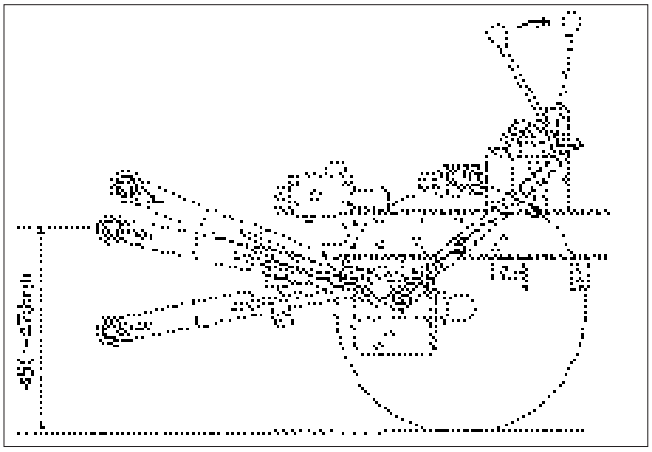
3.3. EINSTELLUNG DER UP-STOP-HÖHE

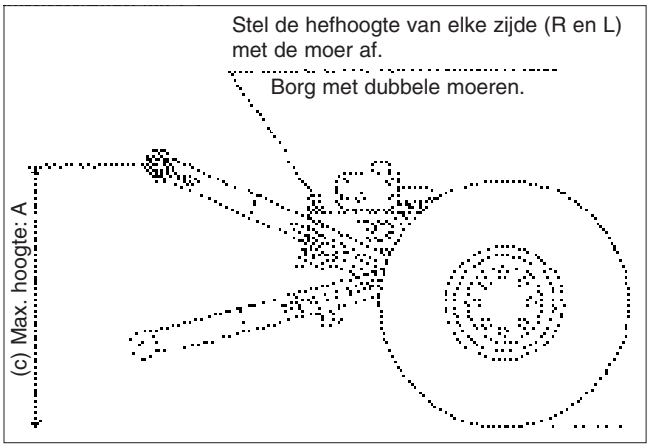
a. Den Motor abschalten.
b. Den Zapfwellenhebel in die ON-Position drehen und das untere Gestänge heben.
c. Die Bodenfreiheit von der Mitte des unteren Gestängebolzens, an dem der Zapfwellenhebel vollständig in die OFF-Position gedreht wird, messen, und die Höhe einstellen.

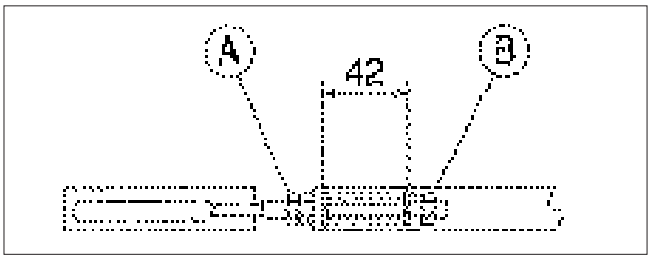
Die Höhe nach der Position des Zapfwellenhebels in der OFF-Stellung einstellen. Der Hebel sollte, bei einer Entfernung von 450-470 mm zum Boden, nicht mehr in die ON-Stellung gedreht werden können.

Bei einer Länge von 42 mm die Doppelmutter (A & B) lösen und einstellen.









3. AFSTELLING VAN DE HEFINRICHTING

3.1 AFSTELLING VAN DE AANSLAG

Stel voor elk model de hoogte van de aanslag als volgt af.

3.2 AFSTELLING VAN DE MAXIMALE HEFHOOGTE

Stel de hefhoogte aan elke zijde als volgt af.
Max. hoogte: A

SSM48F, SSM54F, SRM48F: A=490 mm

SSM60F, SSM54F: A=495 mm

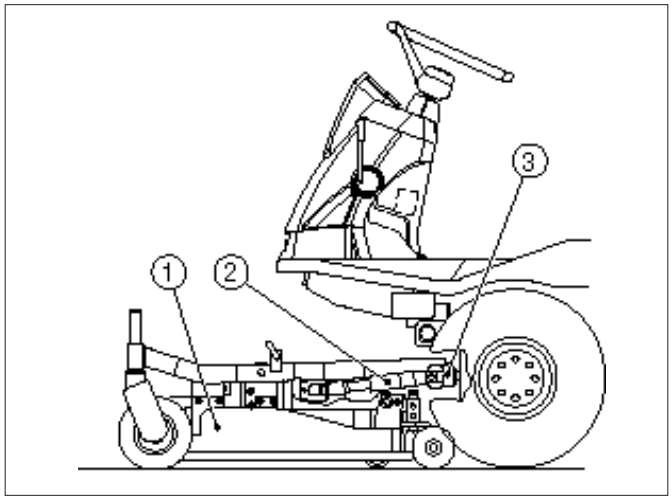
Voorzichtig.
Een verkeerde afstelling kan ertoe leiden dat de aanslag en de tandwielkast van het maaidek met elkaar in aanraking komen of tot het kleiner worden van de minimale bodemvrijheid.

3.3. AFSTELLING VAN DE "UP-STOP"-HOOGTE

a. Leg de motor stil.
b. Zet de aftakashendel in de stand ON en hef de onderste hefarm op.
c. Meet de bodemvrijheid vanaf het midden van de onderste hefpen waarbij de aftakashendel volledig naar de stand OFF draait en stel de hoogte af.

Stel de hoogte af in de stand waarin de aftakashendel in de stand OFF staat en niet naar de stand ON kan draaien op 450-740 mm van de bodem.

Houd de lengte van 42 mm aan, draai de dubbele moer (A en B) los en stel af.



① Plateau tondeur, ② Arbre de transmission, ③ Bague
① Mähdeck, ② Gelenkwelle, ③ Ring
① Maaidek, ② Aandrijfas, ③ Ring

4. FIXATION DE L'ARBRE DE TRANSMISSION

L'arbre de transmission est fixée d'origine à l'arbre du réducteur de plateau du coupe. Donc il reste à connecter celui-ci sur l'arbre de PDF avant de la cellule. Pour cela déplacez latéralement la bague de verrouillage et maintenez-la dans cette position afin d'introduire l'extremité du cardan sur les cannelures de l'arbre de PDF. Après l'emmanchement, manœuvrez légèrement le cardan, en avant et en arrière, pour que la bague de verrouillage rentre dans son logement.

IMPORTANT:
Après le montage, vérifiez le bon verrouillage du cardan sur l'arbre de PDF de la cellule.

5. SEPARATION DU PLATEAU DE TONTE

Pour séparer le plateau de tonte, procédéz dans l'ordre inverse du montage. Rétirez tout d'abord l'arbre de transmission, puis le plateau de tonte.

PRÉCAUTION: Déconnectez seulement l'arbre de transmission que du côté cellule.

IMPORTANT:
Veillez à ne pas perdre les pièces mobiles.

4. ANKOPPELN DER ZAPFWELLE

Den Ring am Universalgelenk gedrückt halten und das Gelenk mit der Verzahnung der Zapfwellen fluchten und aufschieben.

WICHTIG:

Nach dem Ankoppeln der Gelenkwelle an die Zapfwelle des Mähers sicherstellen, daß der Ring am Universalgelenk duch die Federkraft nach außen gedrückt wird und in die Nut der Zapfwelle eingreift. Das Universamgelenk darf sich nicht lösen.

5. ABBAU DES MÄHDECKS

Der abbau erfolgt in ungekehrter Reihenfolge des Anbaus: Zuerst die Gelenkwelle lösen und danach das Mähdeck entfernen.

VORSICHT: Vergessen Sie nicht, das Universalgelenk von der Zapfwelle des Mähers zu lösen.

WICHTIG:

Bewahren Sie die abgenommenen Teile gut auf.

4. DE AANDRIJFAS AANKOPPELEN

Houd de ring van de kruiskoppeling ingedrukt en schuif de koppeling op de aftakas (PTO) waarbij u de respectieve gleuven op één lijn brengt.

BELANGRIJK

Nadat u de kruiskoppeling van de aandrijfas op de aftekas (PTO) van de maaier heeft geschoven, moet u ervoor zorgen dat de ring van d e kruiskoppeling naar buiten geduwd wordt door middel van de veer. Deze veer bevindt zich in de groef van de aftakas (PTO); ze voorkomt dat de kruiskoppeling weer loskomt.

5. HET MAAIDEK AFKOPPELEN

Koppel het maaidek af; daarbij gaat u in omgekeerde volgorde als bij het aankoppelen te werk: maak eerst de aandrijfas los en daarna pas het maaidek.

WEES VOORZICHTIG: Vergeet niet de kruiskoppeling te ontkoppelne van de aftakas (PTO) van de maaier.

BELANGRIJK:

Houd de ontkoppelde delen steeds bij de machine.

UTILISATION DE LA TONDEUSE

1. AVANT LE DEMARRAGE

PRÉCAUTION:

• Familiarisez-vous à l'utilisation de cette machine et veillez à bien comprendre les consignes de sécurité en lisant attentivement ce manuel.

• Veillez à ce que tous les protecteurs et capots soient bien fermés.

• Veillez à ce que les lames soient bien serrées.

• Veillez à ce que les courroies soient tendues de façon adéquate.

• Avant de déplacer la tondeuse vers la surface de travail, vérifiez bien que celle-ci ne contient aucun obstacle et nettoyez-la des cailloux, grosses branches, boîtes de conserve, bouteilles, fil de fer, etc. qui pourraient s'y trouver afin de garantir une sécurité optimale.

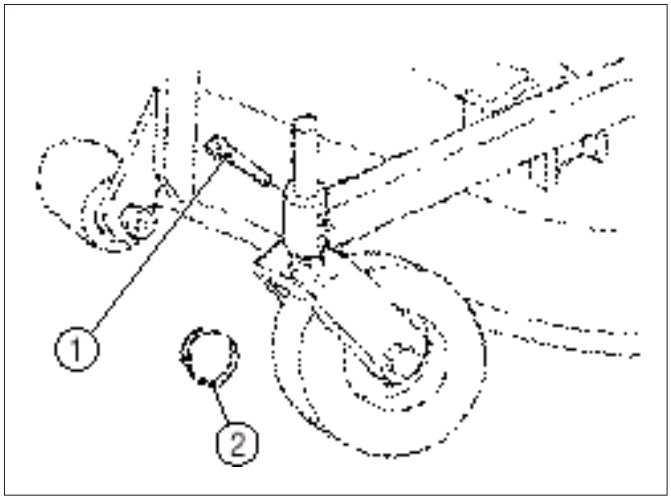
• Veillez à ce que l'utilisation de la tondeuse ne risque pas de blesser des enfants, des animaux ou des passants, ou d'endommager des arbres ou des bâtiments avoisinants, etc.

• Veillez à connaître suffisamment la surface de travail; reconnaissez-la au préalable si nécessaire, afin de localiser les talus, trous, bosses, digues et autres pentes ainsi que les surfaces meubles ou détrempées afin d'éviter des accidents tels que des retournements, des chutes ou des glissades de la machine.

2. REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

a. Appuyez à fond sur la pédale de frein et débrayez le levier de prise de force (PDF en position OFF ☎). Ensuite, mettez le moteur en marche.

b. Relevez le plateau tondeur, puis arrêtez le moteur.



① Goupille (10 x 53), ② Clip d'immobilisation
① Stellstift (10x53), ② Federring
① Pen (10x53), ② Veerklem

MÄHEN

1. VOR DEM MÄHEN

VORSICHT:

• Machen Sie sich mit der Bedienung des Mähers vertraut und beachten Sie alle Sicherheitshinweise in diesem Handbuch.

• Stellen Sie sicher, daß alle Schutzeinrichtungen und Abdeckungen ordnungsgemäß installiert sind.

• Vergewissern Sie sich, daß die Haltemuttern der Schneidmesser fest angezogen sind.

• Vor Arbeitsbeginn sollten Sie das gesamte Gelände absuchen und alle Hindernisse wie Steine, Äste, leere Dosen, Flaschen, Drähte etc. aus dem Weg räumen, um einen sicheren Arbeitsablauf zu gewährleisten.

• Achten Sie darauf, daß durch den Einsatz des Mähers keine Kinder, Tiere oder Passanten verletzt und keine Bäume, Bauwerke etc. beschädigt werden.

• Suchen Sie das Gelände zuvor auf Schwellen, Gräben, Erdhügel, Stufen, Hänge, Steigungen, weichen Untergrund, Wassertümpel etc. ab, um Überschlagen, Fall und Abrutschen des Mähers zu vermeiden.

2. SCHNITTHÖHEN-EINSTELLUNG

a. Das Hauptbremspedal drücken und den Zapfwellenhebel auf STOP-Position (✱) stellen. Anschließend den Motor anlassen.

b. Den Mäher mit dem Hubwerk anheben und den Motor abstellen.

GEBRUIK VAN HET MAAIDEK

1. VOOR GEBRUIK

WEES VOORZICHTIG:

• Lees dit handboek aandachtig; zo leert u de maaier te gebruiken en zo zult u ook de instructies in dit handboek begrijpen.

• Zorg ervoor dat alle veiligheidsvoorzieningen op hun plaats zitten.

• Zorg ervoor dat de moeren van de messen goed vastzitten.

• Zorg ervoor dat de V-snaar goed aangepast is.

• Controleer het grasveld en verwijder alle obstakels zoals stenen, hout, lege blikjes, flessen en draden voordat u begint te maaien. Werk veilig.

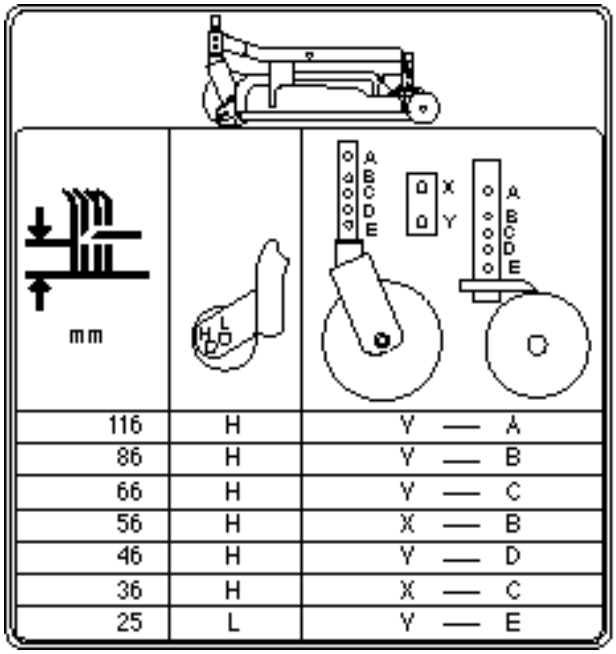
• Zorg ervoor dat u tijdens het maaien geen kinderen, dieren of toeschouwers verwondt, en dat u geen bomen, gebouwen e.d. beschadigt.

• Controleer of er zich in het grasveld geen oneffenheden, grachten, wallen, treden, hellingen, glooiingen, zachte bermen, poelen e.d. bevinden. Zo voorkomt u dat de maaier kantelt, valt of wegschuift.

2. MAAIHOOGTE REGELEN

a. Duw de rempedaal in en schuif de hendel voor de aftaks (PTO) in de STOP-stand (✱). Start de motor.

b. Breng het maaidek omhoog met de hefinrichting. Zet de motor uit.



mm		
116	H	Y — A
86	H	Y — B
66	H	Y — C
56	H	X — B
46	H	Y — D
36	H	X — C
25	L	Y — E

c. Retirez les clips d'immobilisation des goupilles des pivots de réglage des roues avant. Retirez la goupille (10 x 53) tout en tenant la roue de l'autre main.

d. Sélectionnez l'orifice adéquat correspondant à la hauteur de coupe désirée, introduisez la goupille et immobilisez la avec son clip. Un autocollant situé sur la plateau de tonte indique la corrélation entre les orifices de serrage et la hauteur de coupe.

e. Réglez également la hauteur des roues de hauteur de coupe arrières en choisissant un orifice de réglage.

f. Les roues de hauteur de coupe gauche et droite doivent être réglées à la même hauteur.

g. Placez le levier de relevage en position basse (DOWN ⬇) afin d'abaisser le plateau de tonte.

PRÉCAUTION: Avant de manipuler la commande de levage, asseyez-vous sur le siège du conducteur et veillez à respecter les consignes de sécurité en gardant le plateau de tonte en position basse.

3. DEBUT DE LA TONTE

PRÉCAUTION:

• Lisez attentivement ce manuel et respectez les consignes de sécurité.

• Avant de déplacer la tondeuse vers la surface de travail, vérifiez bien que celle-ci ne contient aucun obstacle et nettoyez-la des cailloux, grosses branches, boîtes de conserve, bouteilles, fil de fer, etc. qui pourraient s'y trouver afin de garantir une sécurité optimale.

• Procédez à une reconnaisance des lieux afin de localiser les talus, trous, bosses, digues et autres pentes ainsi que les surfaces meubles ou détrempées afin d'éviter des accidents tels que des retournements, des chutes ou des glissades de la machine.

c. Den Federring vom Stellstift des Laufrads entfernen. Das Laufrad mit einer Hand festhalten und den Stellstift (10x53) herausziehen.
d. Wählen Sie diejenige Einstellbohrung aus, die der Schnitthöhe entspricht. Dann den Stellstift einsetzen und mit dem Federring sichern.

e. Stellen Sie auf gleiche Weise die Schnitthöhe an den hinteren Laufrädern ein.

f. Die Einstellhöhe muß bei beiden Laufrädern gleich sein.

g. Stellen Sie den Hubwerkhebel auf DOWN (⬇), um das Mähdeck abzusenken.

VORSICHT: Vor Betätigung des Hubwerkhebels auf den Sitz setzen und aus Sicherheitsgründen das Mähdeck absenken.

3. BEGINN DER MÄHARBEIT

VORSICHT:
• Den Inhalt dieses Handbuch sorgfältig durchlesen und sich die Sicherheitsmaßnahmen einprägen.
• Vor Arbeitsbeginn sollten Sie das gesamte Gelände absuchen und alle Hindernisse wie Steine, Äste, leere Dosen, Flaschen, Drähte etc. aus dem Weg räumen, um einen sicheren Arbeitsablauf zu gewährleisten.
• Suchen Sie das Gelände zuvor auf Schwellen, Gräben, Erdhügel, Stufen, Hänge, Steigungen, weichen Untergrund, Wassertümpel etc. ab, um Überschlagen, Fall und Abrutschen des Mähers zu vermeiden.
• Achten Sie darauf, daß durch den Einsatz des Mähers keine Kinder, Tiere oder Passanten verletzt und keine Bäume, Bauwerke etc. beschädigt werden.

c. Verwijder de veerklem uit de regelpen van het voorste verstelbaar wiel. Neem dan de pen (10x53) eruit terwijl u het verstelbaar wiel met de andere hand vasthoudt.

d. Kies een van de positioneringsgaatjes om de vereiste maaihoogte in te stellen, schuif de pen erin, en vergrendel die met de veerklem. Op het maaidek vindt u ook een stikker met de verbanden tussen de positioneringsgaatjes en de verschillende maaihoogtes.

e. Stel ook de maaihoogte van de achterste verstelbare wielen in door de regelpen in de juiste positioneringsgaatjes te schuiven en er de veerklem aan te bevestigen.

f. Zorg ervoor dat de verstelbare wielen (zowel links als rechts) op dezelfde maaihoogte zijn afgesteld.

g. Zet de hendel voor de hefinrichting in de DOWN-stand (⬇) om het maaidek te laten zakken.

WEES VOORZICHTIG: Ga in de bestuurderszetel zitten en zorg dat u het maaidek veilig kunt laten zakken voordat u de hendel voor de hefinrichting bedient.

3. STARTEN MET MAAIEN

WEES VOORZICHTIG:
• Lees dit handboek grondig en aandachtig en houd de veiligheidsvoorschriften steeds in het achterhoofd.
• Controleer het grasveld en verwijder alle obstakels zoals stenen, hout, lege blikjes, flessen en draden voordat u de begint te maaien. Werk veilig.
• Controleer of er zich in het grasveld geen oneffenheden, grachten, wallen, treden, hellingen, glooiingen, zachte bermen, poelen e.d. bevinden. Zo voorkomt u dat de maaier kantelt, valt of wegschuift.
• Zorg ervoor dat u tijdens het maaien geen kinderen, dieren of toeschouwers verwondt, en dat u geen bomen, gebouwen e.d. beschadigt.

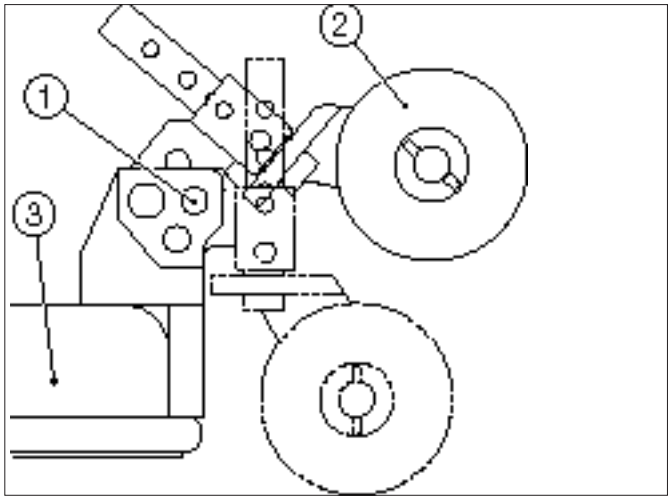
• Veillez également à ce que l'utilisation de la tondeuse ne risque pas de blesser des enfants, des animaux ou des passants, ou d'endommager des arbres ou des bâtiments avoisinants, etc.

a. Mettez le moteur en marche et placez le levier d'accélérateur en position intermédiaire, entre les positions ralenti (🐢) et plein gaz (🐇).

b. Mettez le levier de relevage en position haute (⬆) afin de relever le plateau tondeur.

c. Desserrez le frein de stationnement.

d. Appuyez progressivement sur la pédale HST afin de déplacer la tondeuse vers la surface de travail.
Lors des déplacements avec le plateau de tonte relevé, les roues arrières de celui-ci risquent de heurter le sol. Donc relevez les roues comme illustré ci-contre. Cela permettra de franchir plus facilement les obstacles eventuels



① Axe de verrouillage, ② Roue hauteur de coupe, ③ Plateau de tonte
① Stellstift, ② Laufrad, ③ Mähdeck

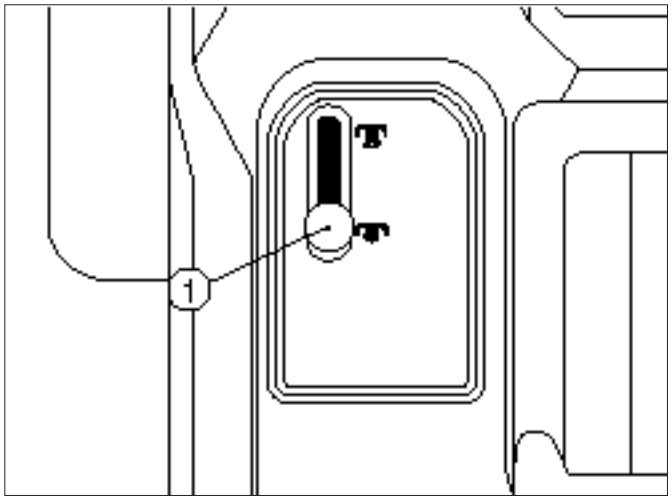
PRÉCAUTION: Avant de se déplacer, prenez l'habitude de relever les roues arrières du plateau de tonte, soit en position verticale, soit en oblique.

e. Relâchez progressivement la pédale de marche avant afin de stopper la tondeuse.

f. Placez le levier de relevage en position basse (⬇) afin d'abaisser le plateau jusqu'au sol.

g. Embrayez le levier de prise de force (PDF en position ON 🔛).

IMPORTANT: La hauteur du plateau de coupe et la position du levier d'embrayage de la prise de force (PDF) sont reliés pour les raisons de sécurité suivants:
• Lorsque le plateau est relevé par un obstacle, plus haut que ne le permet le levier de prise de force (PDF) en position ON (🔛) le levier passe automatiquement en position OFF (🔚).
• Lorsque vous embrayez la prise de force, diminuez le régime du moteur pour plus de sécurité.



① Levier de prise de force
① Zapfwellenhebel
① Hendel voor de aftakas

a. Motor starten und Handgashebel auf die mittlere Einstellung zwischen Langsam- (🐢) und Schnellgang (🐇) stellen.

b. Hubwerkhebel auf die Aufwärtsposition (⬆) stellen, um das Mähdeck anzuheben.

c. Feststellbremse lösen.

d. Das Vorwärts-Fahrpedal langsam drücken und Mäher in den Arbeitsbereich fahren.
Wenn der Mäher stehenbleibt, weil die hinteren Laufräder gegen ein Stufe o.ä. stoßen, die Laufräder mit dem Stellstift anheben und in einer höheren Bohrung fixieren. So kommt der Mäher über die Stufe weg.

VORSICHT: Bevor der Mäher bewegt wird, sicherstellen, daß die Laufräder entweder in der vertikalen oder der schrägen Stellung eingerastet sind.

e. Das Fahrpedal langsam freigeben, um den Mäher zum Stehen zu bringen.

f. Den Hubwerkhebel auf die Abwärtspositon (⬇) stellen, um das Mähdeck abzusenken.

g. Zapfwellenhebel auf die ON-Position (✱) stellen.

WICHTIG:
• Die Hubhöhe und der Zapfwellenhebel sind aus Sicherheitsgründen auf die folgende Weise miteinander verbunden:
• Wenn der Mäher mit dem Zapfenwellenhebel auf ON-Position (✱) höher als vorgesehen angehoben wird, schaltet der Zapfwellenhebel automatisch auf die OFF-Position (✱).
• Beim Einrücken der Zapfwellenkupplung aus Sicherheitsgründen die Geschwindigkeit ausreichend verringern.

a. Start de motor en zet het handgas tussen de standen voor maximumsnelheid (🐢) en minimumsnelheid (🐇) in.

b. Zet de hendel voor de hefinrichting in de UP-stand (⬆) om het maaidek omhoog te brengen.

c. Zet de parkeerrem uit.

d. Duw de "vooruit"-pedaal van de hydrostatische transmissie (HST) langzaam in om de maaier naar het grasveld te rijden.
Mochten de achterste verstelbare wielen achter een trede of iets dergelijks blijven haken, klap ze dan omhoog. Daartoe verandert u het positioneringsgaatje van de regelpen (zie figuur).

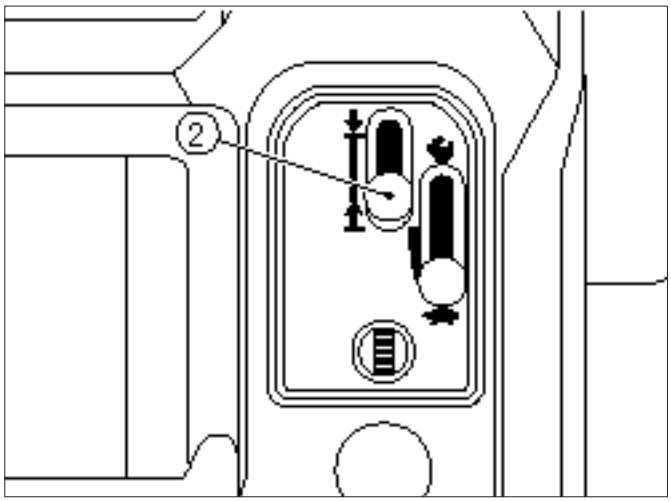
WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat de achterste verstelbare wielen in de verticale of de schuine stand staan, voordat u de maaier start.

e. Laat de pedaal van de hydrostatische transmissie (HST) langzaam los om de maaier tot stilstand te brengen.

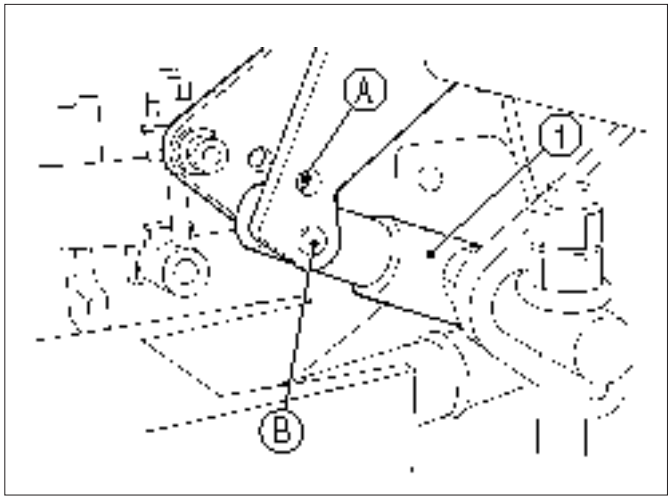
f. Zet de hendel voor de hefinrichting in de DOWN-stand (⬇) om het maaidek te laten zakken.

g. Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de ON-stand (✱).

BELANGRIJK:
• Om veiligheidsredenen zijn de hoogte van de hefinrichting en de stand van de hendel voor de aftakas (PTO) als volgt aan elkaar gekoppeld:
• Als het maaidek hoger omhooggebracht wordt dan toegelaten en de hendel voor de aftakas staat in de ON-stand (✱), dan wordt de hendel voor de aftakas (PTO) automatisch in de OFF-stand (✱) gezet.
• Wanneer u de koppeling van de aftakas (PTO) aanzet, verminder dan eerst het toerental. Wees een veilige bestuurder.



② Commande de levage
② Hubwerkhebel
① Hendel voor de hefinrichting



① Verin de levage, Ⓐ Orifice de fixation avec SSM48,
Ⓑ Orifice de fixation avec SSM54
① Hubzylinder, Ⓐ Befestigungsbohrung (SSM48),
Ⓑ Befestigungsbohrung (SSM45)
① Hefcilinder, Ⓐ Positioneringsgaatje voor SSM48,
Ⓑ Positioneringsgaatje voor SSM54

• Lorsque le plateau est relevé au maximum, le levier de prise de force ne peut être embrayé (position ON). Ne tentez jamais de forcer le levier, vous risqueriez d'endommager la tringlerie.

PRÉCAUTION:
• Le mécanisme d'annulation de prise de force ne fonctionne que lorsque le levier de prise de force est embrayé (PDF en position ON).
• Avant de commencer la tonte, vérifiez que ce mécanisme fonctionne convenablement. Veillez à détacher l'arbre de transmission avant de vérifier le mécanisme d'annulation de prise de force.
• Evitez de relever exagérément le plateau de tonte lorsque les lames sont en mouvement. Si vous désirez relever le plateau de tonte très haut, débrayez la prise de force (position OFF). N'essayez jamais d'embrayer le levier de prise de force (position ON) lorsque le plateau de tonte est en hauteur.
• Avant de commencer à tondre, vérifiez que le verin de levage est correctement réglé.
• Si vous avez un quelconque problème avec votre tondeuse, demandez à votre agent ISEKI d'effectuer les réparations immédiatement.

ATTENTION:
• Dès que le levier de prise de force (PDF) est embrayé (position ON), les lames se mettent en mouvement et rejettent de l'herbe coupée ou des cailloux par le déflecteur. Ainsi, avant de manipuler le levier de prise de force, veillez à ce qu'il n'y ait rien ni personne dans les environs directs de l'éjection; les projectiles provenant de l'éjection risqueraient de blesser quelqu'un ou d'abîmer quelque chose.
• Les lames ne doivent être mises en rotation que sur du gazon ou lorsque le plateau de tonte est abaissé.

h. Placez le levier d'accélérateur en position plein gaz ( ) afin d'augmenter le régime du moteur.

• Mit dem Hubwerk in maximaler Höhe kann der Zapfwellenhebel nicht auf die ON-Position (PTO) gestellt werden. Niemals versuchen, den Hebel mit Gewalt umzustellen, da sonst das Hebelgelenk beschädigt wird.

VORSICHT:

• Der Unterbindungs-Mechanismus der Zapfenwelle funktioniert nur, wenn der Zapfenwellenhebel sich in der ON-Position (PTO) befindet.

• Vor Beginn der Mäharbeit sicherstellen, daß dieser Mechanismus korrekt arbeitet. Vor der Prüfung des Mechanismus die Antriebswelle abkuppeln.

• Das Mähdeck bei rotierenden Messern nicht übermäßig anheben. Um das Mähdeck sehr hoch zu heben, den Zapfwellenhebel auf OFF-Position (PTO) stellen. Bei angehobenen Mähdeck den Zapfwellenhebel niemals auf ON-Position (PTO) stellen.

• Vor Beginn der Mäharbeit sicherstellen, daß der Hubwerkzylinder korrekt eingestellt ist.

• Den Händler umgehend um Reparatur bitten, wenn bei dem Mäher Störungen auftreten.

WARNUNG:

• Beim Schalten des Zapfwellenhebels auf die ON-Position (PTO), fangen die Messer an zu rotieren und Grass sowie Steine durch die Auswurföffnung zu schleudern. Daher vor dem Betätigen des Hebels darauf achten, daß sich keine Menschen, Tiere bzw. Gegenstände wie Bauwerke, Fahrzeuge, etc. im Auswurfbereich aufhalten, wo sie von Gras von Steinen getroffen werden könnten.

• Die Messer sollten nur auf Rasen bzw. Gras und bei gesenktem Mähdeck betrieben werden.

h. Handgashebel auf Schnellgang (🐇) stellen.

• Wanneer de hefinrichting in de hoogste stand staat, kunt u de hendel voor de aftakas (PTO) niet in de ON-stand (PTO) zetten. Forceer deze hendel nooit; u kunt de hendelkoppeling beschadigen.

WEES VOORZICHTIG:

• Het veiligheidsmechanisme van de aftakas (PTO) werkt alleen terwijl de hendel voor de aftakas (PTO) in de ON-stand (PTO) staat.

• Zorg ervoor dat dit veiligheidsmechanisme degelijk werkt voordat u begint te maaien. Koppel de aandrijfas los voordat u het veiligheidsmechanisme van de aftakas (PTO) nakijkt.

• Breng het maaidek nooit in de hoogste stand terwijl de messen nog in beweging zijn. Wanneer u het maaidek omhoog wilt brengen, zet de hendel voor de aftakas (PTO) dan in de OFF-stand (PTO). Zet de hendel voor de aftakas (PTO) nooit in de ON-stand (PTO) terwijl het maaidek omhooggebracht is.

• Zorg ervoor dat de hefcilinder in het juiste positioneringsgaatje bevestigd is.

• Mocht u problemen met de maaier hebben, vraag uw handelaar dan onmiddellijk het euvel te verhelpen.

WAARSCHUWING:

• Zodra de hendel voor de aftakas (PTO) in de ON-stand (PTO) staat, beginnen de messen rond te draaien en zal de maai-uitworp gemaaid gras of stenen uitwerpen. Voordat u de hendel voor de aftakas (PTO) aanzet, zorgt u er dan ook het best voor dat u in de onmiddellijke buurt geen mensen of dieren kunt verwonden en dat u geen gebouwen, auto's e.d. kunt beschadigen.

• Breng de messen pas in werking wanneer u zich op het grasveld bevindt en zorg ervoor dat het maaidek neergela-ten is.

h. Zet het handgas in de stand voor maximumsnelheid (🐇) om het toerental op te voeren.

i. Appuyez progressivement sur la pédale de marche avant: la tondeuse commence à se déplacer.

PRÉCAUTION: Commencez à tondre à basse vitesse, puis augmentez progressivement la vitesse.

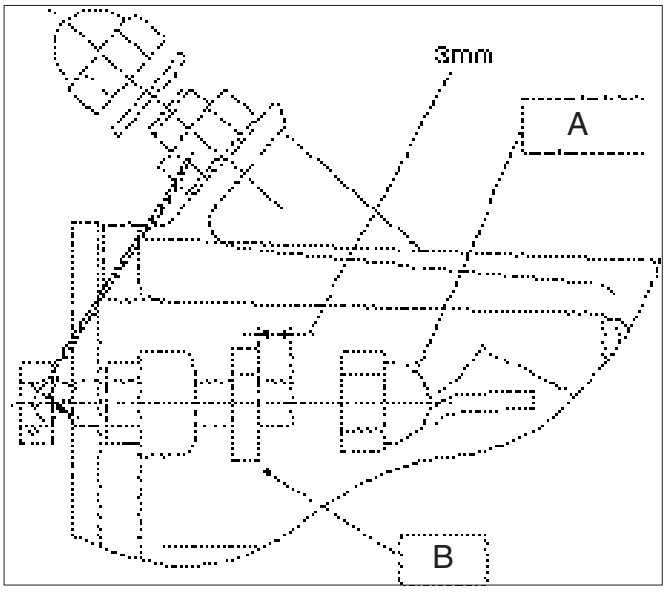
IMPORTANT: Les prises d'air sur le dessus, l'avant et les flancs du capot moteur, la grille de radiateur et la grille inférieure doivent rester propres. Arrêtez de tondre lorsque les prises d'air sont obstruées, vous risquez de faire surchauffer le moteur et de l'endommager sérieusement.

j. La tondeuse frontale est équipée d'un système appelé 'Up-Stop", qui stoppe les lames lorsque le plateau tondeur est relevé alors que la tondeuse se déplace sur un terrain accidenté, le levier de prise de force étant embrayé (position ON).

DANGER:

• Le système "Up-Stop" est censé prévenir les accidents. Ne tentez jamais d'activer le système en manipulant la commande de levage.

• Les lames du plateau, lorsqu'elles sont arrêtées par ce système, continuent à tourner très lentement, même lorsque le plateau est relevé, ce qui peut être très dangereux et écourter la durée de vie de l'arbre de transmission.



k. Avant d'enclencher le régulateur de vitesse, assurez-vous que vous en avez bien compris le fonctionnement.
A. écrou borgne
B. écrou

PRÉCAUTION: Pour assurer un fonctionnement sûr et confortable de la tondeuse, le moteur est réglé sur MODE DE TONTE STANDARD (le régime moteur est limité par des écrous borgnes comme illustré à côté).

IMPORTANT: Pour parcourir de longues distances ou souffler de la neige, vous pouvez enlever l'écrou borgne. Toutefois, pour tondre, vous devez remettre l'écrou borgne et l'écrou en place pour assurer un fonctionnement sûr et confortable, comme indiqué précédemment.

i. Mit zunehmender Betätigung des Vorwärts-Pedals setzt sich der Mäher in Bewegung.

VORSICHT: Langsam anfahren und allmählich die Geschwindigkeit erhöhen.

Wichtig: Die Siebe der Ansaugöffnungen oben, vorn und an den Seiten der Motorhaube sowie die Siebe des Kühlers und das untere Sieb sollten stets sauber gehalten werden.

Keinesfalls mit verstopften Sieben fahren, da es sonst zur Überhitzung des Motors und zu Kolbenfressern kommen kann.

j. Der Mäher ist mit einem einer sogenannten "Up-stop"'-Vorrichtung versehen. Falls das Mähdeck bei laufender Zapfwelle (✱) in unebenem Gelände hochgeschleudert wird, werden die Messer automatisch angehalten.

GEFAHR:

• Die "Up-stop"'-Vorrichtung dient der Vorbeugung von Unfällen. Versuchen Sie niemals, dieses System durch Betätigen des Hubwerkhebels zu aktivieren.

• Die durch die "Up-stop"'-Vorrichtung gestoppten Messer drehen auch bei angehobenem Mähdeck noch langsam weiter. Dies ist sehr gefährlich und kann die Lebensdauer der Antriebswelle verkürzen.

k. Machen Sie sich mit dem System der Geschwindigkeitsvorwahl vertraut, bevor Sie auf Dauergeschwindigkeit umschalten.
A. Hutmutter
B. Mutter

VORSICHT: Für sicheres und bequemes Mähen, ist der Motor auf STANDARD MOWING MODE eingestellt, um die Motorendrehzahl durch die Hutmuttern, wie hier neben, zu begrenzen.

Wichtig: Bei Fahrten mit langem Abstand bzw. bei wehendem Schnee kann die Hutmutter entfernt werden. Wenn Sie jedoch weiter mähen, sollte für sicheres und bequemes Mähen, die Hutmutter und die Mutter, wie oben angegeben, eingestellt werden.

i. Wanneer u de "vooruit"-pedaal van de hydrostatische transmissie (HST) langzaam indrukt, begint de maaier vooruit te rijden.

WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat u begint te maaien aan voldoende lage snelheid en voer dan de rijsnelheid langzaam aan op.

BELANGRIJK: De afschermingen van de luchtinlaatopeningen die zich bovenaan, vooraan en aan beide zijden van de motorkap bevinden, de grille en de afscherming van het onderste rooster moeten steeds vrij zijn. Bedien de maaier niet als de afschermingen verstopt zijn; hierdoor kan de motor oververhitten, waardoor de motor kan vastlopen.

j. De maaier is uitgerust met een systeem, "up-stop"-voorziening genaamd, waarbij de messen tot stilstand gebracht worden wanneer het maaidek omhoogkomt op oneven terrein met de hendel voor de aftakas (PTO) in de ON-stand (✱).

GEVAAR:

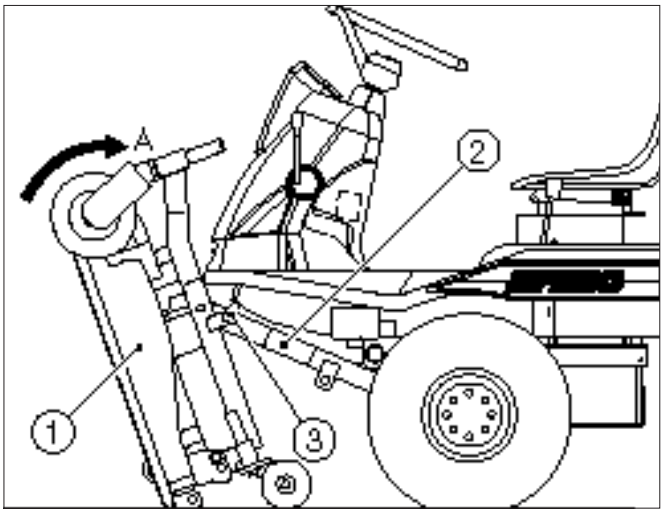
• Deze "up-stop"-voorziening werd geïnstalleerd om ongevallen te vermijden. Gebruik dit systeem niet om door middel van de hendel voor de hefinrichting de maaier steeds uit te schakelen.

• Wanneer de messen van het maaidek door middel van het "up-stop"-systeem tot stilstand gebracht worden, dan is het mogelijk dat de messen zeer traag ronddraaien, zelfs wanneer het maaidek omhooggebracht wordt. Dit is erg gevaarlijk. Bovendien kan het de levensduur van de aandrijfas verkorten.

k. Zorg ervoor dat u de bediening en de instelling van de cruise control kent voordat u begint te maaien met de hendel voor constante snelheid ingeschakeld.

WEES VOORZICHTIG: Uit veiligheidsoverwegingen en voor een goede maaiwerking, is de motor ingesteld op de STANDAARDMAAIMODUS waarin de motortoerentallen met behulp van dopmoeren kunnen worden beperkt, zoals hiernaast beschreven.

BELANGRIJK: Bij het rijden over lange afstanden of het wegblazen van sneeuw mag u de dopmoer verwijderen. Bij het maaien moet u echter de dopmoer en de moer afstellen zoals hierboven aangegeven voor een veilige en vlotte maaiwerking.



① Plateau de tonte ② Bras gauche et droit, ③ Butée
① Mähdeck, ② Rechter und linker Hubarm, ③ Anschlagstift
① Maaidek, ② Rechter- en linkerhefarm, ③ Pal

4. NETTOYAGE DU PLATEAU DE TONTE

Si l'herbe n'est plus expulsée par l'orifice d'éjection du plateau, il est très probable que celui-ci soit obstrué par de l'herbe ou des saletés. Arrêtez immédiatement la tonte et nettoyez le plateau.

a. Conformément aux instructions du paragraphe sur le remplacement des lames, basculez le plateau de tonte comme sur l'illustration et verrouillez-le en introduisant la butée dans le trou du bras gauche.
b. Débarrassez le plateau de l'herbe et des saletés éventuelles.

PRÉCAUTION: Veillez à ne pas vous couper avec les lames.

c. Vérifiez que les lames ne sont pas déformées ou endommagées et assurez-vous que les lames tournent facilement à la main.

d. Conformément aux instructions du paragraphe sur le remplacement des lames, remettez le plateau de tonte dans sa position initiale.

5. ARRET D'URGENCE

Si vous rencontrez l'une des anomalies suivantes, arrêtez la machine immédiatement.

- Bruit anormal.
- Vibration anormale.
- Odeur anormale.
- Choc d'une lame contre un obstacle.
- La tondeuse bute contre un obstacle.

Localisez la cause du problème et corrigez-le immédiatement. Si vous n'y parvenez pas, consultez un agent ISEKI. N'essayez jamais de continuer à tondre sans avoir localisé et corrigé le problème.

Lorsque le conducteur quitte le siège, le système de sécurité arrête automatiquement le moteur.

4. MÄHDECK VON GRAS BEFREIEN.

Wenn das gemähte Gras nicht mehr ausgeworfen wird, ist höchstwahrscheinlich das Innere des Mähdecks mit Gras zugesetzt. Halten Sie sofort an und entfernen Sie das Gras.

a. Klappen Sie das Mähdeck hoch, wie in Absatz "Austausch der Messer"' beschrieben, und sichern Sie es, indem Sie den Anschlagstift in den linken Hubarm einsetzen.

b. Anschließend das Gras vollständig entfernen.

VORSICHT: Schneiden Sie sich nicht an den Messern.

c. Die Messer auf Verformungen bzw. Schäden überprüfen und sicherstellen, daß sie sich leichtgängig von Hand drehen lassen.

d. Wie im Absatz "'Austausch der Messer" beschrieben, das Mähdeck zurückstellen.

5. NOTHALT

Wenn eine der folgenden Anomalien auftritt, den Mäher sofort anhalten.

- Ungewöhnliches Geräusch
- Ungewöhnliche Vibration
- Ungewöhnlicher Geruch
- Schneidemesser treffen auf ein Hindernis
- Mäher trifft auf ein Hindernis

Die Störungsursache ermitteln und beseitigen. Wenn dies nicht möglich ist, den Händler aufsuchen. Den Mäher nicht weiter betreiben, wenn die Störungsursache nicht ermittelt bzw. beseitigt werden konnte.

Das Sicherheitssytem hält den Motor sofort an, wenn der Fahrer den Sitz verlässt.

4. HOE REINIGT U EEN MAAIDEK DAT VOL GRAS ZIT?

Wanneer er geen gemaaid gras uit de maai-uitworp komt, is de binnenkant van het maaidek waarschijnlijk met gras verstopt. Stop onmiddellijk met maaien en verwijder het opeengehoopte gras.

a. Draai het maaidek (zie figuur en “De messen nakijken en vervangen”) en vergrendel het. Daartoe schuift u de pal in het positioneringsgaatje in de linkerhefarm.

b. Verwijder al het opeengehoopte gras.

WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat u zich niet aan de messen verwondt.

c. Controleer of de messen niet vervormd of beschadigd zijn en zorg ervoor dat u ze probleemloos met de hand kunt ronddraaien.

d. Draai het maaidek terug in de oorspronkelijke stand (zie 3. De messen nakijken en vervangen).

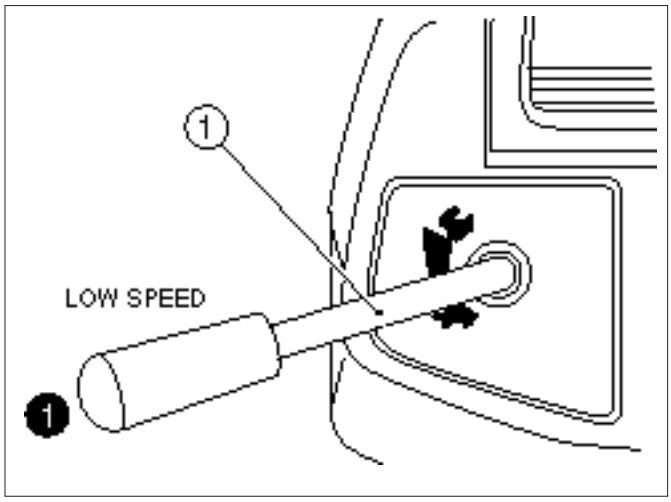
5. NOODSTOP

Wanneer u één van de volgende onregelmatigheden opmerkt, leg dan onmiddellijk de maaier en het maaidek stil.

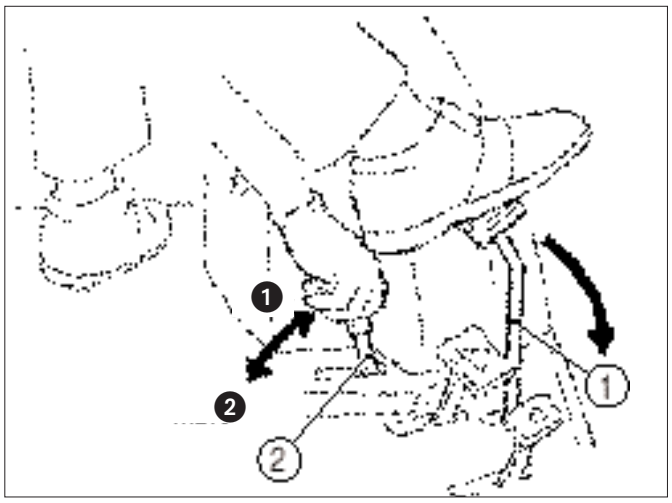
- Abnormaal geluid
- Abnormale trilling(en)
- Abnormale geur
- Het mes raakt een obstakel
- Het maaidek raakt een obstakel

Lokaliseer en verhelp de oorzaak van het probleem onmiddellijk. Als dat niet mogelijk is, raadpleeg dan uw handelaar. Bedien de maaier nooit zonder dat u de oorzaak van het probleem heeft gelokaliseerd en verholpen.

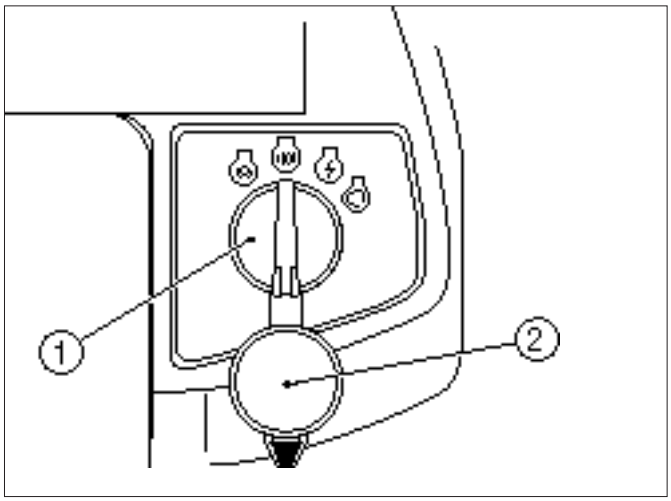
Wanneer u de bestuurderszetel verlaat zal het veiligheidssysteem de motor automatisch uitzetten.



① Levier d'accélérateur, ❶ VITESSE RALENTI
① Drosselhebel, ❶ LANGSAMGANG
① Handgas, ❶ MINIMUMSNELHEID



❶ Enclenchez, ❷ Relâchez
① Pédale de frein, ② Commande de frein de stationnement
❶ Anziehen, ❷ Lösen
① Hauptbremspedal, ② Feststellbremshebel
❶ Aan, ❷ Uit
① Rempedaal, ② Handrem (hendel)



① Contacteur, ② Capuchon du contacteur
① Schlüsselschalter ② Kappe
① Contactschakelaar ② Beschermkapje

6. ARRET DE LA TONTE

a. Relâchez la pédale de marche avant.

b. Placez le levier d'accélérateur en position ralenti (🐢) afin de réduire le régime du moteur.

c. Appuyez à fond sur la pédale de frein et serrez le frein de stationnement.

PRÉCAUTION: Stationnez la tondeuse sur un terrain plat et dur et vérifiez que le frein de stationnement est correctement serré.

d. Placez le levier de prise de force en position STOP (✱).

e. Tournez la clé de contact en position Arrêt (STOP) afin d'arrêter le moteur.

IMPORTANT:
• N'arrêtez pas le moteur brusquement après une utilisation à grande vitesse.
• Après une utilisation prolongée, laissez tourner le moteur au ralenti pendant environ 5 minutes, puis arrêtez-le. Un arrêt brusque risque de faire surchauffer le moteur et de l'endommager.

f. Veillez à retirer la clé du contact et à refermer le capuchon du contacteur.

PRÉCAUTION: Lorsque vous quittez la tondeuse, veillez à arrêter le moteur et à retirer la clé du contact afin d'éviter que la machine ne s'allume inopinément suite à la manipulation par un enfant ou par une personne non-qualifiée.

IMPORTANT: Veillez à bien refermer le capuchon du contacteur après en avoir retiré la clé. Dans le cas contraire, de l'eau ou de la poussière risquerait de pénétrer par l'orifice de la clé et provoquer des dégâts.

6. MÄHARBEIT ABSCHLIESSEN

a. Das Vorwärts-Fahrpedal freigeben.

b. Den Handgashebel auf geringe Geschindigkeit (🐢) stellen, um die Motordrehzahl zu drosseln.

c. Das Hauptbremspedal voll durchtreten und Feststellbremsen anziehen.

VORSICHT: Den Mäher auf ebener und fester Fläche abstellen, und sicherstellen, daß die Feststellbremsen angezogen sind.

d. Den Zapfwellenhebel auf die STOP-Position (✱) stellen.

e. Den Zündschlüssel auf STOP (STOP) drehen, um den Motor auszuschalten.

WICHTIG:
• Den Motor nicht unmittelbar nach Hochleistungsbetrieb ausschalten.
• Nach längerem Betrieb den Motor ca. 5 Minuten im Leerlauf drehen lassen und erst dann den Motor ausschalten. Sofortiges Ausschalten kann zu Überhitzung und Kolbenfressern führen.

f. Den Zündschlüssel abziehen und unbedingt die Schutzkappe anbringen.

VORSICHT: Beim Verlassen des Mähers den Motor ausschalten und den Zündschlüssel abziehen, um zu verhindern, daß Kinder bzw. Unbefugte den Mäher starten.

WICHTIG: Sicherstellen, daß das Zündschloß nach Abziehen des Schlüssels mit der Schutzkappe abgedeckt wurde. Anderenfalls kann Wasser bzw. Staub in den Zündschalter eintreten und Störungen verursachen.

6. STOPPEN MET MAAIEN

a. Laat de pedaal van de hydrostatische transmissie (HST) los.

b. Zet het handgas in de stand voor minimumsnelheid (🐢) om het toerental te verminderen.

c. Duw de rempedaal volledig in en zet de parkeerrem aan.

WEES VOORZICHTIG: Parkeer de maaier op een effen, harde ondergrond en zorg ervoor dat de parkeerrem aanstaat.

d. Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de STOP-stand (✱).

e. Draai de contactsleutel in de STOP-stand (STOP) om de motor uit te zetten.

BELANGRIJK:
• Zet nooit de motor plotseling uit wanneer u snel rijdt.
• Zorg ervoor dat u de motor gedurende ongeveer vijf minuten stationair laat draaien na een lange maaibeurt, en zet dan pas de motor uit. Als u de motor plotseling stillegt zou oververhitting tot schade kunnen leiden.

f. Verwijder de contactsleutel en plaats het beschermkapje erover.

WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat u de motor uitzet en de contactsleutel verwijdert. Zo vermijdt u ongevallen veroorzaakt doordat kinderen of niet-opgeleide personen de maaier starten.

BELANGRIJK: Zorg ervoor dat u het sleutelgat met het beschermkapje bedekt nadat u de contactsleutel heeft verwijderd, anders kan er water of stof in de schakelaar komen, waardoor de schakelaar defect kan raken.

7. EFFICACITE DE LA TONTE

IMPORTANT:
• Veillez à tondre avec le levier d'accélérateur sur Plein gaz (🐇).
• Choisissez une vitesse de déplacement appropriée à la hauteur ou aux conditions de l'herbe à couper.
• Si les prises d'air et de radiateur sont obstruées par de la poussière, nettoyez-les immédiatement.
N'utilisez pas la machine si les prises d'air sont obstruées.

Il est préférable de tondre une herbe sèche (sans rosée): en cours d'après-midi ou en fin d'après-midi, afin d'éviter d'obstruer les différents orifices.

Veillez à garder le plateau de tonte propre.

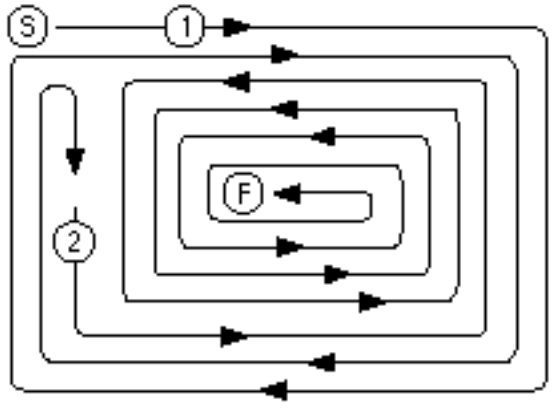
Vérifiez l'état des lames et remplacez-les si elles sont endommagées (Voir page 78).

Il est recommandé de tondre régulièrement, afin d'éviter que l'herbe ne soit trop haute.

Ne coupez pas l'herbe trop court, vous risqueriez de l'abîmer. Pour un gazon sain, ne tondez pas plus d'1/3 de la hauteur de l'herbe à la fois.

Une vitesse de tonte plus lente donnera de meilleurs résultats. Ne vous déplacez pas à une vitesse qui risquerait de faire rebondir la tondeuse sur le terrain.

Des virages courts et rapides abîmeront votre gazon. Ralentissez suffisamment lorsque vous effectuez un virage.



Tondre une grande surface

a. Déplacez-vous dans le sens des aiguilles d'une montre en dessinant des spirales deux ou trois fois vers le centre.

b. Ensuite, tournez dans le sens contraire jusqu'à la fin. Cela évitera d'éjecter l'herbe coupée sur les zones encore à tondre et donc d'obstruer l'éjection d'herbe. Vous obtiendrez également une tonte égale sur toute la surface.

7. EFFIZIENT MÄHEN

WICHTIG:
• Immer mit hoher Motordrehzahl mähen (🐇).
• Die angemessene Fahrtgeschwindigkeit nach Grasdichte und Graslänge sowie Geländegegebenheiten wählen.
• Siebe im Luftansaugbereich und das Kühlersieb sofort reinigen, wenn diese mit Staub zugesetzt sind. Keinesfalls mit verstopften Sieben weiterarbeiten.
• Das Gras sollte zum Mähen möglichst taufrei sein:

Mähen Sie am besten am Nachmittag oder etwas später, damit der Mäher nicht so stark verschmutzt.

Stets das Mähdeck sauber halten.

Die Messerspitzen auf Beschädigung untersuchen.

Wird das Gras zu nah am Boden abgeschnitten, kann der Rasen beschädigt werden. Damit Sie eine möglichst grüne Rasenfläche erhalten, sollten Sie den Rasen pro Mähdurchgang maximal um ein Drittel seiner ursprünglichen Höhe zurückschneiden.

Ein geringe Fahrgeschwindigkeit verbessert das Schnittbild. Keinesfalls so schnell fahren, daß der Mäher über den Rasen holpert.

Scharfe Kurvenfahrten schädigen die Rasenfläche. Deshalb vorher ausreichend abbremsen.

Mähen großer Flächen

a. Fahren Sie im Uhrzeigersinn spiralförmig die ersten zwei oder drei Bahnen von außen nach innen.

b. Danach die restliche Fläche entgegen dem Uhrzeigersinn mähen. Auf diese Weise wird verhindert, daß Gras auf Wege geschleudert wird. Zudem erzielen Sie ein gleichmäßigeres Mähbild.

7. EFFICIÊNT MAAIEN

BELANGRIJK:
• Zorg ervoor dat het handgas tijdens het maaien in de stand voor maximumsnelheid (🐇) staat.
• Kies een aangepaste rijsnelheid afhankelijk van de hoogte (of andere eigenschappen) van het te maaien gras.
• Reinig de afschermingen van de luchtinlaatopeningen en de radiator onmiddellijk wanneer ze verstopt zijn. Maai nooit wanneer deze afschermingen verstopt zijn.

U maait het gras het best wanneer er geen dauwdruppels meer op zitten, d.w.z. in de (late) namiddag. Zo vermijdt u dat het maaidek verstopt raakt.

Zorg er steeds voor dat het maaidek gereinigd is.

Controleer of de uiteinden van de messen niet beschadigd zijn (zie ook “De messen nakijken en vervangen”).

Het is aangeraden herhaaldelijk te maaien om te voorkomen dat het gras te hoog wordt.

Door het gras te laag af te maaien kunt u de grasmat beschadigen. Om een groene grasmat te behouden mag u in één maaibeurt nooit meer dan een derde van de totale hoogte van het gras afmaaien.

Trager rijden leidt tot betere maairesultaten. Selecteer nooit een rijsnelheid waarbij de maaier begint te stuiteren.

Korte en snelle draaibewegingen bij het nemen van bochten beschadigen de grasmat. Vertraag wanneer u bochten neemt.

Een grote oppervlakte maaien

a. Rijd twee of drie keer in spiralen in wijzerzin naar het midden van het veld.

b. Rijd daarna voort maar nu in tegenwijzerzin. Op deze manier voorkomt u dat het reeds gemaaide gras het maaidek verstopt; bovendien verkrijgt u zo een gelijkmatig gemaaide grasmat.

c. Si vous tondez un terrain irrégulier, divisez-le en zones plus ou moins carrées et appliquez la méthode expliquée ci-dessus.

Tondre des herbes hautes

a. Tondez la surface en deux étapes.
Tout d'abord, tondez l'herbe à une hauteur suffisante pour le deuxième passage (de finition), ensuite, finissez à la hauteur désirée.
Le deuxième passage devrait être décalé d'environ 20 cm, ou bien perpendiculairement au premier passage. Vous obtiendrez une finition de meilleure qualité.

b. Si vous désirez tondre toute la surface en une seule étape, sélectionnez une vitesse relativement lente. Vous devrez peut-être également régler la largeur de coupe à la moitié ou un tiers de l'utilisation normale.

Tondre de l'herbe très humide ou sur un sol mouillé

a. Si vous risquez d'abîmer le gazon avec les pneus, attendez que l'herbe et le sol soient suffisamment secs.

b. L'herbe humide nécessite une hauteur de coupe plus importante que l'herbe sèche. En effet, la hauteur de coupe est souvent plus basse que prévu lors de l'utilisation.

c. Sélectionnez une vitesse suffisamment lente et évitez les démarrages et les arrêts brusques ainsi que les virages serrés. Dans le cas contraire, vous risquez d'abîmer le gazon.

Tondre de l'herbe très sèche ou sur un sol très sec.

a. Tenez compte du vent et choisissez un sens de tonte de manière à ce que vous ne soyez pas gêné par la poussière en suspension.

b. Lorsque les prises d'air sont obstruées, nettoyez-les immédiatement.

IMPORTANT: Lorsque vous utilisez la tondeuse dans des conditions poussiéreuses, vérifiez régulièrement le témoin de température du moteur.
• Si celui-ci s'allume arrêtez immédiatement l'utilisation et nettoyez les prises d'air, sinon vous risqueriez d'endommager le moteur.

c. Beim unregelmäßiger Flächen sollten Sie den Rasen grob in Rechtecke unterteilen und nach der oben genannten Methode abmähen.

Mähen von höherem Gras

a. Mähen Sie in zwei Durchgängen.
Das Gras zuerst annähernd auf die gewünschte Höhe zurückschneiden. Im zweiten Durchgang können Sie dann das Schnittbild des Rasens optimieren.
Der zweite Schnitt sollte um etwa 20 cm zum Ersten versetzt sein oder rechtwinklig dazu. Dies verschönert das Rasenbild.

b Soll der Rasen in einem einzigen Durchgang gemäht werden, fahren Sie langsam und arbeiten Sie eventuell nur mit der Hälfte oder einem Drittel der maximalen zur Verfügung stehenden Mähbreite.

Mähen von feuchtem Gras oder auf feuchten Flächen

a. Lassen Sie das Gras und den Boden zuerst ausreichend trocknen, damit der Rasen nicht durch die Reifen aufgewühlt wird.

b. Bei nassem Gras die Schnitthöhe stets höher als üblich einstellen, da sie beim Mähen häufig geringer als erwartet ausfällt.

c. Fahren Sie langsam und vermeiden Sie plötzliche Beschleunigung, scharfe Wendemanöver und starkes Abbremsen, damit der Rasen nicht beschädigt wird.

Mähen von trockenem Gras und bei strohigem Untergras.

a. Wegen evtl. auftretender Staubentwicklung möglichst nicht gegen die Windrichtung fahren.

b. Zugesetzte Lufteinlaß-Siebe stets umgehend reinigen.

WICHTIG: Bei Staubentwicklung während des Mähens stets die Temperaturanzeige des Motorkühlmittels im Auge behalten.

• Fahren Sie keinesfalls mit verstopften Sieben weiter, wenn Sie keinen Motorschaden riskieren wollen.

c. Wanneer u een grasveld met een onregelmatige vorm maait, verdeel het dan ruwweg in vierkante delen en pas dezelfde methode als hierboven toe.

Hoog gras maaien

a. Maai het gras steeds tweemaal.
Eerst maait u het gras tot het laag genoeg is voor de tweede beurt en om het gelijkmatig te maaien.
Bij de tweede maaibeurt schuift u 20 cm op ten opzichte van de vorige maailijn, of u kunt loodrecht op deze maailijnen rijden; zo verkrijgt u een mooie gelijkmatige grasmat.

b. Wilt u het gras toch in een keer maaien, rijd dan voldoende traag. Het kan nodig zijn om te maaien op een derde of de helft van de normale maaibreedte.

Nat gras maaien of maaien op natte grond

a. Het is mogelijk dat de banden de natte grasmat beschadigen; wacht daarom tot het gras en de grond voldoende droog of gedroogd zijn.

b. Nat gras vereist een hogere maaihoogte dan droog gras, aangezien de maaihoogte meestal lager is dan verwacht.

c. Kies voor een voldoende trage rijsnelheid en vermijd plotse start-, draai- en stopmanoeuvres, anders kunt u de grasmat beschadigen.

Zeer droog (of dor) gras maaien

a. Ga eerst de windrichting na en rij in een zodanige richting dat het stof niet op uzelf terechtkomt.

b. Reinig de luchtinlaatopeningen onmiddellijk als ze verstopt zijn.

BELANGRIJK: Houd het verklikkerlampje voor de koelvloeistoftemperatuur voortdurend in het oog wanneer u onder stoffige omstandigheden werkt.

• Blijf nooit rijden wanneer de afschermingen verstopt zijn, anders kan dit motorschade veroorzaken.

CONTROLE ET ENTRETIEN DES PRINCIPAUX ELEMENTS

PRÉCAUTION: Lors de l'entretien de la tondeuse, veillez à ce qu'elle soit sur un terrain plat et dur.
• Eteignez le moteur et retirez la clé du contact.
• Veillez à serrer le frein de stationnement.
• Placez le levier de levage en position Basse (⬇) et abaissez le plateau jusqu'au sol.
• Débrayez le levier de prise de force (position OFF).
• Attendez que le moteur et les différents éléments mécaniques aient suffisamment refroidi avant d'effectuer l'entretien.
Veillez à bien respecter les consignes de sécurité et à effectuer l'entretien à temps.

1. CONTROLE ET VIDANGE DE L'HUILE DU BOITIER DE TRANSMISSION DU PLATEAU DE TONTE

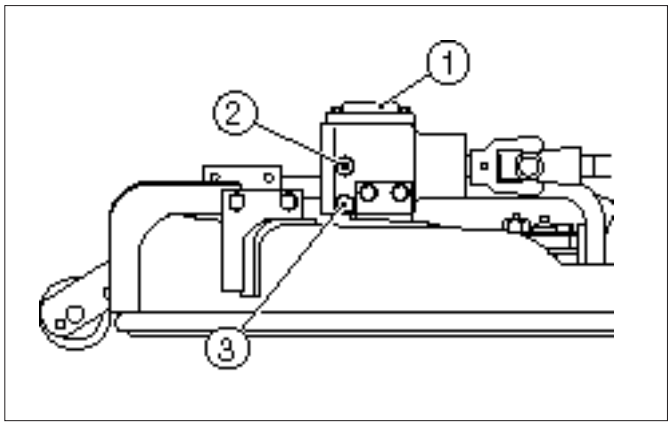
• Contrôle du niveau d'huile

IMPORTANT: Contrôlez le niveau d'huile toutes les 50 heures.

Retirez le bouchon de niveau situé sur le flanc gauche du boitier de transmission.
Vérifiez que le niveau d'huile affleure au bouchon. Si c'est le cas, le niveau est suffisant, sinon, regarnissez avec de l'huile de transmission SAE80 dans l'orifice avec une burette ou un ustensile similaire.

Huile	Huile de transmission SAE80
Capacité	0,4 litre

IMPORTANT: Avant de remettre le bouchon de niveau en place, veillez à recouvrir le filetage de ruban d'étanchéité, sous peine de fuites d'huile par le bouchon.



①Boitier de transmission, ② Bouchon de niveau, ③ Bouchon de vidange
①Winkelgetriebegehäuse, ② Ölkontrollstopfen, ③ Ablaßschraube
①Tandwielkast, ② Peildop, ③ Aftapdop

ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG WICHTIGER BAUTEILE

VORSICHT: Den Mäher für die Wartungsarbeiten auf ebenem, festen Untergrund abstellen.

• Den Motor abstellen und den Zündschlüssel abziehen.

• Die Feststellbremse fest anziehen.

• Den Hubwerkhebel auf die Absenken-Position (⇩) stellen.

**** Den Zapfwellenhebel auf STOP (✱) stellen.***

• Den Motor des Mähers vor den Wartungsarbeiten ausreichend abkühlen lassen.

Beherzigen Sie diese Hinweise zu Ihrer eigenen Sicherheit, bevor Sie mit den Wartungsarbeiten beginnen.

1. WINKELGETRIEBE, ÖLSTANDKONTROLLE UND -WECHSEL

• Ölstandskontrolle

WICHTIG: Den Ölstand alle 50 Betriebsstunden kontrollieren.

Der Ölkontrollstopfen befindet sich auf der linken Seite des Winkelgetriebegehäuses.
Prüfen Sie, ob Öl aus der Kontrollbohrung austritt. Ist dies nicht der Fall, so ist der Ölstand zu niedrig und es muß über die Kontrollbohrung Getriebeöl (SAE80) nachgefüllt werden. Hierzu eine Ölkanne o.ä. verwenden.

Öl	Getriebeöl SAE80
Menge	0,4 liter

WICHTIG: Zwecks besserer Abdichtung das Gewinde der Kontrollstopfens mit einem Dichtband umwickeln und den Stopfen umverzüglich wieder hineindrehen.

CONTROLE EN ONDERHOUD VAN DE BELANGRIJKSTE ONDERDELEN

WEES VOORZICHTIG: Parkeer de maaier op een vlakke, harde ondergrond wanneer u er onderhoud aan uitvoert.

• Zet de motor uit en verwijder de veiligheidssleutel.

• Zet de parkeerrem aan.

• Zet de hendel voor de hefinrichting in de DOWN-stand (⇩) en laat het maaidek neer.

• Zet de hendel voor de aftakas (PTO) in de STOP-stand (✱).

• Voer slechts onderhoud aan de maaier uit nadat de motor voldoende is afgekoeld.

• Zorg voor veilige werkomstandigheden voordat u onderhoud aan de maaier of aan het maaidek uitvoert.

1. DE TANDWIELKASTOLIE NAKIJKEN EN VERVERSEN

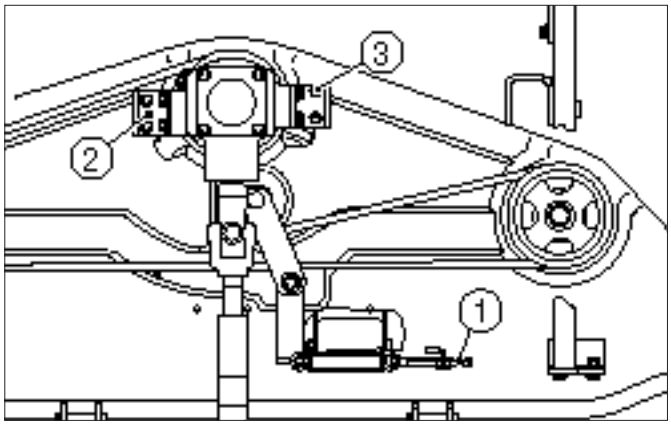
• Het oliepeil nakijken

BELANGRIJK: Controleer het oliepeil na elke vijftig werkuren.

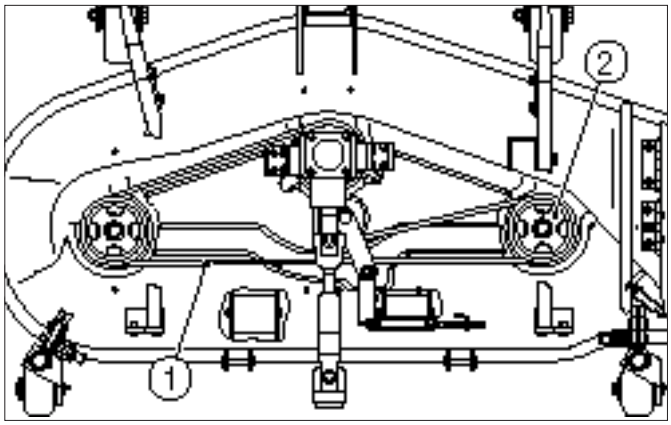
Schroef de peildop los; deze peildop bevindt zich aan de linkerzijwand van de tandwielkast. Ga na of er een klein beetje olie door de peilopening vloeit. Als dat het geval is, dan is het oliepeil normaal. Als er geen olie uit de peilopening vloeit, vul dan met een oliekan of iets dergelijks olie bij tot er wel een beetje olie door de peilopening vloeit. Gebruik SAE80 versnellingsbakolie.

Olie	SAE80 versnellingsbakolie
Inhoud	0,4 liter

BELANGRIJK: Zorg ervoor dat u de draad van de peildop met dichtingsmateriaal omwindt, voordat u de peildop weer op vastschroeft, anders kan er olie door de dop lekken.



① Tringle de réglage de la tension, ② Support du boitier de transmission, ③ Ecrous
① Feder-Einstellgestänge, ② Getriebehalterung, ① Schrauben
① Trekstaaf om de spanning aan te passen, ② Monteringsplaatje voor de tandwielkast, ③ Bouten



① Courroie, ② Poulie
① Keilriemen, ② Riemenscheibe
① Aandrijfriem, ② Riemschijf

- **Vidange de l'huile**

IMPORTANT: Remplacez l'huile après les 50 premières heures d'utilisation, puis toutes les 200 heures.

a. Retirez la lame de la tondeuse fixée à l'arbre du boitier de transmission en vous conformant aux instructions relatives au remplacement de la lame (p. 200).

b. Déposez la protection de l'arbre de transmission ainsi que les deux cache-courroie (gauche et droit) en desserrant les écrous de fixation.

c. Desserrez l'écrou de réglage de la tringle de tension et retirez le ressort de tension.

d. Retirez le boitier de transmission après avoir desserré les quatre écrous.

e. Retirez le bouchon de niveau et le bouchon de vidange, puis laissez s'écouler toute l'huile en inclinant le carter de transmission.

f. Recouvrez le filetage du bouchon de vidange de ruban d'étanchéité, revissez-le dans son logement, puis remplissez d'huile neuve par l'orifice du bouchon de niveau à l'aide d'une burette ou d'un ustensile similaire (Huile de transmission SAE80, capacité: 0,4 litre).

g. Recouvrez le filetage du bouchon de niveau de ruban d'étanchéité et revissez-le dans son logement.

IMPORTANT: Essuyez convenablement l'huile renversée sur le carter de transmission avec un chiffon propre. Dans le cas contraire, la courroie risquerait d'être couverte d'huile et de patiner.

h. Resserrez convenablement les supports du carter de transmission.

i. Veillez à ce que les courroies entourent les poulies comme sur l'illustration et qu'elles soient correctement placées dans leur logement. Ensuite, tendez le ressort convenablement à l'aide de la tringle de réglage de tension.

- **Ölwechsel**

WICHTIG: Den ersten Ölwechsel nach 50 Betriebsstunden durchführen, alle weiteren nach jeweils 200 Std.

a. Montieren Sie unter Berücksichtigung der Austausch-Hinweise (Seite 201) die Messer von der Welle des Winkelgetriebes ab.

b. Lösen Sie die Muttern und nehmen Sie den Gelenkwellenschutz und die beiden Abdeckungen (rechts und links) des Antriebsriemens ab.

c. Lösen Sie die Kontermutter des Feder-Einstellgestänges und entfernen Sie die Zugfeder.

d. Die 4 Schrauben herausdrehen und die Getriebehalterung abnehmen.

e. Den Ölkontrollstopfen und die Ablaßschraube herausdrehen.

f. Das Gewinde der Ablaßschraube mit Dichtband umwickeln und die Schraube nineindrehen. Frisches Getriebeöl (SAE80; 0,4 Liter) mit einer Ölkanne durch die Kontrollbohrung einfüllen.

g. Das Gewinde des Ölkontrollstopfens ebenfalls mit Dichtband umwickeln und den stopfen wieder einsetzen.

WICHTIG: Verschüttetes Öl umgehend mit einem Tuch vom Getriebegehäuse abwischen. Der Antriebsriemen könnte andernfalls verölen und durchrutschen.

h. Die Haltestreben des Getriebegehäuses fest mit den Schrauben anmontieren.

i. Sicherstellen, daß der Antriebsriemen wie abgebildet eingesetzt ist und ordnungsgemäß in den Nuten der Riemenscheiben läuft. Anschließend die Zugfederspannung mit Hilfe des Einstellgestänges justieren.

- **De olie verversen**

BELANGRIJK: Ververs de olie na de eerste vijftig werkuren en daarna elke tweehonderd werkuren.

a. Verwijder het mes dat aan de as van de tandwielkast vastzit (zie “De messen nakijken en vervangen”, pagina 201).

b. Schroef de moeren los en verwijder de afschermkap van de aandrijfas en de beide afschermkappen van de aandrijfriem (links en rechts).

c. Maak de vergrendelingsmoer voor de trekstaaf los en verwijder de trekveer.

d. Draai de vier bouten los en verwijder de monteringsplaatjes voor de tandwielkast.

e. Schroef de peildop en de aftapdop los. Kantel de tandwielkast en laat al de olie eruitlopen.

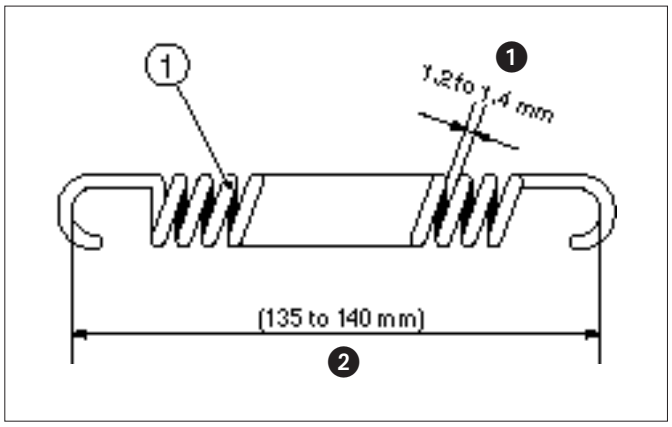
f. Wind dichtingsmateriaal rond de draad van de aftapdop en schroef de aftapdop vast. Giet met een oliekan verse olie door de peildop.

g. Wind dichtingsmateriaal rond de draad van de peildop en schroef de peildop weer vast.

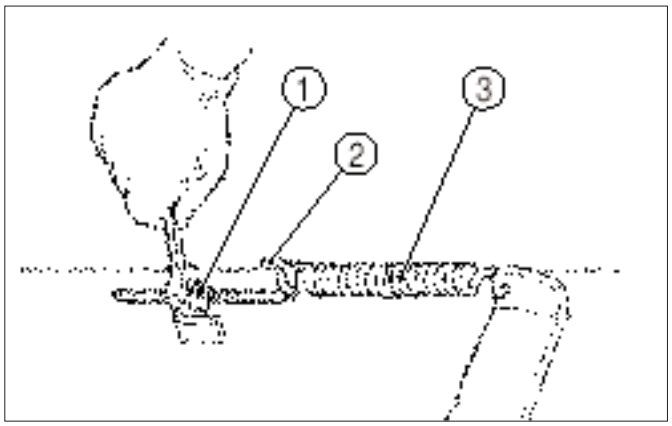
BELANGRIJK: Veeg al de gemorste olie van het monteringsplaatje van de tandwielkast weg met een doek. Anders kan de olie op de aandrijfriem terechtkomen waardoor die gaat doorslippen.

h. Draai de monteringsplaatjes van de tandwielkast weer vast met de bouten.

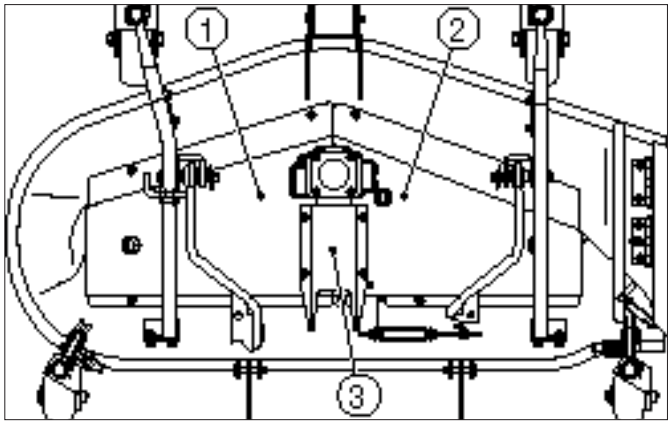
i. Zorg ervoor dat de aandrijfriem rond de riemschijven (zie figuur) en volledig tussen de riemgeleiders van elke riemschijf loopt. Span de trekveer op met behulp van de trekstaaf.



① Ressort de tension, ❶ 1,2 à 1,4 mm, ❷ 135 à 140 mm
① Zugfeder, ❶ 1,2 - 1,4 mm, ❷ 135 bis 140 mm
① Trekveer, ❶ 1,2 a 1,4 mm, ❷ (135 a 140 mm)



①Ecrou de réglage ② Tringle de réglage de la tension, ③ Ressort de tension
①Kontermutter, ② Feder-Einstellstange, ③ Zugfeder
①Vergrendelingsmoer, ② Trekstaaf om de spanning aan te passen, ③Trekveer



① Cache-courroie (gauche), ② Cache-courroie (droite),
③ Protection de l'arbre de transmission
① Keilriemenabdeckung (links), ② Keilriemenabdeckung (rechts),
③ Gelenkwellenschutz
① Afschermkap van de riem (links), ② Afschermkap van de riem (rechts),
③ Afschermkap van de aandrijfas

j. Ré-installez la protection de l'arbre de transmission ainsi que les cache-courroie.

k. Remettez la lame de tondeuse en place.

2. CONTROLE ET REMPLACEMENT DE LA COURROIE EN V

• Contrôle de la tension de la courroie

a. Vérifiez la tension de la courroie. Mesurez la longueur du ressort ou l'écartement des spires du ressort. Une longueur de 135-140 mm et un écartement de 1,2 à 1,4 mm sont considérés comme normaux.

b. Si la longueur ou l'écartement ne sont pas conformes, corrigez-en les valeurs avec les écrous de réglage.

• Contrôle de la courroie

a. Retirez la protection de l'arbre de transmission et les deux cache-courroie du plateau tondeur.

b. Vérifiez l'état de la courroie (dégâts, saletés) Si elle est couverte d'huile ou de saletés ou même mouillée, essuyez-la avec un chiffon propre. Si elle est endommagée, remplacez-la.

PRÉCAUTION: N'oubliez pas de remonter les différentes protections.

• Remplacement de la courroie

a. Retirez la protection de l'arbre de transmission ainsi que les cache-courroie gauche et droit.

b. Desserrez l'écrou de serrage de la tringle de tension et retirez le ressort de tension.

c. Retirez la courroie et installez-en une nouvelle.

IMPORTANT: Veillez à replacer la courroie comme illustré sur la figure ci-après.

j. Den Gelenkwellenschutz und die Riemenabdeckungen anmontieren.

k. Das ausgebaute Messer wieder einsetzen.

2. ÜBERPRÜFUNG UND AUSTAUSCH DER KEILRIEMEN

• Überprüfung der Keilriemen-spannung

a. Die Spannung der einzelnen Keilriemen überprüfen. Hierzu die Länge der Zugfeder oder den Abstand zwischen deren Windungen messen. Im Normalfall beträgt die Länge 135 - 140 mm und der Abstand zwischen den Windungen 1,2 - 1,4 mm.

b. Weichen die Werte von dieser Vorgabe ab, müssen Sie die Feder durch Drehen der Einstellstange entsprechend korrigieren.

• Überprüfung des Keilriemens

a. Den Gelenkwellenschutz und beide Keilriemenabdeckungen des Mähdecks entfernen.

b. Den Keilriemen auf Beschädigung und Verschmutzung untersuchen.
Ist der Riemen verölt, verdreckt oder feucht, diesen mit einem trockenem Tuch abwischen. Bei einer Beschädigung muß der Riemen erneuert werden.

VORSICHT: Alle ausgebauten Teile müssen wieder eingebaut werden.

• Austausch des Keilriemens

a. Den Gelenkwellenschutz und die rechte und linke Keilriemenabdeckung abmontieren.

b. Die Kontermutter an der Einstellstange lösen und die Zugfeder herausnehmen.

c. Den Keilriemen durch einen neuen ersetzen.

WICHTIG: Sicherstellen, daß der Keilriemen wie abgebildet eingesetzt wird.

j. Zet de afschermkappen van de aandrijfas en de aandrijfriem weer op hun plaats.

k. Zet ten slotte het mes weer op zijn plaats.

2. DE V-SNAAR NAKIJKEN EN VERVANGEN

• De riemspanning nakijken

a. Kijk de spanning van elke riem na. Meet de veerlengte of de speling tussen de spiralen van de trekveer. Een lengte van 135 a 140 mm of een afstand tussen de windingen van 1,2 a 1,4 mm duidt een juiste spanning aan.

b. Wijkt de gemeten veerlengte of afstand af van de aangegeven waarden, corrigeer dan de lengte of de afstand door de moer van de trekstaaf los te schroeven en de trekstaaf te draaien.

• De riem nakijken

a. Verwijder de afschermkappen van de aandrijfas en de riem van het maaidek.

b. Controleer of de riem niet beschadigd is en of er geen vuil op zit. Als er olie of vuil op zit, of de riem is nat, droog hem dan af met een droge doek. Als hij beschadigd is, vervang hem dan.

WEES VOORZICHTIG: Plaats alle weggenomen afschermkappen weer op hun plaats voordat u weer gaat maaien.

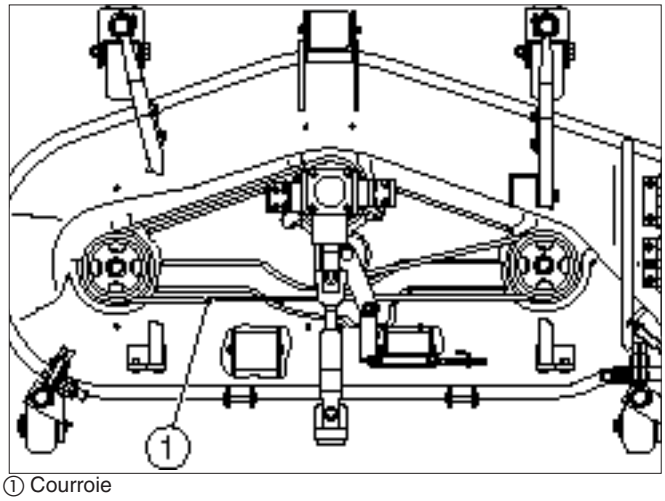
• De riem vervangen

a. Verwijder de afschermkappen van de aandrijfas en de beide riemen (rechts en links) van het maaidek.

b. Schroef de vergrendelingsmoer van de trekstaaf los en verwijder de trekveer.

c. Verwijder de riem en installeer een nieuwe.

BELANGRIJK: Zorg dat u de riem aanbrengt zoals aangeduid op de figuur.



① Courroie
① Keilriemen
① Riem

• Une courroie mal installée ne fonctionnera pas correctement et risque même de se briser.
• Veillez à bien utiliser les courroies d'origine ISEKI:

SSM54	8657-203-001-00 Courroie (VB101)
SSM48	8595-203-003-00 Courroie (VB92)

d. Veillez à ce que la courroie soit bien installée dans la gorge de chaque poulie et tendez-la correctement en augmentant la tension appliquée par le bras de tension dont il est question au paragraphe "Contrôle de la tension de la courroie".

e. Remontez la protection de l'arbre de transmission et les cache-courroie.

PRÉCAUTION: N'oubliez pas de remonter les différentes protections.

3. CONTROLE ET REMPLACEMENT DES LAMES

• Contrôle des lames

a. Serrez le frein de stationnement.

PRÉCAUTION: Veillez à serrer le frein de stationnement convenablement.

b. Placez la commande de levage en position Basse (⬇) afin d'abaisser le plateau tondeur.

c. Retirez la transmission à cardan de l'arbre de prise de force avant (PDF).

d. Retirez les goupilles (16x65) des bras arrières. (refère 5 page 168)

e. Mettez le moteur en marche et placez le levier d'accélérateur en position ralenti (🐢) afin de diminuer le régime du moteur.

f. Placez la commande de levage en position Haute (haute) (⬆) et relevez le plateau tondeur en position maximum.

g. Arrêtez le moteur.

• Ein unsachgemäß eingesetzter Keilriemen kann nicht ordnungsgemäß funktionieren. Zudem kann der Riemen unvermittelt reißen.
• Verwenden Sie ausschließlich Original-Keilriemen von ISEKI:

SSM54	*8657-203-001-00 Keilriemen (VB101)*
SSM48	*8595-203-003-00 Keilriemen (VB92)*

d. Stellen Sie sicher, daß der Keilriemen ordnungsgemäß in den Nuten der Riemenscheiben sitzt. Spannen Sie den Riemen anschließend mit Hilfe der Zugfeder und Einstellstange und beachten Sie die entsprechenden Einbauhinweise im Absatz "Überprüfung des Keilriemens".

e. Den Gelenkwellenschutz und die Keilriemenabdeckungen wieder anmontieren.

VORSICHT: Der Gelenkwellenschutz und die Keilriemenabdeckungen müssen wieder eingebaut werden.

3. ÜBERPRÜFUNG UND AUSTAUSCH DER SCHNEIDEMESSER

• Überprüfung der Messer

a. Die Feststellbremse anziehen.

VORSICHT: Vergewissern Sie sich, daß die Feststellbremse ordnungsgemäß angezogen ist.

b. Stellen Sie den Hubwerkhebel auf die SENKEN-Position (⬇), um das Hubwerk abzusenken.

c. Das Universalgelenk von der Mäher-Zapfwelle lösen.

d. Die Stellstifte (16x65) aus der hinteren Halteplatte ziehen.

e. Den Motor anlassen und den Handgashebel auf geringe Geschwindigkeit (🐢) stellen, um die Motordrehzahl zu verringern.

f. Den Hubwerkhebel in HEBEN-Position (⬆) stellen und das Mähdeck bis zum Anschlag anheben.

g Den Motor ausschalten.

• Als de riem slecht aangebracht is, kan hij niet alleen niet werken zoals verwacht, maar deze situatie kan ook een riembreuk veroorzaken.
• Installeer alleen de volgende originele ISEKI-riemen:

SSM54	*8657-203-001-00 Riem (VB101)*
SSM48	*8595-203-003-00 Riem (VB92)*

d. Zorg ervoor dat de riem degelijk in de groef van elke riemschijf loopt. Zet er spanning op door de trekveer correct af te stellen met behulp van de trekstaaf (zie hierboven).

e. Zet de afschermkappen van de aandrijfas en de riem weer op hun plaats.

WEES VOORZICHTIG: Plaats de weggenomen afschermkappen van de riemen en de aandrijfas weer op hun plaats voordat u weer gaat maaien.

3. DE MESSEN NAKIJKEN EN VERVANGEN

• De messen nakijken

a. Zet de parkeerrem aan.

WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat de parkeerrem aanstaat.

b. Zet de hendel voor de hefinrichting in de DOWN-stand (⬇) om het maaidek te laten zakken.

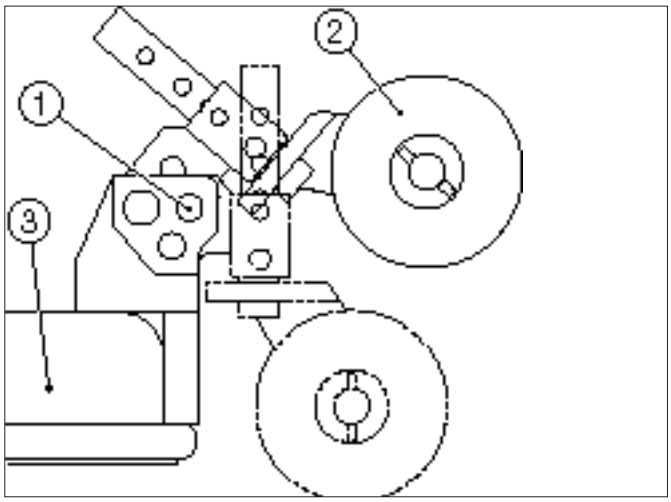
c. Koppel de kruiskoppeling los van de aftakas (PTO) van de maaier.

d. Trek de regelpennen (16x65) uit de achterste hefarmen.

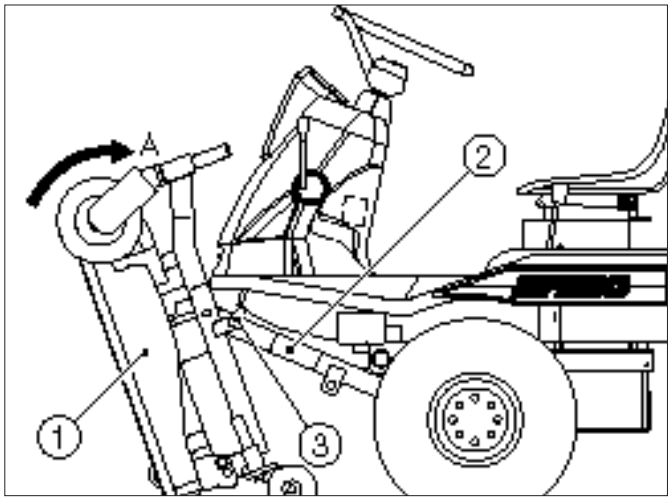
e. Start de motor en zet het handgas in de stand voor minimumsnelheid (🐢) om het toerental te verminderen.

f. Zet de hendel voor de hefinrichting in de UP-stand (⬆) en breng het maaidek in de hoogste stand.

g. Zet de motor uit.



① Axe de verrouillage, ② Roue de réglage de hauteur, ③ Plateau de tonte
① Stellstift, ② Laufrad, ③ Mähdeck
① Regelpen, ② Verstelbaar wiel, ③ Maaidek



① Plateau tondeur, ② Bras (gauche et droit), ③ Goupille de butée
① Mähdeck, ② Hubarme (rechts und links), ③ Anschlagstift
① Maaidek, ① Hefarmen (rechts en links), ③ Pal

h. Tirez sur le côté les axes de verrouillage et relevez les roues de hauteur de coupe arrières au maximum.

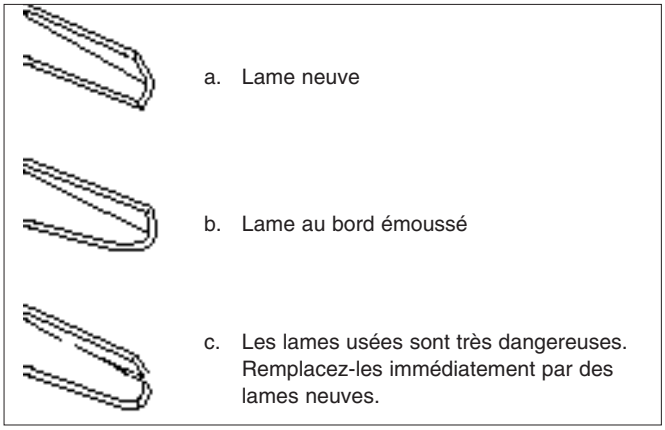
i. Basculez le plateau de tonte dans la direction de la flèche A tout en le soulevant en son centre.

PRÉCAUTION: Lorsque vous basculez le plateau tondeur, veillez à ne pas le lâcher sur vos pieds.

j. Verrouillez le plateau de tonte en introduisant la goupille de butée ③ dans l'orifice du bras de levage gauche.

k. Vérifiez l'état des lames (déformées ou endommagées).

Important: Si les extrémités des lames se sont émoussées au fil du temps, elles ne coupent plus la même largeur d'herbe. Les lames doivent donc être vérifiées régulièrement et les lames usées doivent être remplacées immédiatement.



a. Lame neuve

b. Lame au bord émoussé

c. Les lames usées sont très dangereuses. Remplacez-les immédiatement par des lames neuves.

- **Remplacement des lames**

PRÉCAUTION: Les extrémités des lames sont acérées; il convient donc de porter des gants lorsque vous les manipulez.

a. Immobilisez une lame en introduisant une cale en bois entre la lame et le plateau tondeur afin d'éviter qu'elles ne se mettent en mouvement. Desserrez l'écrou de serrage des lames.

h. Die hinteren Laufräder durch Umsetzen der Stellstifte nach oben schwenken.

i. Das Mähdeck in der Mitte anheben und in Richtung A drehen.

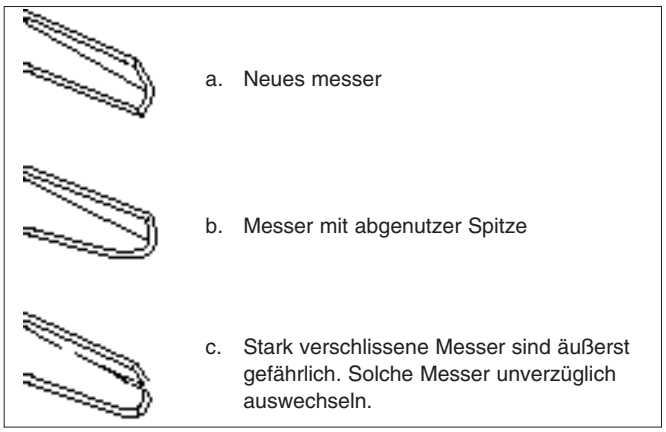
VORSICHT: Passen Sie auf, daß das Mähdeck beim Abschwenken nicht gegen Ihre Beine schlägt.

j. Verriegeln Sie das Mähdeck in dieses Stellung, indem Sie den Anschlagstift in den linken Hubarm einsetzen.

k. Überprüfen Sie die Schneidemesser auf Verformung und Beschädigung.

WICHTIG: Wenn die Enden der Schneidemesser durch Abnutzung bereits abgerundet sind, vergrößert sich das Spiel zwischen den einzelnen Messern. Das Gras wird aufgrund des verminderten Überschnitts nur noch unvollständig geschnitten. Deshalb die Messer rechtzeitig kontrollieren und bei Verschleiß sofort erneuern.

• Eine niedrige Schnitthöhe oder Mähen unmittelbar nach dem Aufschütten von Erde beschleunigt den Verschleiß erheblich. In diesem Fall sind die Messer häufiger zu kontrollieren.



a. Neues messer

b. Messer mit abgenutzer Spitze

c. Stark verschlissene Messer sind äußerst gefährlich. Solche Messer unverzüglich auswechseln.

- **Austausch der Messer**

VORSICHT: Tragen Sie für alle Arbeiten an den Messern Handschuhe, um Verletzungen zu vermeiden.

a. Blockieren Sie das Messer mit Hilfe eines Holzbalkens, den Sie zwischen Messer und Mähdeck verkeilen. Anschließend die Befestigungsmutter des Messers abschrauben.

h. Breng de achterste verstelbare wielen in schuine stand; daartoe verandert u de positioneringsgaatjes van de regelpennen waarna u de verstelbare wielen kunt omhoogklappen.

i. Draai het maaidek in de richting van de pijl (A) terwijl u hem in het midden optilt.

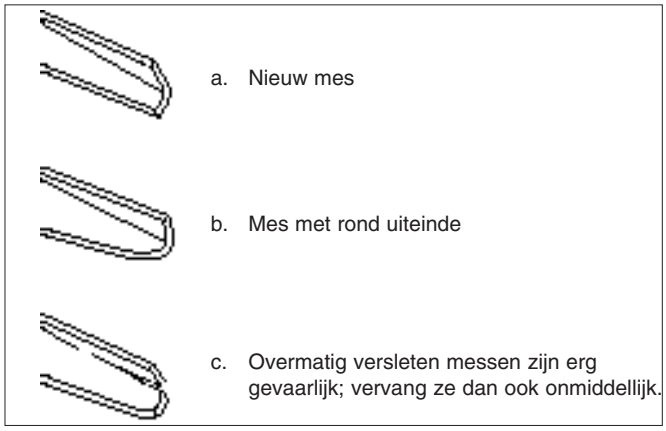
WEES VOORZICHTIG: Wanneer u het maaidek draait, let dan op dat u het niet op uw voeten laat vallen.

j. Vergrendel het maaidek door de pal in het gat van de linkerhefarm te schuiven.

k. Controleer of de messen niet vervormd of beschadigd zijn.

BELANGRIJK: Als de uiteinden van de messen door slijtage rond zijn geworden, zal er een grotere speling tussen de messen ontstaan waardoor het gras niet meer goed wordt gemaaid. Controleer de messen regelmatig en vervang versleten messen onmiddellijk.

• De messen verslijten vlugger wanneer u steeds een lage maaihoogte selecteert of wanneer u maait vlak nadat u het grasland heeft aangeaard. Controleer daarom de messen regelmatiger dan gewoonlijk.



a. Nieuw mes

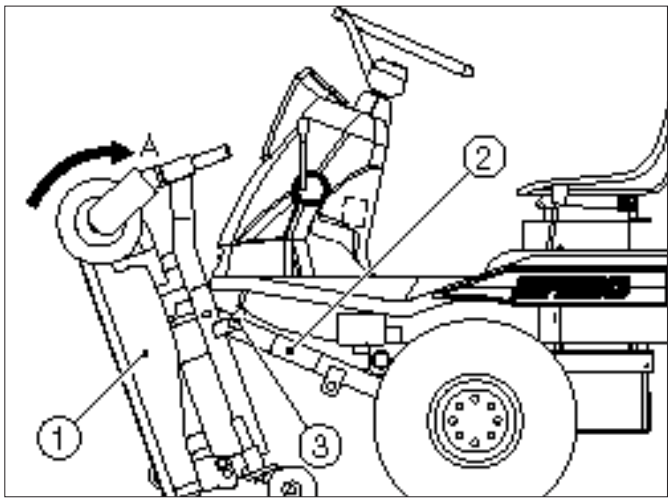
b. Mes met rond uiteinde

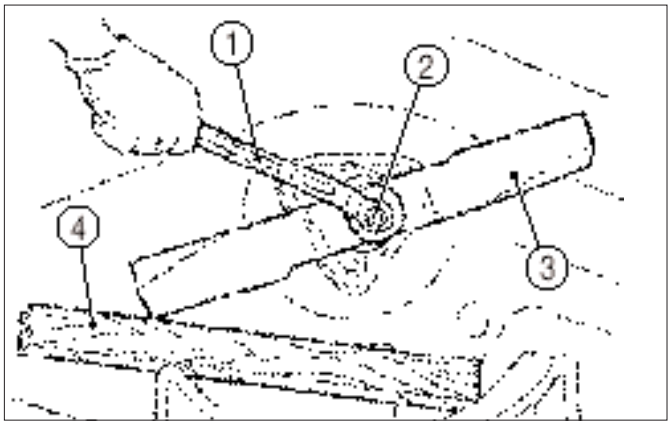
c. Overmatig versleten messen zijn erg gevaarlijk; vervang ze dan ook onmiddellijk.

- **De messen vervangen**

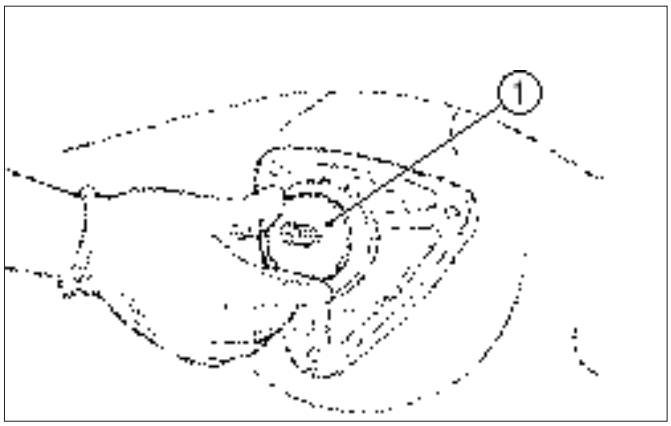
WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat u handschoenen draagt om verwondingen te vermijden; messen kunnen erg scherp zijn.

a. Blokkeer een mes door middel van een stuk hout dat u tussen het mes en het maaidek schuift; zo voorkomt u dat de messen gaan roteren. Schroef de bevestigingsmoer van het mes los.





① Clé, ② Ecrou, ③ Lame, ④ Cale en bois
① Schlüsse, ② Mutter, ③ Messer, ④ Holzbalken
① Moersleutel, ② Moer, ③ Mes, ④ Hout



① Rondelle de calage de hauteur de lame
① Einstellscheibe
① Bus

PRÉCAUTION:
• Ne tentez jamais de desserrer l'écrou de serrage de la lame en la tenant à la main.
• La cale en bois doit être mise en place de manière à ce qu'elle ne risque pas de tomber accidentellement. Lors de la manoeuvre, veillez à ne pas vous blesser, surtout si la cale est démise.

Les lames sont maintenues en place grâce à des rondelles. Faites attention à ne pas les perdre lorsque vous démontez les lames.

b. Intallez une nouvelle lame, introduisez une rondelle et serrez les écrous de manière temporaire afin de vérifier la différence de hauteur entre les lames. Si elle est de plus de 2 mm, corrigez-la en rajoutant une ou plusieurs rondelles. L'écartement doit être mesuré dans tous les cas de figure: position initiale et position lorsque les lames sont tournées à 180°. Une différence excessive dans la position des lames donnera une mauvaise finition de tonte.

c. Les écrous de serrage des lames doivent être serrés en respectant le couple de serrage lorsque les lames sont calées.

DANGER: Veillez à changer les écrous lorsque vous changez de lames.

IMPORTANT: Veillez à ce que les lames ne soient pas en contact avec la plateau tondeur. Vérifiez en les tournant à la main.

Couple de serrage: 13 kgf.m

d. En prenant le plateau en son centre, remettez-le dans sa position initiale.

e. Replacez les roues de hauteur de coupe et placez-les dans la position appropriée.

f. Placez la commande de levage en position basse (⬇) afin d'abaisser le plateau tondeur.

VORSICHT: Versuchen Sie keinesfalls, das Messer zum Lösen der Mutter nur mit der Hand gegenzuhalten.

• Den verkeilten Holzbalken an Ort und Stelle halten. Aufpassen, daß Sie sich auch bei einem Verrutschen des Balkens nicht verletzen können.

Verlieren Sie nach dem Ausbau der Messer nicht die beigefügten Scheiben und Beilegscheiben.

b. Setzen Sie ein neues Messer zusammen mit einer Scheibe ein und ziehen Sie die Haltemutter zwecks Höhenausrichtung provisorisch fest. Falls der Höhenunterschied zwischen den einzelnen Messern mehr als 2 mm beträgt, muß dieser mit Hilfe von Einstellscheiben korrigiert werden. Hierzu die Höhendifferenz in allen Messerstellungen messen: in Ausgangsstellung und nach einer Drehung um 180∞.
Ein übermäßiger Höhenunterschied zwischen den Messern führt zu einem schlechten Schnittbild.

c. Die Messer jeweils durch Verkeilen an der Rotation hindern und die Haltemuttern mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

GEFAHR: Beim Messerwechsel stets neue Haltemuttern anbringen.

WICHTIG: Die Messer mit der Hand drehen, um sicherzustellen, daß sie nirgends am Mähdeck anecken.

Anzugsmoment: 13 kgf.cm

d. Das Mähdeck in der Mitte anheben und in die Normalstellung zurückschwenken.

e. Die hinteren Laufräder einsetzen und mit den Stellstiften in geeigneter Position verriegeln.

f. Den Hubwerkhebel in SENKEN-Position (⬇) stellen, um das Mähdeck abzusenken.

WEES VOORZICHTIG: Schroef nooit een bevestigingsmoer van een mes los terwijl u het mes in de hand houdt.

• Plaats de houten wig zo dat ze goed vastzit en niet gemakkelijk van zijn plaats komt. Let er steeds goed op dat u het hout niet uit positie brengt door het tijdens het onderhoud aan te raken.

Zorg ervoor dat u de ringen en bussen niet kwijtraakt tijdens de demontage.

b. Installeer een nieuw mes, breng een ring aan en draai de moeren voor de messen voorlopig vast om de hoogte tussen de twee messen te bepalen. Als die hoogte groter is dan 2 mm, neem dan een bus om ze te corrigeren. Meet steeds de speling: de oorspronkelijke stand en de stand waarin de messen 180 graden gedraaid staan.
Een overmatige speling tussen de stand van de messen zal slechte maaiprestaties tot gevolg hebben.

c. Draai de moeren van de messen aan met het vereiste aandraaimoment; blokkeer de messen.

GEVAAR: Gebruik nieuwe moeren wanneer u de messen vervangt.

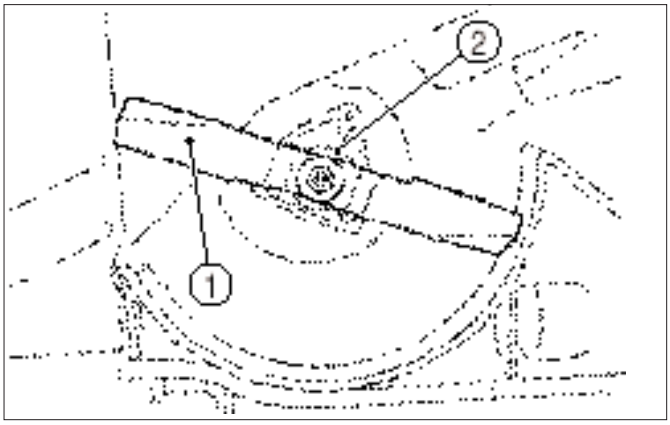
BELANGRIJK: Zorg ervoor dat de messen niet in contact komen met het maaidek wanneer u ze met de hand ronddraait.

Aandraaimoment: 13 kgf.cm

d. Til het maaidek in het midden op en draai het terug in de oorspronkelijke stand.

e. Verstel de achterste verstelbare wielen en zet ze in de juiste stand met de regelpen.

f. Zet de hendel voor de hefinrichting in de DOWN-stand (⬇) om het maaidek neer te laten.



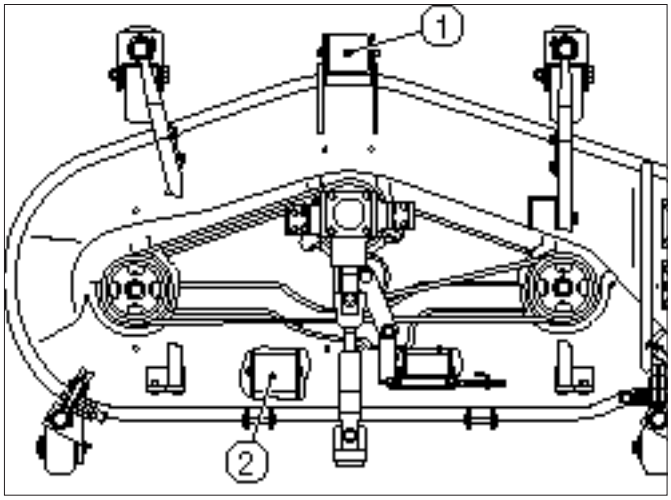
① Lame, ② Rondelle de calage de lame
① Messe, ② Beilegscheibe
① Mes, ② Ring

PRÉCAUTION: Avant d'enclencher la commande de levage, asseyez-vous sur le siège du conducteur et veillez à ce que les conditions de sécurité autour de la tondeuse soient respectées.

g. Connectez le plateau tondeur au tracteur, en respectant les instructions reprises au paragraphe "fixer et détacher le plateau tondeur".

4. CONTROLE DES ROUES DE HAUTEUR DE COUPE

Les roues de hauteur de coupe qui sont installées à l'avant de la machine, sont plus vulnérables aux chocs et risquent davantage d'être déformées par les obstacles que d'autres éléments. Si une roue ne tourne pas correctement ou si elle est déformée, remplacez-la immédiatement par une nouvelle.



① Rouleau anti-scalp avant, ② Rouleau anti-scalp arrière
① Vordere Stützrolle, ② Hintere Stützrollen
① Voorste rolletje, ② Achterste rolletjes

5. CONTROLE DES ROULEAUX ANTI-SCALP

Vérifiez que les rouleaux avant et arrière tournent correctement.

IMPORTANT: Si les roues et les rouleaux tournent difficilement, démontez-les et nettoyez-les.
• Après remontage, veillez à les graisser convenablement.

6. NETTOYAGE DU PLATEAU DE TONTE

a. Retirez la protection de l'arbre de transmission et les cache-courroie et débarrassez-les de l'herbe et de la poussière accumulée sous les protections. Dans le cas contraire, la courroie risque de s'user prématurément et vous risquez d'endommager les roulements et les joints.

PRÉCAUTION: Veillez à replacer convenablement les protections après leur nettoyage.

VORSICHT: Nehmen Sie vor dem Absenken auf dem Fahrersitz Platz und vergewissern Sie sich, daß der Bereich um den Mäher frei ist.

g Die Hinweise in Abschnitt "AN- UND ABBAU DES MÄHDECKS" befolgen und das Mähdeck ordnungsgemäß an den Mäher ankoppeln.

4. ÜBERPRÜFUNG DER LAUFRÄDER

Da die Laufrollen vorn am Mähdeck sitzen, sind sie im Vergleich zu anderen Bauteilen besonders anfällig für Verformungen durch gerammte Hindernisse. Falls sich ein Laufrad nicht mehr stockungsfrei dreht oder deformiert ist, muß dieses unverzüglich erneuert werden.

5. ÜBERPRÜFUNG DER STÜTZROLLEN

Sicherstellen daß sich die vorderen und hinteren Stützrollen stockungsfrei drehen.

WICHTIG: Laufräder und Stützrollen, die sich nur schwer drehen lassen, müssen zerlegt und gereinigt werden.
• Die Rollen und Räder nach dem Zusammenbau ausreichend schmieren.

6. REINIGUNG DES MÄHDECKS

a. Alle Keilriemenabdeckungen und den Gelenkwellenschutz abmontieren und Gras -und Schmutzablagerungen darunter entfernen. Andernfalls können die Keilriemen vorzeitig reißen sowie Lager und Wellendichtringe beschädigt werden.

VORSICHT: Die abmontierten Abdeckungen nach der Reinigung wieder einbauen.

WEES VOORZICHTIG: Neem plaats in de bestuurderszetel en zorg dat alles veilig is voordat u de hendel voor de hefinrichting bedient.

g. Koppel het maaidek degelijk aan de maaier vast (zie “HET MAAIDEK AAN- EN AFKOPPELEN”)

4. DE VERSTELBARE WIELEN NAKIJKEN

Aangezien de verstelbare wielen zich aan de voorkant van het maaidek bevinden, kunnen ze gemakkelijk beschadigd en vervormd worden wanneer ze een obstakel raken. Wanneer een wiel niet soepel meer draait of wanneer het vervormd is, vervang het dan onmiddellijk door een nieuw wiel.

5. DE STEUNROLLEN NAKIJKEN

Zorg ervoor dat de voorste steunrol en de beide achterste steunrollen soepel draaien.

BELANGRIJK: Demonteer en reinig de rollen wanneer ze niet soepel meer draaien.
• Zorg ervoor dat u ze voldoende smeert na de montage.

6. HET MAAIDEK REINIGEN

a. Verwijder de afschermkappen van de riemen en de aandrijfas, en verwijder opeengehoopt gras of stof van onder de afschermkap voordat u weer begint te maaien, anders kan deze situatie een kortere levensduur van de riemen en schade aan de lagers en afdichtingen veroorzaken.

WEES VOORZICHTIG: Zorg ervoor dat u de weggenomen afschermkappen na de reiniging terugplaatst.

b. Les arbres de lame et poulies de tension sont munis de point de graissage. Injectez-y régulièrement de la graisse et veillez à ce que les pièces mobiles tournent librement.

c. Après la tonte, nettoyez les côtés du plateau de tonte ainsi que les lames pour en retirer tout résidu d'herbe ou de saletés. Lorsque vous avez tondu sur un terrain humide, il est impératif de les nettoyer. En effet, l'herbe humide ou la boue risquent de diminuer les performances de la tondeuse.

b. Die Wellen der Messer sowie die Spannrolle sind mit Schmiernippeln bestückt, die regelmäßig abgeschmiert werden müssen. Stellen Sie sicher, daß sich alle Teile stockungsfrei drehen lassen.

c. Nach dem Mähen die Unterseite des Mähdecks sowie die Messer von anhaftendem Gras und Schmutz befreien. Speziell nach dem Einsatz auf feuchtem Rasen hat dies unverzüglich zu erfolgen. Andernfalls ist die Betriebsbereitschaft des Mähers erheblich eingeschränkt.

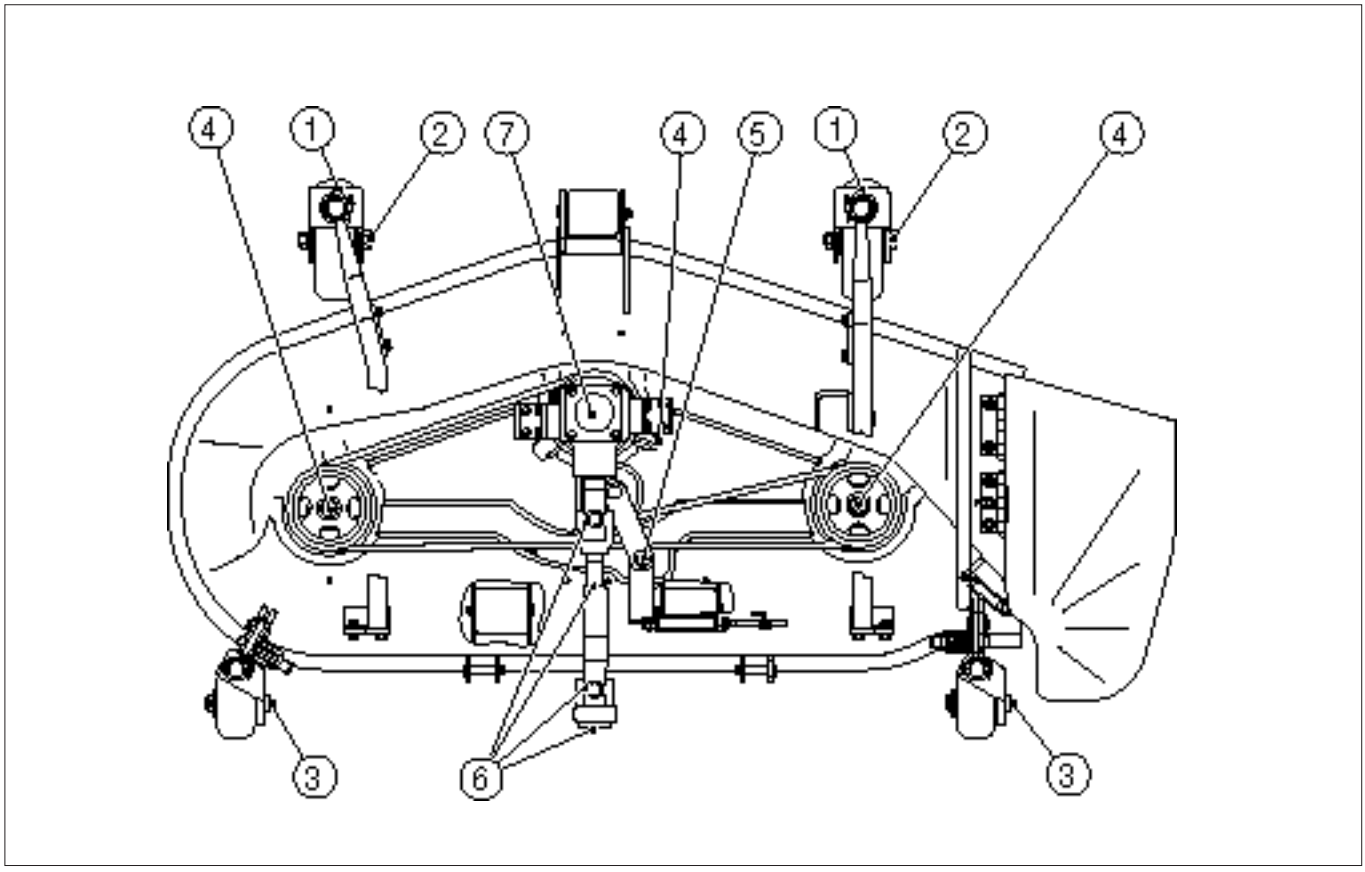
b. De uiteinden van de riemschijf voor de messen en van de riemschijven van de aandrijfriem hebben een smeernippel. Spuit regelmatig smeervet in deze smeernippels en zorg ervoor dat elk onderdeel soepel ronddraait.

c. Na elke maaibeurt verwijdert u het best opeenhopingen van gras en vuil van onder het maaidek en tussen de messen. Zeker na een maaibeurt op nat gras moet u ze reinigen, anders zullen opeengehoopt nat gras en vuil de maaiprestaties sterk verminderen.

7. SCHEMA DE GRAISSAGE

Tous les éléments repris ci-dessous sont munis d'un point de graissage ou de lubrification. Lubrifiez-les régulièrement. Le carter de transmission devrait également être entretenue régulièrement, vidangée ou remplacée.

N°	Eléments	Lubrifiants	Quantité (litres)
1	Fourche de roue de hauteur de coupe		
2	Roue de hauteur de coupe avant		
3	Roue de hauteur de coupe arrière		
4	Palier d'arbre de lame	Graisse au lithium	A la demande
5	Pivot de la poulie de tension réglable		
6	Lubrification des divers points de l'arbre de transmission		
7	Carter de transmission, repérés en jaune sur la machine.	Huile de transmission SAE80 Graisse	0,4 litres



7. FÜLLMENGEN-DIAGRAMM

Alle nachfolgenden Wellen sind mit Schmiernippeln bestückt. Diese müssen regelmäßig abgeschmiert werden. Ebenso bedarf das Winkelgetriebe regelmäßiger Wartung, einschließlich Nachfüllen und Austausch des Öls.

Teile-Nr.	Zu schmierendes Teil	Schmiermittel	Menge: Liter
1	Laufradgabel		
2	Vorderes Laufrad		
3	Hinteres Laufrad		
4	Messerwelle	Lithiumfett	Nach Bedarf
5	Lagerzapfen, Spannrollenhebel		
6	Schmierstellen des Gelenkwelle		
7	Getriebegehäuse, gelb markierte Stellen	Getriebeöl SAE80	0,4 L

7. VULSCHEMA

Al de hieronder vermelde aandrijfassen hebben een smeernippel op het uiteinde. Smeer ze regelmatig. Ververs ook regelmatig de olie van de versnellingsbak.

Nr.	Vulpunten	Smeermiddelen	Hoeveelheid (liter)
1	Wielvork van verstelbaar wiel		
2	Voorste verstelbaar wiel		
3	Achterste verstelbaar wiel		
4	Aandrijfas van het mes	Smeervet op basis van lithium	Zoals vereist
5	Draaipunt van de spanrol voor de aandrijfriem		
6	Smeerpunten van de aandrijfas		
7	Versnellingsbak, aangeduid met geel	Versnellingsbakolie SAE80	0,4 liter

8. TABLEAU DE CONTROLE PERIODIQUE

Elément contrôlé	Contrôle avant utilisation	Fréquence des contrôles (en heures) 50 100 150 200 250	Echéances suivantes	Critères	Page
Lame	❍			Les lames déformées, cassées, usées et craquelées doivent être remplacées.	
Huile de boitier de transmission		● ❍ ❍ ❍ ●	Remplacez après les 50 premières heures d'utilisation, puis toutes les 200 heures.	Maintenir le niveau correct.	
Tension de la courroie	❍			Ecartement 1,2 - 1,4 mm	
Pression des roues de hauteur de coupe	❍			1,5 kgf/cm2	
Rouleaux et roues de hauteur de coupe	❍			Elles doivent pouvoir tourner librement	
Intérieur du cache-courroie		▲ ▲ ▲ ▲ ▲	Nettoyez toutes les 50 heures de l'herbe et des saletés.	Evitez l'accumulation	
Courroie		❍ ❍ ❍ ❍ ❍	Nettoyez toutes les 50 heures.	Critères de remplacement: • Une craquelure de plus de la moitié de l'épaisseur • Usure exagérée du bord de la courroie	
Points de graissage		❍ ❍ ❍ ❍ ❍	Graissez toutes les 50 heures.		
Ecrous et boulons	❍			Ils doivent être serrés correctement.	
Goujons	❍			Ils ne doivent pas être déformés.	

IMPORTANT:
- Les intervalles préconisés doivent servir de référence. Si les conditions de travail sont plus dures, il est préférable d'effectuer les contrôles et réglages plus régulièrement.
- Lorsque des outils ou une technologie sont nécessaires, veuillez consulter votre agent ISEKI.

8. REGELMÄSSIGE WARTUNGSARBEITEN

Prüfpunkte	Vor arbeits-beginn	Inspektions- und Service-Intervalle nach Betriebsstunden 50 100 150 200 250	Intervall danach	Bemerkung	Seite
Messer	❍			Deformierte, gebrochene verschlissene und eingerissene Messer austauschen.	
Getriebeöl		● ❍ ❍ ❍ ●	Erster Wechsel nach 50 Std., danach alle 200 Std.	Den vorgeschriebenen Ölstand einhalten.	
Keilriemenspannung	❍			Abstand zwischen den Federwindungen: 1,2 - 1,4 mm	
Fülldruck der Laufräder	❍			1,5 kpcm^2	
Stützrollen und Laufräder	❍			Müssen sich stockungsfrei drehen.	
Unterseite Keilriemenabdeckung		▲ ▲ ▲ ▲ ▲		Müssen frei von Staub- und Grasanlagerungen sein.	
Keilriemen		❍ ❍ ❍ ❍ ❍	Nach 50 Std. reinigen	Austauschkriterien: • Halbeingerissene Riemen • Ausgefranste Ränder	
Schmiernippel		❍ ❍ ❍ ❍ ❍	Nach 50 Std. abschmieren		
Schrauben und Muttern	❍			Müssen festgezogen sein	
Stifte und Splinte	❍			Dürfen nicht fehlen oder verbogen sein	

WICHTIG:
• Die oben aufgeführten Serviceintervalle sind nur Richtwerte. Bei höherer Beanspruchung wird eine Verkürzung der Intervalle empfohlen.
• Wenden Sie sich an den Händler, wenn Spezialwerkzeug und Spezialkenntnisse erforderlich sind.

8. SCHEMA VOOR REGELMATIGE CONTROLE

Te controleren onderdelen	Voor gebruik	Tijdsintervallen voor controle en onderhoud 50 100 150 200 250	Intervallen daarna	Beoordelingscriteria	Pagina
Messen	❍			Vervormde, beschadigde en versleten messen moeten worden vervangen	
Versnellingsbakolie		● ❍ ❍ ❍ ●	Ververs na de eerste 50 uur, daarna elke 200 uur	Behoud het vereiste peil	
Spanning van de aandrijfriem	❍			Speling tussen de windingen van de veer: 1,2 a 1,4 mm	
Bandendruk van het verstelbaar wiel	❍			1,5 kgf/cm^2	
Rolletjes en verstelbare wielen	❍			Moeten soepel ronddraaien	
Binnenkant van de Afschermkap van de aandrijfriem		▲ ▲ ▲ ▲ ▲	Reinig na elke 50 uur gras of stof	Vermijd opeengehoopt	
Aandrijfriem		❍ ❍ ❍ ❍ ❍	Reinig na elke 50 uur	Criteria voor vervanging: • diepe scheur (dieper dan de helft van de dikte) • versleten zijwandbekleding	
Versleten zijwand-bekleding		❍ ❍ ❍ ❍ ❍	Smeer na elke 50 uur		
Bouten en moeren	❍			Mogen niet loszitten	
Pennen en klemmen	❍			Mogen niet verloren gaan of vervormd zijn	

BELANGRIJK:
• De hierboven vermelde onderhoudsintervallen dienen als frequentie; zijn de maaiomstandigheden zwaarder, dan moet u sneller onderhoud uitvoeren aan uw maaier
• Raadpleeg uw handelaar wanneer er specifieke technieken en specifiek gereedschap nodig zijn om het onderhoud uit te voeren.

REMISAGE DE LA TONDEUSE

Si vous devez remiser la tondeuse pendant une durée prolongée, entretenez au préalable le plateau conformément aux instructions ci-dessous.

a. Nettoyez le plateau de tonte. Veillez à bien enlever l'herbe et la saleté des lames et des flancs intérieurs du plateau.

b. Nettoyez également le flanc du déflecteur.

c. Enlevez l'herbe ou tout autre objet accroché aux rouleaux et aux montants.

d. Retirez la protection de l'arbre de transmission et les cache-courroie et nettoyez le dessus du plateau. Veillez à enlever l'herbe et tout autre objet accroché aux poulies et à l'arbre.

e. Vérifiez la courroie en V. Si la courroie est en bon état, desserrez légèrement le ressort de tension.

g. Eliminez toute trace de rouille et effectuez des retouches de peinture aux endroits où la peinture est écaillée avec la peinture spéciale ISEKI.

h. Veillez à replacer correctement toutes les pièces mobiles.

i. Veillez à remplacer les vis, écrous ou goujons cassés ou perdus.

j. Vérifiez que toutes les pièces sont en bon état et remplacez celles qui ne le sont pas avec des neuves en vue de la prochaine utilisation.

IMPORTANT: Utilisez toujours des pièces d'origine ISEKI.

k. Graissez tous les points de graissage.

l. Tous les écrous ou goujons desserrés doivent être resserrés et ceux qui ont disparu doivent être remplacés.

m. Remisez la tondeuse dans un endroit sec, sur des cales et couvrez-la d'une bâche ou d'un tissu similaire.

PRÉCAUTION: Lorsque vous remisez le plateau de tonte fixé à la tondeuse, veillez à l'abaisser au maximum afin d'éviter des accidents provoqués par la manipulation du levier de levage par un enfant ou une personne non-qualifiée.

LAGERUNG DES MÄHDECKS

Falls das Mähdeck für längere Zeit eingelagert werden soll, sind zuvor die nachfolgenden Service-Arbeiten durchzuführen.

a. Das Mähdeck säubern. Speziell die Messer und die Mähdeck-Unterseite müssen frei von Schmutz- und Grasresten sein.

b. Säubern Sie auch die Unterseite der Auswurfklappe von Gras und Schmutz.

c. Es dürfen weder Gras noch andere Fremdkörper um Räder und Wellen gewickelt sein.

d. Gelenkwellenschutz und Keilriemenabdeckungen abmontieren und die Oberseite des Mähdecks reinigen. Riemenscheiben und Wellen müssen frei von Gras und anderen Fremdkörpern sein.

e. Keilriemen überprüfen.

f. Roststellen entfernen und abblätternde Lackstellen mit einem Lackstift von ISEKI ausbessern.

g. Sicherstellen, daß alle ausgebauten Teile wieder ordnungsgemäß eingebaut wurden.

h. Verlorengegangene Stifte und Splinte durch neue ersetzen.

i. Alle Teile auf Beschädigung untersuchen und reparieren bzw. vor dem nächsten Einsatz austauschen.

WICHTIG: Verwenden Sie ausschließlich Original-Ersatzteile von ISEKI

j. Alle Schmiernippel abschmieren.

k. Ziehen Sie alle lockeren Schrauben und Muttern mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment fest. Fehlende Schrauben und Muttern durch neue ersetzen.

l. Lagern Sie das Mähdeck an einem trockenen Ort auf Holzplanken und decken Sie es mit einer Plane o.ä. ab.

VORSICHT: Falls Mäher und Mähdeck zusammen eingelagert werden, das Mähdeck auf den Boden absenken. Andernfalls könnten Kinder und fremde Personen durch Herumspielen am Hubwerkhebel Unfälle verursachen.

STALLEN

Voer op de hiernavolgende wijze onderhoud uit aan het maaidek wanneer u het voor een langere periode moet stallen.

a. Reinig het maaidek. Verwijder vooral gras en vuil van de messen en de onderkant van het maaidek.

b. Verwijder ook gras en vuil van de onderkant van de deflector.

c. Verwijder gras en andere voorwerpen die rond de rollen en de aandrijfassen verstrengeld geraakt zijn.

d. Verwijder de afschermkappen van de aandrijfas en de aandrijfriemen, en reinig de bovenkant van het maaidek. Zorg ervoor dat u gras en andere voorwerpen verwijdert die rond de riemschijven en de aandrijfas verstrengeld geraakt zijn.

e. Controleer de V-snaar. Als de riem nog onbeschadigd is, maakt u de trekveer los.

f. Verwijder alle roestvlekken en knap de onderdelen op waar de verf afgebladderd is; gebruik daarvoor de ISEKI-opknapverf.

g. Zorg ervoor dat u alle weggenomen delen weer op hun plaats zet.

h. Vervang verloren pennen en klemmen.

i. Kijk elk onderdeel na; herstel of vervang beschadigde onderdelen.

BELANGRIJK: Vraag voor originele ISEKI-onderdelen wanneer u bepaalde onderdelen vervangt.

j. Smeer alle smeernippels door.

k. Draai alle losse bouten en moeren weer aan, en vervang verloren bouten en moeren.

l. Stal het maaidek in een droge ruimte, zet er houten blokken onder en bedek het met een dekzeil of iets dergelijks.

WEES VOORZICHTIG: Wanneer u het maaidek stalt, zorg er dan voor dat u het tot op de grond neerlaat om onverwachte ongevallen te vermijden doordat kinderen of niet-opgeleide personen de hendel voor de hefinrichting bedienen.

TABLEAU DE RECHERCHE DES PANNES

Panne	Cause supposée	Remèdes
L'éjection de l'herbe est incorrecte.	• La courroie n'est pas installée correctement. • Les lames sont montées à l'envers. • L'herbe est trop humide. • L'herbe est trop haute. • La vitesse de déplacement est trop élevée. • Le régime du moteur est trop bas. • La sortie de l'éjecteur ou l'intérieur du plateau tondeur sont obstrués. • L'angle de décharge est trop bas. • L'herbe est trop dense.	• Vérifiez la courroie et corrigez le cas échéant. • Ré-installez-les correctement. • Attendez que l'herbe soit suffisamment sèche. • Tondez en deux étapes. • Ralentissez suffisamment. • Mettez le levier d'accélérateur en position Plein gaz (🐇). • Nettoyez-les. • Corrigez-le à l'aide de la butée. • Tondez en deux étapes ou raccourcissez la largeur de coupe. • Ralentissez suffisamment.
L'herbe n'est pas tondue.	• Les courroies de transmission patinent ou sont cassées. • Le ressort est cassé. • La vitesse de déplacement est trop élevée. • Le régime moteur est trop bas. • Les lames sont usées ou cassées. • Les lames sont montées à l'envers.	• Réglez la tension de la courroie ou remplacez la courroie par un élément neuf. • Remplacez-le par un ressort neuf. • Ralentissez. • Mettez le levier d'accélérateur en position Plein gaz (🐇). • Remplacez-les par des lames neuves. • Réinstallez-les correctement.
La hauteur de coupe est inégale.	• La tondeuse n'est pas paralèlle au sol. • La vitesse de déplacement est trop élevée. • Les lames sont usées. • L'intérieur du plateau tondeur est obstrué. • Les roues de hauteur de coupe sont mal réglées. • L'herbe est trop haute. • Les deux lames ne sont pas au même niveau. • Les lames sont déformées.	• Réglez la hauteur de la tondeuse. • Ralentissez. • Remplacez-les par des lames neuves. • Nettoyez. • Réglez-les convenablement. • Tondez en deux étapes. • Réglez la hauteur à l'aide de rondelles. • Remplacez-les par des lames neuves.
L'herbe est arrachée par endroits.	• La hauteur de coupe est trop basse. • La tondeuse n'est pas parallèle au sol. • La vitesse est trop élevée lors des virages. • Le terrain est trop accidenté. • Les roues de hauteur de coupe sont trop gonflées.	• Corrigez-la en réglant les roues de hauteur de coupe. • Réglez la hauteur de la tondeuse. • Effectuez vos virages plus lentement. • Changez de direction de tonte. • Corrigez afin d'obtenir 1,5 kg/cm^2.
Le bruit et les vibrations sont excessives.	• Les lames sont cassées ou déséquilibrées. • Les écrous de serrage des lames sont desserrés. • L'intérieur de la tondeuse est bouché ou un objet est coincé dans une poulie. • La courroie est cassée. • Le cache-courroie est cassé ou interfère avec la course de la courroie. • Les pignons du boitier de transmission sont endommagées.	• Remplacez-les par des lames neuves. • Resserrez-les à 13 kgf-m. • Nettoyez-le. • Remplacez-la par une courroie neuve. • Réparez-le. • Consultez un agent ISEKI.
Le moteur semble faiblir.	• Le régime du moteur est trop bas. • La vitesse de déplacement est trop élevée. • Un objet est coincé entre la lame et le support de lame. • Un objet est coincé dans la poulie. • Le moteur est défectueux.	• Mettez le levier d'accélérateur en position Plein gaz (🐇). • Ralentissez. • Retirez-le et nettoyez. • Retirez-le et nettoyez. • Consultez un agent ISEKI.
Les roues de hauteur de coupe ne tournent pas.	• Un objet est coincé dans l'arbre. • Une roue est cassée. • Le graissage est insuffisant.	• Retirez-le et nettoyez. • Remplacez-la par une neuve. • Lubrifiez convenablement.

Panne	Cause supposée	Remèdes
Les lames ne tournent pas.	• Les écrous de serrage sont desserrés. • Un objet est coincé dans les lames ou sur les supports de lames. • Une poulie de lame est cassée. • Une courroie est cassée. • Une courroie patine. • Les pignons du boitier de transmission sont endommagées.	• Resserrez-les à 1300 kgf-cm. • Retirez-le et nettoyez. • Remplacez-la par une neuve. • Remplacez-la par une neuve. • Réglez le ressort de tension convenablement. • Consultez un agent ISEKI.
La tondeuse ne se relève ni ne redescend.	• Le système hydraulique est défectueux.	• Consultez un agent ISEKI.
La tondeuse ne se relève pas.	• Le vérin de levage est dans une position incorrecte. • L'intérieur du plateau tondeur est obstrué par de l'herbe ou de la boue.	• Corrigez-le. • Nettoyez.

FEHLERSUCHE

Fehler	Mögliche Ursache	Abhilfe
Auswurf unsauber	• Keilriemen nicht gespannt • Messer falsch montiert • Gras ist zu feucht • Gras ist zu hoch • Fahrgeschwindigkeit zu hoch • Zu niedrige Motordrehzahl • Verstopfter Auswurf oder verdreckte Mähdeck-Unterseite • Winkel des Auswurfdeckels zu flach • Zu stark verdichtetes Gras	• Keilriemen prüfen und einstellen • Korrekt montieren • Trocknen lassen • In zwei Durchgängen mähen • Abbremsen • Drehzahl erhöhen • Säubern • Anschlag einstellen (🐢). • In zwei Durchgangen oder mit verminderter Mähbreite mähen • Abbremsen
Gras wird nicht gemäht	• Keilriemen rutschen oder sind gerissen • Gebrochene Zugfeder • Zu hohe Geschwindigkeit • Zu geringe Drehzahl • Verschlissene oder gebrochene Messer • Messer falsch montiert	• Zugfeder einstellen oder Keilriemen erneuern • Erneuern • Abbremsen • Drehzahl erhöhen (🐢). • Erneuern • Korrekt montieren
Ungleiche Schnitthöhe	• Schräglage des Mähdecks • Zu hohe Geschwindigkeit • Verschlissene Messer • Mähdeck-Unterseite zugesetzt • Laufräder ungleichmäßig eingestellt • Gras zu hoch • Höhenunterschied zweier Messer zu groß • Verbogene Messer	• Aufhängung korrigieren • Abbremsen • Erneuern • Säubern • Ordnungsgemäß einstellen • In zwei Durchgängen mähen • Mit Einstellscheiben ausgleichen • Erneuern
Rasen wird aufgerissen	• Zu geringe Schnitthöhe • Schräglage des Mähdecks • Zu schnelle Kurvenfahrt • Gelände zu uneben • Zu geringer Laufrad-Reifendruck	• Laufräder einstellen • Aufhängung korrigieren • Verlangsamte Kurvenfahrt • Fahrtrichtung ändern • Auf 1,5 kpcm^2 aufpumpen
Anormale Geräusche und Vibrationen	• Messer unwuchtig/gebrochen • Messerbefestigung lose • Zugesetzte Unterseite oder Fremdköper in der Riemenscheibe • Gerissener Keilriemen • verbogene oder anliegende Abdeckung • Schadhaftes Getriebe	• Erneuern • Mit 1300 kpcm festziehen • Säubern • Erneuern • Reparieren • Fachwerkstatt aufsuchen
Metorleistung zu niedrig	• Zu niedrige Drehzahl • Zu hohe Geschwindigkeit • Fremdkörper zwischen Messer und Aufhängung • Fremdkörper in einer Riemenscheibe • Motor defekt	• Drehzahl erhöhen (🐢). • Abbremsen • Säubern • Säubern • Fachwerkstatt aufsuchen
Laufräder blockieren	• Fremdkörper in der Radachse • Rad gebrochen • Fehlende Schmierung	• Säubern • Erneuern • Schmieren

Fehler	Mögliche Ursache	Abhilfe
Messer drehen nicht	• Messer-Haltemuttern locker • Fremdkörper zwischen Messer und Aufhängung • Riemenscheibe defekt • Keilriemen gerissen • Keilriemen rutscht • Getriebe defekt	• 1300 kpcm festziehen • Säubern • Erneuern • Erneuern • Zugfeder ordnungsgemäß einstellen • Fachwerkstatt aufsuchen
Mähdeck bewegt sich nicht auf und ab	• Hydraulik defekt	• Fachwerkstatt aufsuchen
Mähdeck kann nicht angehoben werden	• Hubzylinder falsch eingestellt • Mähdeck-Unterseite mit Gras oder Schmutz zugesetzt	• Einstellen • Säubern

PROBLEMEN OPLOSSEN

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Slechte uitworp van het maaisel	• Aandrijfriem is niet goed geïnstalleerd • Messen zijn ondersteboven gemonteerd • Gras is te vochtig • Gras is te hoog • Rijsnelheid is te groot • Toerental is te laag • Maai-uitworp of binnenkant van het maaidek is verstopt • Hoek van de deflector is te laag • Gras is te dik	• Controleer en corrigeer de aandrijfriem • Installeer ze op de juiste manier • Wacht tot het gras droger is • Maai in twee beurten • Rij voldoende traag • Laat de motor volgas (🐇) draaien • Reinig de maai-uitworp of de binnenkant van het maaidek • Corrigeer de hoek door middel van de pal • Maai het gras in twee beurten of maai in smallere breedte; rij voldoende traag
Het gras wordt niet gemaaid	• Aandrijfriemen slippen door of zijn beschadigd • Trekveer is kapot • Rijsnelheid is te groot • Toerental is te laag • Messen zijn versleten of kapot • Messen zijn ondersteboven gemonteerd	• Pas de spanning van de aandrijfriem aan of vervang hem • Vervang de trekveer • Rij voldoende traag • Laat de motor volgas (🐇) draaien • Vervang de messen • Installeer ze op de juiste manier
Maaihoogte is ongelijk	• Maaidek bevindt zich niet parallel met de grond • Rijsnelheid is te groot • Messen zijn versleten • Binnenkant van het maaidek is verstopt • Verstelbare wielen zijn niet goed afgesteld • Gras is te hoog • Messen zijn niet op dezelfde hoogte gemonteerd • Messen zijn vervormd	• Pas de verbinding van het maaidek aan • Rij voldoende traag • Vervang de messen • Reinig het maaidek • Stel ze juist af • Maai het gras in twee beurten • Monteer een bus • Vervang de messen
Grasmat is beschadigd op sommige plaatsen	• Maaihoogte is te klein • Maaidek bevindt zich niet parallel met de grond • Draaimanoeuvres zijn te snel • Ondergrond is te oneffen • Verstelbare wielen zijn niet genoeg opgepompt	• Stel de maaihoogte in met behulp van de verstelbare wielen • Pas de verbinding van het maaidek aan • Draai traag • Verander de maairichting • Pas de bandendruk aan: 1,5 kgf.cm^2
Overmatig lawaai en trillingen	• Messen zijn kapot of uit balans • Bevestigingsmoeren van de messen zitten los • Binnenkant van het maaidek is verstopt of vreemd voorwerp verstrengeld in een riemschijf • Aandrijfriem is gebroken • Afschermkap van aandrijfriem is vervormd of komt tegen de aandrijfriem • Tandwielkast is beschadigd	• Vervang de messen • Draai ze aan tot 1 300 kgf.cm • Reinig het maaidek of de riemschijf • Vervang de aandrijfriem • Herstel de afschermkap • Raadpleeg uw handelaar
Onvoldoende motorvermogen	• Toerental is te laag • Rijsnelheid is te groot • Vreemd voorwerp tussen mes en steun • Vreemd voorwerp verstrengeld in een riemschijf • Motor is defect	• Maai met volgas (🐇). • Rij voldoende traag • Verwijder het voorwerp • Verwijder het voorwerp • Raadpleeg uw handelaar
Verstelbare wielen draaien niet	• Vreemd voorwerp verstrengeld rond bevestigingsas • Wiel is kapot • Te weinig smeervet	• Verwijder het voorwerp • Vervang het wiel • Spuit smeervet in de smeernippel

TABLEAU DE RECHERCHE DES PANNES/ FEHLERSUCHE/PROBLEMEN OPLOSSEN

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Messen draaien niet rond	• Bevestigingsmoeren van de messen zitten los • Vreemd voorwerp verstrengeld rond mes of steun • Riemschijf voor messen is kapot • Aandrijfriem is gebroken • Aandrijfriem slipt door • Tandwielkast is defect	• Draai ze aan tot 1 300 kgf.cm • Verwijder het voorwerp • Vervang de riemschijf voor de messen • Vervang de aandrijfriem • Stel de trekveer van de aandrijfriem juist af • Raadpleeg uw handelaar
Maaidek gaat niet op of neer	• Hydraulisch systeem is defect	• Raadpleeg uw handelaar
Maaidek gaat niet omhoog	• Hefcilinder is niet in het juiste positioneringsgaatje aangebracht • Binnenkant van het maaidek is verstopt met opeengehoopt gras of modder	• Bevestig de hefcilinder in het juiste positioneringsgaatje • Reinig het maaidek

BRUIT ET VIBRATIONS

BRUIT:

		SF200+SSM48	SF200+SSM54	SF230+SSM54
Sound power level db(A)		105	105	105
Sound power level at operator's ear db(A)		90	90	90
Speed of rotation	Engine min^{-1} (rpm)	2980	2980	2980
	Blade min^{-1} (rpm)	3650	3460	3460
Test code		EEC 84/538		

VIBRATIONS:

	SF200+SSM48	SF200+SSM54	SF230+SSM54
Weighted root mean square acceleration less than value to which the arms are subjected	Max. 10m/s^2	Max. 10m/s^2	Max. 10m/s^2
Weighted root mean square acceleration less than value to which the body is subjected	Max. 10m/s^2	Max. 10m/s^2	Max. 10m/s^2
Speed of rotation of the engine	2980 min^{-1} (rpm)	2980 min^{-1} (rpm)	2980 min^{-1} (rpm)
Test code	ISO 5349		

GERÄUSCH UND VIBRATION

GERÄUSCH:

		SF200+SSM48	SF200+SSM54	SF230+SSM54
Sound power level db(A)		105	105	105
Sound power level at operator's ear db(A)		90	90	90
Speed of rotation	Engine min^{-1} (rpm)	2980	2980	2980
	Blade min^{-1} (rpm)	3650	3460	3460
Test code		EEC 84/538		

VIBRATION:

	SF200+SSM48	SF200+SSM54	SF230+SSM54
Weighted root mean square acceleration less than value to which the arms are subjected	Max. 10m/s^2	Max. 10m/s^2	Max. 10m/s^2
Weighted root mean square acceleration less than value to which the body is subjected	Max. 10m/s^2	Max. 10m/s^2	Max. 10m/s^2
Speed of rotation of the engine	2980 min^{-1} (rpm)	2980 min^{-1} (rpm)	2980 min^{-1} (rpm)
Test code	ISO 5349		

GELUID EN TRILLINGEN

GELUID:

		SF200+SSM48	SF200+SSM54	SF230+SSM54
Sound power level db(A)		105	105	105
Sound power level at operator's ear db(A)		90	90	90
Speed of rotation	Engine min^{-1} (rpm)	2980	2980	2980
	Blade min^{-1} (rpm)	3650	3460	3460
Test code		EEC 84/538		

TRILLING:

	SF200+SSM48	SF200+SSM54	SF230+SSM54
Weighted root mean square acceleration less than value to which the arms are subjected	Max. $10m/s^2$	Max. $10m/s^2$	Max. $10m/s^2$
Weighted root mean square acceleration less than value to which the body is subjected	Max. $10m/s^2$	Max. $10m/s^2$	Max. $10m/s^2$
Speed of rotation of the engine	2980 min^{-1} (rpm)	2980 min^{-1} (rpm)	2980 min^{-1} (rpm)
Test code	ISO 5349		

EC DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION CE DE CONFORMITÉ
EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

We
Nous
Wir
Wij
Undertaken
Noi

[illegible]
[illegible]
[illegible]

declare under our sole responsibility that the product
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt
verklaren onder onze exclusieve verantwoordelijkheid dat het product
declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto
dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il prodotto

SF 200

SF 300

Serial number
Numéro de série
Seriennummer
Serienummer
Número de serie
Numero di serie

SF200TH: 000000-000999
,100002
SF300TH: 100002

to which this declaration relates is in conformity with the following standards
auquel se réfère la présente déclaration, est conforme aux directives
auf das sich diese Erklärung bezieht, den folgenden Bestimmungen
waarop deze verklaring betrekking heeft, overeenkomt met de volgende richtlijnen
al que esta declaración se refiere corresponde a las especificaciones de productos siguientes
cui questa dichiarazione si riferisce corrisponde alle direttive seguenti:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Reference to harmonised standards
Référence aux normes harmonisées
Verwendete harmonisierte Normen
Gebruik van geharmoniseerde normen: EN450
Referencia a normas armonizadas
Norme armonizzate alle quali si fa riferimento

[illegible]

Tokyo 04.12.2002
Place and date of issue

T. Sato
Executive Managing Director
Chief Engineer and Assistant to the President